叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 城市好奇心(the City Curious) 000001

2. 城市好奇心(the City Curious) 000002

3. 城市好奇心(the City Curious) 000003

4. 城市好奇心(the City Curious) 000004

5. 城市好奇心(the City Curious) 000005

6. 城市好奇心(the City Curious) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

城市好奇心(The City Curious)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['dʒəuzifiːn] [pɑːoʊ'luːtʃi] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Josephine Paolucci ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 约瑟芬 保卢奇 ,

电子文本由 Suzanne Shell、Josephine Paolucci 编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / citycurious00boscrich
See http : / / www . archive . org / details / citycurious00boscrich
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / citycurious00boscrich

参见 http://www.archive.org/details/citycurious00boscrich

[ðə; ðɪ] ['sɪti] ['kjʊriəs]
THE CITY CURIOUS
这 城市 好奇的

好奇之城

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ]
FRITILLA AND THE RED FLYING - FISH
- 和 这 红色的 飞行 - 鱼

贝母和红飞鱼

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] ['sɪti] ['kjʊriəs]
THE CITY CURIOUS
这 城市 好奇的

好奇之城

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiːn] [diː] -
JEAN de BOSSCHÈRE
牛仔裤 德 -

让·德·博舍尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
ILLUSTRATED BY THE
插图 经过 这

由……绘制

['ɔːθər] [ænd; ənd] [ˌriː'toʊld]
AUTHOR AND RETOLD
作者 和 重述

作者和重述

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]
IN ENGLISH BY
在 英语 经过

英文版

[ef] . ['tenisn] ['dʒesi]
F . TENNYSON JESSE
F . 丁尼生 杰西

F·坦尼森·杰西

[nuː] [jɔːk] : [dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
NEW YORK : DODD , MEAD AND COMPANY
新的 约克 : 多德 , 蜂蜜酒 和 公司

纽约：多德、米德公司

['lʌndən] : ['wɪljəm] HEINEMANN1920
LONDON : WILLIAM HEINEMANN1920
伦敦 : 威廉 HEINEMANN1920

伦敦：威廉·海涅曼，1920年

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Printed in Great Britain
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[smeɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['rɛdi] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] :
Smaly and his wife Redy set forth in search of three little girls :
斯马利 和 他的 妻子 准备好了 放 前进 在 搜索 的 三 小的 女孩们 :

斯马利和他的妻子雷迪出发去寻找三个小女孩：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃt] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [tɜːrn] ['ɪntuː] [biːks] : [smeɪli]
They are bewitched so that their noses turn into beaks : Smaly
他们 是 着迷 所以 那 他们的 鼻子 转动 进入 喙 : 斯马利

他们中了邪，鼻子变成了喙：斯玛利

[iːts] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['rɛdi] [iːts] [ðə; ði] [hɪndʒ] : - ['fɪŋgərz]
eats the latch of a door and Redy eats the hinge : Redy's fingers
吃 这 闩锁 的 一个 门 和 准备好了 吃 这 合页 : - 手指

雷迪吃掉了门闩，还吃掉了门铰链：雷迪的手指

[wiːp] [terz] : [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'fekʃənər] [huː] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]
weep tears : They meet with a Confectioner who resembles a
哭泣 眼泪 : 他们 见面 和 一个 糖果商 WHO 类似 一个

泪流满面：他们遇到了一位长相酷似……的糖果商

Kangaroo1
Kangaroo1
Kangaroo1

袋鼠1

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[smeɪli] [ɪns'tɔːlz] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruːz] [pɔːz] :
Smaly installs himself upon one of the Kangaroo's paws :
斯马利 安装 他自己 之上 一 的 这 袋鼠的 爪子 :

斯马利爬到袋鼠的一只爪子上：

[ðə; ði]
The
这

这

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [siː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər]
two little people see some of the inhabitants of this peculiar
二 小的 人们 看 一些 的 这 居民 的 这 奇特

两个小矮人看到了这个奇特小镇的一些居民。

['kʌntri] : [ðeɪ] [miːt] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [fɪʃ]
country : They meet some sugar horses , and they see also a fish
国家 : 他们 见面 一些 糖 马匹 , 和 他们 看 还 一个 鱼

乡村：他们遇到了一些糖马，还看到了一条鱼

[wɪtʃ] [flaɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['spʌndʒɪz] [wɪtʃ] [wɔːk] : [ðə; ði] [wɪgz] [ɪ'mædʒɪn]
which flies and some sponges which walk : The Wigs imagine
哪个 苍蝇 和 一些 海绵 哪个 走 : 这 假发 想象

哪些会飞，哪些会走：假发们想象

[ðæt] [smeɪli] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['suːɪt] : [ðə; ði] ['ebəni] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['spektəklz] :
that Smaly is made of suet : The ebony and crystal spectacles :
那 斯马利 是 制成 的 羊脂 : 这 乌木 和 水晶 眼镜 :

斯玛利是用牛油做的：乌木和水晶眼镜：

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] Crow15

The	Mother	of	the	Crow15
这	母亲	的	这	Crow15

乌鸦之母15

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] : [smeɪli] [ænd; ənd]

The	Short	-	Legged	Man	with	the	musical	voice	:	Smaly	and
这	短的	-	腿	男人	和	这	音乐	嗓音	:	斯马利	和

拥有音乐嗓音的短腿男人：斯马利和

['rɛdi] [ə'gen] [dɪ'kler] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] :

Redy	again	declare	they	are	travelling	to	find	three	little	girls	:
准备好了	再次	宣布	他们	是	旅行	到	寻找	三	小的	女孩们	:

雷迪再次宣称他们此行是为了寻找三个小女孩：

- [pʊts] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [ɪn] [tuː] ['boʊts] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] nutshells34

Papylick	puts	Smaly	and	Redy	in	two	boats	made	out	of	nutshells34
-	放置	斯马利	和	准备好了	在	二	船	制成	出去	的	nutshells34

帕皮利克把斯马利和雷迪放在两艘用坚果壳做成的小船上34

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [rɪ'siːvd] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Smaly	and	Redy	are	not	well	received	:	They	are	thought	to	be
斯马利	和	准备好了	是	不是	出色地	已收到	:	他们	是	想法	到	是

斯马利和雷迪并不受欢迎：人们认为他们是

[meɪd] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['kɑːrdbɔːrd] : [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

made	of	painted	cardboard	:	How	the	Despoiler	fell	into	the
制成	的	绘	纸板	:	如何	这	剧透者	跌倒	进入	这

由涂漆硬纸板制成：毁灭者是如何落入其中的

['wɔːtər][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] : ['mistigris] [stɪks] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [boʊn]

water	and	left	a	foot	behind	him	:	Mistigris	sticks	a	fish	-	bone
水	和	左边	一个	脚	在后面	他	:	迷雾	棍子	一个	鱼	-	骨

水流涌出，他身后留下了一根鱼刺：米斯蒂格里斯扎进了一根鱼刺

['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] : ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [tuː]

into	the	back	of	the	Despoiler	:	Judgment	is	passed	on	the	two
进入	这	后退	的	这	剧透者	:	判断	是	通过了	在	这	二

进入“掠夺者”号的后部：对两人进行审判。

[st'reɪndʒəz] : [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['bænɪʃt] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] : [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

strangers	:	They	will	be	banished	at	nightfall	:	The	walls	of
陌生人	:	他们	将要	是	被放逐	在	黄昏	:	这	墙壁	的

陌生人：他们将在夜幕降临时被驱逐：城墙

[ðə; ði] [θriː] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] discussed38

the	three	gardens	are	discussed38
这	三	花园	是	discussed38

文中讨论了这三个花园38

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] : [smeɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]

Redy	and	Smaly	watch	the	review	of	the	troops	:	Smaly	and	the
准备好了	和	斯马利	手表	这	审查	的	这	军队	:	斯马利	和	这

雷迪和斯马利观看部队检阅：斯马利和

['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] ['dɪskɔːrs] [ə'baʊt] ['soʊldʒərz] : [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər]

Mother	of	the	Crow	discourse	about	soldiers	:	The	Chief	Contractor
母亲	的	这	乌鸦	话语	关于	士兵	:	这	首席	承包商

乌鸦之母论士兵：总承包商

[dis'tribjuːts] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

distributes	the	food	,	and	the	Wigs	pass	through	a	curious
分发	这	食物	,	和	这	假发	经过	通过	一个	好奇的

分发食物，假发们穿过一个奇特的.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

['lɪt(ə)l] [dɔːr] : [ðə; ði] [sɔɪ] ['paʊdər] [meɪks] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] grow59

little	door	:	The	Soy	powder	makes	the	provisions	grow59
小的	门	:	这	大豆	粉末	制作	这	条款	grow59

小门：大豆粉使粮食生长59

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] ['prɪzn] [ə'raivz] : [ðə; ði] [ræts] ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sɔɪ]

The	Sugar	-	Cane	Prison	arrives	:	The	Rats	water	it	with	Soy
这	糖	-	甘蔗	监狱	到达	:	这	老鼠	水	它	和	大豆

甘蔗监狱到了：老鼠用大豆浇灌它

['fluːɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [keɪnz] ['groʊɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [breɪks]

fluid	to	keep	the	canes	growing	as	fast	as	the	Prisoner	breaks
体液	到	保持	这	拐杖	生长	作为	快速地	作为	这	囚犯	休息

保持藤蔓生长速度与囚徒突破速度一样快的液体

[ðem; ðəm] [daʊn] : [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [si'estə] [drɔːz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi]

them	down	:	The	time	for	siesta	draws	on	,	and	Smaly	and	Redy
他们	向下	:	这	时间	为了	午休	平局	在	,	和	斯马利	和	准备好了

把它们放下：午睡时间临近，斯马利和雷迪

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] Historian73

go	into	the	house	of	the	Historian73
去	进入	这	房子	的	这	Historian73

进入历史学家73的房子

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θriː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld]

The	Flying	-	Fish	announces	the	hour	of	three	,	and	the	World
这	飞行	-	鱼	宣布	这	小时	的	三	,	和	这	世界

飞鱼报时，时间来到三点，世界

[fɔːlz] [ə'sliːp] : [ðə; ði] [hen] [meɪks] [sɪks][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] : [smeɪli] [ænd; ənd]

falls	asleep	:	The	Hen	makes	six	hard	-	boiled	eggs	:	Smaly	and
瀑布	睡着了	:	这	母鸡	制作	六	难的	-	煮沸	鸡蛋	:	斯马利	和

睡着了：母鸡煮了六个硬鸡蛋：斯马利和

['rɛdi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] Historian82

Redy	begin	to	read	the	manuscript	of	the	Historian82
准备好了	开始	到	读	这	手稿	的	这	Historian82

雷迪开始阅读《历史学家》手稿82

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] Prisoner95

Redy	and	Smaly	read	of	the	childhood	of	the	Prisoner95
准备好了	和	斯马利	读	的	这	童年	的	这	Prisoner95

雷迪和斯马利读了囚犯的童年故事95

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['eldər] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['luːzɪz] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hen] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] :

The	elder	Flying	-	Fish	loses	one	eye	,	and	the	Hen	finds	it	:
这	长老	飞行	-	鱼	失败	一	眼睛	,	和	这	母鸡	发现	它	:

年长的飞鱼失去了一只眼睛，母鸡把它捡了回来：

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [weiks] [ʌp] , [ænd; ənd] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Historian	wakes	up	,	and	Smaly	and	Redy	run	out	of	the
这	历史学家	醒来	向上	,	和	斯马利	和	准备好了	跑步	出去	的	这

历史学家醒了过来，斯马利和雷迪跑出了……

[haʊs] : [ðə; ði] ['hiːlər] [mendz] [ðə; ði] [pɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] Confectioner100

house	:	The	Healer	mends	the	paw	of	the	Confectioner100
房子	:	这	治疗师	修补	这	爪子	的	这	Confectioner100

房子：治疗师治好了糖果师的爪子100

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [wɪgz] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['hedeɪk] : [ðə; ði] [ræts] [kʌm]

The	Wigs	all	imagine	they	suffer	from	headache	:	The	Rats	come
这	假发	全部	想象	他们	遭受	从	头痛	:	这	老鼠	来

假发们都假装自己头疼：老鼠来了

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːlər] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɑːt] [sɔɪ] : [ðə; ði] [tʃiːf]

to	the	Healer	to	be	cured	of	the	ravages	of	hot	Soy	:	The	Chief
到	这	治疗师	到	是	治愈	的	这	蹂躏	的	热的	大豆	:	这	首席

酋长向治疗师求医，以治愈热酱油带来的痛苦。

['kɑːntræktər] [hæz; həz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ɪl] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] instruments111

Contractor	has	to	make	himself	ill	eating	the	musical	instruments111
承包商	有	到	制作	他自己	患病的	吃	这	音乐	instruments111

承包商必须吃掉乐器让自己生病111

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [dæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ræts] , [ðen] [pleɪ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [geɪm]

The	young	girls	dance	for	the	Rats	,	then	play	a	curious	game
这	年轻的	女孩们	舞蹈	为了	这	老鼠	,	然后	玩	一个	好奇的	游戏

年轻女孩们为老鼠们跳舞，然后玩一种奇特的游戏。

[ʌv; əv] ['tenɪs] : [ðeɪ] [feɪl] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] view122

of	tennis	:	They	fail	to	understand	Smaly's	point	of	view122
的	网球	:	他们	失败	到	理解	-	观点	的	view122

网球界：他们未能理解斯马利的观点122

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kroʊ] [telz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] -

The	Mother	of	the	Crow	tells	of	the	life	and	death	of	Djorak
这	母亲	的	这	乌鸦	讲述	的	这	生活	和	死亡	的	-

《乌鸦之母》讲述了约拉克的生平与死亡。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] country127

in	his	own	country127
在	他的	自己的	country127

在他自己的国家127

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [ɑ:r; ər] ['teɪkən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fli:t] : [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ə'raivz]

Smaly	and	Redy	are	taken	to	see	the	Fleet	:	The	Prisoner	arrives
斯马利	和	准备好了	是	已采取	到	看	这	舰队	:	这	囚犯	到达

斯马利和雷迪被带去参观舰队：囚犯抵达

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪgz] [flai] [ɪn] ['terər] :

and	the	Wigs	fly	in	terror	:
和	这	假发	飞	在	恐怖	:

假发们惊恐地飞了起来：

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [spi:tʃ]

Smaly	and	Redy	at	last	have	speech
斯马利	和	准备好了	在	最后的	有	演讲

斯马利和雷迪终于开口说话了

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] Prisoner146

with	the	Prisoner146
和	这	Prisoner146

与囚犯146

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [θri:] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɑ:r; ər] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] [ðer; ðər] ['ga:dnz] -

The	three	daughters	of	the	Prisoner	are	installed	in	their	gardens	161
这	三	女儿们	的	这	囚犯	是	已安装	在	他们的	花园	-

囚犯的三个女儿被安置在她们的花园里 161

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['gɜ-:lz] :

Smaly	and	Redy	effect	the	rescue	of	the	three	young	girls	:
斯马利	和	准备好了	影响	这	救援	的	这	三	年轻的	女孩们	:

斯马利和雷迪成功营救了三名年轻女孩：

- [dʒɔɪnz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['pɪknɪk] :

Djorak	**joins**	**them**	**and**	**they**	**all**	**partake**	**of**	**a**	**delightful**	**picnic**	**:**
-	加入	他们	和	他们	全部	参加	的	一个	愉快	野餐	:

乔拉克也加入了他们，大家一起享用了一顿愉快的野餐：

[smeɪli] [bloʊz] [ðə; ði] [sɔɪ] ['paʊdər] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] :

Smaly	**blows**	**the**	**Soy**	**powder**	**over**	**the**	**country**	**of**	**the**	**Wigs**	**:**
斯马利	打击	这	大豆	粉末	超过	这	国家	的	这	假发	:

斯马利将大豆粉吹向假发之国：

[ðen] [ðə; ði][sɪks] [frendz] [goʊ] home170

Then	**the**	**six**	**friends**	**go**	**home170**
然后	这	六	朋友们	去	home170

然后这六个朋友回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**vii**	**]**
[	页	七	]

[第 vii 页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

[ɪn] ['kʌlər]

IN	**COLOUR**
在	颜色

彩色

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]

Facing	**page**
面向	页

对面页

- [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ]

Fritilla	**and**	**the**	**Red**	**Flying**	**-**	**Fish**
-	和	这	红色的	飞行	-	鱼

弗里蒂拉和红飞鱼

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] ['sɪti] Curious16

The	**City**	**Curious16**
这	城市	Curious16

城市好奇16

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [wɪgz] " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɑːrdʒ] Perukes24

They	**were**	**known**	**as**	**the**	**"**	**Wigs**	**"**	**because**	**of**	**their**	**Large**	**Perukes24**
他们	是	已知	作为	这	"	假发	"	因为	的	他们的	大的	Perukes24

它们被称为“假发”，因为它们的额头很大。24

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [hæd; həd] [siːn] [ʌp][tuː; tə]

These	**Creatures**	**did**	**not**	**resemble**	**Anything**	**that**	**Redy**	**and**	**Smaly**	**had**	**seen**	**up**	**to**
这些	生物	做过	不是	类似	任何事物	那	准备好了	和	斯马利	有	已见	向上	到

then32

then32
then32

这些生物与雷迪和斯马利此前见过的任何东西都截然不同。32

- [ænd; ənd] Papylick64
Laptitza **and** **Papylick64**
- 和 Papylick64

拉普蒂扎和帕皮利克64

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər] ['veri] complicated96
Some **of** **the** **Dances** **were** **very** **complicated96**
一些 的 这 舞蹈 是 非常 complicated96

有些舞蹈非常复杂96

- [ɪn][hɜːr; hər][sɪ'dæn] - Chair128
Kisika **in** **her** **Sedan** **-** **Chair128**
- 在 她 轿车 - Chair128

基西卡坐在她的轿子里128

[ðə; ði]['pɪknɪk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfər'getəbl] Repast160
The **Picnic** **which** **followed** **was** **an** **Unforgettable** **Repast160**
这 野餐 哪个 随后 曾是 一个 难忘 Repast160

随后的野餐是一场令人难忘的盛宴。

[ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
IN **BLACK** **AND** **WHITE**
在 黑色的 和 白色的

黑白

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

Redy2
Redy2
Redy2

准备2

Smaly3
Smaly3
Smaly3

Smaly3

[ɪn] [ðɪs] [lænd] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [wɔːr] [hæts][ænd; ənd] Spurs4
In **this** **Land** **all** **the** **Birds** **wore** **Hats** **and** **Spurs4**
在 这 土地 全部 这 鸟类 穿着 帽子 和 Spurs4

在这片土地上，所有的鸟儿都戴着帽子和马刺。

- [hændz][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] Fright6
Redy's **Hands** **were** **crying** **with** **Fright6**
- 手 是 哭泣 和 Fright6

Redy's Hands 和 Fright6 一起哭泣

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] Beak7
But **he** **found** **he** **,** **too** **,** **had** **a** **Beak7**
但 他 成立 他 , 也 , 有 一个 Beak7

但他发现自己也有一只Beak7。

[ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] danced8
They **sang** **and** **danced8**
他们 唱 和 danced8

他们唱歌跳舞8

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

['niːðər] [ðə; ði] [lætʃ] [nɔːr][ðə; ði] [hɪndʒ] [bɔːr] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] bitten10

Neither	the	Latch	nor	the	Hinge	bore	any	Trace	of	having	been	bitten10
两者都不	这	闩锁	也不	这	合页	钻孔	任何	痕迹	的	拥有	到过	bitten10

门闩和铰链上均未发现任何被咬过的痕迹[10]

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] Key11

Looking	for	the	Key11
寻找	为了	这	Key11

寻找 Key11

[ˌkæŋgə'ruː] - Confectioner13

Kangaroo	-	Confectioner13
袋鼠	-	Confectioner13

袋鼠糖果商13

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [læst] [kɜːrl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] Train16

To	carry	the	Last	Curl	as	though	it	were	the	End	of	a	Train16
到	携带	这	最后的	卷曲	作为	尽管	它	是	这	结尾	的	一个	Train16

像对待火车尾声一样，带着最后一缕卷发16

[ðeɪ] [meɪd] [wʌn][wɑːnt][tuː; tə] Dance17

They	made	one	want	to	Dance17
他们	制成	一	想	到	Dance17

他们让人想跳舞17

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] [wɪtʃ] ['evri] [wɪg] ['kæriz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] Belt19

With	the	Spoon	which	every	Wig	carries	hung	from	his	Belt19
和	这	勺子	哪个	每一个	假发	携带	悬挂	从	他的	Belt19

每个假发都随身携带的勺子挂在他的腰带上19

[ðiːz] ['hɔːrsɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] Sugar20

These	Horses	,	however	,	were	made	of	Sugar20
这些	马匹	,	然而	,	是	制成	的	Sugar20

然而，这些马是用糖做的。

[ðə; ði] Sponges21

The	Sponges21
这	Sponges21

海绵宝宝21

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] [wʌns] again23

To	return	to	a	Mere	Shapeless	Thing	once	again23
到	返回	到	一个	仅仅	无形	事物	一次	again23

再次回归无形之物23

[ə; eɪ] ['trævələr] [toʊld] us24

A	Traveller	told	us24
一个	游客	讲述	us24

一位旅行者告诉我们24

[ˌnevərðə'les] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [help] him26

Nevertheless	Smaly	and	Redy	started	to	help	him26
尽管如此	斯马利	和	准备好了	开始	到	帮助	him26

然而，斯马利和雷迪开始帮助他26

[ðə; ði] [grʌb] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] doorkeeper27

The	Grub	was	really	the	doorkeeper27
这	幼虫	曾是	真的	这	doorkeeper27

格鲁布其实是门卫27

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['gɜːlz] " -

"	We	wish	to	have	three	girls	"	28
"	我们	希望	到	有	三	女孩们	"	-

“我们希望生三个女儿”28

[ðə; ði] [kroʊ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] up29

The	Crow	lifted	him	up29
这	乌鸦	抬起	他	up29

乌鸦把他举了起来29

[ðə; ði] Crow30

The	Crow30
这	Crow30

乌鸦30

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] Crow31

The	Mother	of	the	Crow31
这	母亲	的	这	Crow31

乌鸦之母31

" [ʃiː; ʃi] [siːz] ['oʊnli][wʌn][saɪd][ʌv; əv][men] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] " -

"	She	sees	only	one	side	of	men	,	birds	,	and	things	"	32
"	她	看到	仅有的	一	边	的	男人	,	鸟类	,	和	事物	"	-

“她只看到了男人、鸟类和事物的一面”32

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] Man35

The	Short	-	Legged	Man35
这	短的	-	腿	Man35

短腿人35

Papylick36

Papylick36
Papylick36

Papylick36

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] People39

Opening	the	Nuts	and	displaying	the	Two	Little	People39
开幕	这	坚果	和	显示	这	二	小的	People39

打开坚果，展示两个小人儿39

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['tʃɔːklət] Grub40

Leading	by	the	Hand	the	Chocolate	Grub40
领导	经过	这	手	这	巧克力	Grub40

巧克力美食40号引领着我们40岁

[ðə; ði][bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [legz] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['kʌtlət] Frills41

The	Birds	with	their	Legs	encased	in	Cutlet	Frills41
这	鸟类	和	他们的	腿	包裹	在	肉排	Frills41

腿被肉排褶边包裹的鸟儿41

[ðə; ði] [egz] ['rʌnɪŋ] along42

The	Eggs	running	along42
这	鸡蛋	跑步	along42

沿着42号跑的鸡蛋

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] Pigs43

They	were	Gentle	and	Pretty	Pigs43
他们	是	温和的	和	漂亮的	Pigs43

它们是温柔漂亮的猪43

[ə; eɪ][moʊst] ['splendɪd] Feast44

A	Most	Splendid	Feast44
一个	最多	灿烂	Feast44

最盛大的盛宴44

[ðə; ði] Despoiler45

The	Despoiler45
这	Despoiler45

Despoiler45

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪn] [ʌv; əv] Mirth46

Which	is	in	this	Country	a	Great	Sign	of	Mirth46
哪个	是	在	这	国家	一个	伟大的	符号	的	Mirth46

在这个国家，这是一个极好的欢乐象征[46]

[hiː; hi] [fled] hastily47

He	fled	hastily47
他	逃亡	hastily47

他匆匆逃走了47

Mistigris48

Mistigris48

Mistigris48

Mistigris48

[ðə; ði] [jʌŋ] Stork49

The	Young	Stork49
这	年轻的	Stork49

小鹳49

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['evri] [wʌn] ['ʌtəd] [kraɪz] [ʌv; əv] Indignation50

Every	One	uttered	Cries	of	Indignation50
每一个	一	说出	哭泣	的	Indignation50

每个人都发出义愤填膺的呼喊声。50

" [juː; jʊ][kæn; kən][roʊl][ðə; ði][kɔːrd] " -

"	You	can	roll	the	cord	"	51
"	你	能	卷	这	绳索	"	-

“你可以把绳子卷起来”51

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] replied53

The	Chief	Contractor	replied53
这	首席	承包商	replied53

总承包商回复53

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [fjuːər] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [keɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [groʊn] - ups54

Children	were	built	of	much	fewer	Slices	of	Cake	than	the	Grown	-	ups54
孩子们	是	建造	的	很多	更少	切片	的	蛋糕	比	这	生长	-	ups54

孩子们的成长过程中所用的蛋糕片比成年人少得多[54]

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɪl] [iːt] [ðə; ði][tɑːp] [ɔːf] [ðə; ði] Walls55

These	Creatures	will	eat	the	Top	off	the	Walls55
这些	生物	将要	吃	这	顶部	离开	这	Walls55

这些生物会把墙顶吃掉55

Anger56

Anger56

Anger56

愤怒56

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [men] [gruː] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd][nɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] Ground57

It	seemed	to	them	that	Men	grew	upwards	and	not	towards	the	Ground57
它	似乎	到	他们	那	男人	生长	向上	和	不是	向	这	Ground57

在他们看来，人是向上生长而不是向下生长的。57

[sʌm; səm] ['veri] ['elɪgənt] Mice58

Some	very	Elegant	Mice58
一些	非常	优雅的	Mice58

一些非常优雅的小鼠58

[wʌn] [hæf] [ɪk'sprest] [sɪ'vɪr] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] Gentleness60

One	Half	expressed	Severe	Authority	,	the	Other	was	All	Gentleness60
一	一半	表达	严重	权威	,	这	其他	曾是	全部	Gentleness60

一半表现得威严，另一半则温柔体贴。60

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [rɪ'vjuː] ['evri] Week62

He	decided	that	they	must	have	a	Similar	Review	every	Week62
他	决定	那	他们	必须	有	一个	相似的	审查	每一个	Week62

他决定他们必须每周进行一次类似的审查。62

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn] [θɪk] Gloves63

They	had	all	put	on	Thick	Gloves63
他们	有	全部	放	在	厚的	Gloves63

他们都戴上了厚手套63

[wɪgz] , [huː] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] Boxes64

Wigs	,	who	were	putting	the	Soldiers	back	in	their	Boxes64
假发	,	WHO	是	推杆	这	士兵	后退	在	他们的	Boxes64

假发，他们正把士兵们放回箱子里64

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] Pasenipus65

President	of	the	Republic	of	Pasenipus65
总统	的	这	共和国	的	Pasenipus65

帕塞尼普斯共和国总统65

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

To	conduct	her	Back	to	her	House	,
到	执行	她	后退	到	她	房子	,

护送她回家

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['koʊzi] [nʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ʌv; əv] Coral67

which	was	in	a	Cosy	Nook	in	a	Great	Tree	of	Coral67
哪个	曾是	在	一个	舒适	角落	在	一个	伟大的	树	的	Coral67

那是在珊瑚67号大树上的一个舒适角落里。

[ðə; ði] Confectioner69

The	Confectioner69
这	Confectioner69

糖果师69

" [ˌnevərðə'les] [its] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [kæn; kən] [goʊ] [θruː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] "

"	Nevertheless	it's	so	narrow	that	only	one	person	can	go	through	at	a	time	"
"	尽管如此	它是	所以	狭窄的	那	仅有的	一	人	能	去	通过	在	一个	时间	"

-

70

-

“然而，它非常狭窄，一次只能容纳一个人通过。”70

[ðə; ði] [sɔːŋ] [went] on71

The	Song	went	on71
这	歌曲	去	on71

这首歌继续播放了71

['rʌnɪŋ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] Legs73

Running	hard	with	their	Little	Short	Legs73
跑步	难的	和	他们的	小的	短的	Legs73

用他们的小短腿拼命奔跑73

[sɔɪ] Mill74

Soy	Mill74
大豆	Mill74

大豆磨坊74

[sɔɪ] Reservoir75

Soy	Reservoir75
大豆	Reservoir75

大豆水库75

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] lift77

Carrying	away	every	Object	that	they	could	lift77
携带	离开	每一个	目的	那	他们	可以	lift77

他们搬走了所有能搬动的东西77

[ðə; ði] Prisoner79

The	Prisoner79
这	Prisoner79

囚徒79

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - canes80

The	Prisoner	never	ceased	to	break	the	Sugar	-	canes80
这	囚犯	绝不	停止	到	休息	这	糖	-	canes80

囚犯从未停止折断甘蔗80

[ðə; ði][pet] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] ['evri] [wɪg] ['fæməli] [pə'zesiz] [ænd; ənd] cherishes83

The	Pet	Flying	-	Fish	,	which	every	Wig	Family	possesses	and	cherishes83
这	宠物	飞行	-	鱼	,	哪个	每一个	假发	家庭	拥有	和	cherishes83

每个假发家族都拥有并珍爱的宠物飞鱼83

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ['iːtn] ['ænjuəli] [ɪn][ðə; ði] Country84

The	Amount	of	Cake	and	Pudding	eaten	Annually	in	the	Country84
这	数量	的	蛋糕	和	布丁	吃	每年	在	这	Country84

该国每年食用的蛋糕和布丁数量84

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] Fishes85

The	Elder	of	the	Fishes85
这	长老	的	这	Fishes85

鱼之长老85

[ðə; ði] Hen86

The	Hen86
这	Hen86

亨86

[ðɪs] [ker] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [tʊk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] unnecessary88

This	Care	which	the	Confectioner	took	of	Fritilla	was	by	no	Means	unnecessary88
这	关心	哪个	这	糖果商	采取	的	-	曾是	经过	不	方法	unnecessary88

糕点师对炸饼的这种精心制作绝非多余88

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['flaɪɪŋ] - Fish89

The	Smaller	Flying	-	Fish89
这	较小的	飞行	-	Fish89

小型飞鱼89

[drɑːpt] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] Beak90

Dropped	them	through	a	Hole	in	his	Beak90
掉落	他们	通过	一个	洞	在	他的	Beak90

把它们从他Beak90的洞里扔了出去

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['æŋk(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] Leg91

Was	sitting	with	One	Ankle	across	the	Knee	of	his	Other	Leg91
曾是	坐着	和	一	踝	穿过	这	膝盖	的	他的	其他	Leg91

他坐着的时候，一只脚踝搭在另一条腿的膝盖上91

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] ,

The	Despoiler	,
这	剧透者	,

毁灭者

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [meɪd]

who	was	always	afraid	that	Some	One	would	find	out	that	he	was	only	made
WHO	曾是	总是	害怕的	那	一些	一	会	寻找	出去	那	他	曾是	仅有的	制成

[ʌv; əv]

of
的

他总是害怕有人会发现他只是由.....构成

['kɑːrdbɔːrd] , ['nevər] [slept] [ɪn] Public93

Cardboard	,	never	slept	in	Public93
纸板	,	绝不	睡着了	在	Public93

纸板，从未在公共场所睡过93号

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊ] - [neɪlz] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] -

"	Instead	of	cutting	his	toe	-	nails	as	we	do	with	the	help	of	a	long	-
"	反而	的	切割	他的	脚趾	-	指甲	作为	我们	做	和	这	帮助	的	一个	长的	-

['hændəld]

handled
处理

“我们没有像往常那样用长柄工具给他剪脚趾甲，而是用.....”

[per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] " -

pair	of	scissors	and	a	telescope	"	96
一对	的	剪刀	和	一个	望远镜	"	-

一把剪刀和一个望远镜”96

[ðə; ði] King97

The	King97
这	King97

King97

[ðə; ði] ['kɪŋz] Daughter98

The	King's	Daughter98
这	国王学院	Daughter98

国王的女儿98

[ðə; ði] Healer103

The	Healer103
这	Healer103

治疗师103

[bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] Man104

Born	with	the	Idea	of	One	Day	being	a	very	Big	Man104
出生	和	这	主意	的	一	天	存在	一个	非常	大的	Man104

生来就立志有朝一日成为巨人104

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɑːrm] - chair106

Between	them	was	fastened	a	Comfortable	Arm	-	chair106
之间	他们	曾是	系紧	一个	舒服的	手臂	-	chair106

他们之间固定着一把舒适的扶手椅106

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['nuːzˌbɔɪ] ['selɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'zæstər] [tuː; tə] [ðə; ði] Wigs108

There	were	Newsboys	selling	Accounts	of	the	Latest	Disaster	to	the	Wigs108
那里	是	报童	销售	账户	的	这	最新的	灾难	到	这	Wigs108

有报童在向假发108号兜售最新灾难的报道。

[ðə; ði] ['hiːlər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] Mending109

The	Healer	had	finished	his	Mending109
这	治疗师	有	完成的	他的	Mending109

治疗师完成了他的修复109

Mathematician111

Mathematician111

Mathematician111

数学家111

Migraine112

Migraine112

Migraine112

偏头痛112

[ræpt] [ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [raʊnd] [ðer; ðər] Heads112

Wrapped	their	Handkerchiefs	round	their	Heads112
包装	他们的	手帕	圆形的	他们的	Heads112

她们用手帕包住头部112

" [aɪ] , [tuː] , [hoʊp][soʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] in113

"	I	,	too	,	hope	so	,	"	said	his	Wife	,	who	had	just	come	in113
"	我	,	也	,	希望	所以	,	"	说	他的	妻子	,	WHO	有	只是	来	in113

“我也希望如此，”他的妻子说道，她刚进来。

['nɪrli] [ɔːl][hæd; həd] [wʌn] [leg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['veri]

Nearly	all	had	One	Leg	which	was	much	Longer	than	the	Other	,	or	a	very
几乎	全部	有	一	腿	哪个	曾是	很多	更长	比	这	其他	,	或者	一个	非常

[lɔːŋ] Arm115

Long	Arm115
长的	Arm115

几乎所有人都有一条腿比另一条腿长得多，或者手臂很长[115]

[hɪz; ɪz] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [teɪl] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] Wig116

His	Elongated	Tail	was	tied	to	the	Queue	of	his	Wig116
他的	细长的	尾巴	曾是	系	到	这	队列	的	他的	Wig116

他的长尾巴系在假发的辫子上[116]

" [bʌt; bət]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] " -

"	But	only	look	at	our	arms	and	legs	"	117
"	但	仅有的	看	在	我们的	武器	和	腿	"	-

“但你只看我们的胳膊和腿”117

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] Flies118

Even	more	than	they	feared	the	Flies118
甚至	更多的	比	他们	害怕	这	Flies118

他们甚至比害怕苍蝇更甚118

Rewards119

Rewards119

Rewards119

奖励119

[ðə; ði] [dwɔːrf] [hæd; həd] [pʊld] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] Boots120

The	Dwarf	had	pulled	on	a	Pair	of	Boots120
这	矮人	有	拉	在	一个	一对	的	Boots120

矮人穿上了一双靴子120

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ðə; ði] [ə'kɔːrdiən] - ['pleɪɚz] began123

The	Accordion	-	Players	began123
这	手风琴	-	球员	began123

手风琴演奏者们开始了123

Tennis124

Tennis124
Tennis124

Tennis124

[ðə; ði] [bɔːl] [hʌŋ] [ʌp] thus125

The	Ball	hung	up	thus125
这	球	悬挂	向上	thus125

鲍尔就这样挂断了电话。125

[tiː] - Cosy128

Tea	-	Cosy128
茶	-	Cosy128

Tea-Cosy128

" [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] " -

"	We're	waiting	for	the	sun	to	go	down	"	129
"	是	等待	为了	这	太阳	到	去	向下	"	-

“我们正在等待太阳落山”129

['sɜːrvənt] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['leɪdn] ['bæskəts] [ɑːn] [ðer; ðər] Arms131

Servants	out	Shopping	followed	it	with	their	Laden	Baskets	on	their	Arms131
仆人	出去	购物	随后	它	和	他们的	拉登	篮子	在	他们的	Arms131

仆人们提着装满东西的篮子，跟在后面购物。131

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] ['roʊziz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] Dew132

He	thrust	his	Face	into	Roses	covered	with	Dew132
他	推力	他的	脸	进入	玫瑰	涵盖	和	Dew132

他将脸埋入沾满露水的玫瑰花丛中。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] Eyes133

The	Executioner	bandaged	his	Eyes133
这	刽子手	包扎	他的	Eyes133

刽子手包扎了他的眼睛133

[nekst] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [oʊld] ['kɑːrdbɔːrd] Boxes135

Next	he	took	some	Old	Cardboard	Boxes135
下一个	他	采取	一些	老的	纸板	Boxes135

接下来他拿了一些旧纸箱135

['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] again136

Opened	them	and	shut	them	again136
打开	他们	和	关闭	他们	again136

打开它们，然后又关上136

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] there137

His	Young	Son	was	there137
他的	年轻的	儿子	曾是	there137

他的幼子也在那里137

[ðə; ði] ['brɪndld] Rabbit138

The	Brindled	Rabbit138
这	斑纹	Rabbit138

斑纹兔138

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɔː] [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [θruː] [ðə; ði] Opening139

His	Little	Paw	shoved	a	Folded	Slip	of	Paper	through	the	Opening139
他的	小的	爪子	推搡	一个	折叠	滑	的	纸	通过	这	Opening139

他的小爪子把一张折叠的纸条塞进了开口139

[ðen] [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] Duet140

Then	they	sang	a	Comic	Duet140
然后	他们	唱	一个	漫画	Duet140

然后他们合唱了一首喜剧二重唱140

[ðen] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ə; eɪ] [blæk] Toad141

Then	they	questioned	a	Black	Toad141
然后	他们	被质问	一个	黑色的	Toad141

然后他们询问了黑蟾蜍141

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] Afternoon142

And	fish	in	the	Little	River	in	the	Afternoon142
和	鱼	在	这	小的	河	在	这	Afternoon142

下午在小河里钓鱼142

[ðə; ði] [θɪn] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] Historian143

The	Thin	Long	Arm	of	the	Historian143
这	薄的	长的	手臂	的	这	Historian143

历史学家的细长手臂143

[ɪks'træktɪŋ] [fɪʃ] - [boʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] Despoiler147

Extracting	Fish	-	bones	from	the	Back	of	the	Despoiler147
提取	鱼	-	骨头	从	这	后退	的	这	Despoiler147

从 Despoiler147 的背部取出鱼骨

[ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kɑːpər] Cauldron148

They	bore	a	Large	Copper	Cauldron148
他们	钻孔	一个	大的	铜	Cauldron148

他们携带了一个大型铜锅148

[ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] Triton149

The	Admiral	was	a	Triton149
这	上将	曾是	一个	Triton149

这位海军上将是一艘 Triton149 型舰艇。

[ðə; ði] [waɪt] ['dɑːlfɪn] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] Eyes150

The	White	Dolphin	with	Pink	Eyes150
这	白色的	海豚	和	粉色的	Eyes150

粉红眼睛的白海豚150

[æn; ən] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] Fish151

An	Extremely	Curious	Fish151
一个	极其	好奇的	Fish151

一条极其好奇的鱼151

" [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ræts] [wɪl] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['koʊpiəsli] ['wɔːtər]['aʊər; ɑːr]

"	A	band	of	our	rats	will	each	morning	copiously	water	our
"	一个	乐队	的	我们的	老鼠	将要	每个	早晨	大量	水	我们的

每天早上，我们的一群老鼠都会大量饮水。

[fliːt] " -

fleet	"	153
舰队	"	-

舰队“153

[wɪgz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] Names154

Wigs	were	busy	writing	their	Names154
假发	是	忙碌的	写作	他们的	Names154

假发们正忙着写它们的名字154

[ə; eɪ] [red] Flag155

A	Red	Flag155
一个	红色的	Flag155

危险信号155

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]

"	I	have	destroyed	a	hundred	times	passing	over	it	in	my
"	我	有	损毁	一个	百	时代	通过	超过	它	在	我的

我曾无数次地摧毁它，直到我.....

['prɪzn] " -

prison	"	157
监狱	"	-

监狱”157

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] ['stepɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sɪli] [oʊld][draɪ][kə'næl]

"	I	was	caught	stepping	right	over	their	silly	old	dry	canal
"	我	曾是	捕捉	步进	正确的	超过	他们的	愚蠢的	老的	干燥	运河

我被抓到直接跨过他们那条愚蠢的干涸运河。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[wɪð; wɪθ][wʌn] [straɪd] " -

with	one	stride	"	158
和	一	步幅	"	-

一步到位”158

[ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] Boxes159

The	Manufacturer	of	Cardboard	Boxes159
这	制造商	的	纸板	Boxes159

纸箱制造商159

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [hu:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['drægən] - Fly163

A	Sentinel	who	looked	like	a	Dragon	-	Fly163
一个	哨兵	WHO	看起来	喜欢	一个	龙	-	Fly163

一个看起来像蜻蜓的哨兵163

[ðə; ðɪ] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] ['æftər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]

The	Gardens	were	arranged	after	the	Same	Principle	as	the	Windows	in	the
这	花园	是	安排	后	这	相同的	原则	作为	这	视窗	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] Historian164

House	of	the	Historian164
房子	的	这	Historian164

花园的布局遵循与史学家故居的窗户相同的原则。164

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] ['feðər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['mɑ:rkɪt] - Place166

A	Little	Red	Feather	,	which	she	had	picked	up	in	the	Market	-	Place166
一个	小的	红色的	羽毛	,	哪个	她	有	挑选	向上	在	这	市场	-	Place166

一根小红羽毛，是她在集市上捡到的。166

[nekst][ðə; ðɪ] [dɪ'spɔɪlər] approached167

Next	the	Despoiler	approached167
下一个	这	剧透者	approached167

接下来，毁灭者接近了167

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] [prɪ'zentɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [fæn] [meɪd] [ʌv; əv]

The	Wife	of	the	Chief	Contractor	presented	Kisika	with	a	Beautiful	Fan	made	of
这	妻子	的	这	首席	承包商	呈现	-	和	一个	美丽的	扇子	制成	的

['peɪpər] Lace169

Paper	Lace169
纸	Lace169

总承包商的妻子送给基西卡一把漂亮的纸蕾丝扇子[169]

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] enter171

Directly	they	saw	the	Flying	-	Fish	enter171
直接地	他们	锯	这	飞行	-	鱼	enter171

他们直接看到飞鱼进入了171

[ðer; ðər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] [əˈpɪrd] [saɪd] [baɪ] Side172

Their	Two	Little	Heads	appeared	Side	by	Side172
他们的	二	小的	头部	出现	边	经过	Side172

他们的两颗小脑袋并排出现了172

[smeɪli] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] Toes173

Smaly	standing	on	the	Point	of	his	Toes173
斯马利	常设	在	这	观点	的	他的	Toes173

斯莫利踮起脚尖173

[soʊ] [ˈdʊrɪŋ] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] Stairs175

So	during	Three	Days	the	Young	Girls	were	busy	making	the	Stairs175
所以	期间	三	天	这	年轻的	女孩们	是	忙碌的	制作	这	Stairs175

所以在这三天里，年轻女孩们忙着建造楼梯175

[ðə; ði] [red] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ˈkærid] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hæt] [ænd; ənd] [ˈmænt(ə)l] [ɪn] [ɪts] Claws176

The	Red	Flying	-	Fish	carried	a	Large	Hat	and	Mantle	in	its	Claws176
这	红色的	飞行	-	鱼	携带	一个	大的	帽子	和	地幔	在	它是	Claws176

红飞鱼的爪子里拿着一顶大帽子和一件大披风[176]

[ˈkæriɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nts] [æz; əz] [ðeɪ] could177

Carrying	as	many	of	the	Presents	as	they	could177
携带	作为	许多	的	这	礼物	作为	他们	could177

他们尽可能多地携带礼物177

[wɪgz] [ðəmˈselvz] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [əˈweɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] Frontier178

Wigs	themselves	would	have	melted	away	directly	they	passed	the	Frontier178
假发	他们自己	会	有	融化	离开	直接地	他们	通过了	这	Frontier178

假发本身在他们经过 Frontier178 时就会立刻融化掉。

[ðeɪ] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] Windows179

They	hung	out	of	the	Windows179
他们	悬挂	出去	的	这	Windows179

他们挂在 Windows179 外面

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkjʊriəs]

THE	CITY	CURIOUS
这	城市	好奇的

好奇之城

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[smeɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈrɛdi] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] :

Smaly	and	his	wife	Redy	set	forth	in	search	of	three	little	girls	:
斯马利	和	他的	妻子	准备好了	放	前进	在	搜索	的	三	小的	女孩们	:

斯马利和他的妻子雷迪出发去寻找三个小女孩：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈwɪtʃt] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈnoʊzɪz] [tɜːrn] [ˈɪntuː] [biːks] :

They	are	bewitched	so	that	their	noses	turn	into	beaks	:
他们	是	着迷	所以	那	他们的	鼻子	转动	进入	喙	:

他们中了巫术，鼻子变成了鸟喙：

[smeɪli] [iːts] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['rɛdi] [iːts] [ðə; ði] [hɪndʒ] : - ['fɪŋgərz] [wiːp]

Smaly	eats	the	latch	of	a	door	and	Redy	eats	the	hinge	:	Redy's	fingers	weep
斯马利	吃	这	闩锁	的	一个	门	和	准备好了	吃	这	合页	:	-	手指	哭泣

[terz] :

tears	:
眼泪	:

斯马利吃掉了门闩，雷迪吃掉了门铰链：雷迪的手指流下了眼泪：

[ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fekʃənər] [huː] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] .

They	meet	with	a	Confectioner	who	resembles	a	Kangaroo	.
他们	见面	和	一个	糖果商	WHO	类似	一个	袋鼠	.

他们遇到了一位长相酷似袋鼠的糖果师傅。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wɜːr; wər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]

Smaly	and	Redy	were	husband	and	wife	,	and	they	lived	together	in	a
斯马利	和	准备好了	是	丈夫	和	妻子	,	和	他们	居住地	一起	在	一个

['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] .

little	white	house	.
小的	白色的	房子	.

斯马利和雷迪是夫妻，他们一起住在一栋白色小房子里。

[ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [ˌdaʊn'sterz] ;

This	house	had	three	rooms	upstairs	and	three	rooms	downstairs	;
这	房子	有	三	房间	楼上	和	三	房间	楼下	;

这栋房子楼上有三个房间，楼下有三个房间；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	each	room	was	so	pretty	that	it	gave	one	joy	to	see	it	.
和	每个	房间	曾是	所以	漂亮的	那	它	给予	一	喜悦	到	看	它	.

每个房间都那么漂亮，让人赏心悦目。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

Smaly	and	Redy	were	very	proud	of	their	house	,
斯马利	和	准备好了	是	非常	自豪的	的	他们的	房子	,

斯马利和雷迪对他们的房子感到非常自豪。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] .

and	were	never	so	happy	as	when	they	were	putting	it	to	rights	.
和	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他们	是	推杆	它	到	权利	.

当他们把事情处理妥当的时候，他们感到无比快乐。

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

Every	day	they	did	something	to	one	or	other	of	the	rooms	,
每一个	天	他们	做过	某物	到	一	或者	其他	的	这	房间	,

他们每天都会对其中一个或几个房间进行一些改动。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

changing	the	position	of	the	furniture	or	the	pictures	.
变化	这	位置	的	这	家具	或者	这	图片	.

改变家具或画作的摆放位置。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [smeɪli] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [sɔː] [θriː] ['mɪrɜ-z] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp]

One	day	,	while	Smaly	was	walking	in	the	town	he	saw	three	mirrors	in	a	shop
一	天	,	尽管	斯马利	曾是	步行	在	这	镇	他	锯	三	镜子	在	一个	店铺

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

一天，斯马利在镇上散步时，看到一家商店橱窗里有三面镜子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [θriː]

and	he	thought	they	would	be	just	the	thing	to	hang	up	in	the	three
和	他	想法	他们	会	是	只是	这	事物	到	悬挂	向上	在	这	三

['bedrʊmz; 'bedruːmz] ;

bedrooms	;
卧室	;

他认为这些画非常适合挂在三间卧室里；

[soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['mɪrɝz] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [gliː] .

so	he	bought	the	mirrors	and	went	home	with	them	in	high	glee	.
所以	他	买	这	镜子	和	去	家	和	他们	在	高的	高兴	.

于是他买下了镜子，兴高采烈地带着它们回家了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['rɛdi] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði]

In	the	meantime	,	Redy	,	his	little	wife	,	also	had	an	idea	to	beautify	the
在	这	与此同时	,	准备好了	,	他的	小的	妻子	,	还	有	一个	主意	到	美化	这

['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

bedrooms	,
卧室	,

与此同时，他的妻子雷迪也萌生了美化卧室的想法。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] ['flaʊərz] .

so	she	went	out	into	the	garden	to	pick	some	flowers	.
所以	她	去	出去	进入	这	花园	到	挑选	一些	花朵	.

于是她就到花园里去摘花。

[smeɪli] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

Smaly	hung	a	looking	-	glass	in	each	of	the	three	little	bedrooms	,
斯马利	悬挂	一个	寻找	-	玻璃	在	每个	的	这	三	小的	卧室	,

斯马利在三间小卧室里每间都挂了一面镜子。

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] [kloʊzd] [ɔːl] [θriː] [dɔːz] [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [sæt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]

then	he	carefully	closed	all	three	doors	and	,	going	downstairs	,	sat	himself	by	the
然后	他	小心	关闭	全部	三	门	和	,	去	楼下	,	卫星	他自己	经过	这

然后他小心翼翼地关上三扇门，下楼后，在……旁边坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

炉。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

A	fire	was	burning	there	,	for	the	spring	was	still	young	in	the	land	.
一个	火	曾是	燃烧	那里	,	为了	这	春天	曾是	仍然	年轻的	在	这	土地	.

那里燃着一堆火，因为这片土地上的春天还未到来。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['smoʊkɪŋ] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['deɪˌdriːmz] ,

While	he	sat	there	,	smoking	,	lost	in	the	most	delicious	daydreams	,
尽管	他	卫星	那里	,	吸烟	,	丢失的	在	这	最多	可口的	白日梦	,

他坐在那里，一边抽烟，一边沉浸在美好的白日梦中。

[hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ['rɛdi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

his	pleasant	little	wife	Redy	came	in	with	her	arms	full	of	flowers	.
他的	令人愉快的	小的	妻子	准备好了	来了	在	和	她	武器	满的	的	花朵	.

他那和蔼可亲的小妻子雷迪抱着满满一怀鲜花走了进来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [θriː] [veisis] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dresər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]

She	took	three	vases	from	the	dresser	,	and	began	to	arrange	the	flowers	in
她	采取	三	花瓶	从	这	梳妆台	,	和	开始	到	安排	这	花朵	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她从梳妆台上拿出三个花瓶，开始往里面插花。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] .

holding	her	head	on	one	side	like	a	bird	.
保持	她	头	在	一	边	喜欢	一个	鸟	.

她像鸟儿一样把头歪向一边。

['rɛdi]

Redy
准备好了

雷迪

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [iːtʃ] ['flaʊər] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [ʃʊk] -

When	she	had	put	each	flower	exactly	as	she	wished	,	she	gently	shook	Smaly's
什么时候	她	有	放	每个	花	确切地	作为	她	希望	,	她	轻轻地	摇晃	-

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

当她把每一朵花都按照自己的意愿摆放好后，她轻轻地摇了摇斯玛利的胳膊肘。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [tʊk] [tuː] [veisis] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [θɜːrd] .

He	jumped	up	,	took	two	vases	without	a	word	,	while	she	picked	up	the	third	.
他	跳了起来	向上	,	采取	二	花瓶	没有	一个	单词	,	尽管	她	挑选	向上	这	第三	.

他跳起来，一言不发地拿起两个花瓶，而她则拿起了第三个。

[ðeɪ] [dɪ'spoʊzd] [ə; eɪ] [veɪs] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

They	disposed	a	vase	in	each	of	the	three	little	bedrooms	,
他们	处置	一个	花瓶	在	每个	的	这	三	小的	卧室	,

他们在三间小卧室里各放了一个花瓶。

[ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ; [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	stood	back	to	admire	the	effect	;	which	,	indeed	,	was	quite	charming	.
和	站立	后退	到	钦佩	这	影响	;	哪个	,	的确	,	曾是	相当	迷人	.

然后退后一步欣赏效果；效果确实非常迷人。

['sʌd(ə)nli] ['rɛdi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .

Suddenly	Redy	gave	a	sigh	.
突然	准备好了	给予	一个	叹	.

雷迪突然叹了口气。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti]

"	It's	all	very	well	,	"	said	she	,	"	but	there's	no	one	to	live	in	our	pretty
"	它是	全部	非常	出色地	,	"	说	她	,	"	但	有	不	一	到	居住	在	我们的	漂亮的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

“一切都很好，”她说，“但是没有人愿意住在我们漂亮的房间里。”

" [smeɪli] [said] , [tuː] .

"	Smaly	sighed	,	too	.
"	斯马利	叹了口气	,	也	.

斯莫利也叹了口气。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	That's	just	what	I	was	thinking	,	"	said	he	.
"	那就是	只是	什么	我	曾是	思维	,	"	说	他	.

“我也是这么想的，”他说。

" [oʊ] , ['rɛdi] ,
" Oh , Redy ,
" 哦 , 准备好了 ,

“哦，雷迪，

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θriː]
how nice it would be if we had three little girls to live in our three
如何 好的 它 会 是 如果 我们 有 三 小的 女孩们 到 居住 在 我们的 三
['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,
bedrooms ,
卧室 ,

如果我们的三间卧室里住着三个小女孩该多好啊！

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][əd'maɪər][jʊr; jər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] ['prɪti]
so that they could admire your flowers and look at themselves in my pretty
所以 那 他们 可以 钦佩 你的 花朵 和 看 在 他们自己 在 我的 漂亮的
['mɪrɝz] . "
mirrors . "
镜子 . "

这样他们就可以欣赏你的花，也可以在我的漂亮镜子里看看自己。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [sed] ['rɛdi] ,
" Let us wish for them , " said Redy ,
" 让 我们 希望 为了 他们 , " 说 准备好了 ,

“让我们为他们祈祷吧，”雷迪说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [tʃɑːntid] :
and she folded her hands together on her apron and chanted :
和 她 折叠 她 双手 一起 在 她 围裙 和 吟诵 :

她双手交叠放在围裙上，吟诵道：

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['gɝːlz] ,
" We wish to have three girls ,
" 我们 希望 到 有 三 女孩们 ,

我们希望生三个女儿，

[faɪn] , [swiːt] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [gʊd]
Fine , sweet , pink , and good
美好的 , 甜的 , 粉色的 , 和 好的

精致、甜美、粉嫩、好

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] ['pʊdɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪk] ,
They shall have more pudding than they like ,
他们 将 有 更多的 布丁 比 他们 喜欢 ,

他们会吃到比他们想要的更多的布丁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] , [griːn] , [ænd; ənd]['roʊzi] ['gɑːrdn] .
And a green , green , and rosy garden .
和 一个 绿色的 , 绿色的 , 和 红润 花园 .

还有一个绿意盎然、玫瑰盛开的花园。

" [smeɪli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['poʊəm][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [bʌt; bət] ['rɛdi] [hæd; həd][tuː; tə][prɑːmpt][hɪm; ɪm] ,
" Smaly repeated the poem in his turn , but Redy had to prompt him ,
" 斯马利 重复 这 诗 在 他的 转动 , 但 准备好了 有 到 迅速的 他 ,

“斯马利随后重复了这首诗，但雷迪不得不提示他。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['meməri] .

for	he	had	a	very	bad	memory	.
为了	他	有	一个	非常	坏的	记忆	.

因为他记性很差。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [soʊ] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [vɜːrs] ['oʊvər] [ə'gen] ,

They	waited	for	some	time	,	but	nothing	happened	,	so	they	said	the	verse	over	again	,
他们	等待	为了	一些	时间	,	但	没有什么	发生	,	所以	他们	说	这	诗	超过	再次	,

他们等了一会儿，但什么也没发生，于是他们又把那首诗重新念了一遍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [smeɪli] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mis'teik] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

and	this	time	Smaly	repeated	it	without	any	mistake	;	but	still	nothing	happened	.
和	这	时间	斯马利	重复	它	没有	任何	错误	;	但	仍然	没有什么	发生	.

这一次，斯马利重复了一遍，没有出错；但仍然什么也没发生。

" ['wɪʃɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] , " [sed] [smeɪli] [dɪ'spɑːndəntli] .

"	Wishing	does	not	seem	to	be	much	good	,	"	said	Smaly	despondently	.
"	祝	做	不是	似乎	到	是	很多	好的	,	"	说	斯马利	沮丧地	.

“光靠许愿似乎没什么用，”斯马利沮丧地说。

" ['wɪʃɪŋ] ['nevər] [ɪz] ['eni] [gʊd] , " ['ænsər] ['rɛdi] , " [ən'les] [wʌn] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪʃ] .

"	Wishing	never	is	any	good	,	"	answered	Redy	,	"	unless	one	does	something	more	than	wish	.
"	祝	绝不	是	任何	好的	,	"	回答	准备好了	,	"	除非	一	做	某物	更多的	比	希望	.

“光有愿望是没用的，”雷迪回答说，“除非你除了许愿之外还做了些什么。”

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wiː; wi][mʌst; məst][set] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

If	we	want	to	find	our	three	little	girls	we	must	set	out	and	look	for	them	.
如果	我们	想	到	寻找	我们的	三	小的	女孩们	我们	必须	放	出去	和	看	为了	他们	.

如果我们想找到我们的三个小女儿，就必须出发去寻找她们。

" [smeɪli]

"	Smaly
"	斯马利

“斯马利

" [jes] , [bʌt; bət] [wer] ? " [æskt] [smeɪli] .

"	Yes	,	but	where	?	"	asked	Smaly	.
"	是的	,	但	在哪里	?	"	问	斯马利	.

“是啊，可是在哪儿呢？”斯马利问道。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

"	As	for	that	,	"	answered	his	little	wife	,	"	I	do	not	know	any	more	than	you	,
"	作为	为了	那	,	"	回答	他的	小的	妻子	,	"	我	做	不是	知道	任何	更多的	比	你	,

“至于那件事，”他娇小的妻子回答说，“我并不比你懂得多。”

[bʌt; bət] [ðæt] [vɜːrs] [wiː; wi] [tʃɑːntid] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [vɜːrs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

but	that	verse	we	chanted	just	now	is	a	magic	verse	,	and	we	shall	find
但	那	诗	我们	吟诵	只是	现在	是	一个	魔法	诗	,	和	我们	将	寻找

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

但是我们刚才吟诵的那句诗是神奇的诗句，我们一定会找到出路。

[wiː; wi] [wɪl] [get] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	will	get	ready	to	start	to	-	morrow	.
我们	将要	得到	准备好	到	开始	到	-	明天	.

我们将做好明天开始的准备。

" [soʊ][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɑːn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] [huː]

"	So	the	very	next	morning	they	set	off	on	their	search	for	the	three	girls	who
"	所以	这	非常	下一个	早晨	他们	放	离开	在	他们的	搜索	为了	这	三	女孩们	WHO

[wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

would	fill	the	white	house	with	joy	.
会	充满	这	白色的	房子	和	喜悦	.

“于是第二天一大早，他们就出发去寻找那三个将给白宫带来欢乐的女孩。”

['rɛdi] [hæd; həd] [drest] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][best] .

Redy	had	dressed	herself	in	her	best	.
准备好了	有	穿着	她自己	在	她	最好的	.

雷迪穿上了她最好的衣服。

[hɜːr; hər] [griːn] [gaʊn]

Her	green	gown
她	绿色的	袍

她的绿色礼服

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] ['emərəld] [liːvz] ,

was	trimmed	with	black	and	emerald	leaves	,
曾是	修剪过的	和	黑色的	和	翠	树叶	,

饰以黑色和翠绿色的叶子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kɑːkt] [hæt][wɜːr; wər] [griːn] [tuː; tə] [mætʃ] .

and	her	stockings	and	little	cocked	hat	were	green	to	match	.
和	她	长筒袜	和	小的	上膛	帽子	是	绿色的	到	匹配	.

她的长袜和三角帽也是绿色的，正好和衣服相配。

[ɪn][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi] ['θɔːtfəli] [pleɪst] [tuː] ['æplz] .

In	her	basket	she	thoughtfully	placed	two	apples	.
在	她	篮子	她	深思熟虑	放置	二	苹果	.

她细心地在篮子里放了两个苹果。

[ɪn] [ðɪs] [lænd] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [wɔːr] [hæts][ænd; ənd][spɜːrz]

In	this	Land	all	the	Birds	wore	Hats	and	Spurs
在	这	土地	全部	这	鸟类	穿着	帽子	和	热刺

在这片土地上，所有的鸟儿都戴着帽子和马刺。

[smeɪli] [feɪst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk]['vaɪələt] [koʊt] ,

Smaly	faced	the	world	in	his	beautiful	dark	violet	coat	,
斯马利	面对	这	世界	在	他的	美丽的	黑暗的	紫色	外套	,

斯马利穿着他那件漂亮的深紫色皮毛，面向世界。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

on	his	head	a	tall	hat	of	the	same	colour	.
在	他的	头	一个	高的	帽子	的	这	相同的	颜色	.

他头上戴着一顶同色的高帽子。

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['leðər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

A	belt	of	yellow	leather	clasped	his	waist	.
一个	腰带	的	黄色的	皮革	紧握	他的	腰部	.

他腰间系着一条黄色皮带。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] [hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['hæpi]

In	his	buttonhole	he	stuck	a	sunflower	to	show	how	happy
在	他的	纽扣孔	他	卡住	一个	向日葵	到	展示	如何	快乐的

他在纽扣孔里别了一朵向日葵，以示喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

他是。

[hɪz; ɪz] [best] [buːts] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

His	best	boots	shone	upon	his	feet	.
他的	最好的	靴子	闪耀	之上	他的	脚	.

他脚上穿着最好的靴子，闪闪发光。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [freʃ] [roʊlz] .

In	the	big	pocket	of	his	coat	he	placed	a	couple	of	fresh	rolls	.
在	这	大的	口袋	的	他的	外套	他	放置	一个	夫妻	的	新鲜的	卷	.

他把几个新鲜出炉的面包卷放进了外套的大口袋里。

[ðə; ði] [roʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

The	rolls	and	the	apples	were	their	provisions	for	the	journey	.
这	卷	和	这	苹果	是	他们的	条款	为了	这	旅行	.

面包卷和苹果是他们旅途中的补给。

[fɔːr; fər] ['wepən] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [smeɪli] ['kærid] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [stɪk] .

For	weapon	,	in	case	of	attack	,	Smaly	carried	a	thin	red	stick	.
为了	武器	,	在	案件	的	攻击	,	斯马利	携带	一个	薄的	红色的	戳	.

为了应对袭击，斯马利随身携带了一根细长的红色木棍作为武器。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] .

For	a	long	while	they	walked	and	walked	.
为了	一个	长的	尽管	他们	步行	和	步行	.

他们走了很久很久。

[ðeɪ] [krɔːst] ['meni] ['kʌntriz] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] .

They	crossed	many	countries	which	everybody	knows	.
他们	交叉	许多	国家	哪个	大家	知道	.

他们穿越了许多众所周知的国家。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

At	last	,	however	,	they	found	themselves	in	a	strange	land	,
在	最后的	,	然而	,	他们	成立	他们自己	在	一个	奇怪的	土地	,

然而，最终他们发现自己身处一片陌生的土地。

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['hɑːrdli] ['evər] ['iːv(ə)n] ['hiːrz] — [ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['ɑːdər]

a	land	of	which	one	hardly	ever	even	hears	—	a	land	which	was	even	odder
一个	土地	的	哪个	一	几乎	曾经	甚至	听到	—	一个	土地	哪个	曾是	甚至	更奇怪

[ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

than	these	two	odd	little	people	.
比	这些	二	奇怪的	小的	人们	.

一个几乎无人知晓的国度——一个比这两个古怪的小矮人还要古怪的国度。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][bəuθ][men][ænd; ənd] [biːsts] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] ['peɪstri]

In	this	land	both	men	and	beasts	lived	upon	nothing	but	sweetmeats	and	pastry
在	这	土地	两个都	男人	和	野兽	居住地	之上	没有什么	但	甜食	和	糕点

.

:

.

在这个国度里，人和牲畜都只靠甜食和糕点为生。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

In	this	land	the	sun	shone	longer	than	it	does	with	us	,
在	这	土地	这	太阳	闪耀	更长	比	它	做	和	我们	,

在这片土地上，太阳照耀的时间比在我们这里要长。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][rest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

because	it	often	stopped	for	a	while	to	rest	during	the	course	of	the	day
因为	它	经常	停止	为了	一个	尽管	到	休息	期间	这	课程	的	这	天

.

:

.

因为它在一天中经常会停下来休息一会儿。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [wɔːr] [hæts][ænd; ənd][spɜːrz] .

In	this	land	all	the	birds	wore	hats	and	spurs	.
在	这	土地	全部	这	鸟类	穿着	帽子	和	马刺	.

在这个国度里，所有的鸟都戴着帽子和马刺。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] ['swɔləuz] [pleɪd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['nuːndeɪ] .

In	this	land	an	orchestra	of	swallows	played	always	at	noonday	.
在	这	土地	一个	乐队	的	燕子	玩	总是	在	午	.

在这片土地上，每到正午，总有一群燕子在演奏交响乐。

[ɪn] [ðɪs] [lænd] ['ɜːrθwɜːrm] [wɔːr] ['spektəklz] [ɑːn][ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd][swɔːdz][æt; ət][ðer; ðər][saɪdz]

In	this	land	earthworms	wore	spectacles	on	their	noses	and	swords	at	their	sides
在	这	土地	蚯蚓	穿着	眼镜	在	他们的	鼻子	和	剑	在	他们的	侧面

.

:

.

在这个陆地上，蚯蚓鼻子上戴着眼镜，腰间别着剑。

[ɪn] [ðɪs] [lænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [brɪks] , ['aɪərn] , [wʊd] , [stoʊn] , [ænd; ənd] [stiːl] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn]

In	this	land	such	things	as	bricks	,	iron	,	wood	,	stone	,	and	steel	were	unknown
在	这	土地	这样的	事物	作为	砖块	,	铁	,	木头	,	石头	,	和	钢	是	未知

.

:

.

在这个国家，砖、铁、木、石、钢等东西是闻所未闻的。

[ɪn] [ðɪs] [lænd] , ['æftər][wʌn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] , [wʌn] [eɪt] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

In	this	land	,	after	one	had	finished	dinner	,	one	ate	the	plates	and	dishes	,
在	这	土地	,	后	一	有	完成的	晚餐	,	一	吃	这	盘子	和	菜肴	,

在这个国家，人们吃完晚饭后，会把盘子和碗碟都吃掉。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

for	they	were	made	of	sugar	.
为了	他们	是	制成	的	糖	.

因为它们是用糖做的。

[ɪn] [ðɪs] [lænd] ['nɪrli] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [keɪk] , [held] [tə'geðər]

In	this	land	nearly	every	inhabitant	was	made	of	slices	of	cake	,	held	together
在	这	土地	几乎	每一个	居民	曾是	制成	的	切片	的	蛋糕	,	握住	一起

[wɪð; wɪθ] ['pʊdɪŋ] ,

with	pudding	,
和	布丁	,

在这个国家，几乎每个居民都是由蛋糕片组成，用布丁粘合在一起的。

[swiːt'miːts] , ['nuːgət] , [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] .

sweetmeats	,	nougat	,	and	chocolate	.
甜食	,	牛轧糖	,	和	巧克力	.

甜食、牛轧糖和巧克力。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs]

In	a	word	,	there	were	to	be	found	in	this	curious
在	一个	单词	,	那里	是	到	是	成立	在	这	好奇的

总之，在这奇特之处，总能找到答案。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə]

country	a	great	many	things	that	were	strange	and	wonderful	and	good	to
国家	一个	伟大的	许多	事物	那	是	奇怪的	和	精彩的	和	好的	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

这个国家有很多奇特、美妙且美味的事物。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [lænd] ,

Smaly	and	Redy	knocked	at	the	door	of	this	wonderful	land	,
斯马利	和	准备好了	敲门	在	这	门	的	这	精彩的	土地	,

斯马利和雷迪敲响了这片美丽土地的大门，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

but	for	some	time	no	one	came	to	answer	them	.
但	为了	一些	时间	不	一	来了	到	回答	他们	.

但过了好一会儿，才有人来回答他们。

" ['bɑːðər] [ðɪs] [dɔːr] ! " [sed] [smeɪli] , [æt; ət] [læst] , ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [buːts] ,

"	Bother	this	door	!	"	said	Smaly	,	at	last	,	kicking	at	it	with	his	new	boots	,
"	打扰	这	门	!	"	说	斯马利	,	在	最后的	,	踢	在	它	和	他的	新的	靴子	,

“去碰这扇门！”斯马利终于说道，一边用他的新靴子踢着门。

[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [keɪn] .

and	hitting	it	with	his	red	cane	.
和	击中	它	和	他的	红色的	甘蔗	.

然后他用他的红色拐杖击打它。

" [waɪ] , [ɪts] [meɪd] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] !

"	Why	,	it's	made	of	chocolate	!
"	为什么	,	它是	制成	的	巧克力	!

“为什么？因为它是由巧克力制成的！”

" [kraɪd] ['rɛdi] , [huː] [hæd; həd] [sʌkt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['æftər] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" cried Redy , who had sucked her fingers after touching it .
" 哭 准备好了 , WHO 有 真烂 她 手指 后 接触 它 .

“雷迪叫了起来，她摸过之后还吮吸过手指。”

" [aɪ] [wɪl] [iːt] [ðə; ði] [lætʃ] [ə'weɪ] ! " [dɪ'saɪdɪd] [smeɪli] .
" I will eat the latch away ! " decided Smaly .
" 我 将要 吃 这 闩锁 离开 ! " 决定 斯马利 .

“我要把门闩吃掉！”斯马利决定道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [iːt] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] , " [sed] ['rɛdi] .
" And I'll eat the hinges , " said Redy .
" 和 患病的 吃 这 铰链 , " 说 准备好了 .

“我会把铰链也吃掉，”雷迪说。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [hɪndʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [lætʃ] .
She seized a hinge and he tore off the latch .
她 查获 一个 合页 和 他 撕裂 离开 这 闩锁 .

她抓住一个铰链，他扯掉了门闩。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .
The next moment the tears were pouring down their faces .
这 下一个 片刻 这 眼泪 是 浇注 向下 他们的 面孔 .

下一刻，泪水便夺眶而出。

" [oʊ] , [oʊ] , [its] ['bɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] !
" Oh , oh , it's burning me !
" 哦 , 哦 , 它是 燃烧 我 !

“哦，哦，好烫啊！”

" [kraɪd] [pʊr] ['rɛdi] .
" cried poor Redy .
" 哭 贫穷的 准备好了 .

“可怜的雷迪哭了起来。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [red] ['pepər] [ænd; ənd] [spaɪs] ! " [wept] [smeɪli] .
" It must be made of red pepper and spice ! " wept Smaly .
" 它 必须 是 制成 的 红色的 胡椒 和 香料 ! " 哭泣 斯马利 .

“那一定是红辣椒和香料做的！”斯马利哭着说。

- [hændz] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt]
Redy's Hands were crying with Fright
- 手 是 哭泣 和 惊吓

雷迪的手吓得哭了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɜːrnt] [ðer; ðər] [tʌŋz] .
They had certainly burnt their tongues .
他们 有 当然 烧焦的 他们的 舌头 .

他们肯定是被烫伤了舌头。

[ðeɪ] [held] [hændz][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [moʊnz] [ʌv; əv] [peɪn] .
They held hands and ran away , uttering little moans of pain .
他们 握住 双手 和 跑 离开 , 发出声音 小的 呻吟 的 疼痛 .

他们手牵着手跑开了，边跑边发出痛苦的呻吟声。

[ðə; ði] [pæθ] [tʊk] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːrn] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ðen] [ə; eɪ]
The path took an abrupt turn , then another , then a
这 小路 采取 一个 突然 转动 , 然后 其他 , 然后 一个

这条路突然拐了个弯，然后又拐了个弯，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[θɜːrd] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrk(ə)l] .

third	,	and	yet	a	fourth	,	till	it	had	described	a	complete	circle	.
第三	,	和	然而	一个	第四	,	直到	它	有	描述	一个	完全的	圆圈	.

第三个，然后是第四个，直到画出一个完整的圆。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌns] [ə'gen] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Smaly	and	Redy	found	themselves	once	again	opposite	the	door	.
斯马利	和	准备好了	成立	他们自己	一次	再次	对面的	这	门	.

斯马利和雷迪再次发现自己站在了门对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wei] [aʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [tuː]

There	was	no	longer	any	way	out	,	for	a	thick	hedge	now	surrounded	the	two
那里	曾是	不	更长	任何	方式	出去	,	为了	一个	厚的	对冲	现在	包围	这	二

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

他们已经无路可逃了，因为茂密的树篱将两名旅行者团团围住。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [griːn] [ə'riːnə] .

and	they	found	themselves	in	a	sort	of	green	arena	.
和	他们	成立	他们自己	在	一个	种类	的	绿色的	竞技场	.

他们发现自己置身于一个绿色的竞技场中。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'riːnə] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

Quite	a	pretty	arena	,	but	all	the	same	,	it	was	rather	alarming	to	find
相当	一个	漂亮的	竞技场	,	但	全部	这	相同的	,	它	曾是	相当	令人担忧	到	寻找

[ðəm'selvz] [ðer; ðər] ,

themselves	there	,
他们自己	那里	,

竞技场很漂亮，但即便如此，发现自己身处其中还是相当令人不安的。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

without	a	word	of	warning	.
没有	一个	单词	的	警告	.

没有任何警告。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪk] [griːn] [hedʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][ə'riːnə] [gruː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .

And	the	thick	green	hedge	around	the	arena	grew	with	such	a	horrible	rapidity	.
和	这	厚的	绿色的	对冲	大约	这	竞技场	生长	和	这样的	一个	可怕	快速	.

竞技场周围茂密的绿色树篱以惊人的速度生长着。

['veri] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] .

Very	soon	it	was	so	high	that	the	place	became	as	dark	as	night	.
非常	很快	它	曾是	所以	高的	那	这	地方	成为	作为	黑暗的	作为	夜晚	.

很快，水位就高得惊人，周围变得像夜晚一样黑暗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [biːk]

But	he	found	he	,	too	,	had	a	Beak
但	他	成立	他	,	也	,	有	一个	喙

但他发现自己也长了个喙

[smeɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [hæd; həd] [siːzd] [bəuθ] - [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

Smaly	,	in	his	alarm	,	had	seized	both	Redy's	hands	in	his	,
斯马利	,	在	他的	警报	,	有	查获	两个都	-	双手	在	他的	,

惊慌失措的斯马利一把抓住雷迪的双手，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wet] .

and	now	he	suddenly	noticed	that	they	were	all	wet	.
和	现在	他	突然	注意到	那	他们	是	全部	湿的	.

他突然发现他们都湿透了。

[fɔːr; fər][wʌn] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] [smeɪli] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

For	one	dreadful	moment	Smaly	thought	they	must	be	wet	with	blood	,
为了	一	可怕	片刻	斯马利	想法	他们	必须	是	湿的	和	血	,

斯马利有一瞬间恐惧地认为他们身上一定沾满了鲜血。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] - [hændz][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

but	the	fact	was	that	poor	Redy's	hands	were	crying	with	fright	.
但	这	事实	曾是	那	贫穷的	-	双手	是	哭泣	和	惊吓	.

但事实是，可怜的雷迪的双手吓得都哭了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wept] ['bɪtərli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [gruː] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə][kraɪ] .

For	a	little	while	Smaly	and	Redy	wept	bitterly	,	but	they	soon	grew	too	tired	to	cry	.
为了	一个	小的	尽管	斯马利	和	准备好了	哭泣	苦涩地	,	但	他们	很快	生长	也	疲劳的	到	哭	.

斯马利和雷迪痛哭了一会儿，但很快他们就累得哭不出来了。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðer; ðər] [maʊðz] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['sɔbiŋ] [wen] [ðeɪ] [left] [ɔːf] ['wiːpɪŋ] ,

They	shut	their	mouths	firmly	,	and	tried	to	leave	off	sobbing	when	they	left	off	weeping	,
他们	关闭	他们的	嘴	牢牢	,	和	尝试	到	离开	离开	啜泣	什么时候	他们	左边	离开	哭泣	,

他们紧紧闭上嘴，努力停止抽泣，停止哭泣。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['sɒbz] [kept] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər]

but	their	sobs	kept	on	and	on	in	spite	of	them	,	for
但	他们的	啜泣	保留	在	和	在	在	尽管如此	的	他们	,	为了

但尽管如此，他们的抽泣声还是持续不断，因为

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][tæp] [ðæt] [kiːps] [ɑːn]['goʊɪŋ] " [glʌg] - [glʌg] !

all	the	world	like	a	tap	that	keeps	on	going	"	glug	-	glug	!
全部	这	世界	喜欢	一个	轻敲	那	保持	在	去	"	咕噜	-	咕噜	!

整个世界就像一个不停“咕噜咕噜”的水龙头！

" [wen] [wʌn][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

"	when	one	has	forgotten	to	turn	it	off	.
"	什么时候	一	有	被遗忘的	到	转动	它	离开	.

“当一个人忘记关掉它的时候。”

[smeɪli] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli]['oʊvər] - [maʊθ] .

Smaly	put	up	his	hand	,	meaning	to	lay	it	gently	over	Redy's	mouth	.
斯马利	放	向上	他的	手	,	意义	到	躺	它	轻轻地	超过	-	嘴	.

斯马利举起手，打算轻轻地捂住雷迪的嘴。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ə; eɪ] [maʊθ] — [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [biːk] ,

She	no	longer	had	a	mouth	—	in	place	of	it	was	a	fine	large	beak	,
她	不	更长	有	一个	嘴	—	在	地方	的	它	曾是	一个	美好的	大的	喙	,

她不再有嘴巴了——取而代之的是一个漂亮的大喙，

['peɪntɪd] [æn; ən] ['elɪgənt] [bluː] .

painted	an	elegant	blue	.
绘	一个	优雅的	蓝色的	.

漆成优雅的蓝色。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [end] [hæd; həd] [kʌm] ,

Filled	with	horror	,	and	sure	that	their	end	had	come	,
已填	和	恐怖	,	和	当然	那	他们的	结尾	有	来	,

充满恐惧，并确信自己的末日已经来临，

[smeɪli] [θɔːt] [tuː; tə] [prɪnt] [ɑːn] - [tʃiːk] [wʌn] [læst] [kɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Smaly	thought	to	print	on	Redy's	cheek	one	last	kiss	of	despair	.
斯马利	想法	到	打印	在	-	脸颊	一	最后的	吻	的	绝望	.

斯马利想在雷迪的脸颊上留下最后一个绝望的吻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [biːk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ]

But	he	found	he	,	too	,	had	a	beak	,	with	which	he	could	do	nothing
但	他	成立	他	,	也	,	有	一个	喙	,	和	哪个	他	可以	做	没有什么

[bʌt; bət] [pek] .

but	peck	.
但	啄	.

但他发现自己也长了个喙，除了啄食之外什么也做不了。

[ðeɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [biːks] .

They	stood	staring	at	each	other's	beaks	.
他们	站立	凝视	在	每个	其他的	喙	.

它们站在那里，互相盯着对方的喙。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [jet] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [biːks] [wɜːr; wər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [seɪv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

They	did	not	yet	know	that	the	beaks	were	invisible	to	all	save	themselves	and
他们	做过	不是	然而	知道	那	这	喙	是	无形的	到	全部	节省	他们自己	和

[ðə; ði] [bɜːrdz] .

the	birds	.
这	鸟类	.

他们当时还不知道，除了他们自己和鸟儿之外，所有人都看不到鸟喙。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] [hiːlz] [laɪk] ['tɜːrkɪʃ] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɒbz] [went] [ɑːn] [ænd; ənd]

They	sat	down	on	their	heels	like	Turkish	princes	,	and	their	sobs	went	on	and
他们	卫星	向下	在	他们的	高跟鞋	喜欢	土耳其	王子们	,	和	他们的	啜泣	去	在	和

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他们像土耳其王子一样跪坐在地上，哭声持续不断。

['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ,

sounding	like	the	lament	of	thousands	of	insects	,
听起来	喜欢	这	哀叹	的	数千	的	昆虫	,

听起来像是成千上万只昆虫的哀鸣，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [griːn] [hedʒz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ,

and	still	the	green	hedges	around	them	went	on	growing	,
和	仍然	这	绿色的	对冲	大约	他们	去	在	生长	,

周围的绿色树篱依然茁壮生长。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

till	it	seemed	that	the	two	poor	little	people	were	at	the	bottom	of	a
直到	它	似乎	那	这	二	贫穷的	小的	人们	是	在	这	底部	的	一个

[prə'faʊnd] [griːn] ['fʌn(ə)l] ,

profound	green	funnel	,
深刻的	绿色的	漏斗	,

直到看起来这两个可怜的小家伙仿佛置身于一个深邃的绿色漏斗底部。

['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] ,

brimming	with	darkness	,
充满	和	黑暗	,

充满黑暗，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['məʊnɪŋ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] .

in	which	their	moaning	sounded	like	the	wind	in	the	chimney	of	a	winter's	night	.
在	哪个	他们的	呻吟	听起来	喜欢	这	风	在	这	烟囱	的	一个	冬天的	夜晚	.

他们的呻吟声听起来就像冬夜里风吹过烟囱的声音。

" [oʊ] , [oʊ] , [maɪ] ['rɛdi] , [wɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] ! " ['mɝːmɝd] [smeɪli] ,

"	Oh	,	oh	,	my	Redy	,	we're	in	a	pretty	pass	!	"	murmured	Smaly	,
"	哦	,	哦	,	我的	准备好了	,	是	在	一个	漂亮的	经过	!	"	低声说道	斯马利	,

“哦，哦，我的天哪，我们进入了一个非常有利的阶段！”斯马利低声说道。

[ænd; ənd] ['rɛdi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [mæd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

and	Redy	knew	that	he	was	feeling	almost	mad	with	fright	,
和	准备好了	知道	那	他	曾是	感觉	几乎	疯狂的	和	惊吓	,

雷迪知道自己吓得几乎要疯了。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt] [mæd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ['ɔːlsoʊ] .

so	that	at	once	she	felt	mad	with	fright	also	.
所以	那	在	一次	她	毛毡	疯狂的	和	惊吓	还	.

所以她也立刻感到吓得发狂。

[naʊ] ['rɛdi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [mæd] ['piːp(ə)l] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] ,

Now	Redy	had	heard	that	mad	people	sing	and	dance	,
现在	准备好了	有	听到	那	疯狂的	人们	唱歌	和	舞蹈	,

雷迪听说疯子也会唱歌跳舞。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [duː] [bəuθ] , ['drægɪŋ] [smeɪli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	so	she	at	once	began	to	do	both	,	dragging	Smaly	along	with	her	.
和	所以	她	在	一次	开始	到	做	两个都	,	拖拽	斯马利	沿着	和	她	.

于是她立刻开始同时做这两件事，并拉着斯玛利一起去做。

[ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [breθ] [left] ,

They	sang	and	danced	till	they	had	no	breath	left	,
他们	唱	和	跳舞	直到	他们	有	不	气息	左边	,

他们唱歌跳舞，直到筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] , [bʌt; bət]

and	then	they	wanted	to	drop	down	and	rest	,	but
和	然后	他们	通缉	到	降低	向下	和	休息	,	但

然后他们想下来休息，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

found	they	had	to	keep	on	and	on	in	spite	of	themselves	.
成立	他们	有	到	保持	在	和	在	在	尽管如此	的	他们自己	.

他们发现自己不得不违背自己的意愿继续下去。

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɒbz] [ænd; ənd]

The	dance	of	terror	,	and	the	song	with	which	their	little	little	sobs	and
这	舞蹈	的	恐怖	,	和	这	歌曲	和	哪个	他们的	小的	小的	啜泣	和

[moʊnz] ['miŋgld] ,

moans	mingled	,
呻吟	混合	,

那恐怖的舞蹈，以及夹杂着他们细小啜泣和呻吟的歌声，

[kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['fʌn(ə)l] .

continued	there	at	the	bottom	of	the	green	funnel	.
持续	那里	在	这	底部	的	这	绿色的	漏斗	.

继续沿着绿色漏斗的底部走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ɪn]['ɑːksfərd]['sɜːrkəs] .

There	was	more	noise	than	there	is	at	midday	in	Oxford	Circus	.
那里	曾是	更多的	噪音	比	那里	是	在	正午	在	牛津	马戏团	.

比牛津广场中午时的噪音还要大。

[ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst]

They	sang	and	danced
他们	唱	和	跳舞

他们唱歌跳舞

[ðə; ði] ['pepər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] [ə'gen] [ɪn] - [maʊθ] ,

The	pepper	from	the	latch	of	the	door	began	to	burn	again	in	Smaly's	mouth	,
这	胡椒	从	这	闩锁	的	这	门	开始	到	烧伤	再次	在	-	嘴	,

门闩上的辣椒屑又开始在斯马利嘴里灼烧起来。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs]

and	reminded	him	that	after	all	there	was	a	door	out	of	this	horrible	place
和	提醒	他	那	后	全部	那里	曾是	一个	门	出去	的	这	可怕	地方

.

:

.

并提醒他，毕竟还有一扇门可以离开这个可怕的地方。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	began	to	feel	about	for	it	in	the	darkness	.
他	开始	到	感觉	关于	为了	它	在	这	黑暗	.

他开始在黑暗中摸索。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l][kraɪ] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [moʊnz] [ænd; ənd]

When	he	found	it	he	uttered	a	sharp	little	cry	,	which	,	like	the	moans	and
什么时候	他	成立	它	他	说出	一个	锋利的	小的	哭	,	哪个	,	喜欢	这	呻吟	和

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

the	singing	,
这	歌唱	,

当他找到它时，他发出了一声尖锐的短促叫声，这叫声，就像呻吟声和歌声一样，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fʌn(ə)l] ,

refused	to	die	away	,	but	went	on	echoing	in	the	green	funnel	,
拒绝	到	死	离开	,	但	去	在	回声	在	这	绿色的	漏斗	,

它没有消逝，而是在绿色的漏斗中持续回响。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] ,

so	that	by	now	there	was	a	noise	like	a	tempest	,
所以	那	经过	现在	那里	曾是	一个	噪音	喜欢	一个	暴风雨	,

于是，现在外面已经响起了如同暴风雨般的噪音。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [siː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] —

for	all	the	world	as	though	the	whole	sea	had	been	imprisoned	in	a	box	—
为了	全部	这	世界	作为	尽管	这	所有的	海	有	到过	被监禁	在	一个	盒子	—

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	box	too	small	for	it	.
和	一个	盒子	也	小的	为了	它	.

仿佛整个海洋都被囚禁在一个盒子里——而且是一个对它来说太小的盒子。

[smeɪli] ['ʌtəd] [ðɪs] [kraɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

Smaly	uttered	this	cry	because	he	had	discovered
斯马利	说出	这	哭	因为	他	有	发现

斯马利发出这声呼喊是因为他发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

that	the	latch	was	once	more	in	its	place	on	the	door	,
那	这	闩锁	曾是	一次	更多的	在	它是	地方	在	这	门	,

门闩已经重新安装回门上的原位了。

[ɔːl'ðoʊ] [smeɪli] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [ə'weɪ] ['æftər] ['baɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

although	Smaly	had	thrown	it	far	away	after	biting	it	.
虽然	斯马利	有	抛掷	它	远的	离开	后	咬	它	.

虽然斯马利咬了一口后就把它扔到了很远的地方。

- [hɪndʒ] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

Redy's	hinge	also	was	back	in	its	place	.
-	合页	还	曾是	后退	在	它是	地方	.

雷迪的铰链也装回了原位。

['niːðər] [ðə; ði] [lætʃ] [nɔːr] [ðə; ði] [hɪndʒ] [bɔːr] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bɪtn] ,

Neither	the	latch	nor	the	hinge	bore	any	trace	of	having	been	bitten	,
两者都不	这	闩锁	也不	这	合页	钻孔	任何	痕迹	的	拥有	到过	被咬	,

门闩和铰链上都没有被咬过的痕迹。

[bʌt; bət] [felt] [smuːð] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] .

but	felt	smooth	and	solid	to	the	fingers	.
但	毛毡	光滑的	和	坚硬的	到	这	手指	.

但摸起来光滑而结实。

['niːðər] [ðə; ði] [lætʃ] [nɔːr] [ðə; ði] [hɪndʒ] [bɔːr] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bɪtn]

Neither	the	Latch	nor	the	Hinge	bore	any	trace	of	having	been	bitten
两者都不	这	闩锁	也不	这	合页	钻孔	任何	痕迹	的	拥有	到过	被咬

门闩和铰链上都没有被咬过的痕迹。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəfaɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

Smaly	and	Redy	became	even	more	terrified	than	before	,
斯马利	和	准备好了	成为	甚至	更多的	恐惧	比	前	,

斯马利和雷迪比之前更加害怕了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [felt] [laɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [lʌmps] [ʌv; əv] [aɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [brests] .

so	that	their	hearts	felt	like	two	little	lumps	of	ice	in	their	breasts	.
所以	那	他们的	心	毛毡	喜欢	二	小的	肿块	的	冰	在	他们的	乳房	.

所以他们的心就像胸口夹着两小块冰块一样难受。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

And	then	a	very	odd	thing	happened	to	them	.
和	然后	一个	非常	奇怪的	事物	发生	到	他们	.

然后，他们身上发生了一件非常奇怪的事情。

[ðer; ðər] [biːks] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

Their	beaks	opened	of	themselves	,
他们的	喙	打开	的	他们自己	,

它们的喙自行张开，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [wɜːrdz] [wɪtʃ] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [hæd; həd]

and	these	words	came	out	of	them	—	words	which	Smaly	and	Redy	had
和	这些	字	来了	出去	的	他们	—	字	哪个	斯马利	和	准备好了	有

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] :

never	thought	of	saying	:
绝不	想法	的	说	:

于是，他们脱口而出这些话——这些话是斯马利和雷迪从未想过要说的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [kiː] ?
" **Where is the key ?**
" 在哪里 是 这 钥匙 ?

钥匙在哪里?

" ['nʌθɪŋ] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
" **Nothing answered them .**
" 没有什么 回答 他们 .

“没有任何人回答他们。”

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .
Then they found themselves on their hands and knees looking for the key .
然后 他们 成立 他们自己 在 他们的 双手 和 膝盖 寻找 为了 这 钥匙 .

然后他们发现自己正跪在地上寻找钥匙。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [kiː] ?
" **Where is the key ?**
" 在哪里 是 这 钥匙 ?

钥匙在哪里?

[oʊ] , - , [wer] [ɪz][ðə; ði] [kiː] ?
Oh , Reckybecky , where is the key ?
哦 , - , 在哪里 是 这 钥匙 ?

哦，Reckybecky，钥匙在哪儿?

" [ðə; ði] [biːks] [di'mɑːndid] , [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
" **the beaks demanded , entirely of their own accord .**
" 这 喙 要求 , 完全 的 他们的 自己的 符合 .

“鸟喙完全是自愿地提出要求的。”

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː]
Looking for the Key
寻找 为了 这 钥匙

寻找钥匙

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪl] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :
Immediately a little grille opened in the door , and a voice said :
立即地 一个 小的 格栅 打开 在 这 门 , 和 一个 嗓音 说 :

门上立刻出现了一个小格栅，一个声音说道:

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [saɪd][ɑːr; ər] ['hʌni] , [tiː] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] !
" **Upon this side are honey , tea , and sugar !**
" 之上 这 边 是 蜂蜜 , 茶 , 和 糖 !

“这边有蜂蜜、茶和糖！”

[ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ɑːr; ər] ['pepər] , ['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd] ['ɔːlspaɪs] ! "
On your side are pepper , ginger , and allspice ! "
在 你的 边 是 胡椒 , 姜 , 和 多香果 ! "

胡椒、生姜和多香果都站在你这边!

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [biːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] !
" **And on this side there are also the beaks of birds !**
" 和 在 这 边 那里 是 还 这 喙 的 鸟类 !

“而这一边还有鸟喙呢！”

" [rɪ'plaɪd] [smeɪli] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'merəti] ; " [ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][hændz]
" **replied Smaly , alarmed at his own temerity ; " and here also are the hands**
" 回复 斯马利 , 惊慌 在 他的 自己的 鲁莽 ; " 和 这里 还 是 这 双手
[wɪtʃ] [wiːp] !
which weep !
哪个 哭泣 !

“斯马利回答道，他为自己的鲁莽感到震惊；“这里还有哭泣的手！”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l] [moʊnɪŋz] !

And	the	horrible	moanings	!
和	这	可怕	呻吟	!

还有那可怕的呻吟声！

[ænd; ənd] — —

And	—	—
和	—	—

和 -

" [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [læf] .

"	He	was	interrupted	by	a	gentle	laugh	.
"	他	曾是	中断	经过	一个	温和的	笑	.

他被一声轻笑打断了。

[ðɪs] [læf] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːl] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ['belz] .

This	laugh	sounded	like	a	little	peal	of	crystal	bells	.
这	笑	听起来	喜欢	一个	小的	皮尔	的	水晶	铃铛	.

这笑声听起来像一阵清脆的水晶铃铛声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [læf] [went] ['rɪplɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] [hedʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ,

And	as	the	laugh	went	rippling	on	,	the	hedge	began	to	shrink	and	shrink	,
和	作为	这	笑	去	涟漪	在	,	这	对冲	开始	到	收缩	和	收缩	,

随着笑声不断回荡，树篱开始越来越窄。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [moʊnz] [ænd; ənd]['sɒbz] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	the	moans	and	sobs	died	away	.
和	这	呻吟	和	啜泣	死亡	离开	.

呻吟声和抽泣声渐渐消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] -

The	hearts	of	Smaly	and	Redy	were	beating	like	a	couple	of	alarum	-
这	心	的	斯马利	和	准备好了	是	殴打	喜欢	一个	夫妻	的	警报器	-

[klɑːks] .

clocks	.
时钟	.

斯马利和雷迪的心跳得像两台警报钟一样快。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [piːpt] [θruː] [ðɪs] [grɪl] [tuː; tə] [siː]

The	gate	had	a	little	grille	in	it	and	they	peeped	through	this	grille	to	see
这	门	有	一个	小的	格栅	在	它	和	他们	偷窥	通过	这	格栅	到	看

[wʌt] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huːz] ['sɪlvəri] ['læftər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə'weɪ]

what	creature	it	was	whose	silvery	laughter	had	the	power	to	charm	away
什么	生物	它	曾是	谁	银色	笑声	有	这	力量	到	魅力	离开

[bəuθ][ðə; ðɪ] [haɪ] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪrd] [moʊnɪŋz] .

both	the	high	hedge	and	the	weird	moanings	.
两个都	这	高的	对冲	和	这	诡异的	呻吟	.

大门上有一个小栅栏，他们透过栅栏往里窥视，想看看是什么生物发出了银铃般的笑声，这种笑声能够驱散高高的树篱和奇怪的呻吟声。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [ja:dz] [ə'weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['klɪrli] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]

Although	the	creature	was	several	yards	away	they	could	see	quite	clearly	his	large
虽然	这	生物	曾是	一些	码	离开	他们	可以	看	相当	清楚地	他的	大的

,

,

,

虽然那生物离他们有好几码远，但他们仍然能很清楚地看到它庞大的身躯。

['roʊzi] [aɪz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [rɪmz] .

rosy	eyes	edged	with	grey	rims	.
红润	眼睛	边缘	和	灰色的	轮辋	.

玫瑰色的眼睛，眼眶边缘呈灰色。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['æktər] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]

They	saw	the	creature	as	distinctly	as	one	can	see	the	actors	on	the	stage
他们	锯	这	生物	作为	明显地	作为	一	能	看	这	演员	在	这	阶段

[wen] [wʌn] [lʊks] [θru:] ['ɑ:prə] - ['glæsɪz] .

when	one	looks	through	opera	-	glasses	.
什么时候	一	看起来	通过	歌剧	-	眼镜	.

他们看清了那生物，就像用歌剧望远镜看清舞台上的演员一样清晰。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['roʊzi] [greɪ] - [rɪmd] [aɪz] [wɜ:r; wər][set][ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv]

They	saw	that	the	rosy	grey	-	rimmed	eyes	were	set	in	a	face	of	the	green	of
他们	锯	那	这	红润	灰色的	-	带边	眼睛	是	放	在	一个	脸	的	这	绿色的	的

[ə; eɪ][pɪ'stæʃioʊˌpɪ'stɑ:ʃioʊ] - [nʌt] .

a	pistachio	-	nut	.
一个	开心果	-	坚果	.

他们看到，那双玫瑰色的灰褐色眼睛镶嵌在开心果绿色的脸上。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪg] [blu:] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] .

The	hair	was	the	vague	blue	of	cigarette	smoke	.
这	头发	曾是	这	模糊的	蓝色的	的	卷烟	抽烟	.

头发泛着淡淡的香烟烟雾般的蓝色。

[ðə; ði] [hed] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['skʌlptʃərd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] .

The	head	looked	as	though	it	were	sculptured	out	of	mother	-	of	-	pearl	.
这	头	看起来	作为	尽管	它	是	雕塑	出去	的	母亲	-	的	-	珍珠	.

那颗头颅看起来像是用珍珠母雕刻而成的。

['leɪtər] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][aɪs] - [kri:m] [ænd; ənd]['dʒeli] ,

Later	,	they	discovered	that	it	was	a	mingling	of	ice	-	cream	and	jelly	,
之后	,	他们	发现	那	它	曾是	一个	混杂	的	冰	-	奶油	和	果冻	,

后来他们发现，那其实是冰淇淋和果冻的混合物。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kri:tʃər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fekʃənər] .

for	the	creature	himself	was	a	confectioner	.
为了	这	生物	他自己	曾是	一个	糖果商	.

因为这生物本身就是一个糕点师。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fekʃənər] . . . [ænd; ənd] [jet] [smeɪli] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪdʒəd] [hɪz; ɪz]

He	was	a	confectioner	.	.	.	and	yet	Smaly	could	have	wagered	his
他	曾是	一个	糖果商	.	.	.	和	然而	斯马利	可以	有	下注	他的

['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [bu:ts] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ru:] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

beautiful	new	boots	that	he	was	more	of	a	kangaroo	than	anything	else	.
美丽的	新的	靴子	那	他	曾是	更多的	的	一个	袋鼠	比	任何事物	别的	.

他是一名糖果师傅……然而，斯马利可以拿他漂亮的新靴子打赌，他更像是一只袋鼠，而不是其他任何东西。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðɪs] [kən'fekʃənər] [wɔ:r] [æn; ən]['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [gri:n] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

For	though	this	confectioner	wore	an	apron	and	a	fine	green	waistcoat	,
为了	尽管	这	糖果商	穿着	一个	围裙	和	一个	美好的	绿色的	马甲	,

虽然这位糕点师穿着围裙和一件漂亮的绿色背心，

[jet] [ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] [tʃes] - [bɔ:rd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['stɑ:kɪŋz] ['kʌvərd] [ðə; ði]

yet	undoubtedly	his	chess	-	board	trousers	and	embroidered	stockings	covered	the
然而	无疑	他的	棋	-	木板	裤子	和	绣花	长筒袜	涵盖	这

['paʊərf(ə)l] [haɪnd] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ru:] .

powerful	hind	legs	of	a	kangaroo	.
强大的	后	腿	的	一个	袋鼠	.

但毫无疑问，他那双棋盘格图案的裤子和绣花长袜遮住了袋鼠强壮的后腿。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['pætn] , [soʊ][bɪg] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk]

The	long	paws	were	shod	with	a	species	of	pattens	,	so	big	they	seemed	like
这	长的	爪子	是	鞋子	和	一个	物种	的	图案	,	所以	大的	他们	似乎	喜欢

['mɪnətʃər] [teiblz] ,

miniature	tables	,
微型	表格	,

长长的爪子上穿着一种特殊的蹄铁，蹄铁很大，看起来像微型桌子。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pætn] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ['skɑːrlət] .

and	these	pattens	were	painted	scarlet	.
和	这些	图案	是	绘	猩红	.

这些木屐被涂成了猩红色。

[slʌŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] ['kærid] [æz; əz] ['meni] [pɔts][ænd; ənd][pænz][æz; əz][ə; eɪ]

Slung	all	about	him	,	the	Kangaroo	carried	as	many	pots	and	pans	as	a
吊着	全部	关于	他	,	这	袋鼠	携带	作为	许多	锅	和	平底锅	作为	一个

['trævəlɪŋ] ['tɪŋkər] .

travelling	tinker	.
旅行	修补匠	.

袋鼠身上挎满了锅碗瓢盆，就像一个四处奔波的修补匠一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [æz; əz] [wel] [baɪ] [spuːnz] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] [hʌŋ]

He	was	adorned	as	well	by	spoons	of	bamboo	,	and	from	his	belt	hung
他	曾是	装饰	作为	出色地	经过	勺子	的	竹子	,	和	从	他的	腰带	悬挂

['ebəni] - ['hændəld] [naɪvz] ,

ebony	-	handled	knives	,
乌木	-	处理	刀具	,

他还佩戴着竹制勺子，腰带上挂着乌木柄的刀。

[waɪl] [dʒæm] - ['dʒɑːrz][ænd; ənd] ['flægən] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['esnsɪz] , ['dæŋgəld]

while	jam	-	jars	and	flagons	,	filled	with	preserves	and	essences	,	dangled
尽管	果酱	-	罐子	和	酒壶	,	已填	和	果酱	和	精华	,	悬挂着

装满果酱和香精的果酱罐和酒壶悬挂着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

关于他。

[ðə; ði][moʊst] ['tendər] [moʊv] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt] [griːnz] [gləud] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	most	tender	mauves	and	translucent	greens	glowed	through	the	glass	of	the
这	最多	投标	淡紫色	和	半透明	青菜	发光	通过	这	玻璃	的	这

['flægən] .

flagons	.
酒壶	.

最柔和的淡紫色和半透明的绿色透过酒瓶的玻璃闪耀出来。

[ˌkæŋgə'ruː] - [kən'fekʃənər]

Kangaroo	-	Confectioner
袋鼠	-	糖果商

袋鼠糖果商

[smeɪli] ['stʌdid] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] :

Smaly	studied	the	good	-	natured	face	of	this	personage	,	and	asked	him	simply	:
斯马利	研究	这	好的	-	自然	脸	的	这	人士	,	和	问	他	简单地	:

斯马利仔细打量了这个人友善的面容，然后简单地问他：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ðen] [ðə; ðɪ] [ˌkæŋgəˈruː] - [kənˈfekʃənər] [sed] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [θɪŋ] .
" Then the Kangaroo - Confectioner said a surprising thing .
" 然后 这 袋鼠 - 糖果商 说 一个 奇怪 事物 .

“然后，袋鼠糖果商说了一句令人惊讶的话。”

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
He replied :
他 回复 :

他回答说:

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ] [ˈɑːrkɪtekt] .
" I am the Architect .
" 我 是 这 建筑师 .

我是建筑师。

" [ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" The moment he had spoken he put up his hand and shut his mouth ,
" 这 片刻 他 有 说 他 放 向上 他的 手 和 关闭 他的 嘴 ,

“他话音刚落，就抬起手捂住了嘴。”

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [er] [ʌv; əv]
to prevent the sound of his words going on and on in the curious air of
到 防止 这 声音 的 他的 字 去 在 和 在 在 这 好奇的 空气 的
[ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

为了防止他的话语在这个地方奇特的空气中没完没了地回响，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld] [saʊndz] [sə'spendɪd] [æz; əz]['wɔːtər][hoʊldz][ðə; ðɪ] [frɑːnd] [ʌv; əv] [wiːdz] .
which seemed to hold sounds suspended as water holds the fronds of weeds .
哪个 似乎 到 抓住 声音 暂停 作为 水 持有 这 叶状体 的 杂草 .

声音仿佛被悬浮起来，就像水托起水草的叶片一样。

[smeɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['duːbiəsli] .
Smaly looked at him dubiously .
斯马利 看起来 在 他 可疑地 .

斯马利怀疑地看着他。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] . . .
" You say you are an architect . . .
" 你 说 你 是 一个 建筑师 . . .

你说你是建筑师.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and yet your occupation appears to me to be much more that of a
和 然而 你的 职业 出现 到 我 到 是 很多 更多的 那 的 一个
[kənˈfekʃənər] , [ə; eɪ]['suːpər] - [kənˈfekʃənər] .
confectioner , a super - confectioner .
糖果商 , 一个 极好的 - 糖果商 .

然而，在我看来，你的职业更像是糖果师，一位超级糖果师。

" [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [siːmd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəsnəs] ;

"	The	Kangaroo	seemed	overcome	with	a	nervousness	;
"	这	袋鼠	似乎	克服	和	一个	紧张	;

“袋鼠似乎非常紧张；

[hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [kriːst] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['veɪkənt] ,

his	smiling	face	creased	itself	into	a	thousand	little	lines	of	distress	,	his	eyes	looked	vacant	,
他的	微笑	脸	褶皱	本身	进入	一个	千	小的	线条	的	痛苦	,	他的	眼睛	看起来	空缺	,

他原本微笑的脸上布满了痛苦的皱纹，眼神空洞。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['flʌstərd] .

his	manner	became	flustered	.
他的	方式	成为	慌乱	.

他显得慌乱起来。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Evidently	he	was	struggling	with	his	emotion	.
显然	他	曾是	挣扎	和	他的	情感	.

显然，他正努力控制自己的情绪。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi][plaːntid][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fiːt] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn] [ðer; ðər]['skɑːrlət] ['pætn] ,

When	he	had	sufficiently	recovered	he	planted	his	long	feet	more	firmly	on	their	scarlet	pattens	,
什么时候	他	有	足够	恢复	他	已种植	他的	长的	脚	更多的	牢牢	在	他们的	猩红	图案	,

当他恢复过来后，他更加稳稳地将修长的双脚踩在了那双鲜红的木屐上。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [tʃɑːntid] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	,	taking	a	deep	breath	,	chanted	as	follows	:
和	,	采取	一个	深的	气息	,	吟诵	作为	跟随	:

然后，他深吸一口气，开始吟诵：

" [wɪð; wɪθ][dʒæm][aɪ] [bɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

"	With	jam	I	build	the	walls	,
"	和	果酱	我	建造	这	墙壁	,

我用果酱砌墙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒæm][aɪ] [fɪl] [ðə; ði] [tɑːts] ,

And	with	jam	I	fill	the	tarts	,
和	和	果酱	我	充满	这	蛋挞	,

我在馅饼里填入果酱，

[wɪð; wɪθ] ['hʌni] - [keɪk] [aɪ] [taɪl] [ðə; ði] [ruːfs]

With	honey	-	cake	I	tile	the	roofs
和	蜂蜜	-	蛋糕	我	瓦	这	屋顶

我用蜂蜜蛋糕铺瓦。

[wɪtʃ] [krest] [ðə; ði] ['peɪstri] ['taʊərz] .

Which	crest	the	pastry	towers	.
哪个	波峰	这	糕点	塔楼	.

哪些糕点塔最顶端?

[ðə; ði] [tʃerz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər]

The	chairs	are	made	of	barley	-	sugar
这	椅子	是	制成	的	大麦	-	糖

这些椅子是用大麦糖制成的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [teiblz] [ænd; ənd]['næpkɪnz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] ['kʌstərd] ,

And	the	tables	and	napkins	are	not	of	custard	,
和	这	表格	和	餐巾纸	是	不是	的	蛋奶冻	,

桌子和餐巾纸也不是用蛋奶冻做的。

[nɔːr][ʌv; əv] ['mʌstərd] [nɔːr][ʌv; əv] ['triːkl] ,

Nor	of	mustard	nor	of	treacle	,
也不	的	芥末	也不	的	糖浆	,

既非芥菜，也非糖蜜

[bʌt; bət][aɪ] [wiːv] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [θɪn] [ˌmækə'roʊni] .

But	I	weave	them	of	thin	macaroni	.
但	我	编织	他们	的	薄的	通心粉	.

但我用细通心粉编织它们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['bɪldər] ['ɑːrkɪtekt] ,

"	I	am	the	Builder	Architect	,
"	我	是	这	建筑商	建筑师	,

我是建造者兼建筑师，

[huː] [meɪks] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɑːts] ,

Who	makes	the	cottages	and	the	tarts	,
WHO	制作	这	小屋	和	这	蛋挞	,

谁建造小屋和制作馅饼?

[huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [tʃerz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] ,

Who	knows	all	about	chairs	and	farms	,
WHO	知道	全部	关于	椅子	和	农场	,

谁对椅子和农场了如指掌?

[huː] [meɪks] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪskɪts]

Who	makes	the	castles	and	the	biscuits
WHO	制作	这	城堡	和	这	饼干

谁建造了城堡和饼干?

[wɪð; wɪθ] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [naɪs] ['kɔːrnflaʊər] .

With	chocolate	and	nice	cornflour	.
和	巧克力	和	好的	玉米粉	.

加入了巧克力和优质玉米淀粉。

" [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['hʌni] , [tiː] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] !

"	Where	I	am	—	honey	,	tea	,	and	sugar	!
"	在哪里	我	是	—	蜂蜜	,	茶	,	和	糖	!

“我在这里——有蜂蜜、茶和糖！”

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['pepər] , ['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd] ['ɔːlspaɪs] !

Where	you	are	,	pepper	,	ginger	,	and	allspice	!
在哪里	你	是	,	胡椒	,	姜	,	和	多香果	!

胡椒、生姜和多香果，你们在哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市好奇心(The City Curious)
第2/6页

" [bʌt; bət] , [sɪns] [ðə; ði][wɜːrd] " ['ɔːlspaɪs] " [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
" But , since the word " allspice " continued to reverberate through the air ,
" 但 , 自从 这 单词 " 多香果 " 持续 到 回响 通过 这 空气 ,

但是，由于“多香果”这个词仍在空气中回荡，

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['smɑːrtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .
the Confectioner shut his mouth smartly with his finger and thumb .
这 糖果商 关闭 他的 嘴 聪明地 和 他的 手指 和 拇指 .

糖果商用拇指和食指利落地闭上了嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[smeɪli] [ɪns'tɔːlz] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruːz] [pɔːz] :
Smaly installs himself upon one of the Kangaroo's paws :
斯马利 安装 他自己 之上 一 的 这 袋鼠的 爪子 :

斯马利爬到袋鼠的一只爪子上：

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [siː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['kʌntri] :
The two little people see some of the inhabitants of this peculiar country :
这 二 小的 人们 看 一些 的 这 居民 的 这 奇特 国家 :

这两个小矮人见到了这个奇特国家的一些居民：

[ðeɪ] [miːt] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] ['hɔːrsɪz] ,
They meet some sugar horses ,
他们 见面 一些 糖 马匹 ,

他们遇到了一些糖马，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [flaɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['spʌndʒɪz] [wɪtʃ] [wɔːk] :
and they see also a fish which flies and some sponges which walk :
和 他们 看 还 一个 鱼 哪个 苍蝇 和 一些 海绵 哪个 走 :

他们还看到一条会飞的鱼和一些会走路的海绵：

[ðə; ði] [wɪgz] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [smeɪli] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['suːɪt] : [ðə; ði] ['ebəni] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['spektəklz] :
The Wigs imagine that Smaly is made of suet : The ebony and crystal spectacles :
这 假发 想象 那 斯马利 是 制成 的 羊脂 : 这 乌木 和 水晶 眼镜 :

假发们想象斯马利是用牛油做的：乌木和水晶眼镜：

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kroʊ] .
The Mother of the Crow .
这 母亲 的 这 乌鸦 .

乌鸦之母。

[smeɪli] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [soʊ]

Smaly	saw	that	there	was	no	reason	to	be	afraid	of	this	strange	creature	so
斯马利	锯	那	那里	曾是	不	原因	到	是	害怕的	的	这	奇怪的	生物	所以

[hiː; hi] [krɔːld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	crawled	in	through	the	grille	of	the	gate	and	sat	down	upon	one	of	the
他	爬行	在	通过	这	格栅	的	这	门	和	卫星	向下	之上	一	的	这

[kən'fɛkʃənərz] [ɪ'nɔːrməs] [pɔːz] .

Confectioner's	enormous	paws	.
糖果商	巨大的	爪子	.

斯莫利觉得没有理由害怕这个奇怪的生物，于是他爬过栅栏门，坐在了糖果商的一只巨大的爪子上。

['rɛdi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Redy	made	haste	to	follow	him	.
准备好了	制成	匆忙	到	跟随	他	.

雷迪赶紧跟了上去。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['setld] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [ə'pɪrd]

No	sooner	was	she	settled	than	a	number	of	strange	little	beings	appeared
不	很快	曾是	她	定居	比	一个	数字	的	奇怪的	小的	生物	出现

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ænd; ənd] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

as	though	from	nowhere	and	clustered	around	her	,
作为	尽管	从	无处	和	聚类	大约	她	,

她刚安顿下来，就有许多奇怪的小生物不知从哪里冒出来，聚集在她周围。

['pɔɪntɪŋ] ['kjʊriəs] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðeɪ] [tʃæt] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

pointing	curious	fingers	at	her	while	they	chatted	amongst	themselves	.
指向	好奇的	手指	在	她	尽管	他们	聊天	在	他们自己	.

他们一边交谈，一边好奇地用手指着她。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] ['kʌntri] .

These	little	beings	were	the	inhabitants	of	this	strange	new	country	.
这些	小的	生物	是	这	居民	的	这	奇怪的	新的	国家	.

这些小家伙是这个陌生新国家的居民。

[ðeɪ] ['nɪrli] [ɔːl] [wɔːr] [dʒaɪ'gæntɪk] [wɪgz] ,

They	nearly	all	wore	gigantic	wigs	,
他们	几乎	全部	穿着	巨大	假发	,

他们几乎都戴着巨大的假发，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [wɪgz] [wɜːr; wər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

and	sometimes	these	wigs	were	so	long	that	they	needed	a	page	to	carry	the
和	有时	这些	假发	是	所以	长的	那	他们	需要	一个	页	到	携带	这

[læst] [kɜːrl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] .

last	curl	as	though	it	were	the	end	of	a	train	.
最后的	卷曲	作为	尽管	它	是	这	结尾	的	一个	火车	.

有时这些假发太长了，需要用一页纸来装最后一缕头发，就像火车的尾部一样。

[ðə; ði] [mɔːr] ['rɛdi] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['greɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

The	more	Redy	looked	at	these	funny	little	people	the	greater	was	the
这	更多的	准备好了	看起来	在	这些	有趣的	小的	人们	这	更大的	曾是	这

[ə'meɪzmənt] [ðæt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

amazement	that	appeared	upon	her	face	.
惊愕	那	出现	之上	她	脸	.

雷迪越是仔细观察这些滑稽的小家伙们，脸上就越是露出惊奇的表情。

[smeɪli] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [let] [hɪz; ɪz]

Smaly	also	was	astonished	;	but	he	would	have	died	sooner	than	let	his
斯马利	还	曾是	惊讶	;	但	他	会	有	死亡	很快	比	让	他的

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'pɪr] .

astonishment	appear	.
惊讶	出现	.

斯马利也感到惊讶；但他宁愿死也不会表现出惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [læst] [kɜːrl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn]
To carry the Last Curl as though it were the End of a Train
到 携带 这 最后的 卷曲 作为 尽管 它 是 这 结尾 的 一个 火车

像对待火车尾声一样，带着最后一缕卷发。

[ðiːz] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] , [huː] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] " [wɪgz] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
These curious little beings , who were known as the " Wigs " because of their
这些 好奇的 小的 生物 , WHO 是 已知 作为 这 " 假发 " 因为 的 他们的
[lɑːrdʒ] [pə'rʊk] ,
large perukes ,
大的 佩鲁克斯 ,

这些奇特的小家伙们，因为它们有着大大的假发，而被称作“假发仔”。

[wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] .
were even smaller than Redy and Smaly .
是 甚至 较小的 比 准备好了 和 斯马利 .

甚至比雷迪和斯马利还要小。

[æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ðoʊz] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] ['fɪgjərz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn]
At first sight they looked rather like those stiff little coloured figures you may see in
在 第一的 视线 他们 看起来 相当 喜欢 那些 僵硬的 小的 有色 数据 你 可能 看 在
[i'dʒɪpʃn] ['drɔɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
Egyptian drawings at the British Museum ,
埃及人 图画 在 这 英国 博物馆 ,

乍一看，它们很像你在大英博物馆埃及绘画中看到的那些僵硬的小彩人像。

[bʌt; bət] [noʊ] [i'dʒɪpʃnz] [wɜːr; wər] ['evər] [drest] [æz; əz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] .
but no Egyptians were ever dressed as these people were .
但 不 埃及人 是 曾经 穿着 作为 这些 人们 是 .

但埃及人从来没有像这些人一样穿着打扮。

[ðer; ðər] ['vɪvɪdli] ['kʌlərd] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [moʊ'zeɪɪks] [ʌv; əv] ['kærəml; 'kɑːrml] [ænd; ənd]
Their vividly coloured clothes were composed of mosaics of caramel and
他们的 生动地 有色 衣服 是 由 的 马赛克 的 焦糖 和
[dʒæm] ,
jam ,
果酱 ,

他们色彩鲜艳的衣服是由焦糖和果酱拼成的马赛克图案。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'sɜrʃənz] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [keɪk] .
with insertions of fruit and cake .
和 插入 的 水果 和 蛋糕 .

里面夹有水果和蛋糕。

[iːtʃ] [wʌn] [wɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [hæt] [meɪd] [ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] [fruːt] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʌn] [ɔːr]
Each one wore on his head a hat made of preserved fruit or of a whole bun or
每个 一 穿着 在 他的 头 一个 帽子 制成 的 保存完好 水果 或者 的 一个 所有的 包子 或者
['lɪt(ə)l] [keɪk] .
little cake .
小的 蛋糕 .

他们每个人头上都戴着用蜜饯、整个面包或小蛋糕做成的帽子。

[ʃuːz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
Shoes seemed to be very much a matter of individual taste in this land ,
鞋 似乎 到 是 非常 很多 一个 事情 的 个人 品尝 在 这 土地 ,

在这个国家，鞋子似乎很大程度上取决于个人品味。

[fɔːr; fər] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] ,

for	every	inhabitant	wore	a	pair	of	a	different	colour	,
为了	每一个	居民	穿着	一个	一对	的	一个	不同的	颜色	,

因为每个居民都穿着不同颜色的鞋子，

[ʃuːz] [soʊ] [geɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [wʌn][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] .

shoes	so	gay	that	the	mere	sight	of	them	made	one	want	to	dance	.
鞋	所以	同性恋	那	这	仅仅	视线	的	他们	制成	一	想	到	舞蹈	.

鞋子颜色如此艳丽，光是看到它们就让人想跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [huː] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [keɪk] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

There	was	one	woman	in	particular	who	wore	upon	her	head	a	cake	in	the	form
那里	曾是	一	女士	在	特别的	WHO	穿着	之上	她	头	一个	蛋糕	在	这	形式

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taʊər] ,

of	a	little	tower	,
的	一个	小的	塔	,

其中有一位妇女，头上戴着一个形状像小塔的蛋糕。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [moʊv] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [red] [səʊls] ,

who	had	the	most	charming	mauve	shoes	with	red	soles	,
WHO	有	这	最多	迷人	淡紫色	鞋	和	红色的	鞋底	,

谁拥有一双最迷人的淡紫色红底鞋?

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['rɛdi] [felt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['enviəsli] .

upon	which	Redy	felt	her	eyes	always	returning	enviously	.
之上	哪个	准备好了	毛毡	她	眼睛	总是	返回	羡慕地	.

雷迪总觉得她的目光总是带着羡慕的意味回到她身上。

[ðə; ði] ['sɪti] ['kjʊriəs]

THE	CITY	CURIOUS
这	城市	好奇的

好奇之城

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [wɪgz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt][hæd; həd][nɑːt] ['gæðərd] [tə'geðər] ['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

The	Wigs	for	their	part	had	not	gathered	together	merely	to	look	at	the
这	假发	为了	他们的	部分	有	不是	聚集	一起	仅仅	到	看	在	这

['lɪt(ə)l] [st'reɪndʒəz] .

little	strangers	.
小的	陌生人	.

至于假发帮，他们聚集在一起可不仅仅是为了看这些陌生的小家伙们。

[wɪð; wɪθ] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['spʌndʒɪz] [sʌm; səm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɑːp] [ʌp] [ðə; ði] [duː] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ]

With	brightly	coloured	sponges	some	began	to	mop	up	the	dew	which	still	clung
和	明亮地	有色	海绵	一些	开始	到	拖把	向上	这	露	哪个	仍然	紧紧抓住

[tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

to	the	leaves	of	the	hedge	,
到	这	树叶	的	这	对冲	,

一些人开始用色彩鲜艳的海绵擦拭树篱叶子上仍然残留的露水。

[waɪl] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][draɪ] [iːtʃ] [bleɪd]

while	others	with	little	pieces	of	blotting	-	paper	set	to	work	to	dry	each	blade
尽管	其他的	和	小的	件	的	印迹法	-	纸	放	到	工作	到	干燥	每个	刀刃

[ʌv; əv] [græs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

of	grass	at	the	side	of	the	road	.
的	草	在	这	边	的	这	路	.

而其他人则拿着小块吸水纸，开始在路边吸干每一根草叶上的水分。

[ðɪs] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [smeɪli] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk] [waɪ]

This	seemed	such	a	useless	thing	to	do	that	Smaly	would	have	liked	to	ask	why
这	似乎	这样的	一个	无用	事物	到	做	那	斯马利	会	有	喜欢	到	问	为什么

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	were	doing	it	,
他们	是	正在做	它	,

这样做似乎毫无意义，斯马利很想问问他们为什么要这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [tuː] [ʃaɪ] , [soʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['redi] .

but	he	felt	too	shy	,	so	he	contented	himself	with	winking	at	Redy	.
但	他	毛毡	也	害羞的	,	所以	他	满足	他自己	和	眨眼	在	准备好了	.

但他太害羞了，所以只好向雷迪眨了眨眼。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fekʃənər] .

Then	he	glanced	up	at	the	Confectioner	.
然后	他	瞥了一眼	向上	在	这	糖果商	.

然后他抬头看了看糖果师傅。

[ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [wɑːnt][tuː; tə] [dæns]

They	made	one	want	to	Dance
他们	制成	一	想	到	舞蹈

它们让人忍不住想跳舞。

" [tel] [ˌem 'iː] — [waɪ] [hæz; həz] ['rɛdi] [gɑːt][ə; eɪ] [biːk] ?

"	Tell	me	—	why	has	Redy	got	a	beak	?
"	告诉	我	—	为什么	有	准备好了	得到	一个	喙	?

“告诉我——为什么雷迪长着喙？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ænsər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sʌk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

"	he	asked	,	and	before	he	could	be	answered	began	to	suck	his	finger	.
"	他	问	,	和	前	他	可以	是	回答	开始	到	吸	他的	手指	.

他问道，还没等对方回答，就开始吮吸自己的手指。

[hiː; hi] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

He	sucked	it	because	a	drop	of
他	真烂	它	因为	一个	降低	的

他吸吮它，因为一滴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[swiːt] [prɪ'zɜːrv] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [pɔts] .

sweet	preserve	had	fallen	upon	it	from	one	of	the	Confectioner's	pots	.
甜的	保存	有	倒下	之上	它	从	一	的	这	糖果商	锅	.

一些甜果酱从糖果商的罐子里掉到了它上面。

" [hæz; həz] ['rɛdi] [gɑːt] [wɪŋz] [æz; əz] [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] ,

"	Has	Redy	got	wings	as	well	?	"	asked	the	Confectioner	,
"	有	准备好了	得到	翅膀	作为	出色地	?	"	问	这	糖果商	,

“雷迪也有翅膀吗？”糖果商问道。

['θɔːtfəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɛdi]

thoughtfully	taking	a	spoonful	of	the	same	preserve	and	offering	it	to	Redy
深思熟虑	采取	一个	一勺	的	这	相同的	保存	和	提供	它	到	准备好了

.

:

.

他若有所思地舀了一勺同样的果酱，递给雷迪。

" [noʊ] , " [sed] [smeɪli] .
" No , " said Smaly .
" 不 , " 说 斯马利 .

“不，”斯马利说。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [biːk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kənˈfekʃənər] [traɪˈʌmfəntli] .
" Then she can't have a beak , " replied the Confectioner triumphantly .
" 然后 她 不能 有 一个 喙 , " 回复 这 糖果商 凯旋而归 .

“那她就不能长喙了，”糖果商得意地回答道。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [hɜːr; hər] [biːk] [ɔːr] [maɪn] [ˈiːðər] ?
" Do you mean to say you don't see her beak or mine either ?
" 做 你 意思是 到 说 你 不 看 她 喙 或者 矿 任何一个 ?

“你是说你既没看到她的喙，也没看到我的喙吗？”

" [æskt] [smeɪli] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" asked Smaly in astonishment .
" 问 斯马利 在 惊讶 .

“斯马利惊讶地问道。”

" [ˈnevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [biːk] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [wɪŋz]
" Never in my life have I seen a beak upon any creature that had not wings
" 绝不 在 我的 生活 有 我 已见 一个 喙 之上 任何 生物 那 有 不是 翅膀
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

“我这辈子从未见过哪个生物长着喙却没有翅膀。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kənˈfekʃənər] [ˈstɑːlɪdli] ; " [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ɪgˈzɪst] . "
" replied the Confectioner stolidly ; " therefore it doesn't exist . "
" 回复 这 糖果商 沉稳地 ; " 所以 它 不 存在 . "

“所以它并不存在。”糖果商一本正经地回答道。

" [ə; eɪ] [biːk] , [ə; eɪ] [biːk] , [ə; eɪ] [biːk] , [nɑːt] [ɪgˈzɪst] , [nɑːt] [ɪgˈzɪst] , [nɑːt] [ɪgˈzɪst] ,
" A beak , a beak , a beak , not exist , not exist , not exist ,
" 一个 喙 , 一个 喙 , 一个 喙 , 不是 存在 , 不是 存在 , 不是 存在 ,

“鸟喙，鸟喙，鸟喙，不存在，不存在，不存在，

" [sed] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" said all the echoes one after the other .
" 说 全部 这 回声 一 后 这 其他 .

“回声一个接一个地说道。”

[smeɪli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kənˈfekʃənər] [spoʊk] [əˈgen] ;
Smaly decided to wait until the Confectioner spoke again ;
斯马利 决定 到 等待 直到 这 糖果商 辐 再次 ;

斯马利决定等到糖果商再次开口说话；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈredi] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmænər] .
but it was Redy who broke the silence in an unexpected manner .
但 它 曾是 准备好了 WHO 打破 这 沉默 在 一个 意外 方式 .

但打破沉默的却是雷迪，而且是以出人意料的方式。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈfekʃənər] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈskɔːrnfəli]
She walked away from the Confectioner and stood looking at him scornfully
她 步行 离开 从 这 糖果商 和 站立 寻找 在 他 轻蔑地
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .
from a little distance .
从 一个 小的 距离 .

她转身离开糖果商，站在不远处，轻蔑地看着他。

" [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] !
" An architect !
" 一个 建筑师 !

“一位建筑师！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] - - - [juː; jʊ]
" You say you are an architect , but when we called ' Reckybecky ' you
" 你 说 你 是 一个 建筑师 , 但 什么时候 我们 称为 - - - 你
['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
opened the door ,
打开 这 门 ,

“你说你是建筑师，但当我们叫‘Reckybecky’的时候，是你打开了门。”

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - .
therefore you are Reckybecky , nothing but Reckybecky .
所以 你 是 - , 没有什么 但 - .

所以你就是Reckybecky，仅此而已。

" [ðə; ði] [kən'fekʃənər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl] , [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
" The Confectioner , who was a simple soul , stared at her very disconcerted .
" 这 糖果商 , WHO 曾是 一个 简单的 灵魂 , 凝视 在 她 非常 不安 .

“那位心地单纯的糖果商，十分不安地盯着她看。”

" - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .
" Reckybecky , " he repeated in a sort of stupefaction .
" - , " 他 重复 在 一个 种类 的 震惊 .

“Reckybecky，”他带着一种茫然的语气重复道。

" - , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ? "
" Reckybecky , am I really nothing but that ? "
" - , 是 我 真的 没有什么 但 那 ? "

“瑞奇贝基，难道我真的就只是那样吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] - , " [rɪ'piːtɪd] ['rɛdi] ['fɜːrmli] .
" You are Reckybecky , " repeated Redy firmly .
" 你 是 - , " 重复 准备好了 牢牢 .

“你就是雷基贝基，”雷迪坚定地重复道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] .
" Dear me , I never heard that before , " said the Confectioner .
" 亲爱的 我 , 我 绝不 听到 那 前 , " 说 这 糖果商 .

“哎呀，我以前从没听说过这种事，”糖果商说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [raɪt] .
" I wonder if you can be right .
" 我 想知道 如果 你 能 是 正确的 .

我想知道你的说法是否正确。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðen] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [æt; ət][ɔːl] ,
Then if I am Reckybecky I suppose I am not an architect at all ,
然后 如果 我 是 - 我 认为 我 是 不是 一个 建筑师 在 全部 ,

如果我是Reckybecky，那我大概根本就不是建筑师。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [mɔːr] ['klɪrli] .

"	and	he	covered	his	face	to	try	and	think	more	clearly	.
"	和	他	涵盖	他的	脸	到	尝试	和	思考	更多的	清楚地	.

他捂住脸，试图让自己思路更清晰一些。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [bent] [hed] .

The	two	little	people	watched	him	timidly	,	wondering	what	was	going	on	in	that	bent	head	.
这	二	小的	人们	观看	他	胆怯地	,	好奇	什么	曾是	去	在	在	那	弯曲	头	.

两个小家伙胆怯地看着他，想知道他低垂的脑袋里在想些什么。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][pɔts][ænd; ənd][pænz] , [hɪz; ɪz] [spuːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪvz] ,

Suddenly	the	Confectioner	raised	his	head	and	flung	his	pots	and	pans	,	his	spoons	and	his	knives	,
突然	这	糖果商	提高	他的	头	和	扔	他的	锅	和	平底锅	,	他的	勺子	和	他的	刀具	,

突然，糕点师抬起头，扔掉了他的锅碗瓢盆、勺子和刀具。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

on	to	the	ground	on	either	side	of	him	.
在	到	这	地面	在	任何一个	边	的	他	.

倒在他两侧的地上。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pɔts] [broʊk] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [striːmz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] ['kʌlərd] [prɪ'zɜːrv] [spred] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] .

Most	of	the	pots	broke	and	fragrant	streams	of	beautifully	coloured	preserves	spread	here	and	there	over	the	uneven	ground	.
最多	的	这	锅	打破	和	香	溪流	的	非常漂亮	有色	果酱	传播	这里	和	那里	超过	这	不均匀	地面	.

大部分罐子都碎了，散发着香气的彩色果酱顺着凹凸不平的地面流淌开来。

[ɪ'miːdiətli] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [wɪgz] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] ,

Immediately	dozens	of	Wigs	pounced	upon	the	wreckage	,
立即地	几十个	的	假发	猛扑	之上	这	残骸	,

数十名假发侠立即扑向了残骸。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][dʒæmz] ['trikld] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [græs] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [traɪd] [tuː; tə] [skreɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][dʒʌgz][ænd; ənd]['beɪsnz] ,

and	while	the	jams	trickled	hither	and	thither	amongst	the	grass	these	creatures	tried	to	scrape	it	up	again	into	jugs	and	basins	,
和	尽管	这	果酱	涓涓细流	这里	和	那里	在	这	草	这些	生物	尝试	到	刮	它	向上	再次	进入	水罐	和	盆地	,

当果酱在草丛间缓缓流淌时，这些小家伙们试图把它们再次刮进罐子和盆里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðer; ðər][kæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] [wɪtʃ] ['evri] [wɪg] ['kæriz] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] .

and	even	into	their	caps	,	with	the	spoon	which	every	Wig	carries	hung	from	his	belt	.
和	甚至	进入	他们的	帽子	,	和	这	勺子	哪个	每一个	假发	携带	悬挂	从	他的	腰带	.

甚至连他们的帽子里都塞满了勺子，每个假发人都会把勺子挂在腰带上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] [wɪtʃ] ['evri] [wɪg] ['kæriz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt]

With	the	Spoon	which	every	Wig	carries	hung	from	his	Belt
和	这	勺子	哪个	每一个	假发	携带	悬挂	从	他的	腰带

每个假发都带着的勺子挂在他的腰带上。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː]
At **some** **distance** **off** **a** **procession** **had** **been** **passing** **which** **had** **hitherto**
在 一些 距离 离开 一个 游行 有 到过 通过 哪个 有 迄今为止
[peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ,
paid **no** **attention** **to** **the** **crowd** **round** **the** **gate** **,**
有薪酬的 不 注意力 到 这 人群 圆形的 这 门 ,

不远处有一支队伍经过，他们此前一直没有注意到大门周围的人群。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['veriəs] ['pɜːsənz] ['kwɪtɪd] [ɪts][ræŋks][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [skreɪp]
but **now** **this** **broke** **up** **and** **various** **persons** **quitted** **its** **ranks** **to** **try** **and** **scrape**
但 现在 这 打破 向上 和 各种各样的 人 辞职 它是 排名 到 尝试 和 刮
[ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [prɪ'zɜːrv] .
up **some** **of** **the** **precious** **preserves** **.**
向上 一些 的 这 宝贵的 果酱 .

但现在这个组织解散了，许多人退出了组织，试图瓜分一些珍贵的储备。

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [hæd; həd] [siːn] [ʌp][tuː; tə]
These **creatures** **did** **not** **resemble** **anything** **that** **Redy** **and** **Smaly** **had** **seen** **up** **to**
这些 生物 做过 不是 类似 任何事物 那 准备好了 和 斯马利 有 已见 向上 到
[ðen] .
then **.**
然后 .

这些生物与雷迪和斯马利之前见过的任何东西都截然不同。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ]
At **first** **sight** **they** **all** **appeared** **to** **be** **riding**
在 第一的 视线 他们 全部 出现 到 是 骑术

乍一看，他们似乎都在骑马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz] ; ['hɔːrsɪz] [dreɪpt] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn][oʊld] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['tɔːnəmənts] .
little **horses** **;** **horses** **draped** **like** **those** **which** **we** **see** **in** **old** **pictures** **of** **tournaments** **.**
小的 马匹 ; 马匹 垂坠的 喜欢 那些 哪个 我们 看 在 老的 图片 的 锦标赛 .

小马；披着斗篷的马，就像我们在老照片里的马术比赛照片里看到的那样。

[ðiːz] ['hɔːrsɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
These **horses** **,** **however** **,** **were** **made** **of** **sugar** **,**
这些 马匹 , 然而 , 是 制成 的 糖 ,

然而，这些马是用糖做的。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [wɔːrn] [raʊnd] [ðə; ði]
and **very** **soon** **Redy** **and** **Smaly** **perceived** **that** **they** **were** **simply** **worn** **round** **the**
和 非常 很快 准备好了 和 斯马利 感知 那 他们 是 简单地 磨损 圆形的 这
[weists] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] ,
waists **of** **the** **Wigs** **,**
腰部 的 这 假发 ,

很快，雷迪和斯马利就发现，它们只是被戴在假发的腰间而已。

[huːz] [tuː] [fiːt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv]
whose **two** **feet** **ran** **along** **the** **ground** **beneath** **the** **draperies** **where** **the** **four** **feet** **of**
谁 二 脚 跑 沿着 这 地面 下面 这 窗帘 在哪里 这 四 脚 的
[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
the **horses** **should** **have** **been** **.**
这 马匹 应该 有 到过 .

它的两只脚沿着帷幔下的地面奔跑，那里本应是马的四蹄所在之处。

[ðiːz] ['hɔːrsɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]

These	**Horses**	**,**	**however**	**,**	**were**	**made**	**of**	**Sugar**
这些	马匹	,	然而	,	是	制成	的	糖

然而，这些马是用糖做的。

[smeɪli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər]

Smaly	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**that**	**to**	**have**	**a**	**horse**	**like**	**that**	**would**	**be**	**rather**
斯马利	可以	不是	帮助	思维	那	到	有	一个	马	喜欢	那	会	是	相当

[faɪn] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['riːəl] [hɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ;

fine	**if**	**you**	**could**	**not**	**afford**	**a**	**real**	**horse**	**of**	**your**	**own**	**;**
美好的	如果	你	可以	不是	买得起	一个	真实的	马	的	你的	自己的	;

斯马利不禁想到，如果你买不起真正的马，那么拥有一匹这样的马也相当不错；

[bʌt; bət] ['rɛdi] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [faɪn] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [huː] [oʊnd]

but	**Redy**	**was**	**occupied**	**in**	**admiring**	**the**	**fine**	**costumes**	**of**	**the**	**Wigs**	**who**	**owned**
但	准备好了	曾是	占领	在	钦佩	这	美好的	服装	的	这	假发	WHO	拥有

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

the	**horses**	**.**
这	马匹	.

但雷迪却忙着欣赏那些拥有马匹的假发主人的精美服饰。

[ðiːz] [ˌkævə'liəs][wɜːr; wər] ['splendɪdli] [klæd][ɪn] [griːn] , [waɪt] , [roʊz] , [greɪ] , [ænd; ənd] [blæk] .

These	**cavaliers**	**were**	**splendidly**	**clad**	**in**	**green**	**,**	**white**	**,**	**rose**	**,**	**grey**	**,**	**and**	**black**	**.**
这些	骑士	是	精彩地	覆膜	在	绿色的	,	白色的	,	玫瑰	,	灰色的	,	和	黑色的	.

这些骑士身着绿色、白色、玫瑰色、灰色和黑色的华丽服饰。

[wʌn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɔːr] [roʊz] - ['kʌlərd] [buːts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]

One	**,**	**in**	**particular**	**,**	**wore**	**rose**	**-**	**coloured**	**boots**	**,**	**and**	**his**	**horse**	**was**	**made**	**to**
一	,	在	特别的	,	穿着	玫瑰	-	有色	靴子	,	和	他的	马	曾是	制成	到

[rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [bluː] [roʊn] .

resemble	**a**	**blue**	**roan**	**.**
类似	一个	蓝色的	杂色	.

其中一人穿着玫瑰色的靴子，他的马被涂成了蓝色杂色马的样子。

[ɪts] [meɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːks] - [koʊm] , [kʌt] [ɪn]['skɑːrlət] [pɔɪnts] .

Its	**mane**	**was**	**like**	**a**	**cocks**	**-**	**comb**	**,**	**cut**	**in**	**scarlet**	**points**	**.**
它是	鬃毛	曾是	喜欢	一个	公鸡	-	梳子	,	切	在	猩红	积分	.

它的鬃毛像鸡冠一样，修剪成鲜红色的尖角。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ˌʌn'duː]

All	**these**	**things**	**Redy**	**and**	**Smaly**	**managed**	**to**	**observe**	**without**	**showing**	**undue**
全部	这些	事物	准备好了	和	斯马利	管理	到	观察	没有	显示	过度

[ə'stɑːnɪʃmənt] ; [bʌt; bət]

astonishment	**;**	**but**
惊讶	;	但

雷迪和斯马利观察到所有这些事情时，并没有表现出过分惊讶；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['niːðər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ]

neither	**could**	**resist**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**surprise**	**when**	**they**	**saw**	**flying**	**through**	**the**	**air**	**a**
两者都不	可以	抵抗	一个	小的	哭	的	惊喜	什么时候	他们	锯	飞行	通过	这	空气	一个

[lɑːrdʒ] [fɪʃ] .

large	**fish**	**.**
大的	鱼	.

当他们看到一条大鱼在空中飞翔时，两人都忍不住惊呼出声。

[ðɪs] [fɪʃ] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

This	fish	,	who	wore	a	ring	through	his	nose	,
这	鱼	,	WHO	穿着	一个	戒指	通过	他的	鼻子	,

这条鱼鼻子上戴着一个环，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fiːst] .

had	also	come	to	take	part	in	the	unexpected	feast	.
有	还	来	到	拿	部分	在	这	意外	盛宴	.

他也来参加这场意料之外的盛宴。

['faɪnəli] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['spʌndʒɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪgz] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

Finally	,	even	the	Sponges	,	which	the	Wigs	carried	in	their	hands	,
最后	,	甚至	这	海绵	,	哪个	这	假发	携带	在	他们的	双手	,

最后，就连假发们手里拿着的海绵也……

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [hedʒz] , [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	with	which	they	had	been	drying	the	hedges	,	jumped	out	of	their
和	和	哪个	他们	有	到过	烘干	这	对冲	,	跳了起来	出去	的	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他们用来晾晒树篱的树枝，从他们手中跳了出去。

[iːtʃ] [spʌndʒ] [ən'foʊldəd]['lɪt(ə)l] [legz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][dʒæm] .

Each	Sponge	unfolded	little	legs	and	started	running	towards	the	jam	.
每个	海绵	展开	小的	腿	和	开始	跑步	向	这	果酱	.

每个海绵都伸出小腿，开始向果酱跑去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fekʃənər] .

And	now	a	strange	thing	began	to	happen	to	the	Confectioner	.
和	现在	一个	奇怪的	事物	开始	到	发生	到	这	糖果商	.

现在，糖果商身上开始发生一件奇怪的事情。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['rɛdi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

The	poor	fellow	was	evidently	in	great	distress	because	Redy	had	told	him
这	贫穷的	同伴	曾是	显然	在	伟大的	痛苦	因为	准备好了	有	讲述	他

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ,

that	he	was	not	an	architect	,
那	他	曾是	不是	一个	建筑师	,

显然，这个可怜的家伙非常沮丧，因为雷迪告诉他，他并不是一名建筑师。

[bʌt; bət]['oʊnli] - .

but	only	Reckybecky	.
但	仅有的	-	.

但只有Reckybecky。

['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [siːn] ['eni] [wʌn][soʊ] ['kruːəli] [ˌʌp'set] .

Redy	and	Smaly	had	never	in	all	their	lives	seen	any	one	so	cruelly	upset	.
准备好了	和	斯马利	有	绝不	在	全部	他们的	生活	已见	任何	一	所以	残酷地	沮丧的	.

雷迪和斯马利一生中从未见过如此伤心欲绝的人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [træns'pærənt] .

He	seemed	to	be	melting	before	their	eyes	and	becoming	transparent	.
他	似乎	到	是	融化	前	他们的	眼睛	和	成为	透明的	.

他仿佛在他们眼前融化，变得透明起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kraɪ] ;

He	did	not	cry	;
他	做过	不是	哭	;

他没有哭；

[bʌt; bət] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ]
but **seemed** **rather** **to** **be** **transformed** **into** **a** **sort** **of** **damp** **and** **clinging**
但 似乎 相当 到 是 转变 进入 一个 种类 的 潮湿 和 依恋
[fɑːg] .
fog **.**
多雾路段 .

但似乎变成了一种潮湿粘稠的雾气。

" [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] - [di'zɔlviŋ] [ɪn] [terz] , - " [θɔːt] [smeɪli] .
" **Just** **as** **though** **he** **were** **'** **dissolving** **in** **tears** **,** **'** **"** **thought** **Smaly** **.**
" 只是 作为 尽管 他 是 - 溶解 在 眼泪 , - " 想法 斯马利 .

“他就像‘泪流满面’一样，”斯马利心想。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fekʃənər] [huː] ['evri] ['moʊmənt] [bɪ'keɪm] [mɔːr]
And **he** **stared** **curiously** **at** **the** **Confectioner** **who** **every** **moment** **became** **more**
和 他 凝视 奇怪的是 在 这 糖果商 WHO 每一个 片刻 成为 更多的
[klaʊd] - [laɪk] [ðæn; ðən] ['evər] .
cloud **-** **like** **than** **ever** **.**
云 - 喜欢 比 曾经 .

他好奇地盯着糖果师傅，只见他越来越像云朵一样飘渺。

[ðə; ði] ['spʌndʒɪz]
The **Sponges**
这 海绵

海绵宝宝

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd]
But **suddenly** **the** **vague** **outline** **of** **a** **hand** **,** **which** **was** **all** **that** **remained**
但 突然 这 模糊的 大纲 的 一个 手 , 哪个 曾是 全部 那 剩余

但突然间，只剩下一只手的模糊轮廓，那是全部了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [strʌk] [ðə; ði] [veigə] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən][aɪ'diːə]
of **him** **,** **struck** **the** **vaguer** **outline** **of** **his** **forehead** **as** **though** **an** **idea**
的 他 , 击 这 模糊 大纲 的 他的 前额 作为 尽管 一个 主意
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had **come** **to** **him** **.**
有 来 到 他 .

他额头上模糊的轮廓被他击中，仿佛突然想到了什么。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['klærəti][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['mʌðər] -
Once **more** **his** **face** **assumed** **a** **clarity** **as** **though** **it** **were** **made** **of** **mother** **-**
一次 更多的 他的 脸 假定 一个 明晰 作为 尽管 它 是 制成 的 母亲 -
[ʌv; əv] - [pɜːrl] ,
of **-** **pearl** **,**
的 - 珍珠 ,

他的脸再次变得清澈如珍珠母贝般晶莹剔透。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
and **he** **cried** **out** **:**
和 他 哭 出去 :

他喊道：

" - !
" **Reckybecky** **!**
" - !

“Reckybecky!

" [ðɪs] [neɪm] [rɪ'vɜ:bə,reɪtid] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] .

"	This	name	reverberated	round	and	about	like	a	clap	of	thunder	.
"	这	姓名	回响	圆形的	和	关于	喜欢	一个	拍	的	雷	.

这个名字像雷鸣般响彻四方。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,

It	went	on	and	on	,
它	去	在	和	在	,

事情没完没了，

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪgz] [left] [ɔ:f] ['skreɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dʒæm][ænd; ənd]

making	such	a	noise	that	all	the	little	Wigs	left	off	scraping	up	the	jam	and
制作	这样的	一个	噪音	那	全部	这	小的	假发	左边	离开	刮擦	向上	这	果酱	和

['skæmpəd] [ə'weɪ] .

scampered	away	.
四处逃窜	离开	.

吵闹声如此之大，以至于所有的小假发都停止了刮果酱的动作，四散奔逃。

['rɛdi] [felt] [ə'freɪd] .

Redy	felt	afraid	.
准备好了	毛毡	害怕的	.

雷迪感到害怕。

[smeɪli] [dʒʌmpt] [ɔ:f][ðə; ði] ['pætn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [pɜ:rtʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'klɪps]

Smaly	jumped	off	the	patten	on	which	he	had	remained	perched	during	the	eclipse
斯马利	跳了起来	离开	这	图案	在	哪个	他	有	剩余	栖息	期间	这	蚀

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fekʃənər] .

of	the	Confectioner	.
的	这	糖果商	.

在糖果师的日食期间，斯马利一直栖息在托盘上，这时他从托盘上跳了下来。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

As	to	the	latter	,
作为	到	这	后者	,

至于后者，

[hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɑ:n]

he	endeavoured	to	shut	his	mouth	and	stop	the	noise	from	going	on
他	努力	到	关闭	他的	嘴	和	停止	这	噪音	从	去	在

['ekəuiŋ] ;

echoing	;
回声	;

他努力闭上嘴，不让声音继续回荡；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['sɑ:lɪd] [ə'gen] [æz; əz] [jet] [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['du:ɪŋ]

but	he	was	not	very	solid	again	as	yet	and	found	some	difficulty	in	doing
但	他	曾是	不是	非常	坚硬的	再次	作为	然而	和	成立	一些	困难	在	正在做

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但他当时的状态还没有完全恢复，做起来有些困难。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [tri:z] ['rɛdi] [kʊd; kəd] [si:] ['lɪt(ə)l] [gru:ps]

At	the	end	of	the	long	avenue	of	sugar	-	trees	Redy	could	see	little	groups
在	这	结尾	的	这	长的	大街	的	糖	-	树木	准备好了	可以	看	小的	团体

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['gædərd] [tə'geðər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [wens]

of	people	gathered	together	looking	about	them	to	try	and	discover	whence
的	人们	聚集	一起	寻找	关于	他们	到	尝试	和	发现	何处

[keɪm] [ðɪs] [nɔɪz] .

came	this	noise	.
来了	这	噪音	.

在长长的糖枫树大道尽头，雷迪看到三三两两的人们聚在一起，四处张望，试图找出这声音是从哪里传来的。

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz]

The	Confectioner	succeeded	in	shutting	his	mouth	,	and	then	turning	towards
这	糖果商	成功了	在	关闭	他的	嘴	,	和	然后	转弯	向

['rɛdi] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Redy	he	opened	it	again	,
准备好了	他	打开	它	再次	,

糖果商成功地闭上了嘴，然后转向雷迪，又张开了嘴。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ['fɜːrmli] :

and	remarked	firmly	:
和	评论	牢牢	:

他坚定地说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

"	You	are	a	stupid	little	thing	.
"	你	是	一个	愚蠢的	小的	事物	.

你真是个愚蠢的小东西。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [smeɪli] [hiː; hi] [sed] ,

"	Then	turning	to	Smaly	he	said	,
"	然后	转弯	到	斯马利	他	说	,

然后他转向斯马利说：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['æksent] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'dɔpts] [wen] ['siŋglɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt]

with	that	confidential	accent	which	one	adopts	when	singling	out	the	most	intelligent
和	那	机密的	口音	哪个	一	领养	什么时候	单身	出去	这	最多	聪明的

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [wʌnz] [ri'mɑːks] :

person	of	a	company	for	one's	remarks	:
人	的	一个	公司	为了	一个人的	评论	:

带着那种只有在单独点名表扬公司里最聪明的人时才会使用的神秘语气：

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] - , [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz] - , [soʊ][ðer; ðər] !

"	No	,	I	cannot	be	Reckybecky	,	for	somebody	else	is	Reckybecky	,	so	there	!
"	不	,	我	不能	是	-	,	为了	某人	别的	是	-	,	所以	那里	!

“不，我不能是Reckybecky，因为Reckybecky已经是别人了，就是这样！”

" [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [siːmd] [ɪk'striːmli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] .

"	The	Confectioner	seemed	extremely	relieved	by	this	remarkable	solution	.
"	这	糖果商	似乎	极其	松了口气	经过	这	卓越	解决方案	.

糖果商似乎对这个绝妙的解决方案感到无比欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] [wʌns] [ə'gen]

To	return	to	a	Mere	Shapeless	Thing	once	again
到	返回	到	一个	仅仅	无形	事物	一次	再次

再次回归无形之物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

" - [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜːrmli] .

"	Reckybecky	must	be	the	doorkeeper	,	"	he	added	firmly	.
"	-	必须	是	这	门卫	,	"	他	额外	牢牢	.

“Reckybecky一定是门卫，”他坚定地补充道。

" [ðə; ði] ['dɔ:rki:pər] ? " [æskt] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] .

"	The	doorkeeper	?	"	asked	Smaly	and	Redy	.
"	这	门卫	?	"	问	斯马利	和	准备好了	.

“门卫？”斯马利和雷迪问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:rki:pər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

"	Certainly	,	we've	had	a	doorkeeper	for	years	,
"	当然	,	我们已经	有	一个	门卫	为了	年	,

“当然，我们多年来一直都有门卫。”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['trævələr] [toʊld][ju: 'es] [ðæt] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:rki:pər] [ˌaɪ 'ti:]

and	one	day	a	traveller	told	us	that	since	we	had	a	doorkeeper	it
和	一	天	一个	游客	讲述	我们	那	自从	我们	有	一个	门卫	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɔ:r] ,

was	necessary	we	should	have	a	door	,
曾是	必要的	我们	应该	有	一个	门	,

有一天，一位旅行者告诉我们，既然我们有了门卫，那么我们就必须有扇门。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] , [hu:] [ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,

and	then	the	Despoiler	,	who	is	the	wisest	of	all	of	us	,
和	然后	这	剧透者	,	WHO	是	这	最明智的	的	全部	的	我们	,

然后是掠夺者，他是我们所有人中最睿智的。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] ,

except	the	Mother	of	the	Crow	,
除了	这	母亲	的	这	乌鸦	,

除了乌鸦之母之外，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['potər] [hu:] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] ,

decided	that	since	we	had	a	porter	who	was	made	of	chocolate	,
决定	那	自从	我们	有	一个	搬运工	WHO	曾是	制成	的	巧克力	,

既然我们有个巧克力做的搬运工，那就这样吧

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪt] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

we	must	have	a	gate	made	for	him	,
我们	必须	有	一个	门	制成	为了	他	,

我们必须为他建一扇门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [tu:; tə] [mætʃ] .

and	that	the	gate	should	be	made	of	chocolate	to	match	.
和	那	这	门	应该	是	制成	的	巧克力	到	匹配	.

而且大门也应该用巧克力做成，以与之相配。

" [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;

"	Smaly	and	Redy	turned	to	look	back	at	the	door	;
"	斯马利	和	准备好了	转向	到	看	后退	在	这	门	;

“斯马利和雷迪转过身回头看向门口；

[ðə; ði] [grɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	grille	by	which	they	had	entered	had	disappeared	,
这	格栅	经过	哪个	他们	有	进入	有	消失	,

他们进来的那道栅栏已经不见了。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] ['tʃɔ:klət] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɑ:lɪd][wʌns] [ə'gen] .

and	everywhere	the	chocolate	had	become	solid	once	again	.
和	到处	这	巧克力	有	变得	坚硬的	一次	再次	.

巧克力到处又凝固了。

[ə; eɪ] ['trævələr] [toʊld][ju: 'es]

A	Traveller	told	us
一个	游客	讲述	我们

一位旅行者告诉我们

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [suːn] , " ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] ,

"	I	will	show	you	the	doorkeeper	soon	,	"	promised	the	Confectioner	,
"	我	将要	展示	你	这	门卫	很快	,	"	承诺	这	糖果商	,

“我很快就会带你去见守门人，”糖果商承诺道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['dɔːrkiːpər] .

"	but	for	goodness	'	sake	don't	tell	him	that	you	know	he's	a	doorkeeper	.
"	但	为了	善良	-	清酒	不	告诉	他	那	你	知道	他是	一个	门卫	.

但看在上帝的份上，千万别告诉他你知道他是门卫。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [grʌb] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃɔːklət]

He	thinks	he's	simply	a	chocolate	grub	on	his	way	to	become	a	chocolate
他	思考	他是	简单地	一个	巧克力	幼虫	在	他的	方式	到	变得	一个	巧克力

['bʌtərflaɪ] ;

butterfly	;
蝴蝶	;

他觉得自己只是一只巧克力幼虫，正在蜕变成一只巧克力蝴蝶；

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nɒmɪneɪtɪd] [ə'nʌðər] ['dɔːrkiːpər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪf] [ðɪs] ['evər]

in	fact	,	we	have	nominated	another	doorkeeper	to	take	his	place	if	this	ever
在	事实	,	我们	有	提名	其他	门卫	到	拿	他的	地方	如果	这	曾经

[kʌmz] [ɔːf] .

comes	off	.
来	离开	.

事实上，如果这件事最终成行，我们已经指定了另一名门卫来接替他的位置。

[ðɪs] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['iznt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dɔːrkiːpər] ['iːðər] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]

This	other	person	isn't	really	a	doorkeeper	either	,	but	there's	one	thing	he
这	其他	人	不是	真的	一个	门卫	任何一个	,	但	有	一	事物	他

[kæn; kən][duː] ,

can	do	,
能	做	,

另一个人其实也不是门卫，但他有一件事可以做，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

也就是说，

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪndʒ] [groʊ] [ə'gen] [wen] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz]

he	can	make	the	latch	and	the	hinge	grow	again	when	somebody	has
他	能	制作	这	闩锁	和	这	合页	生长	再次	什么时候	某人	有

['iːtn] [ðem; ðəm] .

eaten	them	.
吃	他们	.

当有人吃掉门闩和铰链时，他可以让它们重新长出来。

" [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [lʊkt] [æt; ət] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] ['veri] [sɪ'vɪrli] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

"	The	Confectioner	looked	at	Redy	and	Smaly	very	severely	when	he	said	this	.
"	这	糖果商	看起来	在	准备好了	和	斯马利	非常	严重	什么时候	他	说	这	.

“糖果商说这话时，目光非常严厉地扫过雷迪和斯马利。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [wɪgz] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɑːrdʒ] [pə'rʊk]

THEY	WERE	KNOWN	AS	THE	"	WIGS	"	BECAUSE	OF	THEIR	LARGE	PERUKES
他们	是	已知	作为	这	"	假发	"	因为	的	他们的	大的	佩鲁克斯

她们因为戴着大号假发而被称为“假发”。

[peɪdʒ] -

Page	15
页	-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ɪk'striːmli] [ɪm'bærəst] .
They both felt extremely embarrassed .
他们 两个都 毛毡 极其 尴尬的 .

他们俩都感到非常尴尬。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪl] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrn] [sɔːlt] - [spuːn] ,
With his nail , which looked exactly like a horn salt - spoon ,
和 他的 指甲 , 哪个 看起来 确切地 喜欢 一个 喇叭 盐 - 勺子 ,

他的指甲看起来就像一个角质盐勺，

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] [skreɪpt] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ,
the Confectioner scraped the inner side of the door just beside the latch ,
这 糖果商 刮擦 这 内 边 的 这 门 只是 旁 这 闩锁 ,

糖果商用刮刀刮了刮门内侧靠近门闩的地方。

[ænd; ənd] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [groʊ] [ə'gen] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [hiː; hi]
and Redy and Smaly saw the chocolate grow again as rapidly as he
和 准备好了 和 斯马利 锯 这 巧克力 生长 再次 作为 快速 作为 他
[skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
scraped it away .
刮擦 它 离开 .

雷迪和斯马利眼睁睁地看着巧克力像他刮掉的一样迅速地又长了出来。

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,
The Confectioner gave a little exclamation of annoyance ,
这 糖果商 给予 一个 小的 感叹 的 烦恼 ,

糖果商恼怒地轻呼了一声。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [rɪŋ] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd]
and began to hunt for his magic ring amongst all the things he had
和 开始 到 打猎 为了 他的 魔法 戒指 在 全部 这 事物 他 有
[θroʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ;
thrown to the ground ;
抛掷 到 这 地面 ;

于是他开始在扔到地上的所有东西中寻找他的魔法戒指；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
but he could not find it .
但 他 可以 不是 寻找 它 .

但他找不到。

[ðɪs] [rɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [bəuθ] [plænts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] ,
This ring had the power of preventing both plants and things from growing ,
这 戒指 有 这 力量 的 预防 两个都 植物 和 事物 从 生长 ,

这枚戒指拥有阻止植物和其他物体生长的能力。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [dɔːr]
and without it the Confectioner was unable to prevent the chocolate door
和 没有 它 这 糖果商 曾是 无法 到 防止 这 巧克力 门
[frʌm; frəm] [ri'pleisin] [ɪt'self] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
from replacing itself as fast as he scraped it away .
从 替换 本身 作为 快速地 作为 他 刮擦 它 离开 .

如果没有它，糖果师傅就无法阻止巧克力门在他刮掉它的同时迅速重新出现。

[ˌnevərðə'les] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
Nevertheless Smaly and Redy started to help him ,
尽管如此 斯马利 和 准备好了 开始 到 帮助 他 ,

然而，斯马利和雷迪开始帮助他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [skreɪpt] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv]

and	they	all	three	scraped	so	hard	that	they	caught	a	glimpse	in	the	interior	of
和	他们	全部	三	刮擦	所以	难的	那	他们	捕捉	一个	一瞥	在	这	内部的	的

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['kriːtʃər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] .

the	door	of	a	tiny	creature	sitting	in	a	niche	.
这	门	的	一个	微小的	生物	坐着	在	一个	小众市场	.

他们三个使劲刮门，结果透过门内侧的壁龛瞥见了一个小生物正坐在里面。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌb] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌt] .

This	creature	was	a	grub	about	the	size	of	a	nut	.
这	生物	曾是	一个	幼虫	关于	这	尺寸	的	一个	坚果	.

这种生物是一种像坚果一样大的幼虫。

[raʊnd] [ɪts] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [kiː] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ɪt'self] ,

Round	its	waist	it	wore	a	key	as	big	as	itself	,
圆形的	它是	腰部	它	穿着	一个	钥匙	作为	大的	作为	本身	,

它腰间系着一把和它一样大的钥匙。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [hed] [ə; eɪ][fɜːr] ['bɑːnɪt] , [wɪtʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['fɔːrwərd] [tuː; tə][ɪts] [tʃest] .

and	on	its	head	a	fur	bonnet	,	which	nodded	forward	to	its	chest	.
和	在	它是	头	一个	毛皮	引擎盖	,	哪个	点头	向前	到	它是	胸部	.

它的头上戴着一顶毛皮帽，帽檐向前倾斜，一直垂到胸前。

" [ɪts] [ə'sliːp] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	It's	asleep	,	"	said	the	little	man	to	the	little	woman	.
"	它是	睡着了	,	"	说	这	小的	男人	到	这	小的	女士	.

“它睡着了，”小个子男人对小个子女人说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [kroʊ] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɪlberi] [prɪ'zɜːrv]

At	this	moment	a	Crow	made	of	bilberry	preserve
在	这	片刻	一个	乌鸦	制成	的	覆盆子	保存

此刻，一只用越橘果酱做成的乌鸦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [hɑːpt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	liquorice	hopped	up	to	them	.
和	甘草	跳跃	向上	到	他们	.

甘草也跳到了它们跟前。

[ðɪs] [kroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [huː] [wʌz; wəz] [jet] [nɑːt][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] ;

This	Crow	was	the	doorkeeper	who	was	yet	not	the	doorkeeper	;
这	乌鸦	曾是	这	门卫	WHO	曾是	然而	不是	这	门卫	;

这只乌鸦是守门人，却又不是真正的守门人；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [grʌb] .

and	who	had	been	nominated	in	the	place	of	the	grub	.
和	WHO	有	到过	提名	在	这	地方	的	这	幼虫	.

以及被提名代替幼虫的人。

[ðə; ði] [grʌb] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

The	grub	was	really	the	doorkeeper	;	but	always	refused	to	admit	it	.
这	幼虫	曾是	真的	这	门卫	;	但	总是	拒绝	到	承认	它	.

那只虫子其实是守门人；但它总是拒绝承认。

[ˌnevərðə'les] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

Nevertheless	Smaly	and	Redy	started	to	help	him
尽管如此	斯马利	和	准备好了	开始	到	帮助	他

然而，斯马利和雷迪开始帮助他。

[ðə; ði] [kroʊ] , [huː] [siːmd] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
The Crow , who seemed convulsed with rage ,
这 乌鸦 , WHO 似乎 抽搐 和 愤怒 ,

那只乌鸦似乎愤怒得浑身抽搐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[siːzd] ['rɛdi] [ɪn][wʌn] [klɔː] [ænd; ənd] [smeɪli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]
seized Redy in one claw and Smaly in the other , preparatory to throwing them
查获 准备好了 在 一 爪 和 斯马利 在 这 其他 , 预备 到 投掷 他们
[ˌaʊt'saɪd] [wʌns] [mɔːr] .
outside once more .
外部 一次 更多的 .

他一爪抓住雷迪，一爪抓住斯马利，准备再次把他们扔到外面去。

[æt; ət] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['moʊmənt] [smeɪli] [wʌns] [ə'gen] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [biːk] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪt'self] .
At this dangerous moment Smaly once again found his beak crying out of itself .
在 这 危险的 片刻 斯马利 一次 再次 成立 他的 喙 哭泣 出去 的 本身 .

在这危险的时刻，斯马利再次发现自己的喙在哭泣。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] .
This time he heard it say that he wished to speak to the Chief Contractor .
这 时间 他 听到 它 说 那 他 希望 到 说话 到 这 首席 承包商 .

这一次，他听到对方说他想和总承包商谈谈。

[ðə; ði] [kroʊ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] ,
The Crow lifted him up by his waistband ,
这 乌鸦 抬起 他 向上 经过 他的 腰带 ,

乌鸦揪住他的腰带把他提了起来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [braɪt] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] , [ðen]
and gazed at him with his big bright eye like a magnifying - glass , then
和 凝视 在 他 和 他的 大的 明亮的 眼睛 喜欢 一个 放大 - 玻璃 , 然后
[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] .
he dropped him .
他 掉落 他 .

他用那双像放大镜一样明亮的大眼睛盯着他，然后把他扔了下去。

" [waɪ] , [ɪts] [meɪd] [ʌv; əv]['suːɪt] !
" Why , it's made of suet !
" 为什么 , 它是 制成 的 羊脂 !

“为什么？它是用牛油做的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" he cried in disgust .
" 他 哭 在 厌恶 .

他厌恶地喊道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn] ['rɛdi] ,
He turned his eye upon Redy ,
他 转向 他的 眼睛 之上 准备好了 ,

他把目光转向了雷迪，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['betər] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [bluː] [biːk] ,
who appeared to him much better looking with her delicate little blue beak ,
WHO 出现 到 他 很多 更好的 寻找 和 她 精美的 小的 蓝色的 喙 ,

在他看来，她那精致的小蓝喙让她显得更加漂亮。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bluːm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪp] .

which	had	a	bloom	on	it	like	a	grape	.
哪个	有	一个	盛开	在	它	喜欢	一个	葡萄	.

它上面长着像葡萄一样的霜。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] , [ðə; ði] [kroʊ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [biːks]

Unlike	the	Confectioner	,	the	Crow	was	perfectly	well	able	to	perceive	the	beaks
与此不同	这	糖果商	,	这	乌鸦	曾是	完美	出色地	有能力的	到	感知	这	喙

[ʌv; əv] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] ,

of	Smaly	and	Redy	,
的	斯马利	和	准备好了	,

与糖果商不同，乌鸦完全能够看到斯玛利和雷迪的喙。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] ,

for	he	himself	was	a	bird	,
为了	他	他自己	曾是	一个	鸟	,

因为他自己就是一只鸟，

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [biːks] ['vɪzəb(ə)l] .

and	to	no	one	save	a	bird	or	each	other	were	their	beaks	visible	.
和	到	不	一	节省	一个	鸟	或者	每个	其他	是	他们的	喙	可见的	.

除了鸟儿和彼此之外，没有人能看到它们的喙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][bɜːrdz] ,

And	that	is	why	you	who	are	reading	this	book	,	and	who	are	not	birds	,
和	那	是	为什么	你	WHO	是	阅读	这	书	,	和	WHO	是	不是	鸟类	,

这就是为什么你们这些正在阅读这本书的人，你们并非鸟类，

['kænɑːt] [siː] [ðer; ðər] [biːks] ['iːðər] , [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .

cannot	see	their	beaks	either	,	unless	you	make	a	great	effort	.
不能	看	他们的	喙	任何一个	,	除非	你	制作	一个	伟大的	努力	.

除非你仔细观察，否则也看不到它们的喙。

[ðə; ði] [grʌb] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər]

The	Grub	was	really	the	Doorkeeper
这	幼虫	曾是	真的	这	门卫

那个幼虫其实是守门人。

['rɛdi] , [huː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,

Redy	,	who	saw	that	the	moment	had	come	to	explain	what	they	wanted	,
准备好了	,	WHO	锯	那	这	片刻	有	来	到	解释	什么	他们	通缉	,

雷迪意识到是时候解释他们想要什么了。

['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['poʊəm] :

folded	her	hands	on	her	apron	,	and	repeated	her	little	poem	:
折叠	她	双手	在	她	围裙	,	和	重复	她	小的	诗	:

她双手交叠放在围裙上，又重复了一遍她的小诗：

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['gɜːlz] ,

"	We	wish	to	have	three	girls	,
"	我们	希望	到	有	三	女孩们	,

我们希望生三个女儿，

[faɪn] , [swiːt] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [gʊd] .

Fine	,	sweet	,	pink	,	and	good	.
美好的	,	甜的	,	粉色的	,	和	好的	.

精致、甜美、粉嫩、美味。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] ['pʊdɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪk] ,

They	shall	have	more	pudding	than	they	like	,
他们	将	有	更多的	布丁	比	他们	喜欢	,

他们会吃到比他们想要的更多的布丁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] , [griːn] , [ænd; ənd]['roʊzi] ['gɑːrdn] .

And	a	green	,	green	,	and	rosy	garden	.
和	一个	绿色的	,	绿色的	,	和	红润	花园	.

还有一个绿意盎然、玫瑰盛开的花园。

" [ðə; ðiː] [kroʊ] [sed] :

"	The	Crow	said	:
"	这	乌鸦	说	:

乌鸦说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['ebəni] ,

"	It	won't	do	,	"	and	he	took	off	his	glasses	,	which	were	made	of	ebony	,
"	它	惯于	做	,	"	和	他	采取	离开	他的	眼镜	,	哪个	是	制成	的	乌木	,

“不行,”他摘下眼镜，那是一副乌木眼镜。

[set][ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [freɪm] .

set	in	a	crystal	frame	.
放	在	一个	水晶	框架	.

镶嵌在水晶画框中。

[ɑːn][ðə; ðiː][rɪmz] [saɪnz] [ænd; ənd] ['letərz] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ɪn] ['kærəktərz] [ðæt] [lʊkt] ['ræðər]

On	the	rims	signs	and	letters	were	engraved	in	characters	that	looked	rather
在	这	轮辋	标志	和	信件	是	刻	在	人物	那	看起来	相当

['iːstərn] .

Eastern	.
东	.

轮辋上刻着一些看起来很像东方文字的符号和字母。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] ['kerfəli] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [raʊnd] [wʌn] [lenz] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] :

If	you	examined	carefully	you	saw	that	round	one	lens	was	engraved	:
如果	你	检查	小心	你	锯	那	圆形的	一	镜片	曾是	刻	:

仔细观察你会发现，圆形的一号镜片上刻有:

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

DON'T	LOOK	AT	ME	.
不	看	在	我	.

别看我。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [wʌn] :

And	on	the	other	one	:
和	在	这	其他	一	:

而另一边:

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [dəunt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] .

FOR	YOU	DON'T	HEAR	WITH	YOUR	EYES	.
为了	你	不	听到	和	你的	眼睛	.

因为你们的眼睛听不见。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['gɜːlz]

"	We	wish	to	have	three	girls
"	我们	希望	到	有	三	女孩们

我们希望生三个女儿

" [smeɪli] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['spektəklz] , [bʌt; bət] ['ænsər] [ðə; ðiː] ['kroʊz] [rɪ'mɑːrk] .

"	Smaly	paid	no	attention	to	the	spectacles	,	but	answered	the	Crow's	remark	.
"	斯马利	有薪酬的	不	注意力	到	这	眼镜	,	但	回答	这	乌鸦的	评论	.

“斯莫利对眼镜不予理会，但回答了乌鸦的话。”

" [waɪ] [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [duː] ?
" Why won't it do ?
" 为什么 惯于 它 做 ?

为什么不行?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [kroʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [biːk] [tuː; tə] ['ænsər] , [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn]
The Crow opened his beak to answer , then he shut it again , and put on
这 乌鸦 打开 他的 喙 到 回答 , 然后 他 关闭 它 再次 , 和 放 在
[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
his glasses ,
他的 眼镜 ,

乌鸦张开嘴想回答，然后又闭上嘴，戴上眼镜。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['oʊnli] [wɔːr] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt]
for he only wore them when he wanted to speak , and did not
为了 他 仅有的 穿着 他们 什么时候 他 通缉 到 说话 , 和 做过 不是
[pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
particularly wish to see .
特别 希望 到 看 .

因为他只有在想说话的时候才会戴上它们，而他并不特别想看东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [kroʊ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp]
The Crow lifted him up
这 乌鸦 抬起 他 向上

乌鸦把他举了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kroʊ] [hæd; həd] [θriː] [aɪz] , [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [biːk] ,
For this Crow had three eyes , one on each side of his beak ,
为了 这 乌鸦 有 三 眼睛 , 一 在 每个 边 的 他的 喙 ,

这只乌鸦有三只眼睛，分别长在喙的两侧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [wʌn] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and a third one carried in a medallion which hung on a chain round his neck .
和 一个 第三 一 携带 在 一个 奖章 哪个 悬挂 在 一个 链 圆形的 他的 脖子 .

第三颗星则被装在一个挂在他脖子上的链子上的奖章里。

[ðɪs] [θɜːrd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bəuθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [pʊt]
This third eye was very busy and saw more than both the other two put
这 第三 眼睛 曾是 非常 忙碌的 和 锯 更多的 比 两个都 这 其他 二 放
[tə'geðər] .
together .
一起 .

这第三只眼非常活跃，它看到的比其他两只眼睛加起来还要多。

['rɛdi] [felt] [ɪk'striːmli] [ə'nɔɪd] .
Redy felt extremely annoyed .
准备好了 毛毡 极其 恼怒 .

雷迪感到非常恼火。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
" How dare you look at me !
" 如何 敢 你 看 在 我 !

你竟敢这样看我!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['bɪlberi] [dʒæm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
You are only made of sugar and bilberry jam , " she exclaimed .
你 是 仅有的 制成 的 糖 和 覆盆子 果酱 , " 她 惊呼 .

“你不过是用糖和越橘酱做成的罢了！”她惊呼道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kroʊ] , ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" I didn't look at you , " said the Crow , rather taken aback .
" 我 没有 看 在 你 , " 说 这 乌鸦 , 相当 已采取 背 .

“我没看你，”乌鸦有些吃惊地说。

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [naʊ] ['ʃaʊtɪd] [smeɪli] .
" Only because you are looking at me , " now shouted Smaly .
" 仅有的 因为 你 是 寻找 在 我 , " 现在 喊叫 斯马利 .

“就因为你在看着我，”斯马利喊道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [kroʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
" No , I am not , " retorted the Crow , turning his back and taking off his
" 不 , 我 是 不是 , " 反驳 这 乌鸦 , 转弯 他的 后退 和 采取 离开 他的
['spektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

“不，我不是，”乌鸦反驳道，转身摘下眼镜。

" [dəunt] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] ['rɛdi] ['heɪstɪli] .
" Don't leave us , " cried Redy hastily .
" 不 离开 我们 , " 哭 准备好了 草草 .

“别离开我们！”雷迪急忙喊道。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] [ðæt] [hæŋz]
" I only meant that you were looking at us with that beautiful eye that hangs
" 我 仅有的 意思是 那 你 是 寻找 在 我们 和 那 美丽的 眼睛 那 悬挂
[ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .
on a chain round your neck .
在 一个 链 圆形的 你的 脖子 .

“我的意思是，你用挂在你脖子上的那条链子上的美丽眼睛看着我们。”

" [ðə; ði] [kroʊ]
" The Crow
" 这 乌鸦

《乌鸦》

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kroʊ] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wʌns] [mɔːr] ,
" Well , " said the Crow , coming back and putting on his spectacles once more ,
" 出色地 , " 说 这 乌鸦 , 未来 后退 和 推杆 在 他的 眼镜 一次 更多的 ,

“好吧，”乌鸦说着，又戴上了眼镜，走了回来。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][æt; ət] [wʌns] ?
" why didn't you say so at once ?
" 为什么 没有 你 说 所以 在 一次 ?

你为什么不早说呢?

[ðæts] [maɪ] ['mʌðɚz] [aɪ] .
That's my mother's eye .
那就是 我的 母亲的 眼睛 .

那是我母亲的眼睛。

[ʃiːz]
She's
她是

她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['veri] [oʊld]
very old
非常 老的

非常古老

; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
; but she still wants to know what is happening in the world ,
; 但 她 仍然 想要 到 知道 什么 是 发生 在 这 世界 ,

但她仍然想知道世界上正在发生什么。

[soʊ][aɪ] ['kæri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [siː] .
so I carry about her eye with me to let it see .
所以 我 携带 关于 她 眼睛 和 我 到 让 它 看 .

所以我随身带着她的眼睛，让它能看见。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
But don't be frightened .
但 不 是 害怕 .

但别害怕。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [siːz] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hɪr] [juː; jʊ] . "
She only sees you , she doesn't hear you . "
她 仅有的 看到 你 , 她 不 听到 你 . "

她只能看到你，听不到你的声音。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" It wouldn't matter if she did .
" 它 不会 事情 如果 她 做过 .

“就算她那样做也没关系。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['næsti] [θɪŋz] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] ['rɛdi] [wɪð; wɪθ]
We should not dream of saying nasty things about your mother , " said Redy with
我们 应该 不是 梦 的 说 可恶的 事物 关于 你的 母亲 , " 说 准备好了 和
[truː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
true emotion .
真的 情感 .

“我们绝不能妄想说你母亲的坏话，”雷迪动情地说。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [kroʊ] [mɔːr] ['piːsəbli] , " [bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]
" I thought not , " said the Crow more peaceably , " besides , she's such a funny little
" 我 想法 不是 , " 说 这 乌鸦 更多的 和平地 , " 除了 , 她是 这样的 一个 有趣的 小的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“我就知道不会，”乌鸦语气平静地说，“再说，她真是个滑稽的小家伙。”

[pʊr] [dɪr] ; [ʃiːz] [noʊ][legz] , [noʊ] [wɪŋz] , [ænd; ənd][noʊ][teɪl] . "
poor dear ; she's no legs , no wings , and no tail . "
贫穷的 亲爱的 ; 她是 不 腿 , 不 翅膀 , 和 不 尾巴 . "

可怜的小家伙；她没有腿，没有翅膀，也没有尾巴。

" [dɪr] , [dɪr] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [aɪ] ? " [æskt] [smeɪli] .
" Dear , dear , and only one eye ? " asked Smaly .
" 亲爱的 , 亲爱的 , 和 仅有的 一 眼睛 ? " 问 斯马利 .

“亲爱的，只有一只眼睛吗？”斯马利问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [kroʊ] , " ['oʊnli][wʌn] [aɪ] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [si:z] ['oʊnli][wʌn][saɪd][ʌv; əv][men] ,
" Yes , " said the Crow , " only one eye , so she sees only one side of men ,
" 是的 , " 说 这 乌鸦 , " 仅有的 一 眼睛 , 所以 她 看到 仅有的 一 边 的 男人 ,

“是的，”乌鸦说，“她只有一只眼睛，所以她只能看到男人的一面。”

[bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
birds , and things . "
鸟类 , 和 事物 . "

鸟类和其他一些东西。

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv][ɑ:n] ? " [æskt] ['rɛdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪntrəst] [ɪn]['præktɪk(ə)l]
" What does she live on ? " asked Redy , with a woman's interest in practical
" 什么 做 她 居住 在 ? " 问 准备好了 , 和 一个 女性的 兴趣 在 实际的
['mætərz] .
matters .
事情 .

“她靠什么生活？”雷迪问道，语气中带着女人特有的对实际问题的关注。

[ðə; ði] [kroʊ] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ] , [ɑ:n]['kændi][ænd; ənd] [kætə'pɪləz] [ænd; ənd] [swi:ts] [ænd; ənd][flaɪz] ,
The Crow replied , " Oh , on candy and caterpillars and sweets and flies ,
这 乌鸦 回复 , " 哦 , 在 糖果 和 毛毛虫 和 糖果 和 苍蝇 ,

乌鸦回答说：“哦，糖果、毛毛虫、甜食和苍蝇，

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][du:] . "
just as you and I do . "
只是 作为 你 和 我 做 . "

就像你我一样。

" [aɪ][dəunt] , " [sed] [smeɪli] .
" I don't , " said Smaly .
" 我 不 , " 说 斯马利 .

“我不，”斯马利说。

" [nɔ:r][aɪ] , " [sed] ['rɛdi] .
" Nor I , " said Redy .
" 也不 我 , " 说 准备好了 .

“我也不是，”雷迪说。

[ðə; ði] [kroʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'gʌst] .
The Crow gazed at them with some disgust .
这 乌鸦 凝视 在 他们 和 一些 厌恶 .

乌鸦带着几分厌恶的神情看着他们。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ]
The Mother of the Crow
这 母亲 的 这 乌鸦

乌鸦之母

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɑ:n]['su:ɪt] , ['mʌt(ə)n] [fæt] ,
" No , I suppose you live on suet , mutton fat ,
" 不 , 我 认为 你 居住 在 羊脂 , 羊肉 胖的 ,

“不，我猜你靠牛油、羊油过活吧。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[ænd; ənd] [ɔɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	oil	,	"	he	replied	,	and	once	again	turned	his	back	.
和	油	,	"	他	回复	,	和	一次	再次	转向	他的	后退	.

“还有石油，”他回答道，然后再次转身离去。

" [ʃiː; ʃi] [siːz] ['oʊnli] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [men] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [θɪŋz]

"	She	sees	only	one	side	of	men	,	birds	,	and	things
"	她	看到	仅有的	一	边	的	男人	,	鸟类	,	和	事物

她只看到了男人、鸟类和事物的一面。

" [ə'gen] ['rɛdi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ;

"	Again	Redy	tried	to	detain	him	;
"	再次	准备好了	尝试	到	扣留	他	;

“雷迪再次试图拘留他；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kroʊ] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [liːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

but	this	time	the	Crow	said	he	must	leave	because	he	had	something
但	这	时间	这	乌鸦	说	他	必须	离开	因为	他	有	某物

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪəri] .

to	write	in	his	diary	.
到	写	在	他的	日记	.

但这一次，乌鸦说他必须离开了，因为他有事要在日记里写。

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zemb(ə)l] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [hæd; həd] [siːn]

THESE	CREATURES	DID	NOT	RESEMBLE	ANYTHING	THAT	REDY	AND	SMALY	HAD	SEEN
这些	生物	做过	不是	类似	任何事物	那	准备好了	和	斯马利	有	已见

[ʌp] [tuː; tə] [ðen]

UP	TO	THEN
向上	到	然后

这些生物与雷迪和斯莫利此前见过的任何东西都截然不同。

[peɪdʒ] -

Page	19
页	-

第19页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[smeɪli] [æskt] [ə'gen] [waɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θriː] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] .

Smaly	asked	again	why	they	could	not	have	three	sweet	little	girls	.
斯马利	问	再次	为什么	他们	可以	不是	有	三	甜的	小的	女孩们	.

斯玛利再次问道，为什么他们不能有三个可爱的小女孩呢?

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ðə; ði] [kroʊ] [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] .

Putting	on	his	spectacles	the	Crow	replied	,	"	Because	there	aren't	any	.
推杆	在	他的	眼镜	这	乌鸦	回复	,	"	因为	那里	不是	任何	.

乌鸦戴上眼镜回答说：“因为根本没有眼镜。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] :

The	Short	-	Legged	Man	with	the	musical	voice	:
这	短的	-	腿	男人	和	这	音乐	嗓音	:

拥有天籁之音的短腿男子:

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [ə'gen] [dɪ'kler] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] :

Smaly	and	Redy	again	declare	they	are	travelling	to	find	three	little	girls	:
斯马利	和	准备好了	再次	宣布	他们	是	旅行	到	寻找	三	小的	女孩们	:

斯马利和雷迪再次宣称，他们此行的目的是寻找三个小女孩:

- [pʊts] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [ɪn] [tuː] ['boʊts] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌtʃɛlz] .

Papylick	puts	Smaly	and	Redy	in	two	boats	made	out	of	nutshells	.
-	放置	斯马利	和	准备好了	在	二	船	制成	出去	的	简而言之	.

帕皮利克把斯马利和雷迪放在两艘用坚果壳做成的小船上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [legd] ['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

At	this	moment	a	short	-	legged	little	man	came	up	to	them	,
在	这	片刻	一个	短的	-	腿	小的	男人	来了	向上	到	他们	,

这时，一个腿短的小个子男人走到他们跟前。

[ə'pɑːn] [huːz] [wɪg][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][roʊz] .

upon	whose	wig	was	perched	a	little	round	hat	trimmed	with	a	single	rose	.
之上	谁	假发	曾是	栖息	一个	小的	圆形的	帽子	修剪过的	和	一个	单身的	玫瑰	.

她的假发上戴着一顶饰有单朵玫瑰的小圆帽。

[ə; eɪ][bɑːks] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [bɑːks][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði][wɜːrd] " [sɔɪ]

A	box	hung	at	his	side	,	and	upon	this	box	was	inscribed	the	word	"	SOY
一个	盒子	悬挂	在	他的	边	,	和	之上	这	盒子	曾是	铭文	这	单词	"	大豆

.

:

.

他身边挂着一个盒子，盒子上刻着“SOY”字样。

" [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [feɪnt]

"	The	Short	-	Legged	Man	had	a	voice	so	faint
"	这	短的	-	腿	男人	有	一个	嗓音	所以	头晕的

短腿男人的声音非常微弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] .

it	was	almost	a	whisper	.
它	曾是	几乎	一个	耳语	.

那声音几乎是耳语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] [hɜːrd] ['pleɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	was	as	musical	and	delicate	as	a	fiddle	heard	playing	from	a
它	曾是	作为	音乐	和	精美的	作为	一个	小提琴	听到	玩耍	从	一个

[greɪt] ['dɪstəns] .

great	distance	.
伟大的	距离	.

它像远处传来的小提琴声一样悦耳动听，轻柔细腻。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] ['wɪspəd] :

This	little	man	whispered	:
这	小的	男人	低声说道	:

这个矮个子男人低声说道:

" [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ]

"	What	do	we	know
"	什么	做	我们	知道

我们知道什么?

[ə'baʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] ?
About boys and girls ?
关于 男孩们 和 女孩们 ?

关于男孩和女孩?

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fɛðɝz] [nɔ:r] [wɪŋz] ,
They have no feathers nor wings ,
他们 有 不 羽毛 也不 翅膀 ,

它们既没有羽毛也没有翅膀。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['mɑ:rzɪpæn] ,
They are made of marzipan ,
他们 是 制成 的 杏仁糖 ,

它们是由杏仁糖膏制成的。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [klɔ:z] [nɔ:r] [bi:k] ,
They have no claws nor beak ,
他们 有 不 爪子 也不 喙 ,

它们既没有爪子也没有喙。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [swi:t] .
They are everything that is sweet .
他们 是 一切 那 是 甜的 .

它们都是甜蜜的化身。

" [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] :
" Smaly and Redy replied at once :
" 斯马利 和 准备好了 回复 在 一次 :

斯马利和雷迪立即回复道:

" [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [θri:] ['gɜ:lz] ,
" We wish to have three girls ,
" 我们 希望 到 有 三 女孩们 ,

我们希望生三个女儿,

[faɪn] , [swi:t] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [gʊd] .
Fine , sweet , pink , and good .
美好的 , 甜的 , 粉色的 , 和 好的 .

精致、甜美、粉嫩、美味。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔ:r] ['pʊdɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪk] ,
They shall have more pudding than they like ,
他们 将 有 更多的 布丁 比 他们 喜欢 ,

他们会吃到比他们想要的更多的布丁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] , [gri:n] , [ænd; ənd]['roʊzi] ['gɑ:rdn] .
And a green , green , and rosy garden .
和 一个 绿色的 , 绿色的 , 和 红润 花园 .

还有一个绿意盎然、玫瑰盛开的花园。

" [ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [legd] [mæn] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] .
" The Short - Legged Man said , " It won't do .
" 这 短的 - 腿 男人 说 , " 它 惯于 做 .

短腿人说:“这不行。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

" [waɪ] ? " [æskt] ['rɛdi] .
" Why ? " asked Redy .
" 为什么 ? " 问 准备好了 .

“为什么?”雷迪问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θriː] [griːn] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˈroʊzi] [ˈgaːdnz] . "

"	Because	they	should	have	three	green	,	green	,	and	rosy	gardens	.	"
"	因为	他们	应该	有	三	绿色的	,	绿色的	,	和	红润	花园	.	"

“因为他们应该拥有三个绿意盎然、玫瑰盛开的花园。”

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] , " [sed] [bəuθ] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	They	shall	have	,	"	said	both	the	little	man	and	his	wife	.
"	他们	将	有	,	"	说	两个都	这	小的	男人	和	他的	妻子	.

“他们会有的，”矮个子男人和他的妻子异口同声地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [wəʊnt] [duː] , " [sed] [ðə; ðiˈ] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn] .

"	It	still	won't	do	,	"	said	the	Short	-	Legged	Man	.
"	它	仍然	惯于	做	,	"	说	这	短的	-	腿	男人	.

“还是不行，”短腿人说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [liːv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

"	Because	they	can't	leave	this	country	.
"	因为	他们	不能	离开	这	国家	.

因为他们无法离开这个国家。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ˈmoʊmənt] [waɪlst] [smeɪli] [ænd; ənd] [ˈrɛdi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [θriː] [ˈbedrʊmz; ˈbeduːmz] .

"	There	was	a	sad	moment	whilst	Smaly	and	Redy	thought	of	the	little	white	house	and	the	three	bedrooms	.
"	那里	曾是	一个	伤心	片刻	而	斯马利	和	准备好了	想法	的	这	小的	白色的	房子	和	这	三	卧室	.

“当斯马利和雷迪想起那座小白房子和三间卧室时，心中涌起一股悲伤的情绪。

[ðen] [ðeɪ] [ˈænsər] [təˈgeðər] :

Then	they	answered	together	:
然后	他们	回答	一起	:

然后他们异口同声地回答：

" [wiːl] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈgaːdnz] [hɪr] . "

"	We'll	make	their	gardens	here	.	"
"	出色地	制作	他们的	花园	这里	.	"

“我们将在这里为他们建造花园。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] [tʃiːf] , " [sed] [ðə; ðiˈ] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn] .

"	Come	and	talk	to	the	Chief	,	"	said	the	Short	-	Legged	Man	.
"	来	和	讲话	到	这	首席	,	"	说	这	短的	-	腿	男人	.

“来和酋长谈谈，”短腿人说道。

[bʌt; bət] [ˈrɛdi] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈtaɪərd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɔːk] .

But	Redy	was	hungry	and	so	tired	she	could	not	walk	.
但	准备好了	曾是	饥饿的	和	所以	疲劳的	她	可以	不是	走	.

但是雷迪又饿又累，走不动路了。

[ðə; ðiˈ] [kroʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] , [fluː] [əˈweɪ] .

The	Crow	,	instead	of	helping	,	flew	away	.
这	乌鸦	,	反而	的	帮助	,	飞翔	离开	.

乌鸦不但不帮忙，反而飞走了。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈriːəli] [gɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdaɪəri] ,

He	hadn't	really	got	to	write	anything	in	a	diary	,
他	之前没有	真的	得到	到	写	任何事物	在	一个	日记	,

他其实没怎么写过日记。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [kɔːld] - [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] - [graʊnd] ,

but	he	had	to	carry	a	girl	called	Fritilla	to	the	tennis	-	ground	,
但	他	有	到	携带	一个	女孩	称为	-	到	这	网球	-	地面	,

但他不得不背着一个名叫弗里蒂拉的女孩去网球场。

[wer] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] .

where	a	lot	of	young	people	were	going	to	play	tennis	.
在哪里	一个	很多	的	年轻的	人们	是	去	到	玩	网球	.

很多年轻人都会去那里打网球。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn]

The	Short	-	Legged	Man
这	短的	-	腿	男人

短腿人

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [fer] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [griːn] [aɪz] , [huːm] [ðə; ði] [kroʊ] [hæd; həd][tuː; tə]

Fritilla	was	a	pretty	,	fair	girl	with	green	eyes	,	whom	the	Crow	had	to
-	曾是	一个	漂亮的	,	公平的	女孩	和	绿色的	眼睛	,	谁	这	乌鸦	有	到

[lʊk] ['æftər] .

look	after	.
看	后	.

弗里蒂拉是个漂亮、皮肤白皙、有着绿色眼睛的女孩，乌鸦要照顾她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

She	was	one	of	the	three	daughters	of	the	Prisoner	,	of	whom	I	will	tell	you
她	曾是	一	的	这	三	女儿们	的	这	囚犯	,	的	谁	我	将要	告诉	你

['leɪtər] .

later	.
之后	.

她是囚犯的三个女儿之一，关于这个囚犯，我以后再讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn] ['rɛdi] ,

But	the	Short	-	Legged	Man	took	pity	on	Redy	,
但	这	短的	-	腿	男人	采取	遗憾	在	准备好了	,

但是，短腿人怜悯雷迪。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['frɑːglaɪk] [maʊθ] , " -

and	he	shouted	with	his	delicious	voice	out	of	his	froglike	mouth	,	"	Papylick	-
和	他	喊叫	和	他的	可口的	嗓音	出去	的	他的	像青蛙	嘴	,	"	-	

!

!

他用他那青蛙般的嘴巴发出悦耳的声音喊道："帕皮利克！"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn][dɪd][nɑːt][pʊt]

"	and	this	name	was	repeated	as	long	as	the	Short	-	Legged	Man	did	not	put
"	和	这	姓名	曾是	重复	作为	长的	作为	这	短的	-	腿	男人	做过	不是	放

[hɪz; ɪz] ['spuːnˌlaɪk] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

his	spoonlike	finger	on	his	lips	.
他的	勺状	手指	在	他的	嘴唇	.

"只要短腿人不把他的勺子状手指放在嘴唇上，这个名字就会被反复念叨。"

-　[ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm]　['rɪt(ə)n]　[ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts]　,　[wɪtʃ]　[wɜːr; wər]　['jeloʊ]　[æz; əz]

Papylick	arrived	with	his	name	written	on	his	boots	,	which	were	yellow	as
-	到达的	和	他的	姓名	书面	在	他的	靴子	,	哪个	是	黄色的	作为

['tɑːfi]　,

toffee	,
奶糖	,

帕皮利克到来时，他的靴子上写着他的名字，靴子是太妃糖般的黄色。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['leɪsiz]　.

and	had	no	laces	.
和	有	不	鞋带	.

而且没有鞋带。

[ðɪs]　-　[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['slaɪsɪz][ʌv; əv]　['dɪfrənt]　['kʌlərd]　[keɪk]　, [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː]　,

This	Papylick	was	made	of	slices	of	different	coloured	cake	,	and	he	,	too	,
这	-	曾是	制成	的	切片	的	不同的	有色	蛋糕	,	和	他	,	也	,

这个纸扎蛋糕是由不同颜色的蛋糕片做成的，而且，他也.....

['kærid]　[ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd]　"　[sɔɪ]　"　[ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][wɜːrd]　[wɪtʃ]　[bɪ'gæn]

carried	a	box	with	the	word	"	SOY	"	inscribed	upon	it	,	a	word	which	began
携带	一个	盒子	和	这	单词	"	大豆	"	铭文	之上	它	,	一个	单词	哪个	开始

[tuː; tə]　['ɪntrəst]　[smeɪli]　,

to	interest	Smaly	,
到	兴趣	斯马利	,

他提着一个盒子，上面刻着“SOY”字样，这个词开始引起了斯马利的兴趣。

[ðoʊ]　[hiː; hi][wʌz; wəz]　[dɪ'tɜːrmɪnd]　[nɑːt][tuː; tə]　[bɪ'treɪ]　[hɪz; ɪz]　['ɪntrəst]　.

though	he	was	determined	not	to	betray	his	interest	.
尽管	他	曾是	决定	不是	到	背叛	他的	兴趣	.

但他决心不背叛自己的利益。

-　[hæd; həd][ə; eɪ] [nʌt] [ɪn][wʌn][hænd] ,

Papylick	had	a	nut	in	one	hand	,
-	有	一个	坚果	在	一	手	,

帕皮利克一只手里拿着一颗坚果，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pʊt]　['rɛdi]　[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]　[ʌt]　[ˌaɪ 'tiː] [ʌp]　[ə'gen]　.

and	opening	it	he	put	Redy	inside	and	shut	it	up	again	.
和	开幕	它	他	放	准备好了	里面	和	关闭	它	向上	再次	.

他打开盒子，把雷迪放进去，然后又把盒子关上。

[smeɪli]　,　[tuː]　, [wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd]　['θɪŋkɪŋ]　[ˌaɪ 'tiː]　[mʌtʃ]　['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

Smaly	,	too	,	was	tired	,	and	thinking	it	much	better	for	him	also	to
斯马利	,	也	,	曾是	疲劳的	,	和	思维	它	很多	更好的	为了	他	还	到

[biː; bi]　['kærid]　, [hiː; hi] [sed]　:

be	carried	,	he	said	:
是	携带	,	他	说	:

斯马利也很累了，他觉得最好也让人背着他，于是说道：

"　-　, [maɪ]　[dɪr]　-　,

"	Papylick	,	my	dear	Papylick	,
"	-	,	我的	亲爱的	-	,

“帕皮利克，我亲爱的帕皮利克，

" [ænd; ənd]　[ɪ'miːdiətli]　[ʃʌt]　[hɪz; ɪz]　[maʊθ]　[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd]

"	and	immediately	shut	his	mouth	again	with	the	first	finger	of	his	left	hand
"	和	立即地	关闭	他的	嘴	再次	和	这	第一的	手指	的	他的	左边	手

.

.
.

“然后立即用左手食指再次闭上了嘴。”

- ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [nʌt] [ænd; ənd] [pleɪst] [smeɪli] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
Papylick opened another nut and placed Smaly inside it ,
- 打开 其他 坚果 和 放置 斯马利 里面 它 ,

帕皮利克打开另一个坚果，把斯马利放了进去。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn] [pʊt] [bəuθ] [nʌts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
then the Short - Legged Man put both nuts in his pocket .
然后 这 短的 - 腿 男人 放 两个都 坚果 在 他的 口袋 .

然后，短腿人把两颗坚果都放进了口袋里。

-
Papylick
-

帕皮利克

[naʊ] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [kʊd; kəd][nɑːt]
Now Smaly and Redy could not
现在 斯马利 和 准备好了 可以 不是

现在斯马利和雷迪无法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [θruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [nʌts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ;
see the country they were being carried through because the nuts were closed ;
看 这 国家 他们 是 存在 携带 通过 因为 这 坚果 是 关闭 ;

看看他们被运送经过的那个国家，因为坚果店关门了；

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
but Papylick had thought of this ,
但 - 有 想法 的 这 ,

但帕皮利克早就想到了这一点。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['lændskeips] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [kəm'pliːt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [nʌts] .
and so the landscapes were painted complete in every detail inside the nuts .
和 所以 这 风景 是 绘 完全的 在 每一个 细节 里面 这 坚果 .

于是，坚果内部的风景画就完整地呈现在了每个细节之中。

[bʌt; bət] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [ðiːz] ['lændskeips] ,
But Smaly and Redy , instead of admiring these landscapes ,
但 斯马利 和 准备好了 , 反而 的 钦佩 这些 风景 ,

但是斯马利和雷迪并没有欣赏这些风景，

[suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
soon discovered they were painted with delicious sweetstuffs such as they had
很快 发现 他们 是 绘 和 可口的 甜食 这样的 作为 他们 有
[siːn] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrz][ænd; ənd][pɔts][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fekʃənər] .
seen in the jars and pots of the Confectioner .
已见 在 这 罐子 和 锅 的 这 糖果商 .

他们很快发现，这些颜料上涂满了美味的糖果，就像他们在糖果商的罐子和锅里看到的那样。

[soʊ] [ðeɪ] [lɪkt] [ɔːf][ðə; ði] ['lændskeips] .
So they licked off the landscapes .
所以 他们 舔过 离开 这 风景 .

于是他们舔舐了风景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [rɪ'siːvd] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]

Smaly and Redy are not well received : They are thought to be made of

斯马利 和 准备好了 是 不是 出色地 已收到 : 他们 是 想法 到 是 制成 的

['peɪntɪd] ['kɑːrdbɔːrd] :

painted cardboard :

绘 纸板 :

Smaly 和 Redy 并不受欢迎：人们认为它们是用涂漆的硬纸板制成的：

[haʊ] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :

How the Despoiler fell into the water and left a foot behind him :

如何 这 剧透者 跌倒 进入 这 水 和 左边 一个 脚 在后面 他 :

“掠夺者”是如何落入水中并留下一只脚的：

['mistigris] [stɪks] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [boʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] : ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [pæst] [ɑːn]

Mistigris sticks a fish - bone into the back of the Despoiler : Judgment is passed on

迷雾 棍子 一个 鱼 - 骨 进入 这 后退 的 这 剧透者 : 判断 是 通过了 在

[ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] :

the two strangers :

这 二 陌生人 :

米斯蒂格里斯将一根鱼骨插入了“掠夺者”的背部：对这两个陌生人的审判开始了：

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['bænɪʃt] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] : [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst]

They will be banished at nightfall : The walls of the three gardens are discussed

他们 将要 是 被放逐 在 黄昏 : 这 墙壁 的 这 三 花园 是 讨论

.

:

.

夜幕降临时，他们将被驱逐：人们正在讨论三个花园的围墙。

[ðə; ði] [tuː] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] .

The two rulers of this country were the Chief Contractor and the Despoiler .

这 二 统治者 的 这 国家 是 这 首席 承包商 和 这 剧透者 .

这个国家的两位统治者分别是总承包商和掠夺者。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] ['rʊlər] [lɪvd] ,

On arriving at the town where the rulers lived ,

在 抵达 在 这 镇 在哪里 这 统治者 居住地 ,

到达统治者居住的城镇后，

['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] ['krɪst(ə)l] [tʃaɪmz] .

Redy and Smaly could hear a hundred bells ringing out crystal chimes .

准备好了 和 斯马利 可以 听到 一个 百 铃铛 铃声 出去 水晶 编钟 .

雷迪和斯马利能听到一百个铃铛发出水晶钟般的叮当声。

[ðiːz] ['belz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɪn][ˌkæmpə'niːliːz][ʌv; əv]

These bells were made of coloured sugar and were hung in campaniles of

这些 铃铛 是 制成 的 有色 糖 和 是 悬挂 在 钟楼 的

['bɑːrli] - ['ʃʊgər] ,

barley - sugar ,

大麦 - 糖 ,

这些铃铛是用彩色糖制成的，悬挂在用大麦糖制成的钟楼里。

[huːz] [doʊmz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] [krʌsts] .

whose domes were made of gilded crusts .

谁 穹顶 是 制成 的 镀金 外壳 .

它们的穹顶是用镀金的硬壳制成的。

[wen] [ðə; ði] ['belz] [left] [ɔːf] ['rɪŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [ə'roʊz] ,

When	the	bells	left	off	ringing	,	a	beautiful	song	arose	,
什么时候	这	铃铛	左边	离开	铃声	,	一个	美丽的	歌曲	出现	,

钟声停止后，一首优美的歌声响起。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	each	person	who	sang	it	had	a	voice	as	sweet	as	that	of	the
和	每个	人	WHO	唱	它	有	一个	嗓音	作为	甜的	作为	那	的	这

[ʃɔːrt] - [legd] [mæn][ɔːr][ʌv; əv] - .

Short	-	Legged	Man	or	of	Papylick	.
短的	-	腿	男人	或者	的	-	.

每个演唱这首歌的人，嗓音都像短腿人或帕皮利克一样甜美。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] ,

"	We	must	have	arrived	for	the	midday	prayer	of	the	Wigs	,
"	我们	必须	有	到达的	为了	这	正午	祷告	的	这	假发	,

“我们一定是赶上了假发会的中午祈祷仪式。”

" [sed] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [nʌts] .

"	said	Smaly	and	Redy	to	themselves	in	their	nuts	.
"	说	斯马利	和	准备好了	到	他们自己	在	他们的	坚果	.

“斯马利和雷迪在心里自言自语道。”

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer]

Before	very	long	Papylick	and	the	Short	-	Legged	Man	arrived	at	the	house	where
前	非常	长的	-	和	这	短的	-	腿	男人	到达的	在	这	房子	在哪里

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [lɪvd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] .

the	Chief	Contractor	lived	and	went	into	the	great	kitchen	.
这	首席	承包商	居住地	和	去	进入	这	伟大的	厨房	.

没过多久，帕皮利克和短腿人就来到了总承包商居住的房子，走进了大厨房。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , " [wʌt] [hæv; həv]

"	Well	,	"	said	the	Chief	Contractor	,	coming	forward	to	meet	them	,	"	what	have
"	出色地	,	"	说	这	首席	承包商	,	未来	向前	到	见面	他们	,	"	什么	有

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ?

you	brought	me	?
你	带来	我	?

“嗯，”总承包商走上前去迎接他们，“你们给我带来了什么？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

Opening	the	Nuts	and	displaying	the	Two	Little	People
开幕	这	坚果	和	显示	这	二	小的	人们

打开坚果，展示两个小人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] - , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː]

"	A	mere	nothing	,	"	replied	Papylick	,	opening	the	nuts	and	displaying	the	two
"	一个	仅仅	没有什么	,	"	回复	-	,	开幕	这	坚果	和	显示	这	二

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

little	people	,
小的	人们	,

“不过是些什么呢？”帕皮利克回答道，一边打开坚果，展示出里面的两个小人儿。

[huː] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] , [bɪ'keɪm] [ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [saɪz] [wʌns] [mɔːr] .

who	,	jumping	out	,	became	their	normal	size	once	more	.
WHO	,	跳	出去	,	成为	他们的	普通的	尺寸	一次	更多的	.

它们跳出来后，又恢复了正常大小。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [grʌb]

Leading	by	the	Hand	the	Chocolate	Grub
领导	经过	这	手	这	巧克力	幼虫

牵手巧克力小虫

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['suːɪt] - ['iːtər] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

"	They	are	two	suet	-	eaters	,	"	said	the	Short	-	Legged	Man	apologetically	,
"	他们	是	二	羊脂	-	食客	,	"	说	这	短的	-	腿	男人	带着歉意地	,

“它们是两个吃牛油的，”短腿人歉意地说。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [siːts] [meɪd] [ʌv; əv]

as	he	made	Smaly	and	Redy	sit	down	upon	two	charming	seats	made	of
作为	他	制成	斯马利	和	准备好了	坐	向下	之上	二	迷人	座位	制成	的

['peɪntɪd] [wæks] .

painted	wax	.
绘	蜡	.

他让斯马利和雷迪坐在两张用彩绘蜡制成的漂亮椅子上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːts] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kɪtʃɪn] ,

There	were	more	than	a	hundred	of	these	seats	round	the	enormous	kitchen	,
那里	是	更多的	比	一个	百	的	这些	座位	圆形的	这	巨大的	厨房	,

巨大的厨房周围摆放着一百多个这样的座位。

[iːtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm]['noʊtɪd] [wɪg] .

each	occupied	by	some	noted	Wig	.
每个	占领	经过	一些	著名的	假发	.

每个房间都住着一些著名的假发。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [suːn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [kroʊ] , [ænd; ənd]

Smaly	and	Redy	soon	recognized	the	Crow	,	and
斯马利	和	准备好了	很快	认可	这	乌鸦	,	和

斯马利和雷迪很快就认出了那只乌鸦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [kʌm] [ɪn] ,

the	next	moment	they	saw	the	Confectioner	come	in	,
这	下一个	片刻	他们	锯	这	糖果商	来	在	,

下一刻，他们看到糖果商走了进来。

[ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [kwaɪt] [gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði]

apparently	having	quite	got	over	his	trouble	and	leading	by	the	hand	the
显然	拥有	相当	得到	超过	他的	麻烦	和	领导	经过	这	手	这

['tʃɔːklət] [grʌb] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] .

Chocolate	Grub	who	was	the	doorkeeper	.
巧克力	幼虫	WHO	曾是	这	门卫	.

显然他已经完全摆脱了困境，由门卫巧克力虫牵着手。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [geɪzd] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [smeɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	Chief	Contractor	and	the	Despoiler	gazed	attentively	at	Smaly	and	his
这	首席	承包商	和	这	剧透者	凝视	认真地	在	斯马利	和	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

总承包商和掠夺者专注地看着斯马利和他的妻子；

[bʌt; bət][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

but	as	at	this	moment	dinner	was	brought	in	,
但	作为	在	这	片刻	晚餐	曾是	带来	在	,

但就在这时，晚餐端了上来。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['hjuːmənz][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['greɪvər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

the	two	little	humans	were	forgotten	in	the	graver	interest	of	the	banquet	.
这	二	小的	人类	是	被遗忘的	在	这	刻刀	兴趣	的	这	宴会	.

在宴会的盛宴中，这两个小家伙被人们遗忘了。

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fer] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['meni] [raɪts] .

The	eating	in	this	country	was	a	serious	affair	attended	with	many	rites	.
这	吃	在	这	国家	曾是	一个	严肃的	事务	参加	和	许多	仪式	.

在这个国家，吃饭是一件严肃的事情，有很多礼仪。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [bɪ'gæn] .

The	banquet	began	.
这	宴会	开始	.

宴会开始了。

[ðɪs] ['sɑːləm] [fiːst] [tʊk] [pleɪs] ['evri] [deɪ] .

This	solemn	feast	took	place	every	day	.
这	庄严	盛宴	采取	地方	每一个	天	.

这场庄严的盛宴每天都会举行。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] , [iːtʃ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sleɪt] ,

As	soon	as	the	guests	had	taken	their	seats	,	each	picked	up	a	little	slate	,
作为	很快	作为	这	客人	有	已采取	他们的	座位	,	每个	挑选	向上	一个	小的	石板	,

客人们落座后，每人拿起一块小石板，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə; eɪ] [sleɪt] [meɪd] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [freɪmd] [ɪn] [wel] -

which	hung	by	the	side	of	his	chair	,	a	slate	made	of	chocolate	framed	in	well	-
哪个	悬挂	经过	这	边	的	他的	椅子	,	一个	石板	制成	的	巧克力	框	在	出色地	-

[kʊkt] ['peɪstri] ,

cooked	pastry	,
煮熟	糕点	,

挂在他椅子旁边的是一块巧克力石板，外面裹着一层烤得恰到好处的酥皮。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['menjuː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sleɪt] .

and	each	began	to	write	his	menu	upon	his	slate	.
和	每个	开始	到	写	他的	菜单	之上	他的	石板	.

于是，他们各自开始在石板上书写菜单。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [egz] [ɔːr] [roʊst] [lɑːks] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

No	matter	what	he	wrote	,	whether	it	were	eggs	or	roast	larks	,	or	whatever	it
不	事情	什么	他	写道	,	无论	它	是	鸡蛋	或者	烤	云雀	,	或者	任何	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

无论他写的是什么，无论是鸡蛋、烤云雀，还是其他任何东西，

[ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɪrd] : [ðə; ði][bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [legz] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['kʌtlət] ['frɪlz] ,

the	thing	at	once	appeared	:	the	birds	with	their	legs	encased	in	cutlet	frills	,
这	事物	在	一次	出现	:	这	鸟类	和	他们的	腿	包裹	在	肉排	褶边	,

那东西立刻出现了：鸟儿的腿被裹在肉饼状的褶边里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [egz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

and	the	eggs	running	along	on	two	little	feet	,
和	这	鸡蛋	跑步	沿着	在	二	小的	脚	,

而那些用两只小脚爬行的鸡蛋，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [spuːn] [ænd; ənd][sɔːlt] - ['selər] [ɪn] ['iːðər] [hænd] .

and	carrying	a	spoon	and	salt	-	cellar	in	either	hand	.
和	携带	一个	勺子	和	盐	-	地窖	在	任何一个	手	.

双手各拿一把勺子和一个盐罐。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [legz] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['kʌtlət] ['frɪlz]

The	Birds	with	their	Legs	encased	in	Cutlet	Frills
这	鸟类	和	他们的	腿	包裹	在	肉排	褶边

腿被裹在炸肉排褶边里的鸟儿

['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] ;

Redy	and	Smaly	could	not	help	thinking	that	all	this	was	rather	alarming	;
准备好了	和	斯马利	可以	不是	帮助	思维	那	全部	这	曾是	相当	令人担忧	;

雷迪和斯马利不禁觉得这一切相当令人担忧；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [toʊst] [ə'raɪv] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [bɪg] ['spaɪdər] .

they	were	not	used	to	seeing	slices	of	toast	arrive	running	like	big	spiders	.
他们	是	不是	用过的	到	看到	切片	的	吐司	到达	跑步	喜欢	大的	蜘蛛	.

他们不习惯看到烤面包片像大蜘蛛一样飞奔而来。

[kɝ'ɪrɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Careering	busily	about	the	kitchen
职业	忙碌地	关于	这	厨房

在厨房里忙碌地穿梭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [pɪgz] [meɪd] [ʌv; əv]['mɑːrzɪpæn] .

were	little	pigs	made	of	marzipan	.
是	小的	猪	制成	的	杏仁糖	.

是用杏仁糖做成的小猪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] [pɪgz] , [huː] [smelt] [dɪ'lɪʃəsli] [ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] [hɜːrb] ,

They	were	gentle	and	pretty	pigs	,	who	smelt	deliciously	of	aromatic	herbs	,
他们	是	温和的	和	漂亮的	猪	,	WHO	冶炼	美味	的	芳香	草药	,

它们性情温顺，长相漂亮，身上散发着香草的芬芳。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	each	had	a	knife	and	fork	stuck	in	his	back	.
和	每个	有	一个	刀	和	叉	卡住	在	他的	后退	.

他们每个人背上都插着一把刀叉。

[wen] [iːtʃ] [gest] [hæd; həd] [kʌt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɑːrzɪpæn][æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]

When	each	guest	had	cut	as	much	marzipan	as	he	wanted	he	replaced	the
什么时候	每个	客人	有	切	作为	很多	杏仁糖	作为	他	通缉	他	替换	这

[naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,

knife	and	fork	,
刀	和	叉	,

当每位客人切好自己想要的杏仁糖膏后，他便将刀叉放回原处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪg][æt; ət][wʌns][ræn] ['merəli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [gest] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ]

and	the	little	pig	at	once	ran	merrily	on	to	the	next	guest	without	turning	so
和	这	小的	猪	在	一次	跑	兴高采烈地	在	到	这	下一个	客人	没有	转弯	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['mɑːrzɪpæn] [her] .

much	as	one	of	its	marzipan	hairs	.
很多	作为	一	的	它是	杏仁糖	头发	.

小猪立刻兴高采烈地跑向下一位客人，连一根杏仁糖做的毛发都没转一下。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tɑːts] , [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ˈflaɪɪŋ] [laɪk] [ˈspæroʊz; ˈsperoʊz][ɔːr] [ˈmɪnətʃər] [ˈɛərəpleinz] .

As	to	the	tarts	,	they	arrived	flying	like	sparrows	or	miniature	aeroplanes	.
作为	到	这	蛋挞	,	他们	到达的	飞行	喜欢	麻雀	或者	微型	飞机	.

至于那些馅饼，它们像麻雀或微型飞机一样飞来。

[ˈrɛdi] [ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪt] ,

Redy	also	was	presented	with	a	slate	,
准备好了	还	曾是	呈现	和	一个	石板	,

雷迪还获赠了一块石板。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkɑːpɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkɑːntræktər] [meɪk] [əˈpɑːn]

and	she	copied	upon	it	the	signs	which	she	saw	the	Chief	Contractor	make	upon
和	她	复制	之上	它	这	标志	哪个	她	锯	这	首席	承包商	制作	之上

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她把她看到总承包商在自己身上做的标记抄录了下来。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv] [plʌm] [tɑːrt] , [ˈɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ˈmɑːrzɪpæn] ,

By	this	means	she	partook	of	plum	tart	,	oranges	,	and	marzipan	,
经过	这	方法	她	参与	的	李子	酸	,	橙子	,	和	杏仁糖	,

通过这种方式，她享用了李子馅饼、橙子和杏仁糖。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [smeɪli] ,

all	of	which	she	shared	with	Smaly	,
全部	的	哪个	她	共享	和	斯马利	,

她把所有这些都分享给了斯玛利。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈkɑːpiɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] -

who	was	not	so	quick	as	she	was	at	copying	the	writing	of	the	next	-
WHO	曾是	不是	所以	快的	作为	她	曾是	在	复制	这	写作	的	这	下一个	-

[dɔːr] [ˈneɪbər] .

door	neighbour	.
门	邻居	.

她抄写隔壁邻居的字迹却没那么快。

[ðə; ði] [egz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ]

The	Eggs	running	along
这	鸡蛋	跑步	沿着

沿着跑道的鸡蛋

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈsplendɪd] [fiːst] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [æz; əz]

Certainly	it	was	a	most	splendid	feast	;	and	as	to	the	service	,	as
当然	它	曾是	一个	最多	灿烂	盛宴	;	和	作为	到	这	服务	,	作为

[wʌn] [siːz] ,

one	sees	,
一	看到	,

这的确是一场极其盛大的宴会；至于仪式，正如我们所见，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɑːv(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .

it	was	conducted	in	a	very	novel	fashion	.
它	曾是	实施	在	一个	非常	小说	时尚	.

它的进行方式非常新颖。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

Such	was	a	banquet	in	this	country	,
这样的	曾是	一个	宴会	在	这	国家	,

这就是这个国家的一次盛宴。

[ðoʊ] [ɑːn] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz]

though	on	more	ordinary	occasions	the	Wigs	had	to	go	to	their	provisions
尽管	在	更多的	普通的	场合	这	假发	有	到	去	到	他们的	条款

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

instead	of	the	provisions	coming	to	them	.
反而	的	这	条款	未来	到	他们	.

不过在更普通的情况下，假发们不得不自己去取补给，而不是等着补给送到他们那里。

[ðə; ði] [fiːst] ['oʊvər] , [ðə; ði] [wɪgz]

The	feast	over	,	the	Wigs
这	盛宴	超过	,	这	假发

盛宴结束，假发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['dɪpt] [ðer; ðər][hændz][ɪn]['fɪŋgər] - [boʊlz] ,

dipped	their	hands	in	finger	-	bowls	,
浸入	他们的	双手	在	手指	-	碗	,

她们将手浸入洗手碗中，

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv] ['mɛlənz] [skuːpt] [aʊt][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][roʊz] -

which	consisted	of	the	halves	of	melons	scooped	out	and	filled	with	rose	-
哪个	由……组成	的	这	一半	的	甜瓜	抢先报道	出去	和	已填	和	玫瑰	-

['wɔːtər] .

water	.
水	.

做法是将瓜瓤挖空，填入玫瑰水。

[ðə; ði] [wɪgz] [ɔːl] [ə'pɪrd] ['veri] ['hæpi] , [ðer; ðər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['æməθɪst] -

The	Wigs	all	appeared	very	happy	,	their	cheeks	were	flushed	,	their	little	amethyst	-
这	假发	全部	出现	非常	快乐的	,	他们的	脸颊	是	酡	,	他们的	小的	紫晶	-

['kʌlərd] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

coloured	eyes	shone	with	satisfaction	,
有色	眼睛	闪耀	和	满意	,

假发们看起来都非常高兴，它们的脸颊泛红，紫水晶色的小眼睛里闪烁着满足的光芒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [ʌv; əv] [fruːt] .

the	air	was	filled	with	a	delicious	scent	of	fruit	.
这	空气	曾是	已填	和	一个	可口的	香味	的	水果	.

空气中弥漫着诱人的水果香气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] [pɪgz]

They	were	Gentle	and	Pretty	Pigs
他们	是	温和的	和	漂亮的	猪

它们是温柔漂亮的猪

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

"	It	seems	to	me	there	is	an	extraordinary
"	它	似乎	到	我	那里	是	一个	非凡的

在我看来，这非同寻常。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[smel] [ʌv; əv]['suːɪt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] ,

smell	of	suet	here	,	"	said	the	Chief	Contractor	,
闻	的	羊脂	这里	,	"	说	这	首席	承包商	,

“这里有股牛油味，”总承包商说道。

['sʌd(ə)nli] [dɑːtɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [smeɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

suddenly	**darting**	**an**	**unpleasant**	**look**	**at**	**Smaly**	**and**	**his**	**wife**	**.**
突然	飞镖	一个	令人不快的	看	在	斯马利	和	他的	妻子	.

突然，他不悦地瞥了斯马利和他的妻子一眼。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] , [huːz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə]

"	**For**	**my**	**part**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Despoiler**	**,**	**whose**	**whole**	**person**	**from**	**his**	**nose**	**to**
"	为了	我的	部分	,	"	说	这	剧透者	,	谁	所有的	人	从	他的	鼻子	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	**feet**	**,**
他的	脚	,

“至于我，”掠夺者说道，他从头到脚都.....

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['flætər] [ðæn; ðən] ['pænkeɪks] , [ɪk'sprest] [ɪk'striːm] [sə'spɪʃ(ə)n] — " [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

which	**were**	**flatter**	**than**	**pancakes**	**,**	**expressed**	**extreme**	**suspicion**	**—**	**"**	**for**	**my**	**part**	**,**
哪个	是	奉承	比	煎饼	,	表达	极端	怀疑	—	"	为了	我的	部分	,

比煎饼还扁平，表达了极度的怀疑——“就我而言，

[wʌt] [aɪ] [smel] [ɪz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['vaːniʃt] ['kɑːrdbɔːrd] .

what	**I**	**smell**	**is**	**painted**	**and**	**varnished**	**cardboard**	**.**
什么	我	闻	是	绘	和	涂漆	纸板	.

我闻到的气味是涂了油漆和清漆的纸板味。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [fɪkst] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**And**	**he**	**,**	**too**	**,**	**fixed**	**Smaly**	**and**	**Redy**	**with**	**his**	**eyes**	**.**
"	和	他	,	也	,	固定的	斯马利	和	准备好了	和	他的	眼睛	.

“他也用目光盯着斯马利和雷迪。”

[ə; eɪ][moʊst] ['splendɪd] [fiːst]

A	**Most**	**Splendid**	**Feast**
一个	最多	灿烂	盛宴

一场盛大的宴会

[ɔːl] [ðə; ði] [wɪgz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] , [ðer; ðər][lɑːrdʒ] , ['eɪmiəb(ə)l]['frɑːgz] - [maʊðz] [ɪk'spændɪd] ,

All	**the**	**Wigs**	**began**	**to**	**laugh**	**,**	**their**	**large**	**,**	**amiable**	**frogs**	**'**	**mouths**	**expanded**	**,**
全部	这	假发	开始	到	笑	,	他们的	大的	,	可亲	青蛙	-	嘴	扩展	,

所有的假发都开始大笑，它们那又大又和蔼的青蛙嘴巴张开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɪnz] ,

and	**they**	**crossed**	**their**	**fingers**	**under**	**their**	**chins**	**,**
和	他们	交叉	他们的	手指	在下面	他们的	下巴	,

他们双手交叉放在下巴底下，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪn] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

which	**is**	**in**	**this**	**country**	**a**	**great**	**sign**	**of**	**mirth**	**.**
哪个	是	在	这	国家	一个	伟大的	符号	的	欢笑	.

在我国，这是极好的欢乐象征。

[ðeɪ] [læft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['oʊnli]

They	**laughed**	**because**	**they**	**all**	**knew**	**quite**	**well**	**that**	**the**	**Despoiler**	**himself**	**was**	**only**
他们	笑了	因为	他们	全部	知道	相当	出色地	那	这	剧透者	他自己	曾是	仅有的

[meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] .

made	**of**	**cardboard**	**.**
制成	的	纸板	.

他们笑了，因为他们都非常清楚，那个毁灭者本身只不过是用纸板做的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [wel] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dʒæmz][ænd; ənd] [swiːt'miːts] ;

He	**was**	**certainly**	**very**	**well**	**covered**	**with**	**jams**	**and**	**sweetmeats**	**;**
他	曾是	当然	非常	出色地	涵盖	和	果酱	和	甜食	;

他身上确实沾满了果酱和甜食；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːrdbɔːrd] [ˌʌndər'niːθ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	he	was	cardboard	underneath	for	all	that	.
但	他	曾是	纸板	下	为了	全部	那	.

但实际上他骨子里是纸板做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər]

The	Despoiler
这	剧透者

毁灭者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [puːl]

There	was	a	story	that	one	day	the	Despoiler	had	found	himself	beside	a	pool
那里	曾是	一个	故事	那	一	天	这	剧透者	有	成立	他自己	旁	一个	水池

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] .

which	lay	between	his	house	and	the	great	kitchen	of	the	Chief	Contractor	.
哪个	躺	之间	他的	房子	和	这	伟大的	厨房	的	这	首席	承包商	.

据说有一天，掠夺者发现自己身处一个水池旁，这个水池位于他的房子和总承包商的大厨房之间。

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [meɪd] [ʌv; əv] [red] ['mɑːrzɪpæn] ,

The	Despoiler	had	wanted	to	capture	a	flying	-	fish	made	of	red	marzipan	,
这	剧透者	有	通缉	到	捕获	一个	飞行	-	鱼	制成	的	红色的	杏仁糖	,

掠夺者想要捕获一条用红色杏仁糖制成的飞鱼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɒːrəl] - [triː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] .

which	was	feeding	upon	a	laurel	-	tree	beside	the	pool	.
哪个	曾是	喂养	之上	一个	月桂树	-	树	旁	这	水池	.

它当时正在池塘边的一棵月桂树上吃草。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː] [fɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

He	leaned	forward	too	far	towards	the	tree	and	fell	into	the	water	,
他	倾斜	向前	也	远的	向	这	树	和	跌倒	进入	这	水	,

他向前倾身的幅度太大，结果掉进了水里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wet] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] .

which	was	none	the	less	wet	for	being	scented	with	orange	flowers	.
哪个	曾是	没有任何	这	较少的	湿的	为了	存在	香味	和	橙子	花朵	.

尽管散发着橙花的香气，但它仍然湿漉漉的。

[ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

The	birds	which	lived	at	the	bottom	of	the	pool	brought	him	up	to	the
这	鸟类	哪个	居住地	在	这	底部	的	这	水池	带来	他	向上	到	这

['sɜːrfɪs] [wʌns] [mɔːr] .

surface	once	more	.
表面	一次	更多的	.

生活在水池底部的鸟儿再次把他带到了水面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	saved	;	but	a	terrible	thing	had	happened	to	him	.
他	曾是	已保存	;	但	一个	糟糕的	事物	有	发生	到	他	.

他得救了，但是可怕的事情发生在了他身上。

[nɑːt] [wʌn] [spɑːt] [ʌv; əv] [dʒæm] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːrdbɔːrd] .

Not	one	spot	of	jam	remained	upon	his	cardboard	.
不是	一	点	的	果酱	剩余	之上	他的	纸板	.

他的纸板上连一丝果酱都没剩下。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪn] [ʌv; əv] [mɜːrθ]

Which	is	in	this	Country	a	Great	Sign	of	Mirth
哪个	是	在	这	国家	一个	伟大的	符号	的	欢笑

在这个国家，这是欢乐的极大象征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[hiː; hi] [fled] ['heɪstɪli] .

He	fled	hastily	.
他	逃亡	草草	.

他仓皇逃走了。

[hiː; hi] [fled] ['heɪstɪli]

He	fled	hastily
他	逃亡	草草

他匆匆逃走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kroʊ] ,

He	had	left	one	of	his	feet	behind	him	in	the	water	,	and	the	Crow	,
他	有	左边	一	的	他的	脚	在后面	他	在	这	水	,	和	这	乌鸦	,

他的一只脚留在了水里，而那只乌鸦，

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [fiʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

taking	off	his	spectacles	,	fished	it	up	.
采取	离开	他的	眼镜	,	钓鱼	它	向上	.

他摘下眼镜，把它捞了上来。

[tuː] ['kaɪndli] [wɪgz] [ræn] ['æftər] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːrdbɔːrd] [fʊt] .

Two	kindly	Wigs	ran	after	the	Despoiler	with	his	cardboard	foot	.
二	亲切地	假发	跑	后	这	剧透者	和	他的	纸板	脚	.

两个善良的假发追着拿着纸板脚的破坏者跑去。

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] , [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['veri] [veɪn] ,

The	Despoiler	,	although	he	was	very	clever	,	was	also	very	vain	,
这	剧透者	,	虽然	他	曾是	非常	聪明的	,	曾是	还	非常	徒劳	,

掠夺者虽然非常聪明，但也非常虚荣。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət] [ɔːl] ;

and	pretended	that	it	was	not	his	foot	at	all	;
和	假装	那	它	曾是	不是	他的	脚	在	全部	;

他假装那根本不是他的脚；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ;

but	only	the	sole	of	one	of	his	shoes	;
但	仅有的	这	唯一	的	一	的	他的	鞋	;

但只剩下他一只鞋的鞋底；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪgz] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

but	all	the	Wigs	knew	perfectly	well	that	it	was	really	his	foot	.
但	全部	这	假发	知道	完美	出色地	那	它	曾是	真的	他的	脚	.

但所有假发演员都非常清楚，那其实是他的脚。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪgz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] , [smeɪli] [sɔː]

While	the	Wigs	were	still	laughing	at	the	expense	of	the	Despoiler	,	Smaly	saw
尽管	这	假发	是	仍然	笑	在	这	费用	的	这	剧透者	,	斯马利	锯

['mistigris] ,

Mistigris	,
迷雾	,

当假发们还在嘲笑掠夺者时，斯玛利看到了米斯蒂格里斯。

[ə; eɪ] [wɪg] [huː] [muːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli] [kæt] - [laɪk] [tred] ,

a	Wig	who	moved	with	an	extremely	cat	-	like	tread	,
一个	假发	WHO	已搬	和	一个	极其	猫	-	喜欢	踏	,

一个走路姿势极其像猫的假发，

[straɪk] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɪʃ] - [boʊn] , [ænd; ənd][træns'fɪks][hɪz; ɪz]

strike	the	Despoiler	from	behind	with	a	long	fish	-	bone	,	and	transfix	his
罢工	这	剧透者	从	在后面	和	一个	长的	鱼	-	骨	,	和	刺穿	他的

[ɪn'sensəb(ə)l] ['kɑːrdbɔːrd] [bæk] .

insensible	cardboard	back	.
麻木不仁	纸板	后退	.

用一根长长的鱼骨从背后袭击掠夺者，刺穿他毫无知觉的纸板背部。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] , [huː] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd]

The	Chief	Contractor	,	who	saw	what	had
这	首席	承包商	,	WHO	锯	什么	有

总承包商目睹了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['hæpənd] , ['rætld] [ðə; ði][ˌkæstə'nets] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [niː] ,

happened	,	rattled	the	castanets	which	he	wore	on	his	left	knee	,
发生	,	摇晃	这	响板	哪个	他	穿着	在	他的	左边	膝盖	,

事情发生了，他左膝上戴着的响板发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [stɔːrk] [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərmən][ræn][ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	a	young	Stork	dressed	in	the	uniform	of	a	fireman	ran	up	behind	the
和	一个	年轻的	鹳	穿着	在	这	制服	的	一个	消防队员	跑	向上	在后面	这

[dɪ'spɔɪlər] ,

Despoiler	,
剧透者	,

一只穿着消防员制服的年轻鹳鸟从掠夺者身后跑了过来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['pɪnsərz] [wɪð'druː] [ðə; ði] [fɪʃ] - [boʊn] .

and	by	the	aid	of	long	pincers	withdrew	the	fish	-	bone	.
和	经过	这	援助	的	长的	钳	退出	这	鱼	-	骨	.

然后借助长钳子将鱼刺取出。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt][ə; eɪ]['juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] .

This	was	evidently	quite	a	usual	occurrence	.
这	曾是	显然	相当	一个	通常	发生	.

这显然是一种相当常见的现象。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæsks] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

The	Chief	Contractor	picked	up	one	of	the	masks	that	hung	round	his	neck	,
这	首席	承包商	挑选	向上	一	的	这	面具	那	悬挂	圆形的	他的	脖子	,

总承包商拿起挂在脖子上的一个口罩，

[ə; eɪ][mæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " ['dɪgnəti] , " [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	mask	which	was	called	"	Dignity	,	"	and	placed	it	over	his	face	.
一个	面具	哪个	曾是	称为	"	尊严	,	"	和	放置	它	超过	他的	脸	.

他戴上了一个名为“尊严”的面具。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l] ,

When	he	had	worn	this	for	a	minute	he	let	it	swing	like	a	monocle	,
什么时候	他	有	磨损	这	为了	一个	分钟	他	让	它	摇摆	喜欢	一个	单片眼镜	,

他戴上这东西一分钟后，就让它像单片眼镜一样晃动起来。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][mæsk] [kɔːld] " [sɪ'verəti] . "

and	put	in	its	place	a	mask	called	"	Severity	.	"
和	放	在	它是	地方	一个	面具	称为	"	严重性	.	"

并用一个名为“严重性”的面具取而代之。

" [let] ['evri] [wʌn] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .

"	Let	every	one	take	his	place	,	"	he	cried	in	a	stern	voice	.
"	让	每一个	一	拿	他的	地方	,	"	他	哭	在	一个	船尾	嗓音	.

“让每个人都各就各位！”他严厉地喊道。

[ðə; ði] [wɪgz] ['gæðərd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	Wigs	gathered	round	in	a	circle	,	all	looking	towards	the	door	.
这	假发	聚集	圆形的	在	一个	圆圈	,	全部	寻找	向	这	门	.

假发们围成一圈，全都看向门口。

['mistigris]

Mistigris
迷雾

密斯蒂格里斯

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [oʊld][mæn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [fə'mɪliərli] .

"	You're	making	a	mistake	,	old	man	,	"	whispered	the	Despoiler	familiarly	.
"	你是	制作	一个	错误	,	老的	男人	,	"	低声说道	这	剧透者	熟悉地	.

“你犯了个错误，老家伙，”掠夺者亲切地低声说道。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	The	arrangement	was	that	we	were	going	to	see	a	review	of	your
"	这	安排	曾是	那	我们	是	去	到	看	一个	审查	的	你的

['soʊldʒərz] . "

soldiers	.	"
士兵	.	"

“我们原本的安排是去检阅你们的士兵。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [ɪn'sted] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] ,

"	We	are	going	to	hold	a	council	instead	,	"	shouted	the	Chief	Contractor	,
"	我们	是	去	到	抓住	一个	理事会	反而	,	"	喊叫	这	首席	承包商	,

[ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

and	drops	of	perspiration	,
和	滴	的	汗	,

“我们改开会议，”总承包商喊道，汗珠顺着脸颊滑落。

[bɪg][ænd; ənd][pɪŋk] [æz; əz] ['strɔːberɪz] , [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][mæsk] .

big	and	pink	as	strawberries	,	rolled	down	his	mask	.
大的	和	粉色的	作为	草莓	,	滚动	向下	他的	面具	.

又大又粉，像草莓一样，从他的口罩上滑了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] "

Suddenly	he	snatched	it	off	and	replaced	it	with	a	mask	which	signified	"
突然	他	抢夺	它	离开	和	替换	它	和	一个	面具	哪个	表示	"

['æŋgər] .

Anger	.
愤怒	.

他突然一把扯下面具，换上了一个象征“愤怒”的面具。

" [ðə; ði] [ə'sembli] ['trembld] .
" The assembly trembled .
" 这 集会 颤抖 .

“会场一片颤抖。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['ʃudəriŋ] [ˌmækə'roʊni][ɔːr][ʌv; əv]['dɔminəuz] ['rætlɪŋ]
There was a sound as of shuddering macaroni or of dominoes rattling
那里 曾是 一个 声音 作为 的 颤抖 通心粉 或者 的 骨牌 嘎嘎作响
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with fear .
和 害怕 .

传来一阵像是通心粉颤抖的声音，或是多米诺骨牌因恐惧而碰撞的嘎吱声。

" - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] !
" Reckybecky , you are out of line !
" - , 你 是 出去 的 线 !

“Reckybecky，你太过分了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [mæsk] [ʌv; əv] ['sæfrən] [ænd; ənd] [fleɪm]
" cried the Chief Contractor from beneath his mask of saffron and flame
" 哭 这 首席 承包商 从 下面 他的 面具 的 藏红花 和 火焰
['kʌlər] .
colour .
颜色 .

“总承包商从他那藏红花色和火焰色的面具下喊道。”

" - [ænd; ənd] ['mistigris] , [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] !
" Papylick and Mistigris , pay attention !
" - 和 迷雾 , 支付 注意力 !

“Papylick 和 Mistigris，注意了！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv] [tuː] ['ræskəlz] [meɪd] [ʌv; əv]['suːɪt][ɪz]['goʊɪŋ]
Is it possible that already the intrusion here of two rascals made of suet is going
是 它 可能的 那 已经 这 入侵 这里 的 二 无赖 制成 的 羊脂 是 去
[tuː; tə] [kə'rʌpt] [juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd] [rɪ'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænərki] ?
to corrupt you all and reduce you to anarchy ?
到 腐败 你 全部 和 减少 你 到 无政府状态 ?

难道这两个由牛油制成的恶棍的入侵，就要腐蚀你们所有人，使你们陷入无政府状态吗?

" ['mistigris] [ænd; ənd] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd] , [ænd; ənd] , [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]
" Mistigris and Papylick came running up with a cord , and , each taking an
" 迷雾 和 - 来了 跑步 向上 和 一个 绳索 , 和 , 每个 采取 一个
[end] ,
end ,
结尾 ,

“米斯蒂格里斯和帕皮利克拿着绳子跑了过来，一人拿一端，

[ðeɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [wɪgz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [streɪt] .
they held it in front of the row of Wigs to keep them straight .
他们 握住 它 在 正面 的 这 排 的 假发 到 保持 他们 直的 .

他们把它举在假发排前面，使假发保持笔直。

[ðoʊz] [wɪgz] [huːz] [fiːt] [stʌk] [aʊt] [tuː] [fɑːr] [druː] [ðem; ðəm] [bæk] ,
Those Wigs whose feet stuck out too far drew them back ,
那些 假发 谁 脚 卡住 出去 也 远的 画 他们 后退 ,

那些脚伸得太远的假发女郎们把脚缩了回去。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [əd'vænst] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['evri] [wʌnz]
and **those** **whose** **feet** **did** **not** **come** **out** **far** **enough** **advanced** **them** **until** **every** **one's**
和 那些 谁 脚 做过 不是 来 出去 远的 足够的 先进的 他们 直到 每一个 一个人的
[toʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
toes **touched** **the** **cord** **and** **made** **a** **straight** **line** **.**
脚趾 感动 这 绳索 和 制成 一个 直的 线 .

那些脚伸得不够远的人，就把脚向前伸，直到每个人的脚趾都碰到绳子，形成一条直线。

" [juː; jʊ][kæn; kən][roʊl][ðə; ði][kɔːrd][ʌp] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['mæstər] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" **You** **can** **roll** **the** **cord** **up** **,** **"** **commanded** **the** **master** **;** **then** **he** **turned** **to**
" 你 能 卷 这 绳索 向上 , " 命令 这 掌握 ; 然后 他 转向 到
[smeɪli] .
Smaly **.**
斯马利 .

“你可以把绳子卷起来，”主人命令道；然后他转向斯马利。

" [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv]['suːɪt] ?
" **Tell** **the** **truth** **,** **"** **he** **demanded** **,** **"** **are** **you** **made** **of** **suet** **?**
" 告诉 这 真相 , " 他 要求 , " 是 你 制成 的 羊脂 ?

“说实话，”他质问道，“你是牛油做的吗？”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .
" **At** **this** **moment** **Papylick** **and** **the** **Young** **Stork** **gave** **a** **cry** **of** **horror** **.**
" 在 这 片刻 - 和 这 年轻的 鹳 给予 一个 哭 的 恐怖 .

“就在这时，帕皮利克和小鹳发出了一声惊恐的叫声。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [hæd; həd] [lɪkt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['lændskeips]
They **had** **discovered** **that** **Smaly** **and** **Redy** **had** **licked** **the** **painted** **landscapes**
他们 有 发现 那 斯马利 和 准备好了 有 舔过 这 绘 风景
[ɔːf] [ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] .
off **the** **insides** **of** **the** **nuts** **in** **which** **they** **had** **been** **transported** **.**
离开 这 内部 的 这 坚果 在 哪个 他们 有 到过 运输 .

他们发现，斯马利和雷迪舔掉了运输途中装着的坚果内部的彩绘风景。

[ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk]
The **Young** **Stork**
这 年轻的 鹳

幼鹳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['evri] [wʌn] ['ʌtəd] [kraɪz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Every **one** **uttered** **cries** **of** **indignation** **,**
每一个 一 说出 哭泣 的 愤慨 ,

众人纷纷发出义愤填膺的呼喊，

[ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [fiːt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['ɔːrdər] [ə'gen]
and **pressed** **forward** **so** **that** **their** **feet** **had** **to** **be** **brought** **to** **order** **again**
和 按下 向前 所以 那 他们的 脚 有 到 是 带来 到 命令 再次
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] .
with **the** **help** **of** **the** **cord** **.**
和 这 帮助 的 这 绳索 .

他们向前猛冲，以至于不得不借助绳索才能重新调整他们的脚步。

['evri] [wʌn] ['ʌtəd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
Every **One** **uttered** **Cries** **of** **Indignation**
每一个 一 说出 哭泣 的 愤慨

人人都发出义愤填膺的呼喊

" [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [klɪr] .
" The law is clear .
" 这 法律 是 清除 .

法律条文很明确。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [ænd; ənd]['suːɪt][mʌst; məst][biː; bi] ['bænɪʃt] [æt; ət][wʌns] , " [sed]
These people made of cardboard and suet must be banished at once , " said
这些 人们 制成 的 纸板 和 羊脂 必须 是 被放逐 在 一次 , " 说
[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] ,
the Despoiler ,
这 剧透者 ,

“这些用纸板和牛油做成的人必须立刻被驱逐，”掠夺者说道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ][mæsk] ,
who did not wear a mask ,
WHO 做过 不是 穿 一个 面具 ,

那些没有戴口罩的人，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][roʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .
but could roll his eyes and open his mouth as much as he liked .
但 可以 卷 他的 眼睛 和 打开 他的 嘴 作为 很多 作为 他 喜欢 .

但他可以随心所欲地翻白眼和张嘴。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
" The sun is at its height .
" 这 太阳 是 在 它是 高度 .

太阳正处于最高点。

[ɪts] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beɪk] [tɑːts] , " [sed] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] .
It's hot enough to bake tarts , " said the Confectioner .
它是 热的 足够的 到 烤 蛋挞 , " 说 这 糖果商 .

“天气热得可以烤馅饼了，”糕点师说道。

" [ɪf] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [goʊ] [aʊt] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [melt] [ðem; ðəm] ,
" If these two people go out now the sun will melt them ,
" 如果 这些 二 人们 去 出去 现在 这 太阳 将要 熔化 他们 ,

“如果这两个人现在出去，太阳会把他们晒化。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市好奇心(The City Curious)
第3/6页

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːnz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fæt] . "
and **our** **beautiful** **lawns** **will** **be** **covered** **with** **fat** **.** **"**
和 我们的 美丽的 草坪 将要 是 涵盖 和 胖的 . "

我们美丽的草坪将会被油脂覆盖。

" ['hɔːrər] ! " [kraɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] .
" **Horror** **!** **"** **cried** **several** **of** **the** **Wigs** **.**
" 恐怖 ! " 哭 一些 的 这 假发 .

“太可怕了！”几个假发男惊叫道。

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] , " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər]
" **Then** **they** **must** **stay** **here** **until** **the** **sun** **has** **set** **,** **"** **decided** **the** **Chief** **Contractor**
" 然后 他们 必须 停留 这里 直到 这 太阳 有 放 , " 决定 这 首席 承包商
,
,
,

“那么他们必须留在这里直到太阳落山，”总承包商决定道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæsk] [kɔːld] " [ðə; ði] ['lɪsənər] " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
and **putting** **on** **a** **mask** **called** **"** **The** **Listener** **"** **he** **continued** **:**
和 推杆 在 一个 面具 称为 " 这 听众 " 他 持续 :

他戴上名为“倾听者”的面具，继续说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

" [juː; jʊ][kæn; kən][roʊl][ðə; ði][kɔːrd]
" **You** **can** **roll** **the** **cord**
" 你 能 卷 这 绳索

你可以把绳子卷起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **52** **]**
" [页 -]

[第52页]

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ðiːz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪr]
" **Now** **tell** **me** **what** **they** **want** **,** **these** **disturbing** **people** **whom** **you** **have** **brought** **here**
" 现在 告诉 我 什么 他们 想 , 这些 令人不安 人们 谁 你 有 带来 这里
.
:
.

“现在告诉我，你带来的这些令人不安的人，他们想要什么？”

[tel] [ˌem 'iː] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [oʊ] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn] .
Tell **me** **everything** **that** **you** **know** **,** **O** **Short** **-** **Legged** **Man** **.**
告诉 我 一切 那 你 知道 , 哦 短的 - 腿 男人 .

短腿人啊，把你所知道的一切都告诉我吧。

" [bʌt; bət] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [spoʊk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] :
" **But** **Smaly** **and** **Redy** **spoke** **together** **,** **and** **they** **said** **:**
" 但 斯马利 和 准备好了 辐 一起 , 和 他们 说 :

但斯马利和雷迪一起说道：

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['gɜːlz] .

"	We	wish	to	have	three	girls	.
"	我们	希望	到	有	三	女孩们	.

我们希望生三个女儿。

[faɪn] , [swiːt] , [pɪŋk][ænd; ənd] [gʊd] .

Fine	,	sweet	,	pink	and	good	.
美好的	,	甜的	,	粉色的	和	好的	.

精致、甜美、粉嫩，而且很好。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] ['pʊdɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪk] ,

They	shall	have	more	pudding	than	they	like	,
他们	将	有	更多的	布丁	比	他们	喜欢	,

他们会吃到比他们想要的更多的布丁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] , [griːn] — —

And	a	green	,	green	—	—
和	一个	绿色的	,	绿色的	—	—

还有一片绿色，绿色——

" [hɪr] ['rɛdi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] :

"	Here	Redy	stopped	and	said	:
"	这里	准备好了	停止	和	说	:

雷迪说到这里停了下来，说道：

" . . . [iːtʃ] [ə; eɪ] [griːn] ['gɑːrdn] .

"	.	.	.	each	a	green	garden	.
"	.	.	.	每个	一个	绿色的	花园	.

“……每个都是一座绿色的花园。”

" [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [rɪ'plaɪd] , " [wəʊnt] [duː] .

"	The	Chief	Contractor	replied	,	"	Won't	do	.
"	这	首席	承包商	回复	,	"	惯于	做	.

总承包商回答说：“不行。”

" [ðə; ðɪ] [kroʊ] ['ædɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] . "

"	The	Crow	added	,	"	Because	there	aren't	any	.	"
"	这	乌鸦	额外	,	"	因为	那里	不是	任何	.	"

乌鸦补充道：“因为根本没有。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [θriː] ['dɔtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] ;

"	There	are	the	three	daughters	of	the	Prisoner	,	"	said	the	Chief	Contractor	;
"	那里	是	这	三	女儿们	的	这	囚犯	,	"	说	这	首席	承包商	;

“那是囚犯的三个女儿，”总承包商说；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] . "

"	but	they	can't	go	out	of	the	country	.	"
"	但	他们	不能	去	出去	的	这	国家	.	"

但他们不能出国。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kroʊ] ,

"	Look	here	,	"	said	the	Mother	of	the	Crow	,
"	看	这里	,	"	说	这	母亲	的	这	乌鸦	,

“看这里，”乌鸦之母说道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔɪstər] - [ʃel] ,

who	had	just	been	brought	in	seated	in	her	oyster	-	shell	,
WHO	有	只是	到过	带来	在	坐着	在	她	牡蛎	-	壳	,

她刚被带进来时，就坐在她的牡蛎壳里，

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪv; laɪv][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
" **why** **shouldn't** **this** **man** **and** **his** **wife** **live** **just** **behind** **the** **wall** **of** **the** **country**
" 为什么 不应该 这 男人 和 他的 妻子 居住 只是 在后面 这 墙 的 这 国家
,
,
,

“为什么这对夫妇不能住在国墙之内呢？”

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['dɔtɚz] . "
then **they** **will** **be** **able** **to** **look** **at** **the** **Prisoner's** **daughters** **.** **"**
然后 他们 将要 是 有能力的 到 看 在 这 囚犯的 女儿们 . "

然后他们就可以查看囚犯的女儿们了。

" [ðæt] [wəʊnt][du:] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] , " [ðə; ði]['gɝ:lz] ['mʌsnt] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]
" **That** **won't** **do** **,** **"** **said** **the** **Chief** **Contractor** **,** **"** **the** **girls** **mustn't** **speak** **to** **each** **other**
" 那 惯于 做 , " 说 这 首席 承包商 , " 这 女孩们 不得 说话 到 每个 其他
.
:
.

“那可不行，”总承包商说，“女孩们不能互相交谈。”

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊz] , [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [bi'hedid] ,
They **don't** **know** **,** **none** **of** **them** **knows** **,** **that** **their** **father** **was** **beheaded** **,**
他们 不 知道 , 没有任何 的 他们 知道 , 那 他们的 父亲 曾是 斩首 ,

他们不知道，他们谁也不知道，他们的父亲被斩首了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [noʊ] . "
and **if** **they** **spoke** **to** **each** **other** **about** **it** **they** **would** **all** **know** **.** **"**
和 如果 他们 辐 到 每个 其他 关于 它 他们 会 全部 知道 . "

如果他们互相谈论这件事，他们都会知道的。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [waɪz] ,
" **Well** **,** **well** **,** **"** **said** **the** **Mother** **of** **the** **Crow** **,** **preparing** **to** **be** **very** **wise** **,**
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 母亲 的 这 乌鸦 , 准备 到 是 非常 明智的 ,

“嗯，嗯，”乌鸦妈妈说道，准备展现她睿智的一面。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [sə'raʊnd] [i:tʃ] ['gɑ:rdn] [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['seprət] .
" **they** **can** **surround** **each** **garden** **by** **a** **wall** **and** **keep** **the** **girls** **separate** **.**
" 他们 能 环绕 每个 花园 经过 一个 墙 和 保持 这 女孩们 分离 .

“他们可以在每个花园周围建一堵墙，把女孩们隔离开来。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **53** **]**
" [页 -]

[第53页]

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
So **it** **was** **decided** **that** **the** **little** **man** **and** **his** **wife** **were** **to** **be**
所以 它 曾是 决定 那 这 小的 男人 和 他的 妻子 是 到 是
['bænɪʃt] ['æftər] ['sʌnset] ;
banished **after** **sunset** **;**
被放逐 后 日落 ;

于是决定日落之后将矮个子男人和他的妻子驱逐出去；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
but **they** **could** **live** **beyond** **the** **wall** **,**
但 他们 可以 居住 超过 这 墙 ,

但他们可以住在墙外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][ʃʊd; ʃəd] [i:tʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gri:n] ['gɑ:rdn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɔ:l][ʌv; əv][ɪts]

and	the	girls	should	each	have	a	green	garden	surrounded	by	a	wall	of	its
和	这	女孩们	应该	每个	有	一个	绿色的	花园	包围	经过	一个	墙	的	它是

[oʊn] .

own	.
自己的	.

每个女孩都应该拥有一个被围墙环绕的绿色花园。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] [rɪ'plaɪd]

The	Chief	Contractor	replied
这	首席	承包商	回复

总承包商回复

[ði:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [loʊ] [tu:; tə] [su:t][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] ,

These	walls	were	to	be	quite	low	to	suit	the	stature	of	the	young	girls	,
这些	墙壁	是	到	是	相当	低的	到	套装	这	身材	的	这	年轻的	女孩们	,

为了适应年轻女孩的身材，这些墙要建得比较低矮。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [jɪr] [ðə; ði] [wɔ:lz]

and	each	year	the	walls
和	每个	年	这	墙壁

每年墙壁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['gɝ:lz] [gru:] ['tɔ:lər] .

were	to	be	raised	as	the	girls	grew	taller	.
是	到	是	提高	作为	这	女孩们	生长	更高	.

随着女孩们长高，鞋子也要一起翻过来。

[ðʌs] [ðə; ði]['gɝ:lz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:r][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'faɪd]

Thus	the	girls	would	not	be	able	to	see	each	other	or	be	able	to	confide
因此	这	女孩们	会	不是	是	有能力的	到	看	每个	其他	或者	是	有能力的	到	信任

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nu:]

to	each	other	indiscretions	on	a	thousand	and	one	subjects	of	which	they	knew
到	每个	其他	轻率行为	在	一个	千	和	一	主题	的	哪个	他们	知道

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

这样一来，女孩们就无法见面，也无法互相倾诉她们一无所知的各种话题上的不检点之事。

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [fju:ər] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [keɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps]

Children	were	built	of	much	fewer	Slices	of	Cake	than	the	Grown	-	ups
孩子们	是	建造	的	很多	更少	切片	的	蛋糕	比	这	生长	-	UPS

孩子们的身体是由比成年人少得多的蛋糕片构成的。

[hɪr] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

Here	the	Chief	Contractor	again	made	a	very	strong	objection	.
这里	这	首席	承包商	再次	制成	一个	非常	强的	异议	.

总承包商再次提出了非常强烈的反对意见。

" [its] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	It's	important	,	"	he	said	,
"	它是	重要的	,	"	他	说	,

“这很重要，”他说。

" [ðæt] ['evri] [jɪr] [ɑːn][ðer; ðər] ['bəːθdeiz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɜːrt][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]
" that every year on their birthdays we should insert a slice of cake in these little
" 那 每一个 年 在 他们的 生日 我们 应该 插入 一个 片 的 蛋糕 在 这些 小的
['gɜːlz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][ðer; ðər][eɪdʒ] .
girls so that they should grow tall enough to suit their age .
女孩们 所以 那 他们 应该 生长 高的 足够的 到 套装 他们的 年龄 .

“每年生日那天，我们应该在这些小女孩的肚子里塞一块蛋糕，这样她们就能长得足够高，符合她们的年龄。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,
In the somewhat embarrassed silence which followed ,
在 这 有些 尴尬的 沉默 哪个 随后 ,

随之而来的是一阵略显尴尬的沉默。

[smeɪli] [dɪ'skʌvərd] [waɪ] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [legz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['bɑːdɪz] .
Smaly discovered why the Wigs had such short legs and such long bodies .
斯马利 发现 为什么 这 假发 有 这样的 短的 腿 和 这样的 长的 身体 .

斯马利发现了为什么假发人腿这么短身子这么长。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
" Of course , that is it , " he said to himself ;
" 的 课程 , 那 是 它 , " 他 说 到 他自己 ;

“当然，就是这样，”他自言自语道；

" [iːtʃ] [jɪr] [ɑːn][ðer; ðər] ['bəːθdeiz] ['sʌmbɑːdi] [ædz] [ə'nʌðər] [tɑːrt][ɔːr] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] [tuː; tə]
" each year on their birthdays somebody adds another tart or slice of cake to
" 每个 年 在 他们的 生日 某人 添加 其他 酸 或者 片 的 蛋糕 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“每年他们过生日的时候，都会有人给他们加一块馅饼或蛋糕。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [groʊ] ['tɔːlər] .
and they grow taller .
和 他们 生长 更高 .

而且它们会长高。

" [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɪl] [iːt] [ðə; ði][tɑːp] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz]
" These Creatures will eat the Top off the Walls
" 这些 生物 将要 吃 这 顶部 离开 这 墙

这些怪物会把墙顶都吃掉。

[hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] ,
He glanced out of the window and saw that this was indeed so ,
他 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 和 锯 那 这 曾是 的确 所以 ,

他瞥了一眼窗外，发现情况确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [fjuːər] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [keɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps]
that the children were built of much fewer slices of cake than the grown - ups
那 这 孩子们 是 建造 的 很多 更少 切片 的 蛋糕 比 这 生长 - UPS
.
:
.

孩子们的身体是由比成年人少得多的蛋糕片构成的。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
The Chief Contractor now made a second objection .
这 首席 承包商 现在 制成 一个 第二 异议 .

总承包商随后提出了第二个异议。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	what	shall	we	do	,	"	he	said	,
"	但	什么	将	我们	做	,	"	他	说	,

“可是我们该怎么办呢？”他说道。

" [wen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] [grəuz] [tuː; tə][biː; bi] [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,

"	when	the	garden	wall	of	the	eldest	girl	grows	to	be	five	feet	high	,
"	什么时候	这	花园	墙	的	这	长子	女孩	生长	到	是	五	脚	高的	,

“当大女儿的花园围墙长到五英尺高的时候，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['lɪzərdz]

for	you	mustn't	forget	that	that	is	the	height	at	which	the	fishes	and	lizards
为了	你	不得	忘记	那	那	是	这	高度	在	哪个	这	鱼	和	蜥蜴

[flai] ,

fly	,
飞	,

因为你千万别忘了，那是鱼和蜥蜴飞行的高度。

[soʊ][ðə; ði] [wɔːl] [wɪl]

so	the	wall	will
所以	这	墙	将要

所以这堵墙会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] ,

never	be	able	to	be	higher	than	five	feet	,
绝不	是	有能力的	到	是	更高	比	五	脚	,

身高永远不可能超过五英尺，

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɪl] [iːt] [ðə; ði][tɑːp] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] .

for	every	night	these	creatures	will	eat	the	top	off	the	walls	.
为了	每一个	夜晚	这些	生物	将要	吃	这	顶部	离开	这	墙壁	.

这些生物每晚都会把墙顶啃掉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [huː] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	It	was	again	the	Mother	of	the	Crow	who	saved	the	situation	.
"	它	曾是	再次	这	母亲	的	这	乌鸦	WHO	已保存	这	情况	.

“又是乌鸦之母力挽狂澜。”

[ðə; ði][dɑːrk] [hoʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [aɪ] [wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	dark	hole	in	which	she	wore	her	eye	when	her	son	was	not	carrying	it
这	黑暗的	洞	在	哪个	她	穿着	她	眼睛	什么时候	她	儿子	曾是	不是	携带	它

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

round	his	neck	seemed	full	of	intelligence	.
圆形的	他的	脖子	似乎	满的	的	智力	.

当她儿子没有把眼睛挂在脖子上时，她把眼睛放在一个黑色的洞里，那个洞似乎充满了智慧。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ([fɔːr; fər][ðə; ði]

She	placed	her	finger	upon	her	brow	without	moving	her	arm	(	for	the
她	放置	她	手指	之上	她	眉头	没有	移动	她	手臂	(	为了	这

['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [wʌn]) ,

simple	reason	that	she	did	not	possess	one	)	,
简单的	原因	那	她	做过	不是	具有	一	)	,

她用手指轻触额头，手臂却纹丝不动（原因很简单，她根本没有手臂）。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [wen] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [meɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] ['haɪər] ,
" When we can no longer make the walls higher ,
" 什么时候 我们 能 不 更长 制作 这 墙壁 更高 ,

“当我们无法再把墙建得更高的时候，

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [sɪŋk] [ðə; ði] ['gaːdnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['niːdfl] .
then we will sink the gardens as much as is needful .
然后 我们 将要 下沉 这 花园 作为 很多 作为 是 需要 .

然后我们将根据需要沉没花园。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [wɪgz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] ,
" All the same the Wigs could not accept this as a solution ,
" 全部 这 相同的 这 假发 可以 不是 接受 这 作为 一个 解决方案 ,

尽管如此，假发帮还是无法接受这个解决方案。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [men] [gruː] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd][nɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd]
for it seemed to them that men grew upwards and not towards the ground
为了 它 似乎 到 他们 那 男人 生长 向上 和 不是 向 这 地面
,
,
,

因为在他们看来，人是向上生长而不是向下生长的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] .
that is to say , from the head and not from the feet .
那 是 到 说 , 从 这 头 和 不是 从 这 脚 .

也就是说，要从头部开始，而不是从脚开始。

['æŋgər]
Anger
愤怒

愤怒

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [duː] [θɔːt] .
The Chief Contractor gave the matter due thought .
这 首席 承包商 给予 这 事情 到期的 想法 .

总承包商对此事进行了认真考虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [men] [gruː] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd][nɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd]
It seemed to them that Men grew upwards and not towards the Ground
它 似乎 到 他们 那 男人 生长 向上 和 不是 向 这 地面

在他们看来，人是向上生长，而不是向下生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] ['ænjuəl] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ,
" We will place the annual slice of cake exactly in the middle of the girls ,
" 我们 将要 地方 这 年度的 片 的 蛋糕 确切地 在 这 中间 的 这 女孩们 ,

“我们会把每年的蛋糕放在女孩们中间。”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
" he announced ,
" 他 宣布 ,

他宣布道：

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	and	thus	we	will	only	have	to	sink	the	level	of	the	gardens	a	little	,
"	和	因此	我们	将要	仅有的	有	到	下沉	这	等级	的	这	花园	一个	小的	,

因此，我们只需要稍微降低花园的地势即可。

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	raise	the	top	of	the	walls	a	little	.
和	增加	这	顶部	的	这	墙壁	一个	小的	.

并将墙顶稍微抬高一些。

" [bʌt; bət] [sɪns] ['noʊbɑːdi] [siːmd] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] ,

"	But	since	nobody	seemed	quite	ready	to	accept	this	as	a	solution	,
"	但	自从	无人	似乎	相当	准备好	到	接受	这	作为	一个	解决方案	,

“但由于似乎没有人完全准备好接受这种解决方案，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [ə'gen] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][mæsk] [kɔːld] " ['æŋgər] ,

the	Chief	Contractor	again	placed	upon	his	face	the	mask	called	"	Anger	,
这	首席	承包商	再次	放置	之上	他的	脸	这	面具	称为	"	愤怒	,

总承包商再次将名为“愤怒”的面具戴在了脸上，

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [held] [ðer; ðər] [tʌŋz] [frʌm; frəm] [pər'pleksəti] .

"	and	every	one	held	their	tongues	from	perplexity	.
"	和	每一个	一	握住	他们的	舌头	从	困惑	.

“众人困惑不已，哑口无言。”

[sʌm; səm] ['veri] ['elɪgənt] [maɪs]

Some	very	Elegant	Mice
一些	非常	优雅的	小鼠

一些非常优雅的老鼠

['hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

Happily	at	this	moment	the	most	charming	music	was	heard	upon	the	air	.
快乐地	在	这	片刻	这	最多	迷人	音乐	曾是	听到	之上	这	空气	.

令人欣喜的是，此时空中响起了最动听的音乐。

[wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [noʊz] , [ænd; ənd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː]

One	could	detect	the	scent	of	this	music	with	one's	nose	,	and	taste	it
一	可以	探测	这	香味	的	这	音乐	和	一个人的	鼻子	,	和	品尝	它

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [tʌŋ] .

with	one's	tongue	.
和	一个人的	舌头	.

人们可以用鼻子闻到这种音乐的气息，用舌头品尝到它的味道。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['lɪt(ə)l][bɑːksɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] ['elɪgənt]

One	could	see	it	floating	out	from	various	little	boxes	that	some	very	elegant
一	可以	看	它	漂浮的	出去	从	各种各样的	小的	盒子	那	一些	非常	优雅的

[maɪs] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ker] .

mice	were	opening	and	shutting	with	much	delicacy	and	care	.
小鼠	是	开幕	和	关闭	和	很多	美味	和	关心	.

人们可以看到它从一些非常优雅的小老鼠小心翼翼地打开和关闭的各种小盒子里飘出来。

" [its] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	It's	the	review	of	the	troops	beginning	,
"	它是	这	审查	的	这	军队	开始	,

“这是部队检阅的开始，

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [twiːkt] [ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]

"	exclaimed	the	Young	Stork	in	a	loud	voice	as	he	tweaked	the	hundredth
"	惊呼	这	年轻的	鹳	在	一个	大声	嗓音	作为	他	调整	这	百分之一

[fɪʃ] - [boʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] .

fish	-	bone	out	of	the	insensible	back	of	the	Despoiler	.
鱼	-	骨	出去	的	这	麻木不仁	后退	的	这	剧透者	.

“小鹳大声喊道，同时从昏迷不醒的掠夺者背上拔出了第一百根鱼刺。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] :
Redy and Smaly watch the review of the troops :
准备好了 和 斯马利 手表 这 审查 的 这 军队 :

雷迪和斯马利观看部队检阅：

[smeɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] ['dɪskɔːrs] [ə'baʊt] ['soʊldʒərz] : [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər]
Smaly and the Mother of the Crow discourse about soldiers : The Chief Contractor
斯马利 和 这 母亲 的 这 乌鸦 话语 关于 士兵 : 这 首席 承包商
[dis'tribjuːts] [ðə; ði] [fuːd] ,
distributes the food ,
分发 这 食物 ,

斯玛利和乌鸦之母谈论士兵：总承包商分发食物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] : [ðə; ði] [sɔɪ] ['paʊdər] [meɪks] [ðə; ði]
and the Wigs pass through a curious little door : The Soy powder makes the
和 这 假发 经过 通过 一个 好奇的 小的 门 : 这 大豆 粉末 制作 这
[prə'vɪʒnz] [groʊ] .
provisions grow .
条款 生长 .

假发们穿过一扇奇特的小门：大豆粉使食物生长。

[ðə; ði] [wɪgz] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['nɪrəst]
The Wigs now began to form themselves into a semicircle , the smallest nearest
这 假发 现在 开始 到 形式 他们自己 进入 一个 半圆 , 这 最小 最近的
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

假发们开始围成半圆形，最小的假发离门最近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
and the others standing behind them so that they could see over their heads .
和 这 其他的 常设 在后面 他们 所以 那 他们 可以 看 超过 他们的 头部 .

其他人则站在他们身后，以便能够越过他们的头顶看到他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] - , [ðə; ði] ['sekənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
It was a half - holiday for Laptitza , the second daughter of the Prisoner ,
它 曾是 一个 一半 - 假期 为了 - , 这 第二 女儿 的 这 囚犯 ,

对于囚犯的二女儿拉普蒂察来说，这只是半个假期。

[ænd; ənd] - [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .
and Papylick brought her in so that she could see the review of the troops .
和 - 带来 她 在 所以 那 她 可以 看 这 审查 的 这 军队 .

帕皮利克把她带进来，让她观看阅兵式。

- [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ]
Laptitza was shown to a low chair in the midst of the semicircle formed by
- 曾是 所示 到 一个 低的 椅子 在 这 中间 的 这 半圆 形成 经过
[ðə; ði] [wɪgz] .
the Wigs .
这 假发 .

拉普蒂察被引到假发们围成的半圆形中间的一张矮椅上。

- [wʌz; wəz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv]

Laptitza	was	so	beautiful	that	it	would	not	have	been	possible	to	have
-	曾是	所以	美丽的	那	它	会	不是	有	到过	可能的	到	有

['peɪntɪd] [hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] .

painted	her	portrait	.
绘	她	肖像	.

拉普蒂察的美貌如此出众，以至于不可能为她画一幅肖像。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	soldiers	arrived	in	Indian	file	,	one	behind	the	other	.
这	士兵	到达的	在	印度	文件	,	一	在后面	这	其他	.

士兵们排成一列纵队，一个接一个地到达。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər]

"	There	are	a	hundred	and	two	of	them	,	"	announced	the	Chief	Contractor
"	那里	是	一个	百	和	二	的	他们	,	"	宣布	这	首席	承包商

, ['lʊkɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət] [smeɪli] .

,	looking	furtively	at	Smaly	.
,	寻找	偷偷摸摸	在	斯马利	.

“他们一共一百零二人，”总承包商宣布道，同时偷偷地看了斯马利一眼。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [ðɪs] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['aɪˌhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt]

He	shot	this	look	through	the	eyeholes	of	the	mask	which	he	had	just	slipped
他	射击	这	看	通过	这	眼孔	的	这	面具	哪个	他	有	只是	滑倒了

[ɑ:n][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [tu:] [hævz] ,

on	and	which	appeared	to	be	made	in	two	halves	,
在	和	哪个	出现	到	是	制成	在	二	一半	,

他透过刚戴上的面具的眼孔瞥了一眼，那面具似乎是由两部分组成的。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [wʌn]

for	while	one
为了	尽管	一

一段时间

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hæf] [ɪk'sprest] [sɪ'vɪr] [ə'θɔ:rəti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɔ:l]['dʒent(ə)lnəs] .

half	expressed	severe	authority	,	the	other	was	all	gentleness	.
一半	表达	严重	权威	,	这	其他	曾是	全部	温柔	.

一半人表现得威严严肃，另一半人则非常温柔。

[wʌn] [hæf] [ɪk'sprest] [sɪ'vɪr] [ə'θɔ:rəti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɔ:l]['dʒent(ə)lnəs]

One	Half	expressed	Severe	Authority	,	the	Other	was	All	Gentleness
一	一半	表达	严重	权威	,	这	其他	曾是	全部	温柔

一半表现得威严，另一半则温柔体贴。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tu:] , " [rɪ'pi:tɪd] [smeɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] .

"	One	hundred	and	two	,	"	repeated	Smaly	in	a	perfectly	expressionless	voice	.
"	一	百	和	二	,	"	重复	斯马利	在	一个	完美	面无表情	嗓音	.

“一百零二，”斯马利面无表情地重复道。

" [maɪ] ['brʌðər] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] ,

"	My	brother	used	to	have	only	one	hundred	,	"	said	the	Despoiler	,
"	我的	兄弟	用过的	到	有	仅有的	一	百	,	"	说	这	剧透者	,

“我哥哥以前只有一百个，”掠夺者说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [mɑːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	but	I	made	him	understand	that	they	could	not	possibly	march	until	they	had
"	但	我	制成	他	理解	那	他们	可以	不是	可能	行进	直到	他们	有

[wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði][teɪl] ,

one	at	the	head	and	one	at	the	tail	,
一	在	这	头	和	一	在	这	尾巴	,

但我让他明白，他们必须有一个人在前面，一个人在后面，才能行军。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] .

and	that	makes	one	hundred	and	two	.
和	那	制作	一	百	和	二	.

这样就一共一百零二人了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] - [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] ['slaɪli][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

"	It	was	now	the	Despoiler's	turn	to	look	slyly	at	the	two	little	human	beings
"	它	曾是	现在	这	-	转动	到	看	狡猾地	在	这	二	小的	人类	生物

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

and	see	how	they	took	his	remark	.
和	看	如何	他们	采取	他的	评论	.

“现在轮到掠夺者狡黠地看着这两个小家伙，看看他们对他的话作何反应了。”

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	soldiers	came	on	in	a	straight	line	towards	the	great	door	of	the	kitchen	.
这	士兵	来了	在	在	一个	直的	线	向	这	伟大的	门	的	这	厨房	.

士兵们排成一列，朝着厨房的大门走去。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['meθəd] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [tuː] [steps] [ɪn]

They	had	an	extraordinarily	complicated	method	of	marching	,	taking	two	steps	in
他们	有	一个	非常	复杂的	方法	的	行军	,	采取	二	步骤	在

[æd'væns] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['bækwərdz] ,

advance	and	then	one	backwards	,
进步	和	然后	一	向后	,

他们的行进方式极其复杂，先向前走两步，再向后走一步。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɪsəplɪn]

and	this	was	made	all	the	more	difficult	for	them	because	discipline
和	这	曾是	制成	全部	这	更多的	难的	为了	他们	因为	纪律

[en'dʒɔɪnd] [ðæt] [iːtʃ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɪz; ɪz]

enjoined	that	each	man	should	place	his
禁止	那	每个	男人	应该	地方	他的

而这让他们更加难以做到，因为纪律要求每个人都必须把自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[fiːt] ['ækjərətli] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] .

feet	accurately	in	the	footsteps	of	the	leader	.
脚	准确	在	这	脚步声	的	这	领导者	.

脚步精准地跟随领队的脚步。

[ðɪs] ['mænz] [fiːt] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'reɪndʒmənt] , [left] [waɪt] [maːrks][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

This	man's	feet	,	by	an	ingenious	arrangement	,	left	white	marks	in	the	ground	.
这	男人的	脚	,	经过	一个	巧妙	安排	,	左边	白色的	标记	在	这	地面	.

这个人的脚巧妙地在地上留下了白色的痕迹。

[wen] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['soʊldʒər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

When	the	leading	soldier	arrived	at	the	door	,
什么时候	这	领导	士兵	到达的	在	这	门	,

当领头的士兵到达门口时，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːgəst]

since	it	was	not	permitted	him	to	turn	his	back	upon	such	an	august
自从	它	曾是	不是	允许	他	到	转动	他的	后退	之上	这样的	一个	八月

[ə'sembli] ,

assembly	,
集会	,

因为他不能背对如此庄严的集会，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [maːtʃɪŋ] ['bækwərdz] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ɔːl] [ðoʊz]

he	had	to	take	his	departure	marching	backwards	,	and	so	had	all	those
他	有	到	拿	他的	离开	行军	向后	,	和	所以	有	全部	那些

[huː] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

who	followed	after	him	.
WHO	随后	后	他	.

他不得不倒退着离开，所有跟随他的人也都是如此。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [wʌn] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərdz] ,

From	that	moment	there	were	two	long	lines	of	soldiers	,	one	going	forwards	,
从	那	片刻	那里	是	二	长的	线条	的	士兵	,	一	去	前进	,

[ðə; ði] ['ʌðər] ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] ;

the	other	going	backwards	;
这	其他	去	向后	;

从那时起，出现了两长队士兵，一长队向前行进，另一长队向后行进；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][ðer; ðər]['noʊzɪz] , [ðer; ðər] [tʃests] , [ðer; ðər] [niːz] ,

but	all	the	soldiers	had	their	noses	,	their	chests	,	their	knees	,
但	全部	这	士兵	有	他们的	鼻子	,	他们的	箱子	,	他们的	膝盖	,

但所有士兵的鼻子、胸部、膝盖都受伤了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪg] [toʊz] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	their	big	toes	pointing	in	the	same	direction	—	the	door	of	the
和	他们的	大的	脚趾	指向	在	这	相同的	方向	—	这	门	的	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

他们的大脚趾指向同一个方向——厨房的门。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	the	review	was	over	,
什么时候	这	审查	曾是	超过	,

评审结束后，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

the	Chief	Contractor	was	so	pleased	that	he	decided	that	they	must	have	a
这	首席	承包商	曾是	所以	高兴	那	他	决定	那	他们	必须	有	一个

['sɪmələr] [rɪ'vjuː] ['evri] [wiːk] .

similar	review	every	week	.
相似的	审查	每一个	星期	.

总承包商非常满意，决定每周都要进行类似的审查。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fens] [i'rektid] [raʊnd] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [left] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [fiːt] ,

He	had	a	fence	erected	round	the	traces	left	by	the	soldiers	'	feet	,
他	有	一个	栅栏	竖立	圆形的	这	痕迹	左边	经过	这	士兵	-	脚	,

他让人在士兵留下的足迹周围竖起了一道栅栏。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'feɪst] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [ə'gen] [iːtʃ] [wiːk] .

so	that	they	would	not	be	effaced	,	but	could	be	used	again	each	week	.
所以	那	他们	会	不是	是	抹去	,	但	可以	是	用过的	再次	每个	星期	.

这样它们就不会被抹去，而是可以每周重复使用。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [smeɪli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Just	as	this	was	finished	Smaly	noticed	that	the	eye	of	the	Mother	of	the
只是	作为	这	曾是	完成的	斯马利	注意到	那	这	眼睛	的	这	母亲	的	这

[kroʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedfæstli] .

Crow	was	regarding	him	steadfastly	.
乌鸦	曾是	关于	他	坚定不移	.

就在这时，斯马利注意到乌鸦之母的眼睛正坚定地注视着他。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [aɪ] [wiŋkt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['sɪgnəl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

Suddenly	the	eye	winked	as	though	to	signal	him	to	approach	.
突然	这	眼睛	眨眼	作为	尽管	到	信号	他	到	方法	.

那只眼睛突然眨了一下，仿佛在示意他靠近。

[smeɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [aɪ] ;

Smaly	began	to	walk	towards	the	eye	;
斯马利	开始	到	走	向	这	眼睛	;

斯马利开始朝眼睛走去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

but	it	occurred	to	him	on	reflection	that	it	was	towards	the	Mother	of
但	它	发生	到	他	在	反射	那	它	曾是	向	这	母亲	的

[ðə; ði] [kroʊ] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [steps] ,

the	Crow	herself	that	he	ought	to	turn	his	steps	,
这	乌鸦	她自己	那	他	应该	到	转动	他的	步骤	,

但他仔细思索后意识到，他应该转向乌鸦之母那里去。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [aɪ] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,

and	not	towards	her	eye	,	which	,	after	all	,
和	不是	向	她	眼睛	,	哪个	,	后	全部	,

而且不是朝着她的眼睛，毕竟，

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

was	merely	hung	in	a	locket	round	the	neck	of	her	son	.
曾是	仅仅	悬挂	在	一个	吊坠	圆形的	这	脖子	的	她	儿子	.

只是被挂在她儿子脖子上的一个小吊坠里。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - [ʃel] , [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

Therefore	he	turned	and	approached	the	oyster	-	shell	,	where	the	Mother	of
所以	他	转向	和	接近	这	牡蛎	-	壳	,	在哪里	这	母亲	的

[ðə; ði] [kroʊ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

the	Crow	was	seated	.
这	乌鸦	曾是	坐着	.

于是他转身走向牡蛎壳，乌鸦之母就坐在那里。

[ðə; ði] [wɪgz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

The	Wigs	were	no	longer	taking	any	notice	of
这	假发	是	不	更长	采取	任何	注意	的

假发们不再理会这一切了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['aɪsɪz] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [me'lɪfluəs] ['vɔɪsɪz] .

;	they	were	eating	ices	,	and	chatting	together	in	their	mellifluous	voices	.
;	他们	是	吃	冰	,	和	聊天	一起	在	他们的	悦耳动听	声音	.

他们一边吃着冰淇淋，一边用悦耳的声音聊天。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][pʊt][ɑːn] [θɪk] [glʌvz] ,
They had all put on thick gloves ,
他们 有 全部 放 在 厚的 手套 ,

他们都戴上了厚手套。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['peɪstri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [kəm'poʊzd]
for the warmth of the fresh pastry of which their hands were composed
为了 这 温暖 的 这 新鲜的 糕点 的 哪个 他们的 双手 是 由
[wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ðə; ði]['aɪsɪz] .
would have melted the ices .
会 有 融化 这 冰 .

他们手中拿着新鲜糕点，糕点的温度足以融化冰块。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'vjuː] ['evri] [wiːk]
He decided that they must have a Similar Review every Week
他 决定 那 他们 必须 有 一个 相似的 审查 每一个 星期

他决定他们必须每周进行一次类似的审查。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz] ,
" None of them really knows what a soldier is ,
" 没有任何 的 他们 真的 知道 什么 一个 士兵 是 ,

“他们中没有人真正了解士兵是什么。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [smeɪli] .
said the Mother of the Crow in a low voice to Smaly .
说 这 母亲 的 这 乌鸦 在 一个 低的 嗓音 到 斯马利 .

乌鸦之母低声对斯玛利说道。

" [oʊ] , " [sed] [smeɪli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" Oh , " said Smaly ; " but you know , don't you ? "
" 哦 , " 说 斯马利 ; " 但 你 知道 , 不 你 ? "

“哦，”斯马利说，“但是你知道的，对吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [noʊ] .
" Certainly I know .
" 当然 我 知道 .

我当然知道。

['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['biːɪŋs] [huː] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [miːt] [ðæt] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [iːt] ,
Soldiers are beings who cut up the meat that men like you eat ,
士兵 是 生物 WHO 切 向上 这 肉 那 男人 喜欢 你 吃 ,

士兵是负责宰杀像你这样的人吃的肉的生物。

[huː] [hæk] [daʊn] [bɪg] [triːz] , [huː] [kɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːrnd] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər] [fuːd] .
who hack down big trees , who kill the beautiful horned animals for food .
WHO 黑客 向下 大的 树木 , WHO 杀 这 美丽的 有角的 动物 为了 食物 .

他们砍伐大树，猎杀美丽的带角动物作为食物。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz] ,
You see I know perfectly well what a soldier is ,
你 看 我 知道 完美 出色地 什么 一个 士兵 是 ,

你看，我非常清楚士兵是什么。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ]['riːəl]['soʊldʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kæriz] [bɪg] [naɪvz] , ['æksɪz] ,

and	one	can	always	tell	a	real	soldier	because	he	carries	big	knives	,	axes	,
和	一	能	总是	告诉	一个	真实的	士兵	因为	他	携带	大的	刀具	,	轴	,

[sɔːz] ,

saws	,
锯子	,

真正的士兵很容易辨认，因为他会携带大刀、斧头、锯子等武器。

['reɪzəz] , [ænd; ənd] [saɪðz] . "

razors	,	and	scythes	.	"
剃须刀	,	和	镰刀	.	"

剃刀和镰刀。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯！

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ˌkɔntrə'diktid] [smeɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] .

Not	at	all	,	"	contradicted	Smaly	with	the	air	of	one	beginning	a	lecture	.
不是	在	全部	,	"	矛盾	斯马利	和	这	空气	的	一	开始	一个	演讲	.

“一点也不，”斯马利反驳道，语气像是要开始讲课一样。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [faɪts] ['ʌðər] ['soʊldʒərz] . "

"	A	soldier	is	a	man	who	fights	other	soldiers	.	"
"	一个	士兵	是	一个	男人	WHO	战斗	其他	士兵	.	"

“士兵就是与其他士兵作战的人。”

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] .

"	What	?	"	asked	the	Mother	of	the	Crow	.
"	什么	?	"	问	这	母亲	的	这	乌鸦	.

“什么？”乌鸦妈妈问道。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ? "

"	How	is	that	possible	when	they	are	both	the	same	thing	?	"
"	如何	是	那	可能的	什么时候	他们	是	两个都	这	相同的	事物	?	"

“它们明明是一回事，怎么可能出现这种情况呢？”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [smeɪli] .

"	I	assure	you	that	it	is	so	,	"	replied	Smaly	.
"	我	保证	你	那	它	是	所以	,	"	回复	斯马利	.

“我向你保证，情况确实如此，”斯马利回答道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [rɪ'flektɪd] ; [bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] ,

The	Mother	of	the	Crow	reflected	;	but	catching	sight	of	the	Wigs	,
这	母亲	的	这	乌鸦	反映	;	但	捕捉	视线	的	这	假发	,

乌鸦之母沉思片刻；但当她瞥见假发时，

[huː] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]

who	were	putting	the	soldiers	back	in	their	boxes	at	the	end	of	the	courtyard
WHO	是	推杆	这	士兵	后退	在	他们的	盒子	在	这	结尾	的	这	庭院

,

,
,

他们正把士兵们放回院子尽头的箱子里。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

she	began	again	.
她	开始	再次	.

她重新开始了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn] [θɪk] [glʌvz]

They	had	all	put	on	Thick	Gloves
他们	有	全部	放	在	厚的	手套

他们都戴上了厚手套。

" [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	He	,	"	she	said	,	nodding	her	head	towards	the
"	他	,	"	她	说	,	点头	她	头	向	这

“他，”她说着，朝他点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[tʃiːf] ['kɑːntræktər] , " [hæz; həz] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪz] .

Chief	Contractor	,	"	has	no	idea	of	what	a	soldier	is	.
首席	承包商	,	"	有	不	主意	的	什么	一个	士兵	是	.

首席承包商“根本不知道士兵是什么”。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [wʌn] [ɪk'septɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm] .

He	has	never	seen	one	excepting	in	a	painting	that	a	cousin	sent	him	.
他	有	绝不	已见	一	除外	在	一个	绘画	那	一个	表哥	发送	他	.

除了表兄寄给他的一幅画之外，他从未亲眼见过这种动物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn] [fʊl] [dres] .

It	is	a	painting	that	represents	a	court	in	full	dress	.
它	是	一个	绘画	那	代表	一个	法庭	在	满的	裙子	.

这是一幅描绘盛装打扮的宫廷的画作。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] ,

There	are	several	soldiers	with	knives	standing	round	the	cousin	,
那里	是	一些	士兵	和	刀具	常设	圆形的	这	表哥	,

有几个士兵拿着刀站在表弟周围。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] - .

who	is	the	President	of	the	Republic	of	Pasenipus	.
WHO	是	这	总统	的	这	共和国	的	-	.

他是帕塞尼普斯共和国的总统。

[ðeɪ] [wer] ['brestpleɪt] [ʌv; əv] [goʊld] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [kɪl]

They	wear	breastplates	of	gold	to	prevent	the	blood	of	the	animals	they	kill
他们	穿	胸甲	的	金子	到	防止	这	血	的	这	动物	他们	杀

['sɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [faɪn] [koʊts] .

soiling	their	fine	coats	.
污渍	他们的	美好的	外套	.

他们佩戴金胸甲，以防止猎杀动物的鲜血弄脏他们漂亮的皮毛。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['brestpleɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] [egz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

The	Chief	Contractor	thought	that	these	breastplates	must	be	eggs	,	and	,	as
这	首席	承包商	想法	那	这些	胸甲	必须	是	鸡蛋	,	和	,	作为

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

总承包商认为这些胸甲一定是鸡蛋，而且，正如你所看到的，

[ðiːz] ['soʊldʒərz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [egz] [wɪð; wɪθ] [legz] .

these	soldiers	are	just	eggs	with	legs	.
这些	士兵	是	只是	鸡蛋	和	腿	.

这些士兵只不过是长了腿的蛋。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [hæz; həz] [hæd; həd] ['ɑːksˌaɪ] ['deɪziz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hiːlz] ,

The	Chief	Contractor	has	had	oxeye	daisies	fastened	to	their	heels	,
这	首席	承包商	有	有	牛眼	雏菊	系紧	到	他们的	高跟鞋	,

总承包商的脚后跟上都绑着牛眼菊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['goʊldən] ['deɪziz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv]

because	in	the	picture	there	were	golden	daisies	fastened	to	the	boots	of
因为	在	这	图片	那里	是	金的	雏菊	系紧	到	这	靴子	的

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] .

the	soldiers	.
这	士兵	.

因为图片上士兵的靴子上别着金色的雏菊。

" [wɪgz] , [huː] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] [bɑːksɪz]

"	Wigs	,	who	were	putting	the	Soldiers	back	in	their	Boxes
"	假发	,	WHO	是	推杆	这	士兵	后退	在	他们的	盒子

“那些把士兵放回棺材里的假发们”

- [ænd; ənd] -

LAPTITZA	AND	PAPYLICK
-	和	-

拉普蒂察和帕皮利克

[peɪdʒ] -

Page	59
页	-

第59页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] -

President	of	the	Republic	of	Pasenipus
总统	的	这	共和国	的	-

帕塞尼普斯共和国总统

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [ðoʊz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [spɜːrz] ! " [ɪk'spleɪnd] [smeɪli] ['æbsəntli] ,

"	Those	must	have	been	spurs	!	"	explained	Smaly	absently	,
"	那些	必须	有	到过	马刺	!	"	解释	斯马利	心不在焉地	,

“那一定是马刺！”斯马利心不在焉地解释道。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ɔːf] .

his	attention	being	distracted	by	a	curious	rattling	noise	from	afar	off	.
他的	注意力	存在	愣	经过	一个	好奇的	嘎嘎作响	噪音	从	远方	离开	.

远处传来一阵奇怪的嘎嘎声，分散了他的注意力。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [spɜːrz] [ɑːr; ər] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kroʊ] ;

"	I	don't	know	what	spurs	are	,	"	admitted	the	Mother	of	the	Crow	;
"	我	不	知道	什么	马刺	是	,	"	承认	这	母亲	的	这	乌鸦	;

“我不知道什么是马刺，”乌鸦之母承认道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ɪz] [ðæt] [i:tʃ] ['soʊldʒər]

"	but	the	Chief	Contractor	doesn't	even	know	what	the	shield	is	that	each	soldier
"	但	这	首席	承包商	不	甚至	知道	什么	这	盾	是	那	每个	士兵

['kæriz] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

carries	to	protect	his	face	from	the	horns	of	the	animals	.
携带	到	保护	他的	脸	从	这	角	的	这	动物	.

“但是总承包商甚至不知道每个士兵携带的用来保护脸部免受动物角伤害的盾牌是什么。”

[hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] ['soʊldʒərz] ['kæri] [naɪvz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

He	doesn't	even	know	that	soldiers	carry	knives	,	"	she	added	,
他	不	甚至	知道	那	士兵	携带	刀具	,	"	她	额外	,

“他甚至不知道士兵会携带刀具，”她补充道。

" [bʌt; bət][hæz; həz][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] - [hændz] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [stɔ:ks] .

"	but	has	put	in	his	soldiers	'	hands	flowers	with	long	stalks	.
"	但	有	放	在	他的	士兵	-	双手	花朵	和	长的	茎	.

但他却把长茎鲜花放在士兵手中。

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɪz] ,

He	doesn't	know	what	a	helmet	is	,
他	不	知道	什么	一个	头盔	是	,

他不知道头盔是什么。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['soʊldʒərz][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plu:m] [ɑ:n]

for	he	thought	that	soldiers	must	be	a	sort	of	bird	with	a	plume	on
为了	他	想法	那	士兵	必须	是	一个	种类	的	鸟	和	一个	羽	在

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

因为他认为士兵一定像某种头上长着羽毛的鸟。

" [smeɪli] ['dɪdnt] [maɪnd] .

"	Smaly	didn't	mind	.
"	斯马利	没有	头脑	.

斯马利并不介意。

[hi:; hi][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['feðərd] ['hedz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][əd'maɪəd]

He	had	very	much	admired	the	feathered	heads	,	and	,	above	all	,	he	admired
他	有	非常	很多	钦佩	这	羽毛	头部	,	和	,	多于	全部	,	他	钦佩

[ðə; ði] [ʃi:ldz] ,

the	shields	,
这	盾牌	,

他非常欣赏那些羽毛头饰，尤其欣赏那些盾牌。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɜ:rli] [ʃel] - [fɪʃ] ,

which	were	made	of	pearly	shell	-	fish	,
哪个	是	制成	的	珍珠般的	壳	-	鱼	,

它们由珍珠贝制成，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] ['i:tn] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l]

but	before	the	review	the	Wigs	had	eaten	the	contents	of	these	beautiful
但	前	这	审查	这	假发	有	吃	这	内容	的	这些	美丽的

[ʃi:ldz] [lest] [ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [frʌm; frəm] [fraɪt] .

shields	lest	the	shell	-	fish	should	all	have	hidden	their	faces	from	fright	.
盾牌	免得	这	壳	-	鱼	应该	全部	有	隐	他们的	面孔	从	惊吓	.

但在审查之前，假发们已经吃掉了这些美丽盾牌里的东西，以免贝类们吓得都捂住了脸。

[wen] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] [ænd; ənd]

When	the	Wigs	had	placed	the	soldiers	in	the	boxes	the	Young	Stork	and
什么时候	这	假发	有	放置	这	士兵	在	这	盒子	这	年轻的	鹳	和

- [keɪm] [tɔːrdz] [smeɪli] .

Papylick	came	towards	Smaly	.
-	来了	向	斯马利	.

当假发们把士兵们放进箱子里时，小鹳和帕皮利克向斯马利走来。

[ðə; ði] [stɔːrk] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

The	Stork	took	charge	of	the	Mother	of	the	Crow	to	conduct	her	back	to
这	鹳	采取	收费	的	这	母亲	的	这	乌鸦	到	执行	她	后退	到

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

鹳鸟负责护送乌鸦妈妈回巢穴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['koʊzi] [nʊk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ʌv; əv]['kɔːrəl] .

which	was	in	a	cosy	nook	in	a	great	tree	of	coral	.
哪个	曾是	在	一个	舒适	角落	在	一个	伟大的	树	的	珊瑚	.

它位于一棵巨大的珊瑚树上一个舒适的角落里。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ,

Smaly	and	Redy	now	wished	to	go	,
斯马利	和	准备好了	现在	希望	到	去	,

斯马利和雷迪现在想走了。

[bʌt; bət] - [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [sʌn] [nɔːr] [muːn] ['hævɪŋ] [jet] [set] , [ˌaɪ 'tiː]

but	Papylick	informed	them	that	neither	the	sun	nor	moon	having	yet	set	,	it
但	-	知情的	他们	那	两者都不	这	太阳	也不	月亮	拥有	然而	放	,	它

[wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ,

was	not	possible	,
曾是	不是	可能的	,

但帕皮利克告诉他们，太阳和月亮都还没有落下，所以不可能。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

and	so	the	little	husband	and	wife	sat	down	on	their	heels	in	the	doorway
和	所以	这	小的	丈夫	和	妻子	卫星	向下	在	他们的	高跟鞋	在	这	门口

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

of	the	kitchen	.
的	这	厨房	.

于是，这对小夫妻就坐在厨房门口，脚跟抵着地面。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['nɪrər] , [ænd; ənd]

The	rattling	sound	had	now	come	nearer	,	and
这	嘎嘎作响	声音	有	现在	来	更近	,	和

嘎嘎作响的声音越来越近了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wɪgz] ['pʊʃɪŋ]

the	Chief	Contractor	appeared	in	the	public	square	surrounded	by	Wigs	pushing
这	首席	承包商	出现	在	这	民众	正方形	包围	经过	假发	推动

['wiːlbæroʊ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['rætlz] .

wheelbarrows	and	turning	rattles	.
独轮车	和	转弯	嘎嘎作响	.

总承包商出现在广场上，周围簇拥着一群推着手推车、摇着拨浪鼓的假发人。

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

To	conduct	her	Back	to	her	House	,
到	执行	她	后退	到	她	房子	,

护送她回家，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['koʊzi] [nʊk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ʌv; əv]['kɔːrəl]

which	was	in	a	Cosy	Nook	in	a	Great	Tree	of	Coral
哪个	曾是	在	一个	舒适	角落	在	一个	伟大的	树	的	珊瑚

它位于一棵巨大的珊瑚树上的一个舒适的角落里

[ðiːz] [wɪgz] [leɪd][ðə; ði] ['rætlz] [ɪn][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][wʌns]

These	Wigs	laid	the	rattles	in	the	wheelbarrows	,	and	everything	became	quiet	once
这些	假发	铺设	这	嘎嘎作响	在	这	独轮车	,	和	一切	成为	安静的	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

这些假发人把拨浪鼓放在手推车里，一切又恢复了平静。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [əd'vænst] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] ,

Then	the	Chief	Contractor	advanced	boldly	into	the	full	sunshine	,	and	the	Wigs	,
然后	这	首席	承包商	先进的	大胆地	进入	这	满的	阳光	,	和	这	假发	,

[huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

who	watched	him
WHO	观看	他

然后，总承包商大摇大摆地走到阳光下，假发们注视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [prɪ'perd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [æd'væns] .

put	one	foot	in	front	of	the	other	,	prepared	also	to	advance	.
放	一	脚	在	正面	的	这	其他	,	准备	还	到	进步	.

迈出一步，准备继续前进。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] .

The	Chief	Contractor	had	made	a	few	changes	in	his	costume	.
这	首席	承包商	有	制成	一个	很少	变化	在	他的	戏服	.

总承包商的服装做了一些改动。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz][bɪg] [rɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɑːks] [mɑːrkt] " [sɔɪ] " ;

He	still	wore	his	big	ring	and	his	box	marked	"	Soy	"	;
他	仍然	穿着	他的	大的	戒指	和	他的	盒子	标记	"	大豆	"	;

他仍然戴着他的大戒指和标有"大豆"字样的盒子；

[bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ][hæt] [naʊ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	a	huge	hat	now	covered	his	head	.
但	一个	巨大的	帽子	现在	涵盖	他的	头	.

但现在他的头上罩着一顶巨大的帽子。

['lɪt(ə)l] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

Little	shelves	were	hung	all	about	his	person	,
小的	货架	是	悬挂	全部	关于	他的	人	,

他身上到处都挂着小架子，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][wɜːr; wər] [pleɪst] [pɔts][ænd; ənd]['dʒɑːrz] , [keɪks] [ænd; ənd]

and	on	these	and	on	his	hat	were	placed	pots	and	jars	,	cakes	and
和	在	这些	和	在	他的	帽子	是	放置	锅	和	罐子	,	蛋糕	和

['flægən] .

flagons	.
酒壶	.

在他的帽子上和这些地方都放着锅碗瓢盆、蛋糕和酒壶。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'fekʃənər] , [huː] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]

He	had	many	more	than	the	Confectioner	,	who	,	after	all	,	was	only	his
他	有	许多	更多的	比	这	糖果商	,	WHO	,	后	全部	,	曾是	仅有的	他的

[luː'tenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

他的手下比糖果商多得多，毕竟糖果商只是他的副手。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['kwɪvəfʊl] [ʌv; əv] ['ebəni] [naɪvz] , [ænd; ənd][æn; ən][ɜːrn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [stʌk] [aʊt]

He	carried	a	quiverful	of	ebony	knives	,	and	an	urn	from	which	stuck	out
他	携带	一个	箭筒	的	乌木	刀具	,	和	一个	瓮	从	哪个	卡住	出去

[lɔːŋ] [ˌbæm'buː] [spuːnz] .

long	bamboo	spoons	.
长的	竹子	勺子	.

他带着一箭筒乌木刀，还有一个瓮，瓮里伸出长长的竹勺。

[hɪz; ɪz]['mæsks][wɜːr; wər] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] .

His	masks	were	slung	from	the	end	of	a	stick	.
他的	面具	是	吊着	从	这	结尾	的	一个	戳	.

他的面具挂在棍子末端。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,

He	touched	his	lips	with	his	magic	ring	,
他	感动	他的	嘴唇	和	他的	魔法	戒指	,

他用魔法戒指轻触嘴唇，

[ðen] [hiː; hi]['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði][ˌkæstə'nets] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][kraɪd] :

then	he	agitated	the	castanets	which	hung	at	his	knee	,	and	cried	:
然后	他	激动	这	响板	哪个	悬挂	在	他的	膝盖	,	和	哭	:

然后他摇晃着挂在膝盖上的响板，喊道：

" [fuːd] , [fuːd] !

"	Food	,	food	!
"	食物	,	食物	!

“食物，食物！”

[kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

Come	in	by	the	door	,	come	in	by	the	door	,
来	在	经过	这	门	,	来	在	经过	这	门	,

请从门口进来，请从门口进来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌp] [ə'gen] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [θʌm] .

"	and	he	shut	his	mouth	up	again	quickly	with	his	left	thumb	.
"	和	他	关闭	他的	嘴	向上	再次	迅速地	和	他的	左边	拇指	.

“然后他迅速用左手拇指再次闭上了嘴。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] .

"	I	don't	see	a	door	,	or	even	a	place	for	a	door	.
"	我	不	看	一个	门	,	或者	甚至	一个	地方	为了	一个	门	.

“我没看到门，甚至连装门的地方都没看到。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] , " [sed] [smeɪli] [tuː; tə] - .

There	isn't	anything	,	"	said	Smaly	to	Papylick	.
那里	不是	任何事物	,	"	说	斯马利	到	-	.

“什么也没有，”斯马利对帕皮利克说。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['rɛdi] ,

"	There	it	is	,	"	said	Redy	,
"	那里	它	是	,	"	说	准备好了	,

“找到了，”雷迪说道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

pointing	towards	a	little	door	which	stood	in	the	middle	of	the	square	.
指向	向	一个	小的	门	哪个	站立	在	这	中间	的	这	正方形	.

指向广场中央的一扇小门。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [wɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] .

"	There's	no	wall	,	but	that	is	a	door	.
"	有	不	墙	,	但	那	是	一个	门	.

“这里没有墙，但那是一扇门。”

[siː] , [its] ['oʊpən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

See	,	it's	open	,	"	she	added	.
看	,	它是	打开	,	"	她	额外	.

“你看，它开着呢，”她补充道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] , " [kraɪd] [smeɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [grʌb] ,

"	But	what's	the	good	of	that	door	,	"	cried	Smaly	to	the	Chocolate	Grub	,
"	但	是什么	这	好的	的	那	门	,	"	哭	斯马利	到	这	巧克力	幼虫	,

“可是那扇门有什么用呢？”斯马利对着巧克力虫喊道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ]

which	had	come	up	beside	him	and	was	waiting	with	the	others	to	go
哪个	有	来	向上	旁	他	和	曾是	等待	和	这	其他的	到	去

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] .

and	get	his	provisions	.
和	得到	他的	条款	.

它走到他身边，和其他人一起等着去取他的补给。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [kən'fekʃənər]

The	Confectioner
这	糖果商

糖果商

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [dɔːz] , " [sed] [ðə; ði] [grʌb] ['ʃɑːrpli] .

"	I	know	nothing	about	doors	,	"	said	the	Grub	sharply	.
"	我	知道	没有什么	关于	门	,	"	说	这	幼虫	尖锐地	.

“我对门一无所知，”格鲁布厉声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][sʌm; səm] ['speʃəlɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ;

"	You	must	ask	some	specialist	in	such	matters	;
"	你	必须	问	一些	专家	在	这样的	事情	;

“你应该咨询这方面的专家；

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] [ə'baʊt] [dræfts] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] .

some	one	who	knows	about	draughts	and	opening	and	shutting	.
一些	一	WHO	知道	关于	起草	和	开幕	和	关闭	.

懂通风和开关门的人。

[sʌm; səm][wʌn] , [ɪn][fækt] , [huː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔːrkiːpər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌb] [wɪð'druː]

Some	one	,	in	fact	,	who	looks	like	a	doorkeeper	,	"	and	the	Grub	withdrew
一些	一	,	在	事实	,	WHO	看起来	喜欢	一个	门卫	,	"	和	这	幼虫	退出

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

事实上，有个看起来像门卫的人，"然后，小虫骄傲地退了回去。

" [ˌnevərðə'les] [its] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] ['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][goʊ] [θruː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

"	Nevertheless	it's	so	narrow	that	only	one	person	can	go	through	at	a	time
"	尽管如此	它是	所以	狭窄的	那	仅有的	一	人	能	去	通过	在	一个	时间

然而，它非常狭窄，一次只能容纳一个人通过。

" [smeɪli] ['riːələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn][tækt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrd] " [dɔːr] "

"	Smaly	realized	that	he	had	been	lacking	in	tact	to	mention	the	word	"	door	"
"	斯马利	已实现	那	他	有	到过	缺乏	在	策略	到	提到	这	单词	"	门	"

[tuː; tə][ðə; ði] [grʌb] ,

to	the	Grub	,
到	这	幼虫	,

斯马利意识到，他之前不该向格鲁布提及"门"这个词。

[huː] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɔːrkiːpər] .

who	always	pretended	that	he	was	not	a	doorkeeper	.
WHO	总是	假装	那	他	曾是	不是	一个	门卫	.

他总是假装自己不是门卫。

- [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] :

Papylick	explained	to	the	two	little	people	:
-	解释	到	这	二	小的	人们	:

帕皮利克向两个小矮人解释道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

" [ɪf] [ðer; ðər][weːnt, weənt][ə; eɪ] [dɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['sɪmpli] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər]

"	If	there	weren't	a	door	the	people	would	simply	tear	the	Chief	Contractor
"	如果	那里	不是	一个	门	这	人们	会	简单地	撕	这	首席	承包商

[tuː; tə]['bɪts][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [fuːd] . "

to	bits	to	get	at	the	food	.	"
到	比特	到	得到	在	这	食物	.	"

"如果没有门，人们会直接把总承包商撕成碎片，抢到食物。"

" [bʌt; bət] — — " [bɪ'gæn] [smeɪli] .

"	But	—	—	"	began	Smaly	.
"	但	—	—	"	开始	斯马利	.

"但是——"斯马利开口道。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , " [sed] ['rɛdi] .

"	And	anyway	the	door	was	open	,	"	said	Redy	.
"	和	反正	这	门	曾是	打开	,	"	说	准备好了	.

"而且，门是开着的，"雷迪说。

" [ðæts] [truː] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	That's	true	,	"	replied	Papylick	,
"	那就是	真的	,	"	回复	-	,

"没错，"帕皮利克回答道。

" [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [its] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] ['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][goʊ] [θru:] [æt; ət][ə; eɪ]
" but nevertheless it's so narrow that only one person can go through at a
" 但 尽管如此 它是 所以 狭窄的 那 仅有的 一 人 能 去 通过 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

“但是，它非常狭窄，一次只能容纳一个人通过。”

" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [went] [ɑ:n]
" The Song went on
" 这 歌曲 去 在

歌声继续

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[i:tʃ] [wɪg] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['sɪŋgli] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:t][ɔ:r][pæn]
each Wig was passing singly through the little door to receive in his pot or pan
每个 假发 曾是 通过 单独 通过 这 小的 门 到 收到 在 他的 锅 或者平底锅
[ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['gu:sberi] [dʒæm][ɔ:r][ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [keɪk] [ɔ:r]['æp(ə)l] ,
a drop of gooseberry jam or a morsel of cake or apple ,
一个 降低 的 醋栗 果酱 或者 一个 小块 的 蛋糕 或者 苹果 ,

每个假发都单独穿过小门，用自己的锅或平底锅盛上一滴醋栗果酱、一小块蛋糕或苹果。

[ɔ:r][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['tʃeri] - [stoʊnz] .
or one or two cherry - stones .
或者 一 或者 二 樱桃 - 石头 .

或者一两颗樱桃核。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] [sɜ:rvd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌbæm'bu:] [spu:nz] .
The Chief Contractor served out his goods with his bamboo spoons .
这 首席 承包商 服务 出去 他的 商品 和 他的 竹子 勺子 .

总承包商用竹勺盛放货物。

[wen] [ðə; ði] [wɪgz] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [tɔ:rdz] [tu:] [poʊsts]
When the Wigs were served they made their way in single file towards two posts
什么时候 这 假发 是 服务 他们 制成 他们的 方式 在 单身的 文件 向 二 帖子
[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
which stood in the square ,
哪个 站立 在 这 正方形 ,

假发分发完毕后，他们排成一列，走向广场上的两根柱子。

[ænd; ənd] [pæst] ['veri] ['kerfəli]
and passed very carefully
和 通过了 非常 小心

小心翼翼地通过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [spɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs] [prə'vɪʒnz] .
between them so as not to spill any of their precious provisions .
之间 他们 所以 作为 不是 到 洒 任何 的 他们的 宝贵的 条款 .

他们之间互相传递食物，以免洒出任何珍贵的粮食。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntræktər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks]

And	every	one	had	received	from	the	Contractor	a	little	powder	in	a	box
和	每一个	一	有	已收到	从	这	承包商	一个	小的	粉末	在	一个	盒子

[laɪk][ə; eɪ] [smɔ:l] [snʌf] - [bɑ:ks] ['leɪbld] " [sɔɪ] .

like	a	small	snuff	-	box	labelled	"	Soy	.
喜欢	一个	小的	鼻烟	-	盒子	标签	"	大豆	.

每个人都从承包商那里收到了一小盒粉末，就像一个小鼻烟盒，上面贴着“大豆”的标签。

" [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [wɪgz] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪ] ['paʊdər] [ɑ:n][ðer; ðər]

"	Back	in	their	kitchen	the	Wigs	sprinkled	a	pinch	of	the	Soy	powder	on	their
"	后退	在	他们的	厨房	这	假发	撒上	一个	捏	的	这	大豆	粉末	在	他们的

[krʌmz] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd][spɑ:ts][ʌv; əv][dʒæm] ,

crumbs	of	cake	and	spots	of	jam	,
面包屑	的	蛋糕	和	地点	的	果酱	,

“回到厨房后，假发一家在蛋糕屑和果酱上撒了一小撮豆粉，

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [hændz] [dɑ:nst] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['sɪŋɪŋ] ,

and	then	taking	hands	danced	slowly	round	the	table	,	singing	,
和	然后	采取	双手	跳舞	缓慢地	圆形的	这	桌子	,	歌唱	,

然后他们手拉手绕着桌子慢慢地跳舞，边跳边唱。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krʌmz] [ʌv; əv] [fu:d] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

while	the	little	crumbs	of	food	began	to	grow	bigger	and	bigger	.
尽管	这	小的	面包屑	的	食物	开始	到	生长	大	和	大	.

而那些细小的食物碎屑却开始越变越大。

[ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [keɪk] [bɪ'keɪm] [hoʊl] [keɪks] , [ðə; ði][spɑ:ts][ʌv; əv][dʒæm] [sweld] [tu:; tə]

The	fragments	of	cake	became	whole	cakes	,	the	spots	of	jam	swelled	to
这	片段	的	蛋糕	成为	所有的	蛋糕	,	这	地点	的	果酱	肿胀	到

['mɑ:rvələs] ['dʒeliz] ,

marvellous	jellies	,
奇妙	果冻	,

蛋糕碎片变成了完整的蛋糕，果酱斑点变成了美味的果冻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri] - [stoʊnz] [bɪ'keɪm] ['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sʌkjələnt] [fru:ts] .

and	the	cherry	-	stones	became	baskets	full	of	the	most	succulent	fruits	.
和	这	樱桃	-	石头	成为	篮子	满的	的	这	最多	多肉植物	水果	.

樱桃核变成了装满最鲜嫩多汁果实的篮子。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ʃʌt] [ðer; ðər] [maʊðz] [ʌp] [ə'gen] ,

When	they	had	finished	their	song	they	did	not	shut	their	mouths	up	again	,
什么时候	他们	有	完成的	他们的	歌曲	他们	做过	不是	关闭	他们的	嘴	向上	再次	,

他们唱完歌后，仍然没有闭上嘴。

[ˌðer'baɪ] [ə'teɪnɪŋ] [tu:] ['eksələnt] [rɪ'zʌlts] — [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

thereby	attaining	two	excellent	results	—	the	song	went	on	and	on	while	they	could
从而	达到	二	出色的	结果	—	这	歌曲	去	在	和	在	尽管	他们	可以

[i:t] [ðer; ðər] [dɪ'zɜ:rt] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] .

eat	their	dessert	at	their	ease	.
吃	他们的	甜点	在	他们的	舒适	.

由此便取得了两个极好的结果——歌曲一直播放下去，而他们可以悠闲地享用甜点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] ['prɪzn] [ə'raivz] :

The	Sugar	-	Cane	Prison	arrives	:
这	糖	-	甘蔗	监狱	到达	:

甘蔗监狱来了：

[ðə; ði] [ræts] ['wɔ:tər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [sɔɪ] ['flu:ɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [keɪnz] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði]

The	Rats	water	it	with	Soy	fluid	to	keep	the	canes	growing	as	fast	as	the
这	老鼠	水	它	和	大豆	体液	到	保持	这	拐杖	生长	作为	快速地	作为	这

['prɪz(ə)nər] [breɪks] [ðem; ðəm] [daʊn] :

Prisoner	breaks	them	down	:
囚犯	休息	他们	向下	:

老鼠们用豆浆浇灌甘蔗，以保持甘蔗生长速度与囚犯将其分解的速度一样快：

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [si'estə] [drɔ:z] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

The	time	for	siesta	draws	on	,	and	Smaly	and	Redy	go	into	the	house	of
这	时间	为了	午休	平局	在	,	和	斯马利	和	准备好了	去	进入	这	房子	的

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] .

the	Historian	.
这	历史学家	.

午睡时间临近，斯马利和雷迪走进了历史学家的房子。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪgz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

While	the	Wigs	were	in	the	kitchen	,
尽管	这	假发	是	在	这	厨房	,

当假发们在厨房的时候，

[ænd; ənd] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['ʃerɪŋ] - [prə'vɪʒnz] ,

and	Smaly	and	Redy	were	seated	in	the	doorway	sharing	Papylick's	provisions	,
和	斯马利	和	准备好了	是	坐着	在	这	门口	分享	-	条款	,

斯马利和雷迪坐在门口，分享着帕皮利克的给养。

['dɪstənt] [kraɪz] [roʊz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [er] .

distant	cries	rose	upon	the	air	.
遥远	哭泣	玫瑰	之上	这	空气	.

远处传来哭喊声。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [geɪz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɑ:t]

Smaly	and	Redy	turned	to	gaze	out	at	the	public	square	,	which	was	hot
斯马利	和	准备好了	转向	到	目光	出去	在	这	民众	正方形	,	哪个	曾是	热的

[ænd; ənd] ['empti] ;

and	empty	;
和	空的	;

斯马利和雷迪转身望向广场，广场又热又空；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['sevrəl] [wɪgz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] ,

but	in	a	moment	several	Wigs	arrived	at	the	far	end	,
但	在	一个	片刻	一些	假发	到达的	在	这	远的	结尾	,

但片刻之后，几顶假发就到了另一端。

['rʌnɪŋ] [hɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [legz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

running	hard	with	their	little	short	legs	,	and	crying	out	:
跑步	难的	和	他们的	小的	短的	腿	,	和	哭泣	出去	:

它们迈着短短的小腿拼命奔跑，边跑边喊：

['rʌnɪŋ] [hɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [legz]

Running	hard	with	their	Little	Short	Legs
跑步	难的	和	他们的	小的	短的	腿

用他们的小短腿拼命奔跑

" [ðə; ði] ['prɪzn] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	The	prison	has	turned	round	,	it's	coming	in	this	direction	.
"	这	监狱	有	转向	圆形的	,	它是	未来	在	这	方向	.

“监狱已经掉头了，它正朝这个方向过来。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" The Chief Contractor , who was eating in the kitchen in company with the
" 这 首席 承包商 , WHO 曾是 吃 在 这 厨房 在 公司 和 这
[dɪ'spɔɪlər] , [ðə; ði] [kən'fekʃənər] ,
Despoiler , the Confectioner ,
剧透者 , 这 糖果商 ,

“总承包商当时正和掠夺者、糕点师一起在厨房吃饭，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [kroʊ] , ['mistigris] , [ðə; ði] [stɔːrk] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [pri'sipiteitid] [hɪm'self]
the Crow , Mistigris , the Stork , and various other people , precipitated himself
这 乌鸦 , 迷雾 , 这 鹳 , 和 各种各样的 其他 人们 , 沉淀 他自己
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
towards the door ,
向 这 门 ,

乌鸦、米斯蒂格里斯、鹳以及其他一些人，都冲向了门口。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest] .
followed by the rest .
随后 经过 这 休息 .

随后是其余部分。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [smeɪli] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪgz] [held] [sʌm; səm]
Listening to their scraps of conversation Smaly gathered that the Wigs held some
聆听 到 他们的 碎屑 的 对话 斯马利 聚集 那 这 假发 握住 一些
['streɪndʒər] ['kæptɪv] ,
stranger captive ,
陌生人 俘虏 ,

斯马利从他们断断续续的谈话中得知，假发帮抓了个陌生人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['prɪzn] [wɪtʃ] ['trævld] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and that this prisoner lived in a perambulating prison which travelled about the
和 那 这 囚犯 居住地 在 一个 漫步 监狱 哪个 旅行 关于 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

而这名囚犯则生活在一个巡回监狱里，这个监狱会在全国各地巡回。

[ðɪs] [ə'stɑːnɪʃt] [smeɪli] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
This astonished Smaly very much , as , indeed ,
这 惊讶 斯马利 非常 很多 , 作为 , 的确 ,

这让斯马利非常惊讶，因为，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
it would have astonished you had you been in his place .
它 会 有 惊讶 你 有 你 到过 在 他的 地方 .

如果你处在他的位置，你一定会感到震惊。

['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] ['veri] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [aɪ][fɜːrst]
Even I , who have seen many strange things , was very astonished when I first
甚至 我 , WHO 有 已见 许多 奇怪的 事物 , 曾是 非常 惊讶 什么时候 我 第一的
[hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
heard about it .
听到 关于 它 .

即使是我这样见过许多奇奇怪怪事情的人，第一次听到这件事时也感到非常惊讶。

[sɔɪ] [mɪl]
Soy **Mill**
大豆 磨

大豆磨坊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[sɔɪ] ['rezərvwɑːr]
Soy **Reservoir**
大豆 水库

大豆水库

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [gruː] ['nɪrər] ,
The **shouting** **grew** **nearer** **,**
这 喊叫 生长 更近 ,

喊叫声越来越近，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪnz]
and **there** **appeared** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **square** **a** **forest** **of** **sugar** **-** **canes**
和 那里 出现 在 这 远的 结尾 的 这 正方形 一个 森林 的 糖 - 拐杖
['muːvɪŋ] ['stedəli] ['ɑːnwərdz] .
moving **steadily** **onwards** **.**
移动 稳步 开始 .

广场的尽头出现了一片绵延不绝的甘蔗林。

[ðə; ði] [keɪnz] [riəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk] ['rɑːkəts] [wɪtʃ] ['nevər] [roʊz] ['eni] ['haɪər] , [ɔːr]
The **canes** **reared** **up** **into** **the** **air** **like** **rockets** **which** **never** **rose** **any** **higher** **,** **or**
这 拐杖 饲养 向上 进入 这 空气 喜欢 火箭 哪个 绝不 玫瑰 任何 更高 , 或者

手杖像火箭一样高高举起，但却再也没有升得更高，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][kɔːrn] ,
like **a** **field** **of** **gigantic** **corn** **,**
喜欢 一个 场地 的 巨大 玉米 ,

就像一片巨大的玉米地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] [wɪtʃ] [keɪm] ['evər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
and **they** **formed** **a** **solid** **wall** **which** **came** **ever** **nearer** **and** **nearer** **.**
和 他们 形成 一个 坚硬的 墙 哪个 来了 曾经 更近 和 更近 .

它们形成了一道坚固的墙，而且这道墙越来越近。

[ðə; ði] [wɔːl] [keɪm] ['ɑːnwərd][ænd; ənd][hɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ɪts] [weɪ] ,
The **wall** **came** **onward** **and** **hit** **against** **a** **house** **which** **stood** **in** **its** **way** **,**
这 墙 来了 向前 和 打 反对 一个 房子 哪个 站立 在 它是 方式 ,

墙向前推进，撞到了一栋挡在它前面的房子。

[ænd; ənd] [məud] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and **mowed** **it** **down** **.**
和 割草 它 向下 .

然后把它夷为平地。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪnz] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪstri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs]

The	sugar	-	canes	were	far	more	powerful	than	the	pastry	of	which	the	house
这	糖	-	拐杖	是	远的	更多的	强大的	比	这	糕点	的	哪个	这	房子

[wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] .

was	composed	.
曾是	由	.

甘蔗的威力远胜于构成这座房子的糕点。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] ['fɔːrɪst] [keɪm] ['kloʊzər] ,

The	sugar	-	cane	forest	came	closer	,
这	糖	-	甘蔗	森林	来了	更近	,

甘蔗林越来越近了，

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [pər'siːvd] [haʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪnz]

so	close	that	Smaly	and	Redy	perceived	how	amongst	the	base	of	the	canes
所以	关闭	那	斯马利	和	准备好了	感知	如何	在	这	根据	的	这	拐杖

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [ræts] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] .

there	was	a	multitude	of	Water	-	Rats	who	were	busy	watering	the	roots	.
那里	曾是	一个	民众	的	水	-	老鼠	WHO	是	忙碌的	浇水	这	根	.

斯马利和雷迪看得如此之近，以至于他们发现甘蔗根部有很多水鼠正在忙着给根部浇水。

[ðiːz] [ræts][wɜːr; wər][ɔːl][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['mækɪntɑːʃ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

These	Rats	were	all	provided	with	large	mackintoshes	,	which	,	however	,
这些	老鼠	是	全部	假如	和	大的	麦金托什	,	哪个	,	然而	,

这些老鼠都穿上了厚重的雨衣，然而，

[ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][fɔːr; fər] ['greɪtər] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːtərɪŋ] .

they	took	off	for	greater	freedom	of	movement	while	they	were	watering	.
他们	采取	离开	为了	更大的	自由	的	移动	尽管	他们	是	浇水	.

它们在浇水时飞走了，以便获得更大的行动自由。

[ðeɪ] [wɔːr] [buːts] [laɪk] [ðoʊz] [juː; jʊ] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði][men] [huː] [kliːn] [aʊt] [dreɪnz] ,

They	wore	boots	like	those	you	see	upon	the	men	who	clean	out	drains	,
他们	穿着	靴子	喜欢	那些	你	看	之上	这	男人	WHO	干净的	出去	排水沟	,

他们穿着那种清理下水道的男人穿的靴子。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ræt][hæd; həd][ə'pɑːn][ɪts] [hed] [ə; eɪ] ['faɪrmənz] ['helmɪt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɔːrn][baɪ]

and	each	Rat	had	upon	its	head	a	fireman's	helmet	similar	to	that	worn	by
和	每个	鼠	有	之上	它是	头	一个	消防员的	头盔	相似的	到	那	磨损	经过

[ðə; ði][stɔːrk] .

the	Stork	.
这	鹳	.

每只老鼠头上都戴着一个消防员头盔，类似于鹳戴的那种。

[sʌm; səm] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['faɪərmɛnz] [hoʊz] ,

Some	watered	with	a	watering	-	can	,	some	with	firemen's	hose	,
一些	浇水	和	一个	浇水	-	能	,	一些	和	消防员的	软管	,

有些植物用浇水壶浇水，有些植物用消防水带浇水。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['rezəvwɑːz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ɪ'nɔːrməs] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd]

connected	with	reservoirs	shaped	like	enormous	bottles	of	champagne	,	and
连接	和	水库	形状	喜欢	巨大的	瓶子	的	香槟酒	,	和

['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [wiːlz] .

mounted	upon	wheels	.
安装	之上	车轮	.

与形似巨大香槟酒瓶的储水箱相连，并安装在轮子上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] ['feðər] ['treɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['helmɪt] ,

One	of	the	Rats	,	who	wore	a	long	red	feather	trailing	from	its	helmet	,
一	的	这	老鼠	,	WHO	穿着	一个	长的	红色的	羽毛	尾随	从	它是	头盔	,

其中一只老鼠，头盔上垂着一根长长的红色羽毛，

[wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [her] [huːz] [pædz][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] ['lɪnɪn] .

was	mounted	upon	a	Hare	whose	pads	were	wrapped	in	linen	.
曾是	安装	之上	一个	野兔	谁	垫子	是	包装	在	亚麻布	.

它被安放在一只用亚麻布包裹着脚掌的野兔身上。

[ðə; ði][ræt] ['gæləpt] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə]

The	Rat	galloped	backwards	and	forwards	upon	the	Hare	from	the	forest	to
这	鼠	疾驰	向后	和	前进	之上	这	野兔	从	这	森林	到

[ə; eɪ][bɪg] ['wɪndmɪl] [mɑːrkt] " [sɔɪ] ,

a	big	windmill	marked	"	Soy	,
一个	大的	风车	标记	"	大豆	,

老鼠在野兔身上来回奔跑，从森林到一座标有“Soy”的大风车，

" [wer] [ðə; ði] ['rezəvwɑːz] [wɜːr; wər] .

"	where	the	reservoirs	were	.
"	在哪里	这	水库	是	.

“水库所在的地方。”

[stɪl] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [kept] [ɑːn] [əd'vænsɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kwaɪət] [skwer] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Still	the	forest	kept	on	advancing	until	the	quiet	square	was	transformed	into	a
仍然	这	森林	保留	在	前进	直到	这	安静的	正方形	曾是	转变	进入	一个

[den] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] .

den	of	noise	and	activity	.
丹	的	噪音	和	活动	.

然而，森林仍在不断扩张，直到原本安静的广场变成了喧闹热闹的场所。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪnz] [gruː] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nuːmərəs] ['evri] ['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

The	sugar	-	canes	grew	higher	and	more	numerous	every	moment	under	the	influence
这	糖	-	拐杖	生长	更高	和	更多的	很多的	每一个	片刻	在下面	这	影响

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

在……的影响下，甘蔗每时每刻都在长得更高、更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['wɔːtər][ʌv; əv] [sɔɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [prə'dʌktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [sɔɪ] ['paʊdər] .

water	of	Soy	,	which	was	as	productive	as	the	Soy	powder	.
水	的	大豆	,	哪个	曾是	作为	生产力	作为	这	大豆	粉末	.

大豆水和大豆粉一样高效。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['emptid] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['muːvəbl] ;

The	kitchen	was	by	now	emptied	of	everything	movable	;
这	厨房	曾是	经过	现在	清空	的	一切	活动	;

厨房里所有能搬动的东西都已搬空；

[ðə; ði] [wɪgz] [ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪft] ,

the	Wigs	ran	hither	and	thither	carrying	away	every	object	that	they	could	lift	,
这	假发	跑	这里	和	那里	携带	离开	每一个	目的	那	他们	可以	举起	,

假发们四处奔跑，搬走了所有能搬动的东西。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [muːv] ['fɜːrnɪtʃər] [wen] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ; ['oʊnli] [smeɪli] [ænd; ənd]

as	people	move	furniture	when	a	neighbouring	house	is	burning	;	only	Smaly	and
作为	人们	移动	家具	什么时候	一个	邻接	房子	是	燃烧	;	仅有的	斯马利	和

['rɛdi] [rɪ'meɪnd] ,

Redy	remained	,
准备好了	剩余	,

当邻居家着火时，人们纷纷搬动家具；最后只剩下斯马利和雷迪两人。

[ˈstjuːpifaid] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrɪst] [wɪtʃ] [ˈmɑːtʃt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

stupefied	**before**	**this**	**moving**	**forest**	**which**	**marched**	**down**	**upon**	**them**	**.**
目瞪口呆	前	这	移动	森林	哪个	行军	向下	之上	他们	.

面对这片向他们袭来的移动森林，他们惊呆了。

[ˈkæriɪŋ] [əˈweɪ] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪft]

Carrying	**away**	**every**	**Object**	**that**	**they**	**could**	**lift**
携带	离开	每一个	目的	那	他们	可以	举起

他们搬走了所有能搬动的东西。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

When	**it**	**was**	**almost**	**on**	**them**	**they**	**ran**	**to**	**one**	**side**	**,**	**and**	**there**	**,**
什么时候	它	曾是	几乎	在	他们	他们	跑	到	一	边	,	和	那里	,

当它几乎要扑到他们身上时，他们跑到一边，然后，

[wer] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [keɪnz] [wɜːr; wər] [les] [θɪk] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	**the**	**sugar**	**-**	**canes**	**were**	**less**	**thick**	**,**	**they**	**could**	**see**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**the**
在哪里	这	糖	-	拐杖	是	较少的	厚的	,	他们	可以	看	进入	这	心	的	这

[ˈfɔːrɪst] ,

forest	**,**
森林	,

在甘蔗长得稀疏的地方，他们可以看到森林的深处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˈkraʊtʃɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [drest] [ɪn][rægz] .

and	**they**	**saw**	**crouching**	**within**	**it**	**a**	**strange**	**-**	**looking**	**man**	**dressed**	**in**	**rags**	**.**
和	他们	锯	蹲伏	之内	它	一个	奇怪的	-	寻找	男人	穿着	在	破布	.

他们看见里面蹲着一个穿着破烂衣服、相貌怪异的男人。

[ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtæŋg(ə)ld] [bɪrd] .

Little	**of**	**his**	**face**	**showed**	**between**	**his**	**long**	**hair**	**and**	**his**	**tangled**	**beard**	**.**
小的	的	他的	脸	显示	之间	他的	长的	头发	和	他的	纠缠不清	胡须	.

他的长发和蓬乱的胡须遮住了他大部分的脸。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [ʃuːz] ; [bʌt; bət] [ˈkærid] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ˈsevrəl] [bɑːksɪz][ʌv; əv]

He	**wore**	**no**	**shoes**	**;**	**but**	**carried**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**string**	**several**	**boxes**	**of**
他	穿着	不	鞋	;	但	携带	在	这	结尾	的	一个	细绳	一些	盒子	的

[mætʃɪz] .

matches	**.**
比赛	.

他没穿鞋，但用绳子拴着好几盒火柴。

[pərˈpetʃuəli] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈrɪðmɪk] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Perpetually	**he**	**made**	**the**	**same**	**rhythmic**	**gesture**	**with**	**his**	**arms**	**,**
永恒地	他	制成	这	相同的	节奏	手势	和	他的	武器	,

他不停地用手臂做出同样的有节奏的动作，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈdʒestʃər] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [keɪnz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [broʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	**with**	**every**	**gesture**	**the**	**sugar**	**-**	**canes**	**around**	**him**	**broke**	**as**	**if**	**they**	**were**
和	和	每一个	手势	这	糖	-	拐杖	大约	他	打破	作为	如果	他们	是

[meɪd] [ʌv; əv] [ˈbrɪt(ə)l] [glæs] .

made	**of**	**brittle**	**glass**	**.**
制成	的	脆	玻璃	.

他每做一次动作，周围的甘蔗就会像易碎的玻璃一样破碎。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [streɪt]

His	**eyes**	**stared**	**straight**
他的	眼睛	凝视	直的

他的目光直直地盯着前方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

in	front	of	him	,	and	he	seemed	to	be	laughing	to	himself	.
在	正面	的	他	,	和	他	似乎	到	是	笑	到	他自己	.

在他面前，他似乎在独自发笑。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] , " [sed] ['rɛdi] .

"	He	is	a	madman	,	"	said	Redy	.
"	他	是	一个	狂人	,	"	说	准备好了	.

“他是个疯子，”雷迪说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][mæd] , " [rɪ'plaɪd] [smeɪli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	They	have	driven	him	mad	,	"	replied	Smaly	in	a	low	voice	.
"	他们	有	驱动	他	疯狂的	,	"	回复	斯马利	在	一个	低的	嗓音	.

“他们把他逼疯了，”斯马利低声回答道。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [dʒɔɪnd] [hændz] .

Smaly	and	Redy	joined	hands	.
斯马利	和	准备好了	加入	双手	.

斯马利和雷迪手牵着手。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [ðeɪ] [sed] [tə'geðər] .

"	We	ought	to	save	him	,	"	they	said	together	.
"	我们	应该	到	节省	他	,	"	他们	说	一起	.

“我们应该救他，”他们异口同声地说。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪnz] ,

The	Prisoner	never	ceased	to	break	the	sugar	-	canes	,
这	囚犯	绝不	停止	到	休息	这	糖	-	拐杖	,

囚犯从未停止过砍伐甘蔗。

[ænd; ənd] [freʃ] [keɪnz] [spræŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

and	fresh	canes	sprang	up	around	him	also	without	a	pause	.
和	新鲜的	拐杖	弹簧	向上	大约	他	还	没有	一个	暂停	.

他的周围也立刻长出了新的芦苇。

[fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [pɔːz] [fluː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Fish	that	had	wings	and	paws	flew	above	the	forest	,
鱼	那	有	翅膀	和	爪子	飞翔	多于	这	森林	,

长着翅膀和爪子的鱼飞过森林上空。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪŋd] ['noʊzɪz] .

brushing	the	heads	of	the	canes	with	their	ringed	noses	.
刷牙	这	头部	的	这	拐杖	和	他们的	环状	鼻子	.

它们用环状的鼻子蹭着拐杖的顶端。

[wen'evər] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪnz] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .

Whenever	they	did	this	the	sugar	-	canes	seemed	to	shrivel	up	and	vanish	.
每当	他们	做过	这	这	糖	-	拐杖	似乎	到	萎缩	向上	和	消失	.

每当他们这样做的时候，甘蔗似乎就会枯萎消失。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [əd'vænst] , [nuː] [keɪnz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

And	thus	the	forest	advanced	,	new	canes	springing	up	ahead	,	and	the	old
和	因此	这	森林	先进的	,	新的	拐杖	弹簧	向上	前方	,	和	这	老的

[keɪnz] ['wɪðərɪŋ] [bɪ'haɪnd] ;

canes	withering	behind	;
拐杖	枯萎	在后面	;

于是，森林向前发展，新的芦苇在前方冒出，旧的芦苇在后方枯萎；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi] ['ʃætərd] [ðem; ðəm] .

but	always	surrounding	the	Prisoner	,	no	matter	how	he	shattered	them	.
但	总是	周围	这	囚犯	,	不	事情	如何	他	破碎	他们	.

但无论囚犯如何摧毁他们，他们始终围绕着他。

[naʊ] [ðiːz] [rɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [wɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['noʊzɪz][hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ðer; ðər]

Now	these	rings	which	the	Flying	-	Fish	wore	in	their	noses	had	been	fixed	there
现在	这些	戒指	哪个	这	飞行	-	鱼	穿着	在	他们的	鼻子	有	到过	固定的	那里

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] ,

by	the	Despoiler	,
经过	这	剧透者	,

飞鱼们鼻子上戴的这些环状物，是掠夺者安放在那里的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [wɔːrn][baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɪgz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [ænd; ənd] [sɜːrvd]

and	the	rings	worn	by	all	the	Wigs	came	from	the	same	source	and	served
和	这	戒指	磨损	经过	全部	这	假发	来了	从	这	相同的	来源	和	服务

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ,

the	same	purpose	,
这	相同的	目的	,

所有假发佩戴的戒指都来自同一来源，用途也相同。

[ðæt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ɔːl] [groʊθ] .

that	of	stopping	all	growth	.
那	的	停止	全部	生长	.

就是停止一切增长。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

This	was	how	the	Despoiler	came	by	his	name	,
这	曾是	如何	这	剧透者	来了	经过	他的	姓名	,

这就是"掠夺者"名字的由来。

[fɔːr; fər] [mɪr] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ɪn'senseɪt] ['peɪstbɔːrd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

for	mere	creature	of	insensate	pasteboard	as	he	was	,
为了	仅仅	生物	的	无知觉	纸板	作为	他	曾是	,

他不过是一块毫无知觉的纸板造物罢了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [rɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ɔːl] [laɪf] — [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv]

he	had	the	power	from	his	magic	ring	to	arrest	all	life	—	a	blade	of
他	有	这	力量	从	他的	魔法	戒指	到	逮捕	全部	生活	—	一个	刀刃	的

[græs] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

grass	in	the	ground	,
草	在	这	地面	,

他拥有魔法戒指赋予他的力量，可以扼杀一切生命——哪怕是地上的一根小草。

[ɔːr][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [er] .

or	the	passage	of	a	bird	in	the	air	.
或者	这	通道	的	一个	鸟	在	这	空气	.

或者鸟儿在空中飞过的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

The	Prisoner
这	囚犯

囚徒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [tɔɪl] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Suddenly	the	Prisoner	paused	in	his	frantic	toil	and	fell	asleep	like	a	child	.
突然	这	囚犯	暂停	在	他的	疯狂的	辛劳	和	跌倒	睡着了	喜欢	一个	孩子	.

囚犯突然停止了疯狂的劳作，像个孩子一样睡着了。

[ðə; ði][ræts]['ɔ:lsoʊ] [left] [ɔ:f] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ræpt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] ['mækɪntɑ:ʃ] .

The	rats	also	left	off	their	work	and	wrapped	themselves	in	their	mackintoshes	.
这	老鼠	还	左边	离开	他们的	工作	和	包装	他们自己	在	他们的	麦金托什	.

老鼠们也停止了工作，把自己裹进了雨衣里。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪnz]

The	Prisoner	never	ceased	to	break	the	Sugar	-	canes
这	囚犯	绝不	停止	到	休息	这	糖	-	拐杖

囚犯从未停止过折断甘蔗。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Smaly	and	Redy	wished	to	attract	the	attention	of	the	Prisoner	;	but	the
斯马利	和	准备好了	希望	到	吸引	这	注意力	的	这	囚犯	;	但	这

[streɪndʒ] [mæn] [slept] [ɑ:n] ,

strange	man	slept	on	,
奇怪的	男人	睡着了	在	,

斯马利和雷迪想引起囚犯的注意；但那个陌生人却继续睡着了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [der] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] ['laʊdli] ,

and	they	did	not	dare	speak	to	him	too	loudly	,
和	他们	做过	不是	敢	说话	到	他	也	高声	,

他们不敢大声跟他说话。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kwaɪt] [mæd] ,

for	they	were	afraid	that	he	might	be	quite	mad	,
为了	他们	是	害怕的	那	他	可能	是	相当	疯狂的	,

因为他们担心他可能已经疯了。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɪgz] [wʊd] [teɪk] [ˌɪntər'fɪrəns]

and	also	they	did	not	know	how	the	Wigs	would	take	interference
和	还	他们	做过	不是	知道	如何	这	假发	会	拿	干涉

而且他们也不知道假发帮会如何看待这种干预。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] .

with	their	prisoner	.
和	他们的	囚犯	.

和他们的囚犯。

[ɪn'di:d] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [stɔ:rk] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['noʊtɪst] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Indeed	,	Papylick	and	the	Young	Stork	had	already	noticed	what	they	were
的确	,	-	和	这	年轻的	鹳	有	已经	注意到	什么	他们	是

['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

trying	to	do	,
尝试	到	做	,

事实上，帕皮利克和小鹳已经注意到他们想做什么了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ðeɪ]

and	since	the	kitchen	had	been	destroyed	by	the	passing	of	the	forest	they
和	自从	这	厨房	有	到过	损毁	经过	这	通过	的	这	森林	他们

[naʊ] [dru:] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜ:rmli]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

now	drew	Smaly	and	Redy	gently	but	firmly	into	one	of	the	houses	in	the
现在	画	斯马利	和	准备好了	轻轻地	但	牢牢	进入	一	的	这	房屋	在	这

[skwer] .

square	.
正方形	.

由于厨房已被森林摧毁，他们现在轻轻地但坚定地把斯马利和雷迪拉进了广场上的一栋房子里。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] , " [sed] - ,
" This is the house of the Historian , " said Papylick ,
" 这 是 这 房子 的 这 历史学家 , " 说 - ,

“这是历史学家的故居，”帕皮利克说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
" and here you must stay until the setting of the sun .
" 和 这里 你 必须 停留 直到 这 环境 的 这 太阳 .

“你们必须留在这里直到日落。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:lz] [ə'sli:p] :
The Flying - Fish announces the hour of three , and the World falls asleep :
这 飞行 - 鱼 宣布 这 小时 的 三 , 和 这 世界 瀑布 睡着了 :

飞鱼报时三点，世界沉睡：

[ðə; ði] [hen] [meɪks] [sɪks][hɑ:rd] - [bɔɪld] [egz] : [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]
The Hen makes six hard - boiled eggs : Smaly and Redy begin to read the
这 母鸡 制作 六 难的 - 煮沸 鸡蛋 : 斯马利 和 准备好了 开始 到 读 这
['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] .
manuscript of the Historian .
手稿 的 这 历史学家 .

母鸡煮了六个水煮蛋：斯马利和雷迪开始阅读历史学家的手稿。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɑ:rk][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Smaly and Redy found themselves in a room that was rather dark in spite of
斯马利 和 准备好了 成立 他们自己 在 一个 房间 那 曾是 相当 黑暗的 在 尽管如此 的
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
the fact that the sun was still high in the heavens .
这 事实 那 这 太阳 曾是 仍然 高的 在 这 天 .

尽管太阳高挂天空，斯马利和雷迪却发现自己身处一个相当昏暗的房间里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [fɔ:r] ['wɪndoʊz] , [wʌn] [pleɪst] [soʊ] [loʊ] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] [wɪgz] , ['i:v(ə)n] [wen]
There were only four windows , one placed so low down that the Wigs , even when
那里 是 仅有的 四 视窗 , 一 放置 所以 低的 向下 那 这 假发 , 甚至 什么时候
['si:tɪd] ,
seated ,
坐着 ,

只有四扇窗户，其中一扇位置很低，以至于即使坐着，假发们也看不到窗外。

[kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [wʌt] [pæst] .
could observe what passed .
可以 观察 什么 通过了 .

可以观察发生的一切。

[ə'nʌðər] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] ,
Another , very little higher ,
其他 , 非常 小的 更高 ,

另一个，略高一些，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɪgz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃɔːrt]

was	for	the	Wigs	to	look	out	of	when	they	were	standing	on	their	short
曾是	为了	这	假发	到	看	出去	的	什么时候	他们	是	常设	在	他们的	短的

[legz] .

legs	.
腿	.

这是给假发们站着时向外看的，因为他们的腿很短。

[ðiːz] [tuː] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	two	windows	had	already	been	in	existence	when	the	Government	of	the
这些	二	视窗	有	已经	到过	在	存在	什么时候	这	政府	的	这

['kʌntri] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]

country	offered	the	house	to	the	Historian	to	enable	him	to	write	the
国家	提供	这	房子	到	这	历史学家	到	使能够	他	到	写	这

['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

chronicles	of	the	inhabitants	.
编年史	的	这	居民	.

当该国政府将这栋房子提供给历史学家，以便他能够撰写当地居民的编年史时，这两扇窗户就已经存在了。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dent] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]

The	Historian	put	in	an	indent	asking	for	two	more	windows	,	and
这	历史学家	放	在	一个	缩进	问	为了	二	更多的	视窗	,	和

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

succeeded	in	obtaining	them	.
成功了	在	获得	他们	.

历史学家提出增设两扇窗户的要求，并成功获得了批准。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][pʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

The	first	of	the	new	windows	was	put	alongside	the	old	one	,
这	第一的	的	这	新的	视窗	曾是	放	旁边	这	老的	一	,

第一扇新窗户被安装在旧窗户旁边。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] ['stændɪŋ] ;

which	had	been	for	the	use	of	the	Wigs	standing	;
哪个	有	到过	为了	这	使用	的	这	假发	常设	;

那是供假发站立者使用的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

but	this	new	window	was	for	the	Historian	when	he	was	sitting	down	,
但	这	新的	窗户	曾是	为了	这	历史学家	什么时候	他	曾是	坐着	向下	,

但这扇新窗户是为历史学家坐着时准备的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wɪg] .

as	he	was	twice	the	height	of	an	ordinary	Wig	.
作为	他	曾是	两次	这	高度	的	一个	普通的	假发	.

因为他的身高是普通假发的两倍。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][set] ['veri] [haɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn]

The	fourth	window	was	set	very	high	to	allow	of	the	Historian	looking	out	on
这	第四	窗户	曾是	放	非常	高的	到	允许	的	这	历史学家	寻找	出去	在

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] .

the	market	square	as	he	walked	about	.
这	市场	正方形	作为	他	步行	关于	.

第四扇窗户开得很高，以便历史学家在市场广场上漫步时可以向外眺望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [wʌt] [braɪt] [aɪ'diːəz] [ðɪs] [hɪ'stɔːriən]

It	will	be	seen	what	bright	ideas	this	Historian
它	将要	是	已见	什么	明亮的	想法	这	历史学家

我们将拭目以待这位历史学家有哪些精彩的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hæd; həd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

had	;	but	the	result	of	one	of	his	brightest	was	to	be	seen	in	the
有	;	但	这	结果	的	一	的	他的	最亮的	曾是	到	是	已见	在	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

确实有；但他最杰出的代表作之一的成果却在天花板上得以展现。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sɜːrkjələr][hoʊlz] , [wʌn] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

where	there	were	two	circular	holes	,	one	much	bigger	than	the	other	.
在哪里	那里	是	二	圆	孔	,	一	很多	大	比	这	其他	.

那里有两个圆孔，一个比另一个大得多。

[ðə; ði][pet] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] ['evri] [wɪg] ['fæməli] [pə'zesiz] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃiz]

The	Pet	Flying	-	Fish	,	which	every	Wig	Family	possesses	and	cherishes
这	宠物	飞行	-	鱼	,	哪个	每一个	假发	家庭	拥有	和	珍惜

每个假发家族都拥有并珍爱的宠物飞鱼

[ðə; ði][bɪg][hoʊl][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]

The	big	hole	had	been	there	for	a	long	time	and	had	been	made	to
这	大的	洞	有	到过	那里	为了	一个	长的	时间	和	有	到过	制成	到

[ə'laʊ] [ʌv; əv] [friː] ['eksɪt][ænd; ənd] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði][pet] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ,

allow	of	free	exit	and	entry	to	the	pet	Flying	-	Fish	,
允许	的	自由的	出口	和	入口	到	这	宠物	飞行	-	鱼	,

这个大洞已经存在很久了，是为了方便宠物飞鱼自由进出而挖的。

[wɪtʃ] ['evri] [wɪg] ['fæməli] [pə'zesiz] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃiz] ,

which	every	Wig	family	possesses	and	cherishes	,
哪个	每一个	假发	家庭	拥有	和	珍惜	,

每个Wig家族都拥有并珍视它，

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ][kæt] ;

much	as	you	or	I	cherish	a	dog	or	a	cat	;
很多	作为	你	或者	我	珍惜	一个	狗	或者	一个	猫	;

就像你我珍爱一只狗或一只猫一样；

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [meɪd] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

but	when	some	one	made	the	Historian	a	present	of	another	and	much
但	什么时候	一些	一	制成	这	历史学家	一个	展示	的	其他	和	很多

['jʌŋgər] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ,

younger	Flying	-	Fish	,
年轻	飞行	-	鱼	,

但是，当有人把另一条年轻得多的飞鱼送给历史学家时，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [hoʊl][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [pet]['ɔːlsoʊ]

he	at	once	caused	a	smaller	hole	to	be	made	so	that	his	new	pet	also
他	在	一次	导致	一个	较小的	洞	到	是	制成	所以	那	他的	新的	宠物	还

[kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] .

could	come	in	and	out	as	it	pleased	.
可以	来	在	和	出去	作为	它	高兴	.

他立即让人凿了一个小洞，以便他的新宠物也能随意进出。

['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [faʊnd] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['stʌdiɪŋ]

Redy	**and**	**Smaly**	**found**	**the**	**Historian**	**sitting**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**his**	**room**	**studying**
准备好了	和	斯马利	成立	这	历史学家	坐着	在	一个	角落	的	他的	房间	学习

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

a	**piece**	**of**	**paper**	**through**	**a**	**telescope**	**,**
一个	片	的	纸	通过	一个	望远镜	,

雷迪和斯马利发现历史学家坐在房间角落里，正用望远镜研究一张纸。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

and	**taking**	**notes**	**as**	**to**	**what**	**he**	**saw**	**.**
和	采取	笔记	作为	到	什么	他	锯	.

并记下他所看到的一切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

The	**little**	**husband**	**and**	**wife**	**shut**	**the**	**door**	**gently**	**behind**	**them**	**and**	**remained**
这	小的	丈夫	和	妻子	关闭	这	门	轻轻地	在后面	他们	和	剩余

['veri] ['kwaɪət] .

very	**quiet**	**.**
非常	安静的	.

这对小夫妻轻轻地关上身后的门，安静地待在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] ['biːɪŋ] ,

They	**were**	**quite**	**alone**	**with**	**this**	**curious**	**and**	**enormous**	**being**	**,**
他们	是	相当	独自的	和	这	好奇的	和	巨大的	存在	,

他们独自一人与这个奇特而庞大的生物待在一起。

[huː] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

who	**took**	**no**	**more**	**notice**	**of**	**them**	**than**	**if**	**they**	**had**	**been**	**a**	**couple**	**of**
WHO	采取	不	更多的	注意	的	他们	比	如果	他们	有	到过	一个	夫妻	的

[maɪs] .

mice	**.**
小鼠	.

他们根本没注意到他们，就像没注意到他们是两只老鼠一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**that**	**Redy**	**and**	**Smaly**	**had**	**seen**	**the**	**interior**	**of**	**a**
它	曾是	这	第一的	时间	那	准备好了	和	斯马利	有	已见	这	内部的	的	一个

[wɪg] [haʊs] ,

Wig	**house**	**,**
假发	房子	,

这是雷迪和斯马利第一次见到假发房的内部。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv][æn; ən]

and	**they**	**found**	**it**	**resembled**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**the**	**laboratory**	**of**	**an**
和	他们	成立	它	类似	没有什么	所以	很多	作为	这	实验室	的	一个

他们发现它简直就像一个实验室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

['ælkəmɪst] [ɔːr] [ə'strɑːnəmər] .

alchemist	**or**	**astronomer**	**.**
炼金术士	或者	天文学家	.

炼金术士或天文学家。

[ðə; ði] [θɪŋ] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [əd'maɪəd] [moʊst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [gloʊb] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði]

The	thing	Smaly	and	Redy	admired	most	was	a	large	globe	upon	which	all	the
这	事物	斯马利	和	准备好了	钦佩	最多	曾是	一个	大的	地球	之上	哪个	全部	这

[wɪg] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɪn] [red] .

Wig	possessions	were	painted	in	red	.
假发	财产	是	绘	在	红色的	.

斯马利和雷迪最崇拜的是一个大地球仪，上面把维格家的所有东西都涂成了红色。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ['iːtn] ['ænjuəli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]

The	Amount	of	Cake	and	Pudding	eaten	Annually	in	the	Country
这	数量	的	蛋糕	和	布丁	吃	每年	在	这	国家

全国每年蛋糕和布丁的消费量

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [bɪg] [ðə; ði] [wɪgz] - ['kʌntri] [ə'pɪrd]

At	first	they	were	very	astonished	to	see	how	big	the	Wigs	'	country	appeared
在	第一的	他们	是	非常	惊讶	到	看	如何	大的	这	假发	-	国家	出现

[tuː; tə] [biː; bi] ;

to	be	;
到	是	;

起初，他们看到假发国的面积之大，感到非常惊讶；

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [smeɪli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['eriəz] ['kʌvərd] [ɪn] [red] [mʌst; məst]

but	after	a	little	study	Smaly	suggested	that	the	areas	covered	in	red	must
但	后	一个	小的	学习	斯马利	建议	那	这	区域	涵盖	在	红色的	必须

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['mɔːrəli] [ænd; ənd]

represent	the	importance	morally	and
代表	这	重要性	道德上	和

但经过一番研究，斯马利认为，红色区域一定代表了道德上的重要性，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['mentəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪts] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['eriə] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['rɛdi] [ə'griːd]

mentally	of	the	country	rather	than	its	geographical	area	,	and	this	Redy	agreed
精神上	的	这	国家	相当	比	它是	地理	区域	,	和	这	准备好了	同意

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

雷迪认同这种观点，他指的是国家的精神层面，而非地理层面。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gloʊb] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd]

for	she	had	found	ranged	in	a	row	beside	the	globe	a	lot	of	little	painted
为了	她	有	成立	范围	在	一个	排	旁	这	地球	一个	很多	的	小的	绘

['kɑːrdbɔːrd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ]

cardboard	figures	of	different	sizes	representing	the	amount	of	cake	and	pudding
纸板	数据	的	不同的	尺寸	代表	这	数量	的	蛋糕	和	布丁

['iːtn] ['ænjuəli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ;

eaten	annually	in	the	countries	represented	by	these	little	figures	;
吃	每年	在	这	国家	代表	经过	这些	小的	数据	;

因为她发现地球仪旁边一排摆放着许多大小不一的彩绘纸板小人，代表着这些小人所代表的国家每年吃掉的蛋糕和布丁的数量；

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɪgz] - ['kʌntri] , - [lænd] , ['ɪŋglənd] , [fræns] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd]

which	were	the	Wigs	'	country	,	Parseny's	Land	,	England	,	France	,	Italy	,	and
哪个	是	这	假发	-	国家	,	-	土地	,	英格兰	,	法国	,	意大利	,	和

['beldʒəm] ,

Belgium	,
比利时	,

其中包括假发家族的故乡、帕塞尼之地、英国、法国、意大利和比利时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] - ['kʌntri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

and	the	Wigs	'	country	was	the	biggest	of	the	lot	.
和	这	假发	-	国家	曾是	这	最大	的	这	很多	.

而假发乐队所在的国家是其中最大的。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz]

The	Elder	of	the	Fishes
这	长老	的	这	鱼类

鱼之长老

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [soʊ][æz; əz][nɑːt]

While	the	little	husband	and	wife	were	discussing	this	in	low	voices	so	as	not
尽管	这	小的	丈夫	和	妻子	是	讨论	这	在	低的	声音	所以	作为	不是

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

to	disturb	the	Historian	,
到	打扰	这	历史学家	,

这对小夫妻压低声音讨论着这件事，以免打扰历史学家。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [fluː] [ɪn] .

the	elder	of	the	Fishes	flew	in	.
这	长老	的	这	鱼类	飞翔	在	.

鱼群中的长老飞了过来。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ˌaɪ 'tiː] [skreɪpt] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [hoʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

With	great	difficulty	it	scraped	through	the	small	hole	instead	of	its	own	.
和	伟大的	困难	它	刮擦	通过	这	小的	洞	反而	的	它是	自己的	.

它费了九牛二虎之力才从那个小孔里钻过去，而不是从自己的孔里钻过去。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə][ɪts] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] :

It	flew	to	its	perch	,	and	announced	in	a	clear	voice	:
它	飞翔	到	它是	栖息	,	和	宣布	在	一个	清除	嗓音	:

它飞到栖木上，清晰地宣布：

" [θriː] [ə'klɔk, əu-][hæz; həz] [strʌk] .

"	Three	o'clock	has	struck	.
"	三	点钟	有	击	.

“三点钟到了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ] [hen] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

"	It	said	these	words	to	a	Hen	who	was	sitting
"	它	说	这些	字	到	一个	母鸡	WHO	曾是	坐着

它对一只坐着的母鸡说了这些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə'pɑːn][ə; eɪ][koʊl] - ['skʌt(ə)l] , ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['pæstiːz] .

upon	a	coal	-	scuttle	,	busily	making	little	white	and	yellow	pasties	.
之上	一个	煤炭	-	偷偷溜走	,	忙碌地	制作	小的	白色的	和	黄色的	馅饼	.

在煤斗上，忙碌地制作着白色和黄色的小馅饼。

[ðə; ði] [hen]

The	Hen
这	母鸡

母鸡

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ðə; ði] [fɪʃ] [pʊld] [daʊn] [ɪts] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [left] [pɔ:] ,

Having	made	this	announcement	the	Fish	pulled	down	its	eyelids	with	its	left	paw	,
拥有	制成	这	公告	这	鱼	拉	向下	它是	眼睑	和	它是	左边	爪子	,

['berid] [ɪts] [noʊz]

buried	its	nose
埋葬	它是	鼻子

说完这番话，鱼儿用左爪拉下眼睑，把鼻子埋了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪn][ə; eɪ] ['naɪtkæp] , [ræpt] [ɪts] [wɪŋz] [raʊnd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

in	a	nightcap	,	wrapped	its	wings	round	its	head	,	and	went	to	sleep	.
在	一个	睡前小酌	,	包装	它是	翅膀	圆形的	它是	头	,	和	去	到	睡觉	.

它戴着睡帽，用翅膀包住头，然后睡着了。

[ðə; ði] [hen] [si:md] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['hɑ:rdər]

The	Hen	seemed	very	agitated	by	the	Fish's	words	,	and	began	to	work	harder
这	母鸡	似乎	非常	激动	经过	这	鱼的	字	,	和	开始	到	工作	更难

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

母鸡似乎被鱼的话激怒了，开始比以往更加努力地工作。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pə'rʊk] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɪgz] ,

She	wore	a	peruke	like	all	the	Wigs	,
她	穿着	一个	佩鲁克	喜欢	全部	这	假发	,

她像所有假发一样戴着假发。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [skə:ts] [meɪd] [ʌv; əv] ['bʌtər] ['mʌzlɪn] .

and	an	infinite	number	of	skirts	made	of	butter	muslin	.
和	一个	无限	数字	的	裙子	制成	的	黄油	细棉布	.

还有无数条用黄油薄纱制成的裙子。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪg] [hænd] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət] [tu:] ,

She	looked	at	the	clock	,	for	the	big	hand	had	stopped	at	two	,
她	看起来	在	这	钟	,	为了	这	大的	手	有	停止	在	二	,

她看了看钟，因为大指针停在了两点。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θri:] .

whereas	the	little	hand	was	at	the	hour	of	three	.
然而	这	小的	手	曾是	在	这	小时	的	三	.

而小指针指向了三点。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [left] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ʃɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði]

While	she	gazed	at	it	the	left	foot	of	the	Historian	shot	out	and	brought	the
尽管	她	凝视	在	它	这	左边	脚	的	这	历史学家	射击	出去	和	带来	这

['lɪt(ə)l] [hænd] [raʊnd] [tu:; tə] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] .

little	hand	round	to	six	o'clock	.
小的	手	圆形的	到	六	点钟	.

当她凝视着它时，历史学家的左脚猛地伸出，将小指针指向了六点钟方向。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hen] ['stɑ:rtɪd] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [sɪks] ['jeloʊ] [bɔ:lz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['peɪstbɔ:rd] .

At	once	the	Hen	started	rolling	out	six	yellow	balls	upon	her	pasteboard	.
在	一次	这	母鸡	开始	滚动	出去	六	黄色的	球	之上	她	纸板	.

母鸡立刻开始在她的纸板上滚出六个黄色的小球。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [krʌst] [ænd; ənd] [ðen] [hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv]

These	she	wrapped	up	in	a	white	crust	and	then	hid	them	in	the	pockets	of
这些	她	包装	向上	在	一个	白色的	地壳	和	然后	隐藏	他们	在	这	口袋	的

[hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

her	skirts	and	sat	upon	them	,
她	裙子	和	卫星	之上	他们	,

她把这些东西用白色硬皮包起来，藏在裙子口袋里，然后坐在上面。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌfɔːr'tiːn] [mɔːr] [egz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [peɪst] .

while	she	made	fourteen	more	eggs	out	of	the	white	and	yellow	paste	.
尽管	她	制成	十四	更多的	鸡蛋	出去	的	这	白色的	和	黄色的	粘贴	.

她用剩下的白色和黄色糊状物又做了十四个鸡蛋。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][sɪks][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] , " ['wɪspəd] ['rɛdi]

"	The	little	hand	must	be	to	ask	for	six	hard	-	boiled	eggs	,	"	whispered	Redy
"	这	小的	手	必须	是	到	问	为了	六	难的	-	煮沸	鸡蛋	,	"	低声说道	准备好了

[tuː; tə] [smeɪli] .

to	Smaly	.
到	斯马利	.

“那只小手一定是要六个煮鸡蛋，”雷迪悄声对斯马利说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [smeɪli] , [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nʌdʒd] ['rɛdi] ,

At	that	moment	Smaly	,	who	was	staring	out	of	the	window	,	nudged	Redy	,
在	那	片刻	斯马利	,	WHO	曾是	凝视	出去	的	这	窗户	,	轻推	准备好了	,

这时，正望着窗外的斯马利碰了碰雷迪，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪgz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] [ˌriː'bɪldɪŋ]

and	looking	out	together	they	saw	that	the	Wigs	,	who	had	been	busily	rebuilding
和	寻找	出去	一起	他们	锯	那	这	假发	,	WHO	有	到过	忙碌地	重建

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

他们一起向外望去，看到维格斯一家一直在忙着重建厨房，

[hæd; həd][ɔːl] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θriː] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər]

had	all	fallen	asleep	in	the	market	square	because	three	o'clock	was	the	hour
有	全部	倒下	睡着了	在	这	市场	正方形	因为	三	点钟	曾是	这	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz] [rest] .

of	the	afternoon's	rest	.
的	这	下午	休息	.

由于下午三点是午休时间，所以大家都在集市广场上睡着了。

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] , [hɪz; ɪz] [her] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɑːrd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

The	Confectioner	,	his	hair	streaming	in	the	wind	,	was	running	hard	towards	his
这	糖果商	,	他的	头发	流媒体	在	这	风	,	曾是	跑步	难的	向	他的

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

糖果商头发在风中飘扬，正拼命地朝自己的家跑去。

[hiː; hi] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd] - , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['dɔtɚz] ,

He	held	by	the	hand	Fritilla	,	the	youngest	of	the	Prisoner's	daughters	,
他	握住	经过	这	手	-	,	这	最小的	的	这	囚犯的	女儿们	,

他牵着囚犯最小的女儿弗里蒂拉的手，

[huːz] [bɪg] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

whose	big	eyes	were	looking	all	about	her	as	she	ran	.
谁	大的	眼睛	是	寻找	全部	关于	她	作为	她	跑	.

她奔跑时，那双大眼睛四处张望。

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn]

The	Confectioner	pushed	her	rapidly	into	his	house	and	shut	the	door	upon
这	糖果商	推动	她	快速	进入	他的	房子	和	关闭	这	门	之上

[hɜːr; hər] , [ðen] [hiː; hi] ,

her	,	then	he	,
她	,	然后	他	,

糖果商迅速将她推进屋里，然后关上了门，接着，他

[tuː] , [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪgz] .

too	,	fell	asleep	in	the	square	like	the	other	Wigs	.
也	,	跌倒	睡着了	在	这	正方形	喜欢	这	其他	假发	.

他也像其他假发一样，在广场上睡着了。

[ðɪs] [ker] [wɪtʃ] [ðə; ði]

This	care	which	the
这	关心	哪个	这

这种护理

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[kən'fekʃənər] [tʊk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌn'nesəseri] ,

Confectioner	took	of	Fritilla	was	by	no	means	unnecessary	,
糖果商	采取	的	-	曾是	经过	不	方法	不必要	,

糕点师拿走弗里蒂拉饼并非毫无必要，

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [red] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ]

as	for	several	days	she	had	been	pursued	by	an	enormous	red	Flying	-	Fish
作为	为了	一些	天	她	有	到过	追击	经过	一个	巨大的	红色的	飞行	-	鱼

[wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] -

which	declared	that	she	had	stolen	from	it	its	seven	hundred	and	eighty	-
哪个	声明	那	她	有	被盗	从	它	它是	七	百	和	八十	-

['feðər] .

secondth	feather	.
第二	羽毛	.

好几天以来，她一直被一条巨大的红色飞鱼追赶，这条飞鱼声称她偷走了它的第782根羽毛。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pluːm] ['æktʃuəli] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

It	declared	that	it	had	seen	the	plume	actually	in	her	hands	,
它	声明	那	它	有	已见	这	羽	实际上	在	她	双手	,

它宣称亲眼看到羽毛确实在她手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɪts] ['fɛðɝz] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]

and	that	when	it	had	gone	home	and	counted	its	feathers	over	before	going
和	那	什么时候	它	有	已消失	家	和	计数	它是	羽毛	超过	前	去

[tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [pə'zest] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] .

to	sleep	that	night	it	only	possessed	seven	hundred	and	eighty	-	one	.
到	睡觉	那	夜晚	它	仅有的	拥有	七	百	和	八十	-	一	.

当它回到家，在晚上睡觉前数了数自己的羽毛，发现只剩下七百八十一根了。

[ðɪs] [ker] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [tʊk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌn'nesəseri]

This	Care	which	the	Confectioner	took	of	Fritilla	was	by	no	Means	unnecessary
这	关心	哪个	这	糖果商	采取	的	-	曾是	经过	不	方法	不必要

糕点师对弗里蒂拉饼的这份用心绝非多余。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [naʊ] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [ruːm] , ['juːzɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] .

The	smaller	Flying	-	Fish	now	flew	into	the	Historian's	room	,	using	its	own	little	hole	.
这	较小的	飞行	-	鱼	现在	飞翔	进入	这	历史学家的	房间	,	使用	它是	自己的	小的	洞	.

那条体型较小的飞鱼现在利用它自己的小洞飞进了历史学家的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [heitid] ['juːzɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]

It	hated	using	this	;	but	it	seemed	an	even	greater	humiliation	to	use	the
它	憎恨	使用	这	;	但	它	似乎	一个	甚至	更大的	屈辱	到	使用	这

[bɪg] [wʌn] ,

big	one	,
大的	一	,

它讨厌用这个；但用那个大的似乎更屈辱。

[fɔːr; fər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [fiːl] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['evər] .

for	that	made	the	poor	little	Fish	feel	smaller	than	ever	.
为了	那	制成	这	贫穷的	小的	鱼	感觉	较小的	比	曾经	.

那让可怜的小鱼觉得自己比以往任何时候都更加渺小了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði][bɪg][nɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['evər] [juːst] [ðə; ði]

Thus	it	came	about	that	neither	the	big	nor	the	little	Flying	-	Fish	ever	used	the
因此	它	来了	关于	那	两者都不	这	大的	也不	这	小的	飞行	-	鱼	曾经	用过的	这

['lɑːrdʒər] [hoʊl] ,

larger	hole	,
更大的	洞	,

因此，无论是大飞鱼还是小飞鱼，都没有使用过那个较大的洞。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [mɔːsɪz] [ænd; ənd]['stəunkrɔp] , [ænd; ənd]

which	had	become	all	overgrown	with	delicate	mosses	and	stonecrop	,	and
哪个	有	变得	全部	长得太茂盛了	和	精美的	苔藓	和	景天	,	和

['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [faɪn] ['jeloʊ] ['wɔːlflaʊər] .

even	by	a	fine	yellow	wallflower	.
甚至	经过	一个	美好的	黄色的	壁花	.

那里已经长满了娇嫩的苔藓和景天，甚至还有美丽的黄色紫罗兰。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [θruː] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

The	windows	in	this	country	,	if	people	did	not	look	through	them	often	enough	,
这	视窗	在	这	国家	,	如果	人们	做过	不是	看	通过	他们	经常	足够的	,

[bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [oʊ'peɪk] .

became	almost	opaque	.
成为	几乎	不透明	.

在这个国家，如果人们不经常透过窗户向外看，窗户就会变得几乎不透明。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ]

The	Smaller	Flying	-	Fish
这	较小的	飞行	-	鱼

小型飞鱼

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['siːtɪd] [ɪt'self][ɑːn][ɪts] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

The	little	Flying	-	Fish	seated	itself	on	its	perch	,	and	called	out	:
这	小的	飞行	-	鱼	坐着	本身	在	它是	栖息	,	和	称为	出去	:

小飞鱼栖息在枝头，叫道：

" [its] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [θriː] .

"	It's	nearly	half	-	past	three	.
"	它是	几乎	一半	-	过去的	三	.

现在快三点半了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rest] .

We	must	rest	.
我们	必须	休息	.

我们必须休息。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][rest] .

Everybody	must	rest	.
大家	必须	休息	.

每个人都需要休息。

[lets] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Let's	go	to	sleep	.
我们来吧	去	到	睡觉	.

我们睡觉吧。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [pʊld] [daʊn] [ɪts] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [left] [pɔː] , ['berid] [ɪts] [noʊz] [ɪn][ə; eɪ]

"	And	it	,	too	,	pulled	down	its	eyelids	with	its	left	paw	,	buried	its	nose	in	a
"	和	它	,	也	,	拉	向下	它是	眼睑	和	它是	左边	爪子	,	埋葬	它是	鼻子	在	一个

['naɪtkæp] ,

nightcap	,
睡前小酌	,

“它也用左爪拉下眼睑，把鼻子埋进睡帽里，

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪts] [wɪŋz] [raʊnd] [ɪts] [hed] .

and	wrapped	its	wings	round	its	head	.
和	包装	它是	翅膀	圆形的	它是	头	.

它用翅膀包裹住头部。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [tʊk] [ðə; ði][sɪks][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hen]

The	Historian	stretched	out	a	hand	,	took	the	six	hard	-	boiled	eggs	from	the	Hen
这	历史学家	拉伸	出去	一个	手	,	采取	这	六	难的	-	煮沸	鸡蛋	从	这	母鸡

,

,

,

历史学家伸出手，从母鸡那里接过六个煮熟的鸡蛋。

[drɑːpt] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]

dropped	them	through	a	hole	in	his
掉落	他们	通过	一个	洞	在	他的

把它们从他身上的一个洞里扔了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[biːk] , [pʊt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [bæk] [tuː; tə]['zɪroʊ] , [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

beak	,	put	the	hand	of	the	clock	back	to	zero	,	then	he	,	too	,	shut	his	eyes	.
喙	,	放	这	手	的	这	钟	后退	到	零	,	然后	他	,	也	,	关闭	他的	眼睛	.

喙将时钟的指针拨回零点，然后他也闭上了眼睛。

" [hiː; hi] [sliːps] , " ['mɝːmɝd] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] .

"	He	sleeps	,	"	murmured	Smaly	and	Redy	.
"	他	睡觉	,	"	低声说道	斯马利	和	准备好了	.

“他睡着了，”斯马利和雷迪低声说道。

[smeɪli] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

Smaly	tiptoed	across	to	the	Historian	.
斯马利	踮着脚尖	穿过	到	这	历史学家	.

斯马利蹑手蹑脚地走到历史学家跟前。

[drɑːpt] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːk]

Dropped	them	through	a	Hole	in	his	Beak
掉落	他们	通过	一个	洞	在	他的	喙

他把它们从喙上的洞里扔了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ɪk'striːmli] [θɪn] ,

He	was	a	curious	sort	of	man	,	extremely	thin	,
他	曾是	一个	好奇的	种类	的	男人	,	极其	薄的	,

他是个很奇特的人，非常瘦弱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːmɪneɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'dɔrnd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [biːk] , [wɪtʃ] [ə'pærəntli]

his	face	dominated	rather	than	adorned	by	an	immense	beak	,	which	apparently
他的	脸	占主导地位	相当	比	装饰	经过	一个	巨大	喙	,	哪个	显然

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən] ;

he	could	not	open	;
他	可以	不是	打开	;

他的脸上并没有被巨大的喙所装饰，反而显得格外醒目，而且他似乎也无法张开那只喙；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [laɪk][æn; ən] ['ɛləfənts] ,

and	he	had	little	twinkling	eyes	like	an	elephant's	,
和	他	有	小的	闪烁	眼睛	喜欢	一个	大象的	,

他有一双像小象一样闪闪发光的小眼睛，

[wɪtʃ] ['twɪŋkəld] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

which	twinkled	even	more	when	they	were	shut	than	when	they	were	open	.
哪个	闪烁	甚至	更多的	什么时候	他们	是	关闭	比	什么时候	他们	是	打开	.

它们关闭时比打开时闪闪发光得更厉害。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræpər] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [sliːvz] , [ænd; ənd]

He	wore	a	sort	of	wrapper	,	trimmed	with	fur	round	the	neck	,	sleeves	,	and
他	穿着	一个	种类	的	包装纸	,	修剪过的	和	毛皮	圆形的	这	脖子	,	袖子	,	和

[legz] .

legs	.
腿	.

他穿着一种类似裹身衣的衣服，领口、袖口和裤腿都镶有毛皮。

['niːðər] ['rɛdi] [nɔːr] [smeɪli] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ,

Neither	Redy	nor	Smaly	could	quite	decide	what	the	Historian	was	made	of	,
两者都不	准备好了	也不	斯马利	可以	相当	决定	什么	这	历史学家	曾是	制成	的	,

['weðər] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] ['pʊdɪŋ] ,

whether	of	Manchester	pudding	,
无论	的	曼彻斯特	布丁	,

雷迪和斯马利都无法确定这位历史学家是由什么制成的，是不是曼彻斯特布丁做的。

[ʌv; əv][paɪ] - [krʌst] , [ɔːr] ['dʒɪndʒərbred] ,

of	pie	-	crust	,	or	gingerbread	,
的	馅饼	-	地壳	, 或者		姜饼	,

馅饼皮，或姜饼皮

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [traɪ][ænd; ənd] [teɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	they	did	not	dare	try	and	taste	him	for	fear	of	waking	him	up	.
和	他们	做过	不是	敢	尝试	和	品尝	他	为了	害怕	的	醒来	他	向上	.

他们不敢尝试尝他的味道，怕吵醒他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['æŋk(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [leg]

Was	sitting	with	One	Ankle	across	the	Knee	of	his	Other	Leg
曾是	坐着	和	一	踝	穿过	这	膝盖	的	他的	其他	腿

他坐着，一只脚踝搭在另一条腿的膝盖上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['æŋk(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [leg] ,

The	Historian	was	sitting	with	one	ankle	across	the	knee	of	his	other	leg	,
这	历史学家	曾是	坐着	和	一	踝	穿过	这	膝盖	的	他的	其他	腿	,

历史学家坐着时，一只脚踝搭在另一条腿的膝盖上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [roʊld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [kæf][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	had	rolled	round	his	thin	calf	the	manuscript	upon	which	he	had	been
和	有	滚动	圆形的	他的	薄的	小牛	这	手稿	之上	哪个	他	有	到过

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

他把正在手写的手稿卷在自己瘦弱的小腿上。

[ðɪs] ['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə][roʊl][ɪt'self] [ʌp] ['sloʊli] [raʊnd] [hɪz; ɪz][leg] [waɪlst] [hiː; hi] [roʊt]

This	manuscript	was	trained	to	roll	itself	up	slowly	round	his	leg	whilst	he	wrote
这	手稿	曾是	受过训练	到	卷	本身	向上	缓慢地	圆形的	他的	腿	而	他	写道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这份手稿经过特殊训练，在他写作时会慢慢地卷到他的腿上。

[smeɪli] [lʊkt] ['kerfəli] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Smaly	looked	carefully	all	round	him	.
斯马利	看起来	小心	全部	圆形的	他	.

斯马利仔细地环顾四周。

[ðə; ði] [hen] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [fɪʃ] [slept] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [slept] [prə'faʊndli]

The	Hen	was	sleeping	,	the	two	Fish	slept	also	,	the	Historian	slept	profoundly
这	母鸡	曾是	睡眠	,	这	二	鱼	睡着了	还	,	这	历史学家	睡着了	深刻地

[wɪ'ðaʊt] ['snɔːrɪŋ] .

without	snoring	.
没有	打鼾	.

母鸡睡着了，两条鱼也睡着了，历史学家睡得很沉，没有打鼾。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [snɔːr] ;

He	had	always	wanted	to	be	able	to	snore	;
他	有	总是	通缉	到	是	有能力的	到	鼾	;

他一直都想学会打鼾；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [sək'siːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːk] ,

but	he	could	never	succeed	because	of	his	beak	,
但	他	可以	绝不	成功	因为	的	他的	喙	,

但他始终无法成功，因为他的喙很长。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sʌkʃ(ə)n] - [pʌmp] [rʌn] [baɪ][ə; eɪ]

and	therefore	he	had	invented	a	sort	of	little	suction	-	pump	run	by	a
和	所以	他	有	发明	一个	种类	的	小的	吸	-	泵	跑步	经过	一个

['moʊtər] ,

motor	,
发动机	,

因此，他发明了一种由马达驱动的小型吸泵。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [snɔːd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

which	he	kept	beside	him	,	and	which	snored	quite	as	well	as	a	man	.
哪个	他	保留	旁	他	,	和	哪个	打鼾	相当	作为	出色地	作为	一个	男人	.

他把它放在身边，它的鼾声和人一样响亮。

[ɪk'sept] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

Except	Smaly	and	Redy	every	one	was	sleeping	in	the	house	of	the	Historian	.
除了	斯马利	和	准备好了	每一个	一	曾是	睡眠	在	这	房子	的	这	历史学家	.

除了斯马利和雷迪之外，其他人都睡在历史学家的房子里。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [skwer] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] , [ðə; ði] [kən'fekʃənər] , ['mistigris] ,

Outside	in	the	sun	-	baked	square	the	Chief	Contractor	,	the	Confectioner	,	Mistigris	,
外部	在	这	太阳	-	烘焙	正方形	这	首席	承包商	,	这	糖果商	,	迷雾	,

[ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] ,

the	Young	Stork	,
这	年轻的	鹳	,

在阳光炙烤的广场上，总承包商、糖果商、米斯蒂格里斯、小鹳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kroʊ] [slept] ['ɔːlsoʊ] , [hiːpt] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['mænər] , ['oʊnli]

and	the	Crow	slept	also	,	heaped	one	upon	the	other	in	a	casual	manner	,	only
和	这	乌鸦	睡着了	还	,	堆积如山	一	之上	这	其他	在	一个	随意的	方式	,	仅有的

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] ,

the	Despoiler	,
这	剧透者	,

乌鸦也睡着了，它们随意地叠在一起，只有掠夺者例外。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪd]

who	was	always	afraid	that	some	one	would	find	out	that	he	was	only	made
WHO	曾是	总是	害怕的	那	一些	一	会	寻找	出去	那	他	曾是	仅有的	制成

[ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] ,

of	cardboard	,
的	纸板	,

他总是害怕别人发现自己其实只是纸板做的，

['nevər] [slept] [ɪn] ['pʌblɪk] .

never	slept	in	public	.
绝不	睡着了	在	民众	.

从不在公共场所睡觉。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

He	always	retired	to	rest	in	a	little	room	under	the	roof	of	his	house	.
他	总是	退休	到	休息	在	一个	小的	房间	在下面	这	屋顶	的	他的	房子	.

他总是回到屋檐下的一间小房间里休息。

[wen] [smeɪli] [hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

When	Smaly	had	made	quite	sure	that	there	was	no	one	to	see	them	,
什么时候	斯马利	有	制成	相当	当然	那	那里	曾是	不	一	到	看	他们	,

当斯马利确信没有人看到他们之后，

[hiː; hi] [tʊk] ['rɛdi] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dʒentli][tuː; tə][ʌn'roʊl][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz]

he	took	Redy	by	the	hand	and	began	gently	to	unroll	the	Historian's
他	采取	准备好了	经过	这	手	和	开始	轻轻地	到	展开	这	历史学家的

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

他拉起雷迪的手，开始轻轻地展开历史学家的手稿。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] ,

Smaly	and	Redy	began	to	read	it	to	each	other	in	low	voices	,	word	by	word	,
斯马利	和	准备好了	开始	到	读	它	到	每个	其他	在	低的	声音	,	单词	经过	单词	,

斯马利和雷迪开始低声一字一句地互相朗读起来。

[laɪk] ['tʃɪldrən] [huː] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [wʌn] [leg][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

like	children	who	go	upstairs	one	leg	at	a	time	.
喜欢	孩子们	WHO	去	楼上	一	腿	在	一个	时间	.

就像小孩子一次只抬一只脚上楼一样。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] :

This	is	what	they	read	:
这	是	什么	他们	读	:

他们读到的内容如下：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [dɪˈspɔɪlər] ,
The Despoiler ,
这 剧透者 ,

掠夺者

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [meɪd]
who was always afraid that Some One would find out that he was only made
WHO 曾是 总是 害怕的 那 一些 一 会 寻找 出去 那 他 曾是 仅有的 制成
[ʌv; əv] [ˈkɑːrdbɔːrd] ,
of Cardboard ,
的 纸板 ,

他总是害怕别人发现自己其实只是纸板做的。

[ˈnevər] [slept] [ɪn] [ˈpʌblɪk]
never slept in Public
绝不 睡着了 在 民众

从不在公共场所睡觉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [ˈθɜːrzdeɪ] , [hæf] - [pæst] [θriː] .
" Thursday , half - past three .
" 周四 , 一半 - 过去的 三 .

“星期四，三点半。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市好奇心(The City Curious)
第4/6页

" [ɔːl] ['bɪldɪŋz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃeri] - [tɑːrt] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] .
" All buildings except the cherry - tart destroyed in the market square .
" 全部 建筑物 除了 这 樱桃 - 酸 损毁 在 这 市场 正方形 .

“除了市场广场上的樱桃馅饼外，所有建筑物都被摧毁了。”

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] .
" The Prisoner crossed the river while it was dry .
" 这 囚犯 交叉 这 河 尽管 它 曾是 干燥 .

“囚犯趁河水干涸时过河。”

" [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] - ['məʊldz] , ['krʌʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
" Rolled across the park of chocolate - moulds , crushing everything beneath him .
" 滚动 穿过 这 公园 的 巧克力 - 模具 , 压碎 一切 下面 他 .

“滚过巧克力模具公园，碾碎了他脚下的一切。”

" [hiː; hi] [ðen] [roʊld] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['empti] .
" He then rolled on over the great kitchen , which was happily empty .
" 他 然后 滚动 在 超过 这 伟大的 厨房 , 哪个 曾是 快乐地 空的 .

然后他翻滚着穿过空无一人的大厨房。

" ([ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv]['suːɪt][hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .)
" (The two little people made of suet have been shut in with me .)
" (这 二 小的 人们 制成 的 羊脂 有 到过 关闭 在 和 我 .)

（那两个用牛油做成的小人儿和我一起被关在里面。）

" [ʌp] [pæst][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Up past the public square , and the two little people tried to talk to him .
" 向上 过去的 这 民众 正方形 , 和 这 二 小的 人们 尝试 到 讲话 到 他 .

“穿过广场，那两个小矮人试着和他说话。”

" [ðə; ði] [ræts] [wɜːrkt] [hɑːrd][æt; ət] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [kraɪz]
" The Rats worked hard at keeping the prison together ; but there are cries
['evriwer] .
everywhere .
到处 .

“老鼠们努力维持监狱的秩序；但到处都是哭喊声。”

" ['evri] [wʌn][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] - [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] ['kʌmɪŋ] . - "
" Every one is calling out ' The Prisoner is coming . ' "
" 每一个 一 是 呼叫 出去 - 这 囚犯 是 未来 . - "

“每个人都在喊‘囚犯来了’。”

" [haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [ðɪs] [ɪz] , " [sed] ['rɛdi] , " [wɪə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] . "
" How annoying this is , " said Redy , " we're reading it backwards . "
" 如何 恼人的 这 是 , " 说 准备好了 , " 是 阅读 它 向后 . "

“真烦人，”雷迪说，“我们读反了。”

" [ə'nɔɪɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊzd] [biːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Annoying , " said a deep voice which came from the closed beak of the
[hɪ'stɔːriən] .
Historian .
历史学家 .

“真烦人，”历史学家紧闭的喙中传来一个低沉的声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,

He	had	forgotten	that	he	was	asleep	,
他	有	被遗忘的	那	他	曾是	睡着了	,

他忘记了自己还在睡觉。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [tuː] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər]

and	lifting	up	his	foot	he	kicked	the	two	inquisitive	little	people	to	the	other
和	举重	向上	他的	脚	他	踢	这	二	好奇	小的	人们	到	这	其他

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

end	of	the	room	.
结尾	的	这	房间	.

他抬起脚，把这两个好奇的小家伙踢到了房间的另一头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hen] [ˈsliːpɪŋ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt]

But	the	sight	of	the	Flying	-	Fish	and	the	Hen	sleeping	reminded	him	that
但	这	视线	的	这	飞行	-	鱼	和	这	母鸡	睡眠	提醒	他	那

[hiː; hi] , [tuː] ,

he	,	too	,
他	,	也	,

但看到飞鱼和母鸡熟睡的景象，让他想起自己，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈriːəli] [əˈweɪk] , [soʊ] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [əˈgen] .

was	not	really	awake	,	so	he	closed	his	eyes	and	did	not	move	again	.
曾是	不是	真的	醒	,	所以	他	关闭	他的	眼睛	和	做过	不是	移动	再次	.

他当时并没有完全清醒，所以闭上眼睛，一动不动了。

[smeɪli] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ʌnˈroʊlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænjuskrɪpt] .

Smaly	was	able	to	go	on	unrolling	the	whole	of	the	manuscript	.
斯马利	曾是	有能力的	到	去	在	展开	这	所有的	的	这	手稿	.

斯马利得以继续展开整部手稿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ˈrɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .

Redy	and	Smaly	read	of	the	childhood	of	the	Prisoner	.
准备好了	和	斯马利	读	的	这	童年	的	这	囚犯	.

雷迪和斯马利读了囚犯的童年故事。

[ðeɪ] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

They	read	as	follows	:
他们	读	作为	跟随	:

内容如下：

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] -

"	THE	STORY	OF	DJORAK
"	这	故事	的	-

《乔拉克的故事》

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] , [ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

"	This	is	what	I	,	the	Historian	,	have	been	able	to	discover	about	the	life	of
"	这	是	什么	我	,	这	历史学家	,	有	到过	有能力的	到	发现	关于	这	生活	的

- ,

Djorak	,
-	,

“这是我，一位历史学家，所发现的关于约拉克生平的这些发现。”

[kɔːld] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

called	**The**	**Prisoner**	**,**	**before**	**he**	**came**	**to**	**us**	**.**
称为	这	囚犯	,	前	他	来了	到	我们	.

在他来到我们这里之前，他被称为“囚徒”。

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] -

He	**told**	**it**	**to**	**me**	**himself**	**before**	**he**	**was**	**placed**	**in**	**his**	**prison**	**of**	**sugar**	**-**
他	讲述	它	到	我	他自己	前	他	曾是	放置	在	他的	监狱	的	糖	-

[keɪnz] .

canes	**.**
拐杖	.

在他被关进甘蔗监狱之前，他亲口告诉我的。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['seɪlər] .

"	**He**	**is**	**a**	**sailor**	**.**
"	他	是	一个	水手	.

“他是一名水手。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tæ'tuːd] .

"	**He**	**has**	**been**	**tattooed**	**.**
"	他	有	到过	纹身	.

他身上有纹身。

" ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tæ'tuːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns]

"	**Nearly**	**everything**	**that**	**has**	**been**	**tattooed**	**upon**	**him**	**is**	**very**	**terrible**	**;**	**for**	**instance**
"	几乎	一切	那	有	到过	纹身	之上	他	是	非常	糟糕的	;	为了	实例

,

,

,

“他身上几乎所有的纹身都非常可怕；例如，

[wʌn][kæn; kən] [riːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] :

one	**can**	**read**	**upon**	**his**	**shoulder**	**-**	**blade**	**:**
一	能	读	之上	他的	肩膀	-	刀刃	:

在他的肩胛骨上可以看到：

" - [iːt] [miːt] [rɔː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kʊkt] . -

"	**'**	**Eat**	**meat**	**raw**	**if**	**you**	**can't**	**get**	**it**	**cooked**	**.**	**'**
"	-	吃	肉	生的	如果	你	不能	得到	它	煮熟	.	-

“如果买不到熟肉，那就生吃。”

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [ə'vaʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

"	**Indeed**	**,**	**he**	**has**	**himself**	**avowed**	**to**	**me**	**that**	**he**	**used**	**to**	**eat**	**all**	**sorts**	**of**
"	的确	,	他	有	他自己	公开承认	到	我	那	他	用过的	到	吃	全部	排序	的

['ænɪmlz] ,

animals	**,**
动物	,

“事实上，他亲口向我承认，他过去吃过各种各样的动物。”

['ræbəts] , [ʃiːp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɜːrdz] .

rabbits	**,**	**sheep**	**,**	**and**	**even**	**birds**	**.**
兔子	,	羊	,	和	甚至	鸟类	.

兔子、绵羊，甚至鸟类。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

"	**On**	**his**	**other**	**shoulder**	**was**	**written**	**:**
"	在	他的	其他	肩膀	曾是	书面	:

他另一侧肩膀上写着：

" - [ə'vɔɪd] ['wɔːtər] [laɪk] ['pɔɪzn] . -

"	**'**	**Avoid**	**water**	**like**	**poison**	**.**	**'**
"	-	避免	水	喜欢	毒	.	-

“避水如避毒。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'skraɪbd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] :

"	He	had	also	inscribed	about	his	person	:
"	他	有	还	铭文	关于	他的	人	:

“他还刻下了关于他本人的信息：

" - [drɪŋk] [jʊr; jər] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['wɪski] [niːt] . -

"	-	Drink	your	gin	and	whisky	neat	.	-
"	-	喝	你的	杜松子酒	和	威士忌酒	整洁的	.	-

“纯饮杜松子酒和威士忌。”

" - ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːt] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . -

"	-	Always	have	a	hot	drink	in	the	evening	.	-
"	-	总是	有	一个	热的	喝	在	这	晚上	.	-

“晚上一定要喝杯热饮。”

" - ['revərəns] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] . -

"	-	Reverence	the	sun	and	each	of	the	winds	as	it	blows	.	-
"	-	尊敬	这	太阳	和	每个	的	这	风	作为	它	打击	.	-

“敬畏太阳和每一阵吹来的风。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['kruːəli] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ]['ærəus] .

"	On	his	breast	he	bore	a	heart	cruelly	transfixed	with	arrows	.
"	在	他的	胸部	他	钻孔	一个	心	残酷地	呆若木鸡	和	箭头	.

“他的胸前画着一颗被箭矢无情射穿的心。”

" [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

"	I	gathered	that	from	his	childhood	he	was	rough	and	disobedient	.
"	我	聚集	那	从	他的	童年	他	曾是	粗糙的	和	忤	.

“我了解到他从小就性格粗暴、不听话。”

[ðæt] [wen] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs]

That	when	as	a	little	boy	he	used	to	go	into	the	wood	behind	the	house
那	什么时候	作为	一个	小的	男生	他	用过的	到	去	进入	这	木头	在后面	这	房子

[tuː; tə] [smoʊk] ,

to	smoke	,
到	抽烟	,

小时候，他经常到房子后面的树林里抽烟。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kerfəli] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æʃ] -

his	mother	always	followed	him	and	carefully	presented	him	with	an	ash	-
他的	母亲	总是	随后	他	和	小心	呈现	他	和	一个	灰	-

[treɪ] ,

tray	,
托盘	,

他的母亲总是跟在他身后，小心翼翼地递给他一个烟灰缸。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] ;

yet	he	never	made	use	of	the	tray	;
然而	他	绝不	制成	使用	的	这	托盘	;

但他从未使用过托盘；

[bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wʊd] .

but	kept	it	in	his	pocket	and	scattered	the	ash	all	over	the	wood	.
但	保留	它	在	他的	口袋	和	疏散	这	灰	全部	超过	这	木头	.

但他却把它放在口袋里，把灰烬撒满了木头。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊ] - [neɪlz] [æz; əz] [wi:; wi] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -
" **Instead of cutting his toe - nails as we do with the help of a long -**
" 反而 的 切割 他的 脚趾 - 指甲 作为 我们 做 和 这 帮助 的 一个 长的 -
['hændəld] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,
handled pair of scissors and a telescope ,
处理 一对 的 剪刀 和 一个 望远镜 ,

"我们没有像往常那样用长柄剪刀和望远镜给他剪脚趾甲，

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [i:tʃ] [neɪl] [ɔ:f] ['seprətli] , [trɪm] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,
he preferred to take each nail off separately , trim it , and put it back ,
他 首选 到 拿 每个 指甲 离开 分别地 , 修剪 它 , 和 放 它 后退 ,

他更喜欢把每个指甲单独取下来，修剪一下，然后再装回去。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪ] .
although this invariably made his mother cry .
虽然 这 总是 制成 他的 母亲 哭 .

虽然这总是让他的母亲哭泣。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊ] - [neɪlz] [æz; əz] [wi:; wi] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -
" **Instead of cutting his toe - nails as we do with the help of a long -**
" 反而 的 切割 他的 脚趾 - 指甲 作为 我们 做 和 这 帮助 的 一个 长的 -
['hændəld] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp]
handled pair of scissors and a telescope
处理 一对 的 剪刀 和 一个 望远镜

"我们通常用长柄剪刀和望远镜来给他剪脚趾甲，而他却用望远镜。"

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd]
" **SOME OF THE DANCES WERE VERY COMPLICATED**
" 一些 的 这 舞蹈 是 非常 复杂的

有些舞蹈非常复杂。

[peɪdʒ] -
Page 122
页 -

第122页

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pər'vɜ:rs] [ðæt] [wen] ['eni] [wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [hi:; hi]
" **He was so perverse that when any one asked him what the time was he**
" 他 曾是 所以 变态 那 什么时候 任何 一 问 他 什么 这 时间 曾是 他
[wʊd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] ,
would always insist on telling it by the barometer ,
会 总是 坚持 在 讲述 它 经过 这 晴雨表 ,

"他这个人非常固执，每当有人问他时间，他总是坚持用气压计来告诉他。"

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [taɪm] [ɪz] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði]
although he knew perfectly well that the exact time is only to be found on the
虽然 他 知道 完美 出色地 那 这 精确的 时间 是 仅有的 到 是 成立 在 这
[klɑ:k] .
clock .
钟 .

尽管他非常清楚，确切时间只能从钟表上找到。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [mɑ:rkt] [aʊt] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [tʃɔ:k] ,
" **He always marked out the tennis - court with green chalk ,**
" 他 总是 标记 出去 这 网球 - 法庭 和 绿色的 粉笔 ,

他总是用绿色粉笔在网球场上划线，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [lʊkt] [tuː] [laʊd] [ænd; ənd] [left] [maːrks][ə'pɑːn][ðə; ði]

because	he	maintained	that	the	white	looked	too	loud	and	left	marks	upon	the
因为	他	维持	那	这	白色的	看起来	也	大声	和	左边	标记	之上	这

[græs] .

grass	.
草	.

因为他认为白色看起来太刺眼，而且会在草地上留下痕迹。

" ['evɪdəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['krɪmənəlz]

"	Evidently	from	his	earliest	youth	he	was	of	the	stuff	of	which	criminals
"	显然	从	他的	最早	青年	他	曾是	的	这	东西	的	哪个	罪犯

[ɑːr; ər] [meɪd] .

are	made	.
是	制成	.

“显然，他从小就具备成为罪犯的潜质。”

" [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp][hiː; hi] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [θriː] [ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l]

"	When	he	grew	up	he	married	and	became	the	father	of	three	adorable	little
"	什么时候	他	生长	向上	他	已婚	和	成为	这	父亲	的	三	可爱的	小的

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

“他长大后结婚，成了三个可爱女儿的父亲。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [stɑːpt] [ænd; ənd]

"	At	the	mention	of	the	three	little	girls	Redy	and	Smaly	stopped	and
"	在	这	提到	的	这	三	小的	女孩们	准备好了	和	斯马利	停止	和

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

looked	at	each	other	.
看起来	在	每个	其他	.

一提到那三个小女孩，雷迪和斯玛利就停下来，互相看了看。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , " ['wɪspəd] ['rɛdi] .

"	Those	are	the	three	little	daughters	of	the	Prisoner	,	"	whispered	Redy	.
"	那些	是	这	三	小的	女儿们	的	这	囚犯	,	"	低声说道	准备好了	.

“那是囚犯的三个小女儿，”雷迪低声说道。

[smeɪli] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] :

Smaly	went	on	reading	:
斯马利	去	在	阅读	:

斯马利继续读了下去：

" [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] , " [smeɪli] [riːd] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ə; eɪ]

"	When	his	wife	died	,	"	Smaly	read	,	"	he	decided	to	give	to	his	daughters	a
"	什么时候	他的	妻子	死亡	,	"	斯马利	读	,	"	他	决定	到	给	到	他的	女儿们	一个

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“妻子去世后，”斯马利读道，“他决定给女儿们留下一笔美好的遗产，

[ɪf] ['ræðər] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

if	rather	original	education	.
如果	相当	原来的	教育	.

如果说是独创性的教育。

[ðə; ði] [kɪŋ]

The	King
这	国王

国王

" ['evri] ['ɔːltərnət] [wiːk] [hiː; hi] [drest] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wiːk] [ðeɪ]
" Every alternate week he dressed them as boys , and during that week they
" 每一个 备用 星期 他 穿着 他们 作为 男孩们 , 和 期间 那 星期 他们
[bɪ'heɪvd] [æz; əz] [bɔɪz] ,
behaved as boys ,
表现 作为 男孩们 ,

“每隔一周，他就把他们打扮成男孩，在那一周里，他们也像男孩一样行事。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['gɝːlz] [ə'gen] .
and the next week they would become girls again .
和 这 下一个 星期 他们 会 变得 女孩们 再次 .

下周她们就会变回女孩。

- [ðæt] [wɪl] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
' That will accustom them to anything , ' he used to say .
- 那 将要 习惯 他们 到 任何事物 , - 他 用过的 到 说 .

“那样一来，他们就会对任何事习以为常了，”他过去常说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

- ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ðem; ðəm]['æftər] [ðæt] . -
' Nothing in life should be difficult to them after that . '
- 没有什么 在 生活 应该 是 难的 到 他们 后 那 . -

“从那以后，生活中应该没有什么事能难倒他们了。”

" [θriː] [jʌŋ] [men] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" Three young men fell in love with them ,
" 三 年轻的 男人 跌倒 在 爱 和 他们 ,

三个年轻人爱上了她们，

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kɔːld] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðem; ðəm][ɪn] ['mærɪdʒ] [wʌn]
but unfortunately called on their father to demand them in marriage one
但 很遗憾 称为 在 他们的 父亲 到 要求 他们 在 婚姻 一
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [drest] [æz; əz] [bɔɪz] ,
Monday morning when the three girls were dressed as boys ,
周一 早晨 什么时候 这 三 女孩们 是 穿着 作为 男孩们 ,

但不幸的是，在一个星期一的早晨，当三个女孩打扮成男孩时，她们的父亲打电话来要求她们结婚。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðər] .
and considered as such by their father .
和 经过考虑的 作为 这样的 经过 他们的 父亲 .

他们的父亲也这样认为。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər]
The King's Daughter
这 国王学院 女儿

国王的女儿

" [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] [baɪ][ðə; ði]
" The three young men were thrown out of the house with great violence by the
" 这 三 年轻的 男人 是 抛掷 出去 的 这 房子 和 伟大的 暴力 经过 这
[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['perənt] .
infuriated parent .
愤怒的 父母 .

“愤怒的家长将三个年轻人粗暴地赶出了家门。”

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] [lɔːst] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði] ['sekənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,
One young man lost his hat , the second lost his arms and his walking - stick ,
一 年轻的 男人 丢失的 他的 帽子 , 这 第二 丢失的 他的 武器 和 他的 步行 - 戳 ,

一名年轻人丢了帽子，另一名年轻人丢了胳膊和拐杖。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [lɔːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] .

and	the	third	lost	one	of	his	legs	.
和	这	第三	丢失的	一	的	他的	腿	.

第三名患者失去了一条腿。

" ['sɜːrt(ə)nli] - [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'tens] .

"	Certainly	Djorak's	love	for	his	daughters	was	very	intense	.
"	当然	-	爱	为了	他的	女儿们	曾是	非常	激烈的	.

“毫无疑问，乔拉克对女儿们的爱非常深沉。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

"	It	was	this	love	which	was	his	ruin	.
"	它	曾是	这	爱	哪个	曾是	他的	废墟	.

正是这份爱毁了他。

" [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

"	One	day	in	the	presence	of	the	King	of	his	country	he	boasted	of	being
"	一	天	在	这	在场	的	这	国王	的	他的	国家	他	吹嘘	的	存在

[ðə; ði] ['faːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['gɜ-ːlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

the	father	of	the	three	most	beautiful	young	girls	in	his	country	.
这	父亲	的	这	三	最多	美丽的	年轻的	女孩们	在	他的	国家	.

“有一天，他在国王面前吹嘘说，他是全国三个最漂亮年轻女孩的父亲。”

" [wʌt] [æn; ən] [ɪm'pruːdns] !

"	What	an	imprudence	!
"	什么	一个	轻率	!

真是轻率！

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [pə'zest] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːz] ['bjuːti] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	King	himself	possessed	a	daughter	whose	beauty	,	to	say	the	least	of	it	,
这	国王	他自己	拥有	一个	女儿	谁	美丽	,	到	说	这	至少	的	它	,

[wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

was	not	remarkable	,
曾是	不是	卓越	,

国王自己有个女儿，但她的容貌，说得委婉点，也算不上出众。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	King	,	who	was	very	intelligent	,	was	perfectly	well	aware	of	the
和	这	国王	,	WHO	曾是	非常	聪明的	,	曾是	完美	出色地	意识到的	的	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

而国王非常聪明，他完全明白这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] - [boʊst] .

He	was	furious	when	he	heard	Djorak's	boast	.
他	曾是	狂怒	什么时候	他	听到	-	夸	.

他听到约拉克的吹嘘后勃然大怒。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] , [huː] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]

He	had	him	arrested	and	tried	before	the	high	court	,	who	decided	that	the
他	有	他	被捕	和	尝试	前	这	高的	法庭	,	WHO	决定	那	这

他下令逮捕并审判了他，高等法院裁定……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] ['krɪmɪn(ə)l] .

punishment	of	death	was	barely	sufficient	for	such	an	audacious	criminal	.
惩罚	的	死亡	曾是	仅仅	充足的	为了	这样的	一个	大胆的	刑事	.

对于如此胆大妄为的罪犯来说，死刑远远不够。

" [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] - ['kʌntri] [ɪz][baɪ] [bɪ'hedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] ;
" The punishment of death in Djorak's country is by beheading with the sword ;
" 这 惩罚 的 死亡 在 - 国家 是 经过 斩首 和 这 剑 ;

“在乔拉克的国家，死刑是用剑斩首；

[ə; eɪ] ['krɪmənəlz] [hed] [ɪz]['oʊnli] [kʌt] [ɔːf] [wʌns] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
a criminal's head is only cut off once — but it is once and for all .
一个 罪犯的 头 是 仅有的 切 离开 一次 — 但 它 是 一次 和 为了 全部 .

罪犯的头颅只会被砍掉一次——但这是一次性的，也是永久的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði]['eldər] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ['luːzɪz][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hen][faindz][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [weiks]
The elder Flying Fish loses one eye , and the Hen finds it : The Historian wakes
这 长老 飞行 鱼 失败 一 眼睛 , 和 这 母鸡 发现 它 : 这 历史学家 醒来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

年长的飞鱼失去了一只眼睛，母鸡捡到了它；历史学家醒了过来。

[ænd; ənd] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] : [ðə; ði] ['hiːlər] [mendz] [ðə; ði] [pɔː] [ʌv; əv]
and Smaly and Redy run out of the house : The Healer mends the paw of
和 斯马利 和 准备好了 跑步 出去 的 这 房子 : 这 治疗师 修补 这 爪子 的
[ðə; ði] [kən'fekʃənər] .
the Confectioner .
这 糖果商 .

斯马利和雷迪跑出了房子：治疗师治好了糖果师的爪子。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðen]
The Flying - Fish upon their perches now began to shake their wings and then
这 飞行 - 鱼 之上 他们的 栖木 现在 开始 到 摇 他们的 翅膀 和 然后
[ðer; ðər] [pɔːz] ,
their paws ,
他们的 爪子 ,

栖息在水面上的飞鱼开始抖动翅膀，然后又抖动爪子。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['hedz] .
and last of all their heads .
和 最后的 的 全部 他们的 头部 .

最后是他们的头颅。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] [ə'weɪk] ? " [æskt] [ðə; ði]['eldər] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] .
" Are we really awake ? " asked the elder Flying - Fish of the younger .
" 是 我们 真的 醒 ? " 问 这 长老 飞行 - 鱼 的 这 年轻 .

“我们真的醒了吗？”年长的飞鱼问年轻的飞鱼。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʃeɪkən] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" It seems to me that we are more or less shaken up , " replied the little
" 它 似乎 到 我 那 我们 是 更多的 或者较少的 摇晃 向上 , " 回复 这 小的
['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] .
Flying - Fish .
飞行 - 鱼 .

“我觉得我们都受到了惊吓，”小飞鱼回答道。

[ðə; ði] [tuː] [fɪʃ] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][flai][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['ɑːrdʒuəs]

The	two	Fish	prepared	themselves	to	fly	forthwith	once	more	upon	their	arduous
这	二	鱼	准备	他们自己	到	飞	立即	一次	更多的	之上	他们的	艰巨

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

这两条鱼做好了再次执行艰巨任务的准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ækt][æz; əz]['sentənəlz][ænd; ənd] [lʊk] - [aʊt] [men] ,

for	the	Flying	-	Fish	in	this	country	act	as	sentinels	and	look	-	out	men	,
为了	这	飞行	-	鱼	在	这	国家	行为	作为	哨兵	和	看	-	出去	男人	,

在这个国家，飞鱼扮演着哨兵和瞭望员的角色。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][kraɪ][ðə; ði]['aʊərz] ['pʌblɪkli] .

and	also	cry	the	hours	publicly	.
和	还	哭	这	小时	公开	.

而且还要当众痛哭几个小时。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][set][ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['noʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər]

Just	as	they	were	about	to	set	off	the	little	Flying	-	Fish	noticed	that	the	other
只是	作为	他们	是	关于	到	放	离开	这	小的	飞行	-	鱼	注意到	那	这	其他

[hæd; həd][lɔːst][æn; ən] [aɪ] .

had	lost	an	eye	.
有	丢失的	一个	眼睛	.

正当它们准备出发时，小飞鱼发现同伴失去了一只眼睛。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['eldər] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ]

"	That	must	have	been	when	I	shook	my	head	,	"	exclaimed	the	elder	Flying	-	Fish
"	那	必须	有	到过	什么时候	我	摇晃	我的	头	,	"	惊呼	这	长老	飞行	-	鱼

[wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,

with	conviction	,
和	定罪	,

“那肯定是我摇头的时候，”年长的飞鱼坚定地说道。

[ænd; ənd][bəuθ] [fluː] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [aɪ] .

and	both	flew	down	on	to	the	floor	to	look	for	the	missing	eye	.
和	两个都	飞翔	向下	在	到	这	地面	到	看	为了	这	丢失的	眼睛	.

于是，他们俩都飞到地上寻找丢失的眼睛。

[ðə; ði] [hen] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ,

The	Hen	joined	them	in	their	search	,
这	母鸡	加入	他们	在	他们的	搜索	,

母鸡也加入了他们的搜寻队伍。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ˌʌp'set][ə; eɪ] [glæs] [rɪ'tɔːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	as	she	fluttered	down	she	managed	to	upset	a	glass	retort	from	which
和	作为	她	飘动	向下	她	管理	到	沮丧的	一个	玻璃	反驳	从	哪个

[æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt] ['veɪpər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

an	opalescent	vapour	began	to	escape	.
一个	乳白色	汽	开始	到	逃脱	.

当她飘落下来时，不小心碰翻了一个玻璃蒸馏器，乳白色的蒸汽从中逸出。

[suːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Soon	the	whole	laboratory	was	filled	with	this
很快	这	所有的	实验室	曾是	已填	和	这

很快，整个实验室都充满了这种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

['veɪpər] [ɪn] ['leɪər] [ə'pɑːn] ['leɪər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,

vapour	in	layer	upon	layer	of	different	colours	,
汽	在	层	之上	层	的	不同的	颜色	,

一层又一层不同颜色的蒸汽

[frʌm; frəm] [diːp] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌp] [θruː] ['vaɪələt] [ænd; ənd] [peɪl] [griːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪər]

from	deep	rose	at	the	base	up	through	violet	and	pale	green	to	a	layer
从	深的	玫瑰	在	这	根据	向上	通过	紫色	和	苍白	绿色的	到	一个	层

[ʌv; əv] [noʊ] ['kʌlər] [æt; ət] [ɔːl] ,

of	no	colour	at	all	,
的	不	颜色	在	全部	,

从底部的深玫瑰色向上过渡到紫罗兰色和浅绿色，直至完全没有颜色的一层。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [bluː] .

which	was	succeeded	by	a	layer	of	blue	.
哪个	曾是	成功了	经过	一个	层	的	蓝色的	.

随后又覆盖了一层蓝色。

[θruː] [ðə; ði] ['veɪpər] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hen]

Through	the	vapour	Smaly	and	Redy	could	hear	that	the	Fish	and	the	Hen
通过	这	汽	斯马利	和	准备好了	可以	听到	那	这	鱼	和	这	母鸡

[wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːst] [aɪ] .

were	continuing	their	search	for	the	lost	eye	.
是	继续	他们的	搜索	为了	这	丢失的	眼睛	.

透过薄雾，斯马利和雷迪能听到鱼和母鸡还在继续寻找丢失的眼睛。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː]

Sometimes	they	were	quite	near	the	two	little	people	,	although	no	one	could	see
有时	他们	是	相当	靠近	这	二	小的	人们	,	虽然	不	一	可以	看

['eni] [wʌn] [els] .

any	one	else	.
任何	一	别的	.

有时他们离那两个小矮人很近，虽然谁也看不到其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hen] [huː] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [lɔːst] [aɪ] .

It	was	the	Hen	who	finally	discovered	the	lost	eye	.
它	曾是	这	母鸡	WHO	最后	发现	这	丢失的	眼睛	.

最后发现那只丢失的眼睛的是母鸡。

" [waɪ] , [ɪts] [stɪl] [ʃʌt] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [fɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldər] .

"	Why	,	it's	still	shut	,	"	said	the	younger	Fish	to	the	elder	.
"	为什么	,	它是	仍然	关闭	,	"	说	这	年轻	鱼	到	这	长老	.

“怎么，它还关着呢。”年轻的菲什对年长的菲什说。

" ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['ʃeɪkən] [maɪ'self] [ə'weɪk] ,

"	Doubtless	it	must	have	fallen	out	before	I	had	really	shaken	myself	awake	,
"	毫无疑问	它	必须	有	倒下	出去	前	我	有	真的	摇晃	我	醒	,

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eldər] .

"	replied	the	elder	.
"	回复	这	长老	.

“毫无疑问，在我真正清醒过来之前，它肯定就已经掉出来了，”老人回答道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hen] ,

Taking	the	eye	from	the	hands	of	the	Hen	,
采取	这	眼睛	从	这	双手	的	这	母鸡	,

从母鸡手中夺走眼睛，

[ðə; ði] [fɪʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [kʌpt] [pɔːz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wʌn] ['ʃeɪks] [ə; eɪ] [kɔɪn] ,

the	Fish	held	it	in	its	cupped	paws	to	shake	it	,	as	one	shakes	a	coin	,
这	鱼	握住	它	在	它是	杯状	爪子	到	摇	它	,	作为	一	奶昔	一个	硬币	,

鱼儿用它那呈杯状的爪子捧着它摇晃，就像摇硬币一样。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [daʊn] ['hedz] [ɔːr] [teɪlz] .

to	see	whether	it	will	come	down	heads	or	tails	.
到	看	无论	它	将要	来	向下	头部	或者	尾巴	.

看看抛硬币结果是正面还是反面。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

When	it	had	been	well	shaken	the	eye	was	open	.
什么时候	它	有	到过	出色地	摇晃	这	眼睛	曾是	打开	.

经过一番摇晃，眼睛睁开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [tʊk] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['eldər] ['fɪʃɪz] [hed] ;

The	little	Fish	took	the	eye	and	replaced	it	in	the	elder	Fish's	head	;
这	小的	鱼	采取	这	眼睛	和	替换	它	在	这	长老	鱼的	头	;

小鱼取下老鱼的眼睛，把它重新安在了老鱼的头上；

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [fluː] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bluːbɑːtl] .

then	they	both	flew	out	,	making	a	buzzing	noise	like	gigantic	bluebottles	.
然后	他们	两个都	飞翔	出去	,	制作	一个	嗡嗡声	噪音	喜欢	巨大	蓝瓶水母	.

然后它们俩飞了出去，发出像巨型蓝瓶水母一样的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['veɪpər] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][twɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd][mɪks] [laɪk] [riθs]

The	layers	of	coloured	vapour	now	began	to	twirl	about	and	mix	like	wreaths
这	层	的	有色	汽	现在	开始	到	捻	关于	和	混合	喜欢	花圈

[ʌv; əv] [stiːm] ,

of	steam	,
的	蒸汽	,

层层叠叠的彩色蒸汽开始旋转混合，如同缕缕蒸汽花环。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

and	once	again	various	objects	in	the	room	became	visible	.
和	一次	再次	各种各样的	对象	在	这	房间	成为	可见的	.

房间里的各种物品再次显现出来。

[ðə; ði] [hen] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [toʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] ,

The	Hen	saw	that	the	big	toes	of	the	Historian	had	begun	to	move	,
这	母鸡	锯	那	这	大的	脚趾	的	这	历史学家	有	开始	到	移动	,

母鸡看到历史学家的大脚趾开始动了起来。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [maʊnt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [hɪz; ɪz]

and	knowing	that	these	signs	of	wakefulness	would	presently	mount	as	far	as	his
和	会心	那	这些	标志	的	清醒	会	目前	山	作为	远的	作为	他的

他知道，这些觉醒的迹象很快就会蔓延到他所在的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hed] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pɔts][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [peɪst] .

head	,	she	hastened	back	to	her	little	pots	of	white	and	yellow	paste	.
头	,	她	加快	后退	到	她	小的	锅	的	白色的	和	黄色的	粘贴	.

她头一沉，便匆匆回到她那几个装着白色和黄色糊状物的小罐子旁。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst] [ə'weɪk] ;

Indeed	,	the	Historian	was	already	almost	awake	;
的确	,	这	历史学家	曾是	已经	几乎	醒	;

事实上，历史学家当时已经几乎醒来了；

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snɔːrɪŋ] [mə'ʃiːn] .

he	had	put	down	his	hand	and	stopped	the	little	snoring	machine	.
他	有	放	向下	他的	手	和	停止	这	小的	打鼾	机器	.

他放下手，关掉了那台小型打鼾器。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [dʒɔɪnd] [hændz][ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Smaly	and	Redy	joined	hands	and	ran	out	of	the	door	.
斯马利	和	准备好了	加入	双手	和	跑	出去	的	这	门	.

斯马利和雷迪手拉着手跑出了门。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] [wɪgz] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

Directly	they	appeared	in	the	square	the	Wigs	seized	hold	of	them	and
直接地	他们	出现	在	这	正方形	这	假发	查获	抓住	的	他们	和

[ræn][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌns] [mɔːr] ,

ran	them	into	the	kitchen	once	more	,
跑	他们	进入	这	厨房	一次	更多的	,

他们刚一出现在广场上，假发帮就抓住他们，再次把他们拖进了厨房。

[wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] .

which	by	now	had	been	built	up	again	.
哪个	经过	现在	有	到过	建造	向上	再次	.

如今，它已经重建完毕。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

Smaly	and	Redy	began	to	hope	that	the	evening	was	not	far	off	,
斯马利	和	准备好了	开始	到	希望	那	这	晚上	曾是	不是	远的	离开	,

斯马利和雷迪开始盼望夜晚不会太远了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] .

for	they	were	becoming	more	and	more	anxious	to	see	the	three	girls	.
为了	他们	是	成为	更多的	和	更多的	焦虑的	到	看	这	三	女孩们	.

因为他们越来越渴望见到那三个女孩。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʃænt] :

They	opened	their	mouths	and	began	their	little	chant	:
他们	打开	他们的	嘴	和	开始	他们的	小的	呗	:

他们张开嘴，开始唱起了小调：

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['gɝːlz] ,

We	wish	to	have	three	girls	,
我们	希望	到	有	三	女孩们	,

我们希望生三个女儿。

[faɪn] , [swiːt] — —

Fine	,	sweet	—	—
美好的	,	甜的	—	—

很好，很甜——

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rɛdi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

But	at	this	moment	Redy	noticed	that	the	sun	had	not	moved	during	all	the
但	在	这	片刻	准备好了	注意到	那	这	太阳	有	不是	已搬	期间	全部	这

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'estə] .

hours	of	the	siesta	.
小时	的	这	午休	.

但此时雷迪注意到，在午睡的几个小时里，太阳并没有移动。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ðə; ði]
Nobody had explained to them that since all the Wigs had been asleep the
无人 有 解释 到 他们 那 自从 全部 这 假发 有 到过 睡着了 这
[sʌn] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] - ['mænərd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]
sun had naturally thought it would be ill - mannered to continue his
太阳 有 自然 想法 它 会 是 患病的 - 有礼貌的 到 继续 他的
[æd'væns] .
advance .
进步 .

没有人向他们解释过，由于所有的假发都睡着了，太阳自然认为继续前进是不礼貌的。

['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
Redy and Smaly stood alone in the kitchen wondering what to do ,
准备好了 和 斯马利 站立 独自的 在 这 厨房 好奇 什么 到 做 ,

雷迪和斯马利独自站在厨房里，不知所措。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [mæn] [wɔːkt] [ɪn] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
when the door opened and a middle - sized man walked in , saying in a severe
什么时候 这 门 打开 和 一个 中间 - 尺寸 男人 步行 在 , 说 在 一个 严重
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

门开了，一个中等身材的男人走了进来，语气严厉地说：

" [wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hæv; həv] [ðoʊz] ['idiəts] [gɑːt][tuː; tə] ?
" Where the dickens have those idiots got to ?
" 在哪里 这 狄更斯 有 那些 白痴 得到 到 ?

“那些白痴到底跑哪儿去了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

[ðə; ði] ['hiːlər]
The Healer
这 治疗师

治愈者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[smeɪli] [hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] ['rɛdi] , [ænd; ənd] ['rɛdi] [hɪd] [hɜːr'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [plænt] ,
Smaly hid himself behind Redy , and Redy hid herself behind a large plant ,
斯马利 隐藏 他自己 在后面 准备好了 , 和 准备好了 隐藏 她自己 在后面 一个 大的 植物 ,

斯马利躲在雷迪身后，雷迪则躲在一株大植物后面。

[wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [veisis] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnˌtræktɝz]
which grew in one of the ornamental vases at the side of the Chief Contractor's
哪个 生长 在 一 的 这 装饰 花瓶 在 这 边 的 这 首席 承包商
[θroʊn] .
throne .
王座 .

它生长在总承包商宝座旁的一个装饰花瓶里。

[bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [mæn]
Born with the Idea of One Day being a very Big Man
出生 和 这 主意 的 一 天 存在 一个 非常 大的 男人

从小就立志有朝一日成为一个了不起的人

[ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [ɪn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ]

The	man	who	came	in	had	evidently	been	born	with	the	idea	of	one	day	being
这	男人	WHO	来了	在	有	显然	到过	出生	和	这	主意	的	一	天	存在

[ə; eɪ] ['veri] [bɪg][mæn] .

a	very	big	man	.
一个	非常	大的	男人	.

进来的这个人显然从小就立志要成为一个非常了不起的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['hiːlər] ,

But	he	had	been	destined	by	his	parents	to	become	a	great	Healer	,
但	他	有	到过	注定	经过	他的	父母	到	变得	一个	伟大的	治疗师	,

但他的父母早已注定他要成为一名伟大的医者。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	soon	as	he	had	discovered	this	it	occurred	to	him	that	it
和	作为	很快	作为	他	有	发现	这	它	发生	到	他	那	它

[wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] ,

would	be	better	to	be	merely	of	medium	height	,
会	是	更好的	到	是	仅仅	的	中等的	高度	,

他发现这一点后，立刻想到最好还是保持中等身高。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪk] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bedz][ʌv; əv]

so	that	he	did	not	have	to	make	his	back	ache	bending	over	the	beds	of
所以	那	他	做过	不是	有	到	制作	他的	后退	疼痛	弯曲	超过	这	床	的

[sɪk] ['piːp(ə)l] .

sick	people	.
生病的	人们	.

这样他就不用弯腰照顾病人，以免腰酸背痛。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [left] [ɔːf] ['groʊɪŋ] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][gɜːrθ] ;

Therefore	he	at	once	left	off	growing	,	excepting	in	girth	;
所以	他	在	一次	左边	离开	生长	,	除外	在	周长	;

因此，除了腰围之外，他的身体其他部位都停止了生长；

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt]

and	since	he	always	wished	to	ride	about	the	country	it	was	obvious	that
和	自从	他	总是	希望	到	骑	关于	这	国家	它	曾是	明显的	那

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz][legz][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] ,

he	did	not	want	his	legs	to	be	too	strong	,
他	做过	不是	想	他的	腿	到	是	也	强的	,

而且因为他一直想骑马游历全国，所以很显然他不想让自己的腿太强壮。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [legz] , [ɪ'nɔːrməs] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [hʌmp] [bəuθ] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt]

therefore	he	had	small	legs	,	enormous	shoulders	,	a	hump	both	back	and	front
所以	他	有	小的	腿	,	巨大的	肩膀	,	一个	驼峰	两个都	后退	和	正面

, [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stʌmək] .

,	and	a	large	stomach	.
,	和	一个	大的	胃	.

因此，他腿短，肩膀宽，前后都有驼峰，肚子很大。

[ðə; ði] ['hiːlər] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid]

The	Healer	was	accompanied
这	治疗师	曾是	伴随

治疗师有人陪伴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .

by	a	page	made	in	the	shape	of	a	drum	.
经过	一个	页	制成	在	这	形状	的	一个	鼓	.

由一张做成鼓形的纸页制成。

[ðɪs] [drʌm] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] [tuː] ['sɑːlɪd]['lɪt(ə)l] [legz] ['maʊntɪd]

This	drum	,	besides	having	the	head	of	a	page	and	two	solid	little	legs	mounted
这	鼓	,	除了	拥有	这	头	的	一个	页	和	二	坚硬的	小的	腿	安装

[ə'pɑːn]['roʊlər] - [skeɪts] ,

upon	roller	-	skates	,
之上	滚筒	-	冰鞋	,

这个鼓除了鼓面像纸一样之外，还有两个装在溜冰鞋上的结实小腿，

[wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] , [wɪð; wɪθ] [tjʊb] [ʌv; əv]

was	hung	about	with	an	immense	number	of	instruments	,	with	tubes	of
曾是	悬挂	关于	和	一个	巨大	数字	的	仪器	,	和	管子	的

[gʌm] , ['siːlɪŋ] - [wæks] , [ænd; ənd] ['kændlz] .

gum	,	sealing	-	wax	,	and	candles	.
胶	,	密封	-	蜡	,	和	蜡烛	.

周围挂满了大量的乐器，还有口香糖管、封蜡管和蜡烛。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [gluː] ,

In	one	of	his	hands	he	carried	a	funnel	made	of	fish	-	glue	,
在	一	的	他的	双手	他	携带	一个	漏斗	制成	的	鱼	-	胶水	,

他一只手里拿着一个用鱼胶做成的漏斗，

[daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] ['medɪs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [sɪk] ['piːp(ə)l] .

down	which	he	poured	medicine	into	the	mouths	of	sick	people	.
向下	哪个	他	倾倒	药品	进入	这	嘴	的	生病的	人们	.

他将药水灌进病人的嘴里。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [aʊt][bæd] [tiːθ] .

In	the	other	he	had	a	corkscrew	for	pulling	out	bad	teeth	.
在	这	其他	他	有	一个	开瓶器	为了	拉	出去	坏的	牙齿	.

另一只手里拿着一个用来拔除坏牙的螺旋钻。

" [its] ['sɪmpli] ['friːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['kɪtʃɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['hiːlər] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	It's	simply	freezing	in	this	horrible	kitchen	,	"	said	the	Healer	,	looking	about	him	.
"	它是	简单地	冷冻	在	这	可怕	厨房	,	"	说	这	治疗师	,	寻找	关于	他	.

“这破厨房里真是冷得要命，”治疗师环顾四周说道。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ?

"	Where	on	earth	have	they	got	to	?
"	在哪里	在	地球	有	他们	得到	到	?

他们到底去了哪里?

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][hiː; hi] ['ædɪd] : " [fetʃ] [maɪ] [kloʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]

"	Then	turning	to	the	page	he	added	:	"	Fetch	my	cloak	out	of	the	right	-	hand
"	然后	转弯	到	这	页	他	额外	:	"	拿来	我的	披风	出去	的	这	正确的	-	手

['pæniər] .

pannier	.
车包	.

然后他翻到下一页，补充道：“从右边的辎重袋里拿出我的斗篷。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌm] ,

"	He	gave	a	shove	to	the	drum	,
"	他	给予	一个	推	到	这	鼓	,

他推了鼓一把，

[wɪtʃ] [skeitid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [tuː] ['dɔŋkiz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

which	skated	off	to	the	door	where	two	donkeys	stood	side	by	side	.
哪个	滑冰	离开	到	这	门	在哪里	二	驴	站立	边	经过	边	.

它滑向门口，那里并排站着两头驴。

[wʌn] ['dɑːŋki] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæv; həv] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] ['hiːlər] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi]

One	donkey	could	certainly	never	have	supported	the	Healer	,	therefore	he
一	驴	可以	当然	绝不	有	有	这	治疗师	,	所以	他

[hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ,

had	to	have	two	,
有	到	有	二	,

一头驴肯定无法供养医者，所以他必须养两头。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɑːrm] - [tʃer] .

and	between	them	was	fastened	a	comfortable	arm	-	chair	.
和	之间	他们	曾是	系紧	一个	舒服的	手臂	-	椅子	.

他们中间固定着一把舒适的扶手椅。

[ðə; ði] [peɪdʒ] [keɪm] [bæk] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kloʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]

The	page	came	back	trailing	a	large	cloak	behind	him	,	made	of	the	leaves	of
这	页	来了	后退	尾随	一个	大的	披风	在后面	他	,	制成	的	这	树叶	的

[ˌærə'mætɪk] [hɜːrb] .

aromatic	herbs	.
芳香	草药	.

侍从回来时，身后拖着一件用香草叶子制成的大斗篷。

[wen] [ðə; ði] ['hiːlər] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

When	the	Healer	had	put	it	on	he	looked	like	a	mound	entirely	covered	with
什么时候	这	治疗师	有	放	它	在	他	看起来	喜欢	一个	冢	完全	涵盖	和

['aɪvi] .

ivy	.
常春藤	.

当治疗师穿上它时，他看起来就像一个完全被常春藤覆盖的小山丘。

[ðə; ði] [bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [slʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ]

The	bag	which	he	carried	slung	on	his	right	-	hand	side	was	almost	hidden	by
这	包	哪个	他	携带	吊着	在	他的	正确的	-	手	边	曾是	几乎	隐	经过

[hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

his	cloak	,
他的	披风	,

他挎在右手边的包几乎被斗篷遮住了。

[soʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] .

so	was	that	on	his	left	.
所以	曾是	那	在	他的	左边	.

他左边也是一样。

[ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [bɑːksɪz] , [wʌn] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [riːd]

Upon	one	of	these	,	which	contained	little	bottles	and	boxes	,	one	could	just	read
之上	一	的	这些	,	哪个	包含	小的	瓶子	和	盒子	,	一	可以	只是	读

[ðə; ði] [wɜːrd] " ['medsnz] ,

the	word	"	Medicines	,
这	单词	"	药物	,

在其中一个装有小瓶瓶罐罐的箱子上，可以看到“药品”这个词。

" [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] " [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['æftər] ['medɪs(ə)n] .

"	and	upon	the	other	"	Rewards	to	be	taken	after	medicine	.
"	和	之上	这	其他	"	奖励	到	是	已采取	后	药品	.

另一边是“服药后可获得的奖励”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['hi:lər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] " [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

The	Healer	continued	to	call	out	"	Where	are	they	,	where	are	they	?
这	治疗师	持续	到	称呼	出去	"	在哪里	是	他们	,	在哪里	是	他们	?

治疗师继续喊道："他们在哪里？他们在哪里？"

" [geɪzɪŋ] ['evriwer] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] ['sɪŋg(ə)l] ['aɪglæs] ,

"	gazing	everywhere	through	his	large	single	eyeglass	,
"	凝视	到处	通过	他的	大的	单身的	眼镜	,

"透过他那副大大的单筒眼镜，他四处张望。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] .

which	was	so	big	he	could	look	through	it	with	both	eyes	at	once	.
哪个	曾是	所以	大的	他	可以	看	通过	它	和	两个都	眼睛	在	一次	.

它非常大，他可以同时用双眼透过它看东西。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɑ:rm] - [tʃer]

Between	them	was	fastened	a	Comfortable	Arm	-	chair
之间	他们	曾是	系紧	一个	舒服的	手臂	-	椅子

他们之间固定着一把舒适的扶手椅。

[hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [plænt] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wɜ:r; wər] ['haɪdɪŋ] ,

He	drew	near	to	the	plant	behind	which	Smaly	and	Redy	were	hiding	,
他	画	靠近	到	这	植物	在后面	哪个	斯马利	和	准备好了	是	隐藏	,

他靠近了斯马利和雷迪藏身的那株植物。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz]

and	just	as	it	seemed	as
和	只是	作为	它	似乎	作为

就像看起来那样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðoʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

though	he	must	discover	them	,	they	managed	to	hide	themselves	beneath	the
尽管	他	必须	发现	他们	,	他们	管理	到	隐藏	他们自己	下面	这

[foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .

folds	of	his	cloak	.
折叠	的	他的	披风	.

虽然他必须发现它们，但它们却设法藏在了他的斗篷褶皱下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

They	were	only	just	in	time	.
他们	是	仅有的	只是	在	时间	.

他们真是及时赶到了。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] , [ðə; ði] [kroʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['sevrəl] [wɪgz] , [naʊ]

The	Chief	Contractor	,	the	Crow	,	and	the	Despoiler	,	followed	by	several	Wigs	,	now
这	首席	承包商	,	这	乌鸦	,	和	这	剧透者	,	随后	经过	一些	假发	,	现在

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

首席承包商、乌鸦和掠夺者，以及几个假发，随后进来了。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['hi:lər] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

"	Where	are	they	?	"	cried	the	Healer	,	turning	towards	them	.
"	在哪里	是	他们	?	"	哭	这	治疗师	,	转弯	向	他们	.

"他们在哪儿？"治疗师喊道，转过身面向他们。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Here	is	the	first	of	them	,	"	answered	the	Chief	Contractor	,	pointing	to	the
"	这里	是	这	第一的	的	他们	,	"	回答	这	首席	承包商	,	指向	到	这

[kən'fekʃənər] ,

Confectioner	,
糖果商	,

“这是第一个，”总承包商指着糖果商回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['mistigris] [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [smeɪli] [ænd; ənd]

who	was	being	supported	by	Mistigris	and	Papylick	;	and	Smaly	and
WHO	曾是	存在	有	经过	迷雾	和	-	;	和	斯马利	和

['rɛdi] ,

Redy	,
准备好了	,

他得到了 Mistigris 和 Papylick 的支持；以及 Smaly 和 Redy 的支持，

['piːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kloʊk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːlər] [wʌz; wəz]

peeping	out	from	beneath	the	cloak	,	began	to	understand	that	the	Healer	was
偷窥	出去	从	下面	这	披风	,	开始	到	理解	那	这	治疗师	曾是

[nɑːt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

not	searching	for	them	,
不是	搜索	为了	他们	,

从斗篷下探出头来的人渐渐明白，治疗师并不是在寻找他们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [sɪk] ['piːp(ə)l] .

but	for	sick	people	.
但	为了	生病的	人们	.

但对于病人来说。

" [dɪr] [ˌem 'iː] .

"	Dear	me	.
"	亲爱的	我	.

“天哪。”

[its] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ðæts] [hɜːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['hiːlər] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt]

It's	his	paw	that's	hurt	,	"	said	the	Healer	,	and	indeed	this	was	not	difficult
它是	他的	爪子	那就是	伤害	,	"	说	这	治疗师	,	和	的确	这	曾是	不是	难的

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

“是他的爪子受伤了，”治疗师说，这确实不难看出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði]['broʊkən] [pɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	Stork	had	already	laid	down	upon	the	table	the	broken	paw	of	the
为了	这	鹳	有	已经	铺设	向下	之上	这	桌子	这	破碎的	爪子	的	这

[kən'fekʃənər] .

Confectioner	.
糖果商	.

因为鹳已经把糖果商断掉的爪子放在了桌子上。

[ðə; ði] ['hiːlər] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['siːlɪŋ] - [wæks] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] .

The	Healer	lit	a	candle	,	took	his	sealing	-	wax	,	and	set	to	work	.
这	治疗师	点燃	一个	蜡烛	,	采取	他的	密封	-	蜡	,	和	放	到	工作	.

治疗师点燃蜡烛，拿出封蜡，开始工作。

[ˌaʊt'saɪd] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'sembld] .

Outside	an	agitated	crowd	had	assembled	.
外部	一个	激动	人群	有	组装	.

外面聚集了一群情绪激动的民众。

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .

Every	one	seemed	to	be	crying	and	wailing	.
每一个	一	似乎	到	是	哭泣	和	哀嚎	.

每个人似乎都在哭泣哀嚎。

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːzˌbɔɪ] ['selɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'zæstər]

Already	in	the	crowd	there	were	newsboys	selling	accounts	of	the	latest	disaster
已经	在	这	人群	那里	是	报童	销售	账户	的	这	最新的	灾难

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] .

to	the	Wigs	.
到	这	假发	.

人群中已经有报童向假发党兜售最新灾难的消息。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['frenzid] ['piːp(ə)l] ,

In	the	great	square	hundreds	of	frenzied	people	,
在	这	伟大的	正方形	数百	的	丧心病狂	人们	,

大广场上挤满了数百名狂热的人群，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [ʃuːz] [ɔːr][ðer; ðər] ['hedz] , [dɑːnst] ['fræntɪkli] [raʊnd] [ænd; ənd]

at	the	risk	of	losing	their	shoes	or	their	heads	,	danced	frantically	round	and
在	这	风险	的	输	他们的	鞋	或者	他们的	头部	,	跳舞	疯狂地	圆形的	和

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他们冒着丢掉鞋子甚至人头的危险，疯狂地围着圈子跳舞。

" [wʌt] ['mɪzəri] , [wʌt] ['mɪzəri] , " ['mɜːmɜːd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	What	misery	,	what	misery	,	"	murmured	every	one	in	the	kitchen	,	gazing	at	the
"	什么	苦难	,	什么	苦难	,	"	低声说道	每一个	一	在	这	厨房	,	凝视	在	这

[mæsk] [kɔːld]

mask	called
面具	称为

“真是太惨了，太惨了，”厨房里的每个人都低声说道，目光落在那张面具上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [suˈpriːm] ['sɑːroʊ] , " [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [hæd; həd] [pleɪst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Supreme	Sorrow	,	"	which	the	Chief	Contractor	had	placed	over	his	face	.
"	最高	悲哀	,	"	哪个	这	首席	承包商	有	放置	超过	他的	脸	.

“至高无上的悲痛”，这是总承包商脸上所贴的标签。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːzˌbɔɪ] ['selɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'zæstər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz]

There	were	Newsboys	selling	Accounts	of	the	Latest	Disaster	to	the	Wigs
那里	是	报童	销售	账户	的	这	最新的	灾难	到	这	假发

有报童在向假发店兜售最新灾难的报道。

" [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] ,

"	Who	on	earth	will	rebuild	the	market	square	?	"	muttered	the	Young	Stork	,
"	WHO	在	地球	将要	重建	这	市场	正方形	?	"	低声说道	这	年轻的	鹳	,

“到底谁来重建集市广场呢？”小鹳喃喃自语道。

['dʒentli] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪl] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]

gently	closing	up	with	his	nail	some	little	holes	which	he	had	discovered	in
轻轻地	结束	向上	和	他的	指甲	一些	小的	孔	哪个	他	有	发现	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] .

the	back	of	the	Despoiler	.
这	后退	的	这	剧透者	.

他用指甲轻轻地把在“掠夺者”号背部发现的一些小孔封住。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [ˈhiːlər] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmendɪŋ]
The Healer had finished his Mending
这 治疗师 有 完成的 他的 修补

治疗师完成了他的修复。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [huː] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][plænz] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɪˈspɔɪlər] .
" Well , in the first place , who is going to draw the plans ? " asked the Despoiler .
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 , WHO 是 去 到 画 这 计划 ? " 问 这 剧透者 .

“那么，首先，谁来绘制设计图呢？”掠夺者问道。

" [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ˈeni] [plænz] , " [ˈænsər] - .
" We don't need any plans , " answered Papylick .
" 我们 不 需要 任何 计划 , " 回答 - .

“我们不需要任何计划，”帕皮利克回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði][plænz][ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
" They will draw the plans after they have put up the building ,
" 他们 将要 画 这 计划 后 他们 有 放 向上 这 建筑 ,

“他们会在建筑物建成后再绘制图纸。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [kroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [smeɪli] ,
" remarked the Crow in a low voice to Smaly ,
" 评论 这 乌鸦 在 一个 低的 嗓音 到 斯马利 ,

“乌鸦低声对斯玛利说道，”

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhiːlərz] [kloʊk] .
whom he had discovered under the Healer's cloak .
谁 他 有 发现 在下面 这 治疗师的 披风 .

他发现，这个人就藏在治疗师的斗篷下。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [plænz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [wel] [bɪld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [tɑːts] [ænd; ənd] [ˈpudɪŋz]
" If they have any plans they can quite well build up all the tarts and puddings
" 如果 他们 有 任何 计划 他们 能 相当 出色地 建造 向上 全部 这 蛋挞 和 布丁
[ɪn][ðə; ði] [skwer] [əˈgen] . "
in the square again . "
在 这 正方形 再次 . "

“如果他们真有什么计划，完全可以把广场上所有的馅饼和布丁都重新摆出来。”

" [ðə; ði][plænz][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [bɜːrnt] , " [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkɑːntræktər] .
" The plans have all been burnt , " announced the Chief Contractor .
" 这 计划 有 全部 到过 烧焦的 , " 宣布 这 首席 承包商 .

“所有计划都已付之一炬，”总承包商宣布。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˈweðər] [ðə; ði][plænz][ɔːr][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɜːr; wər]
" But in the first place no one knows whether the plans or the buildings were
" 但 在 这 第一的 地方 不 一 知道 无论 这 计划 或者 这 建筑物 是
[meɪd] [fɜːrst] ,
made first ,
制成 第一的 ,

但首先，没有人知道是先有了规划图还是先有了建筑物。

" ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] [kroʊ] .

"	objected	the	Crow	.
"	反对	这	乌鸦	.

“乌鸦反对道。”

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ðɪs] , [soʊ] ['evri] [wʌn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

No	one	had	anything	to	say	to	this	,	so	every	one	remained	silent	,
不	一	有	任何事物	到	说	到	这	,	所以	每一个	一	剩余	沉默的	,

对此，没有人能发表意见，所以大家都保持沉默。

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [pər'pleksəti] .

sunk	in	the	deepest	perplexity	.
沉没	在	这	最深处	困惑	.

陷入了深深的困惑之中。

- [æt; ət][læst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Papylick	at	last	suggested	that	they	should	ask	the	advice	of	the	Mother	of	the
-	在	最后的	建议	那	他们	应该	问	这	建议	的	这	母亲	的	这

[kroʊ] .

Crow	.
乌鸦	.

帕皮利克最后建议他们去向乌鸦之母寻求建议。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['hi:lər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mendɪŋ] .

By	this	time	the	Healer	had	finished	his	mending	.
经过	这	时间	这	治疗师	有	完成的	他的	修补	.

这时，医者已经完成了他的修补工作。

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] ['fɔ:rhed] ,

The	Confectioner	,	placing	his	hand	against	his	mother	-	of	-	pearl	forehead	,
这	糖果商	,	放置	他的	手	反对	他的	母亲	-	的	-	珍珠	前额	,

['mɜ:mɜd] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ðer; ðər] . "

murmured	,	"	I	have	a	pain	there	.	"
低声说道	,	"	我	有	一个	疼痛	那里	.	"

糕点师用手按住他珍珠母贝般的额头，喃喃自语道：“我那里有点疼。”

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['fi:vər] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] .

"	That	must	be	the	fever	,	"	said	the	Despoiler	.
"	那	必须	是	这	发烧	,	"	说	这	剧透者	.

“那一定是发烧了，”掠夺者说道。

" ['fi:vər] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['hi:lər] ['ʃɑ:rpli] .

"	Fever	?	"	demanded	the	Healer	sharply	.
"	发烧	?	"	要求	这	治疗师	尖锐地	.

“发烧了吗？”治疗师厉声问道。

" [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi]['fi:vər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [glu:d] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [ɑ:n] [ə'gen] ?

"	How	can	there	be	fever	when	I	have	glued	his	paw	on	again	?
"	如何	能	那里	是	发烧	什么时候	我	有	胶合	他的	爪子	在	再次	?

“我已经把他的爪子重新粘回去了，怎么还会发烧呢？”

[hi:; hi]['hæznt][gɑ:t]['fi:vər][æt; ət][ɔ:l] .

He	hasn't	got	fever	at	all	.
他	还没有	得到	发烧	在	全部	.

他一点发烧都没有。

[its] ['wɜ:riɪŋ] [ðæts] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

It's	worrying	that's	given	him	a	headache	.
它是	令人担忧	那就是	给定	他	一个	头痛	.

这让他头疼，真让人担忧。

[wʌt] [wɪg] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['wɜːriɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv]

What Wig worthy of the name is not worrying at this moment when such a grave

什么 假发 值得 的 这 姓名 是 不是 令人担忧 在 这 片刻 什么时候 这样的 一个 严重

[ænd; ənd]['terəb(ə)l]['prɑːbləm] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and terrible problem lies before us .

和 糟糕的 问题 谎言 前 我们 .

真正配得上"假发"这个名字的人，此刻面对如此严峻可怕的问题，怎么可能不感到担忧呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 111]

" [页 -]

[第111页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ðə; ði] [wɪgz] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['hedeɪk] :

The Wigs all imagine they suffer from headache :

这 假发 全部 想象 他们 遭受 从 头痛 :

所有戴假发的人都假装自己头痛:

[ðə; ði] [ræts] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlər] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][hɑːt] [sɔɪ] :

The Rats come to the Healer to be cured of the ravages of hot Soy :

这 老鼠 来 到 这 治疗师 到 是 治愈 的 这 蹂躏 的 热的 大豆 :

老鼠们前来求医，希望治愈被热酱油折磨的痛苦:

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ɪl] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .

The Chief Contractor has to make himself ill eating the musical instruments .

这 首席 承包商 有 到 制作 他自己 患病的 吃 这 音乐 仪器 .

总承包商必须吃掉乐器让自己生病。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] " ['prɑːbləm] " [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [pʊt][ɑːn][ðə; ði][mæsk]

Directly he heard the word " problem " the Chief Contractor put on the mask

直接地 他 听到 这 单词 " 问题 " 这 首席 承包商 放 在 这 面具

[ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌmæθəmə'tɪʃn] . "

of the " Mathematician . "

的 这 " 数学家 . "

总承包商一听到"问题"这个词，就立刻戴上了"数学家"的面具。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə'troʊʃəs] , [ðɪs] ['prɑːbləm] [ðæt] [kən'frʌnts] [ˌjuː 'es] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['hiːlər] ,

" It is indeed atrocious , this problem that confronts us , " continued the Healer ,

" 它 是 的确 极其恶劣 , 这 问题 那 面对 我们 , " 持续 这 治疗师 ,

"我们面临的这个问题确实非常可怕，"治疗师继续说道。

" [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [ɪz][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wen] [hiː; hi]

" and who can there be amongst us who is not full of distress when he

" 和 WHO 能 那里 是 在 我们 WHO 是 不是 满的 的 痛苦 什么时候 他

[kən'sɪdəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es]

considers that in the whole of our country there is no one who can tell us

考虑 那 在 这 所有的 的 我们的 国家 那里 是 不 一 WHO 能 告诉 我们

['weðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][plænz][ɔːr][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

whether we should begin by making the plans or the buildings .

无论 我们 应该 开始 经过 制作 这 计划 或者 这 建筑物 .

"我们当中谁能想到，在我们整个国家，竟然没有人能告诉我们，我们应该先制定计划还是先建造房屋，这难道不令人感到痛苦吗? "

[aɪ] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

I trust for the sake of your honour that you all have a headache ,

我 相信 为了 这 清酒 的 你的 荣誉 那 你 全部 有 一个 头痛 ,

为了你们的尊严，我相信你们现在都头疼不已。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['hi:lər] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] .
" and so saying the Healer walked towards the pair of donkeys .
" 和 所以 说 这 治疗师 步行 向 这 一对 的 驴 .

说完，医者便朝那两头驴走去。

" [aɪ] , [tu:] , [hoʊp][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] , ['heɪstɪli] ['slɪpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][mæsk] [kɔ:ld] "
" I , too , hope so , " said the Chief Contractor , hastily slipping on the mask called "
" 我 , 也 , 希望 所以 , " 说 这 首席 承包商 , 草草 滑倒 在 这 面具 称为 "
['maɪgreɪn] .
Migraine .
偏头痛 .

“我也希望如此，”总承包商说着，匆匆戴上了名为“偏头痛”的面罩。

" [ˌmæθəmə'tɪʃn]
" Mathematician
" 数学家

数学家

" [aɪ] , [tu:] , [hoʊp][soʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
" I , too , hope so , " said his wife , who had just come in .
" 我 , 也 , 希望 所以 , " 说 他的 妻子 , WHO 有 只是 来 在 .

“我也希望如此，”他刚进来的妻子说道。

[ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] , [wɪl] [faɪnd][ɑ:n] [ə'nʌðər] [peɪdʒ][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,
You , gentle reader , will find on another page a portrait of this lady ,
你 , 温和的 读者 , 将要 寻找 在 其他 页 一个 肖像 的 这 女士 ,

亲爱的读者，您会在另一页看到这位女士的肖像。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [veɪn] [ænd; ənd] [drest] ['veri] [ɪk'strævəgəntli] .
who was extremely vain and dressed very extravagantly .
WHO 曾是 极其 徒劳 和 穿着 非常 奢侈地 .

他极其虚荣，穿着也十分奢华。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['maɪgreɪn]
Migraine
偏头痛

偏头痛

[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
She bore a great resemblance to a butterfly .
她 钻孔 一个 伟大的 相似 到 一个 蝴蝶 .

她长得非常像蝴蝶。

" [wi:; wi][ɔ:l] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" We all hope so , " said every one in the kitchen ,
" 我们 全部 希望 所以 , " 说 每一个 一 在 这 厨房 ,

“我们都希望如此，”厨房里的每个人都这样说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ,
and the crowd in the square took up the remark ,
和 这 人群 在 这 正方形 采取 向上 这 评论 ,

广场上的人群纷纷附和道。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [wɪgz] [wɜːr; wər] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər] [raɪt] [hændz]

so	that	all	over	the	town	the	Wigs	were	sighing	and	placing	their	right	hands
所以	那	全部	超过	这	镇	这	假发	是	叹息	和	放置	他们的	正确的	双手

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz] .

upon	their	foreheads	.
之上	他们的	额头	.

于是，全城的假发佩戴者都在叹息，并将右手放在额头上。

[suːn] [ðeɪ] [felt] [soʊ][bæd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɛtɪd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

Soon	they	felt	so	bad	that	they	all	wetted	their	handkerchiefs	in	the	fountain
很快	他们	毛毡	所以	坏的	那	他们	全部	湿润	他们的	手帕	在	这	喷泉

[ʌv; əv][roʊz] - ['wɔːtər][ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] .

of	rose	-	water	and	wrapped	them	round	their	heads	.
的	玫瑰	-	水	和	包装	他们	圆形的	他们的	头部	.

很快，她们都感到很不舒服，于是都把手帕浸入玫瑰水喷泉中，然后包在头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] . . . .

There	was	a	great	silence	.	.	.	.
那里	曾是	一个	伟大的	沉默	.	.	.	.

一片寂静.....

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [tuː] , " [paɪpt] [ðə; ði] [kroʊ] ,

"	I	hope	so	,	too	,	"	piped	the	Crow	,
"	我	希望	所以	,	也	,	"	管道	这	乌鸦	,

“我也希望如此，”乌鸦说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

a	little	late	because	he	had	only	just	succeeded	in	putting	on	his
一个	小的	晚的	因为	他	有	仅有的	只是	成功了	在	推杆	在	他的

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

他来晚了一点，因为他才刚刚戴上眼镜。

[ðə; ði][stɔːrk][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔɪstər] - [ʃel] ,

The	Stork	re	-	entered	,	pushing	the	Mother	of	the	Crow	in	her	oyster	-	shell	,
这	鹳	关于	-	进入	,	推动	这	母亲	的	这	乌鸦	在	她	牡蛎	-	壳	,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hiːlər] .

and	followed	by	the	Healer	.
和	随后	经过	这	治疗师	.

鹳鸟重新进入，把乌鸦妈妈推进了牡蛎壳里，然后是治疗师。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][stɔːrk][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [fɪʃ] - [boʊnz] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]

At	once	the	Stork	began	to	pull	out	all	the	fish	-	bones	which	during	his	absence
在	一次	这	鹳	开始	到	拉	出去	全部	这	鱼	-	骨头	哪个	期间	他的	缺席

[ɪl] - ['neɪtʃərd] ['pɜ-ːsənz] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] .

ill	-	natured	persons	had	stuck	in	the	back	of	the	Despoiler	.
患病的	-	自然	人	有	卡住	在	这	后退	的	这	剧透者	.

鹳鸟立刻开始拔出在他不在时，一些心怀恶意的人塞进掠夺者号船尾的所有鱼刺。

[ræpt] [ðer; ðər]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz]

Wrapped	their	Handkerchiefs	round	their	Heads
包装	他们的	手帕	圆形的	他们的	头部

她们用手帕包住头部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

" [aɪ] , [tuː] , [hoʊp][soʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn]
" I , too , hope so , " said his Wife , who had just come in
" 我 , 也 , 希望 所以 , " 说 他的 妻子 , WHO 有 只是 来 在

“我也希望如此,”他刚进来的妻子说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[bʌt; bət][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˈpraːbləm][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] [wʌz; wəz] [fərˈgaːtn] ,
But all thought of the grave problem to be discussed was forgotten ,
但 全部 想法 的 这 严重 问题 到 是 讨论 曾是 被遗忘的 ,

但是，所有关于需要讨论的严重问题的想法都被抛诸脑后了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [ˈentərd] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈprɪzn] .
for at this moment there entered many more victims of the travelling prison .
为了 在 这 片刻 那里 进入 许多 更多的 受害者 的 这 旅行 监狱 .

就在这时，又有许多受害者被送进了这艘流动监狱。

([smeɪli] , [huː] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] ,
(Smaly , who up to now had not been so very ,
(斯马利 , WHO 向上 到 现在 有 不是 到过 所以 非常 ,

（斯马利，他此前一直不太……）

[ˈveri] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst]
very astonished at anything he had seen or heard since he had passed
非常 惊讶 在 任何事物 他 有 已见 或者 听到 自从 他 有 通过了
[θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɔːklət] [dɔːr] ,
through the chocolate door ,
通过 这 巧克力 门 ,

自从他穿过巧克力门以来，他所看到或听到的一切都让他感到非常惊讶。

[ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [ˈvɪktəms] .)
really was a little surprised when he saw these victims .)
真的 曾是 一个 小的 惊讶 什么时候 他 锯 这些 受害者 .)

看到这些受害者时，他确实有点惊讶。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsʌfərəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ræts] ,
The chief sufferers seemed to have been the Rats ,
这 首席 受害者 似乎 到 有 到过 这 老鼠 ,

受害最严重的似乎是老鼠。

[huːz] [ˈbɪznəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [keɪn] [ˈfɔːrɪst] [wel] [ˈwɔːtərd] .
whose business it was to keep the sugar - cane forest well watered .
谁 商业 它 曾是 到 保持 这 糖 - 甘蔗 森林 出色地 浇水 .

他们的职责是保证甘蔗林水分充足。

[ˈnɪrli] [ɔːl][hæd; həd][wʌn] [leg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈveri]
Nearly all had one leg which was much longer than the other , or a very
几乎 全部 有 一 腿 哪个 曾是 很多 更长 比 这 其他 , 或者 一个 非常
[lɔːŋ] [ɑːrm] ,
long arm ,
长的 手臂 ,

几乎所有人都有一条腿比另一条腿长得多，或者一条胳膊很长。

[ɔːr][æn; ən] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] [noʊz] , [ɔːr][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [went] [ɑːn][fɔːr; fər]['evər] .
or an elongated nose , or a tail that went on for ever .
或者 一个 细长的 鼻子 , 或者 一个 尾巴 那 去 在 为了 曾经 .

或者鼻子很长，或者尾巴长得没完没了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][hɑ:t] [sɔɪ] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɪg] [tu:; tə] [smeɪli] .

"	They	must	have	been	walking	upon	hot	Soy	,	"	whispered	a	Wig	to	Smaly	.
"	他们	必须	有	到过	步行	之上	热的	大豆	,	"	低声说道	一个	假发	到	斯马利	.

“他们一定是踩到了滚烫的豆浆，”假发低声对斯马利说。

[ðɪs] [wɪg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dwɔ:rf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [hed] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ]

This	Wig	was	a	Dwarf	with	a	very	large	head	,	and	he	carried	a	watering
这	假发	曾是	一个	矮人	和	一个	非常	大的	头	,	和	他	携带	一个	浇水

- [kæn; kən] ,

-	can	,
-	能	,

这个假发是一个头很大的侏儒，他手里拿着一个浇水壶。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'petʃuəli] [dræŋk] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps] .

out	of	which	he	perpetually	drank	a	few	drops	.
出去	的	哪个	他	永恒地	喝	一个	很少	滴	.

他总是时不时地从中喝几滴。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] , [ðer; ðər] [aɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] .

Smaly	and	Redy	,	their	eyes	round	with	curiosity	,	questioned	him	eagerly	.
斯马利	和	准备好了	,	他们的	眼睛	圆形的	和	好奇心	,	被质问	他	急切地	.

斯马利和雷迪睁大眼睛，充满好奇地向他提问。

" [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['krɪp(ə)l] [ˌju: 'es][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] , " [sed]

"	The	Prisoner	wanted	to	cripple	us	all	for	the	rest	of	our	days	,	"	said
"	这	囚犯	通缉	到	削弱	我们	全部	为了	这	休息	的	我们的	天	,	"	说

[ðə; ðɪ] [dwɔ:rf] ,

the	Dwarf	,
这	矮人	,

“那个囚犯想让我们余生都残疾，”矮人说道。

['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['wɔ:tər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [θɜ:rst] .

drinking	a	little	more	water	,	for	he	suffered	from	a	continual	thirst	.
喝	一个	小的	更多的	水	,	为了	他	遭受	从	一个	持续的	口渴	.

他又喝了一点水，因为他一直感到口渴。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪz] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ðɪ] [kroʊ] , ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

"	If	you	know	what	a	match	is	,	"	observed	the	Crow	,	settling	his	spectacles	,
"	如果	你	知道	什么	一个	匹配	是	,	"	观察到	这	乌鸦	,	安顿	他的	眼镜	,

“如果你知道什么是比赛的话，”乌鸦一边说着，一边扶了扶眼镜。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['veri] [su:n] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

"	you	will	very	soon	understand	what	has	happened	.	"
"	你	将要	非常	很快	理解	什么	有	发生	.	"

你很快就会明白发生了什么。

" [jes] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] [dwɔ:rf] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:tərɪŋ] -

"	Yes	,	"	continued	the	Dwarf	,	looking	anxiously	into	the	bottom	of	his	watering	-
"	是的	,	"	持续	这	矮人	,	寻找	焦虑地	进入	这	底部	的	他的	浇水	-

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“是的，”矮人继续说道，焦急地看着他的浇水壶底部。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [skwer] [ðə; ðɪ] ['ɑ:rkɪtekt] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]

"	When	the	prison	had	crossed	the	square	the	Architect	made	an	attempt	to
"	什么时候	这	监狱	有	交叉	这	正方形	这	建筑师	制成	一个	试图	到

[seɪv] [ðə; ðɪ][plænz] . "

save	the	plans	.	"
节省	这	计划	.	"

“当监狱穿过广场时，建筑师试图保存设计图纸。”

" [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] , " ['wɪspəd] ['rɛdi] [tuː; tə] [smeɪli] .

"	By	the	Architect	he	means	the	Confectioner	,	"	whispered	Redy	to	Smaly	.
"	经过	这	建筑师	他	方法	这	糖果商	,	"	低声说道	准备好了	到	斯马利	.

“他说的建筑师其实是指糕点师，”雷迪低声对斯马利说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['nɪrli] [ɔːl][hæd; həd] [wʌn] [leg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['veri]

Nearly	all	had	One	Leg	which	was	much	Longer	than	the	Other	,	or	a	very
几乎	全部	有	一	腿	哪个	曾是	很多	更长	比	这	其他	,	或者	一个	非常

[lɔːŋ] [ɑːrm]

Long	Arm
长的	手臂

几乎所有人都有一条腿比另一条腿长得多，或者一条胳膊很长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

" [hiː; hi] [rʌʃt] ['æftər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ;

"	He	rushed	after	the	Prisoner	,	crying	out	to	him	to	stop	;
"	他	匆忙	后	这	囚犯	,	哭泣	出去	到	他	到	停止	;

他追着囚犯跑，大声喊着让他停下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd] ,

but	the	Prisoner	only	looked	at	him	with	his	big	eyes	and	,
但	这	囚犯	仅有的	看起来	在	他	和	他的	大的	眼睛	和	,

但囚犯只是用他那双大眼睛看着他，

['siːsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪnz] , [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wæks]

ceasing	for	a	second	to	break	the	sugar	-	canes	,	seized	hold	of	a	little	wax
停止	为了	一个	第二	到	休息	这	糖	-	拐杖	,	查获	抓住	的	一个	小的	蜡

['vestə] .

vesta	.
维斯塔	.

他停下掰甘蔗的动作，抓起一把小小的蜡灯。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

He	stared	at	the	Architect	with	eyes	full	of	hate	,	and	cried	,
他	凝视	在	这	建筑师	和	眼睛	满的	的	恨	,	和	哭	,

他用充满仇恨的眼神盯着建筑师，哭了起来。

- [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][duː][ʌv; əv] [ðɪs] [mætʃ] . -

'	I	think	no	more	of	you	than	I	do	of	this	match	.	'
-	我	思考	不	更多的	的	你	比	我	做	的	这	匹配	.	-

“我对你的评价并不比对这场比赛的评价高多少。”

" [hɪz; ɪz] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [teɪl] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪg]

"	His	Elongated	Tail	was	tied	to	the	Queue	of	his	Wig
"	他的	细长的	尾巴	曾是	系	到	这	队列	的	他的	假发

“他长长的尾巴系在假发的辫子上。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ræts] , " [ðæts]

"	No	,	no	,	"	interrupted	one	of	the	Rats	,	"	that's
"	不	,	不	,	"	中断	一	的	这	老鼠	,	"	那就是

“不，不，”其中一只老鼠打断道，“那是……”

[第117页]

[nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [æt; ət][ɔːl] .
not how it happened at all .
不是 如何 它 发生 在 全部 .

事情根本不是那样发生的。

" [hiː; hi] [ˈkærid] [wʌn] [lɔːŋ] [leg][ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] ,
" He carried one long leg on a crutch ,
" 他 携带 一 长的 腿 在 一个 拐杖 ,

他拄着拐杖，抬起一条长长的腿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] [teɪl][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] .
and his elongated tail was tied to the queue of his wig .
和 他的 细长的 尾巴 曾是 系 到 这 队列 的 他的 假发 .

他那长长的尾巴被绑在了假发的发辫上。

" [ðæts] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" That's not how it happened at all , " he repeated .
" 那就是 不是 如何 它 发生 在 全部 , " 他 重复 .

“事情根本不是那样发生的，”他重复道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [mætʃ] ? " [æskt] [ðə; ði][dwɔːrf] .
" Do you mean to tell me he did not show the match ? " asked the Dwarf .
" 做 你 意思是 到 告诉 我 他 做过 不是 展示 这 匹配 ? " 问 这 矮人 .

“你是说他没播报比赛结果？”矮人问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ræt] .
" Certainly not , " replied the Rat .
" 当然 不是 , " 回复 这 鼠 .

“当然不是，”老鼠回答道。

[smeɪli] [æskt] [ðə; ði][ræt] [wʌt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] .
Smaly asked the Rat what the Prisoner had really done .
斯马利 问 这 鼠 什么 这 囚犯 有 真的 完毕 .

斯马利问老鼠，囚犯到底做了什么。

[ðə; ði][ræt] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['meməri] , [meɪd] ['ænsər] :
The Rat , with fear in his eyes at the mere memory , made answer :
这 鼠 , 和 害怕 在 他的 眼睛 在 这 仅仅 记忆 , 制成 回答 :

老鼠光是回想起那件事，眼中就充满了恐惧，回答道：

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] ['ɪntuː] [fleɪm] ,
" He struck his match on a little box so that it sprang into flame ,
" 他 击 他的 匹配 在 一个 小的 盒子 所以 那 它 弹簧 进入 火焰 ,

他用火柴点燃了一个小盒子，盒子立刻燃了起来。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪnz] .
and offered it to the Architect through the sugar - canes .
和 提供 它 到 这 建筑师 通过 这 糖 - 拐杖 .

然后通过甘蔗将它献给了建筑师。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ræn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['rʌnɪŋ] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] . "
The Architect , of course , ran away , and in running he broke his leg . "
这 建筑师 , 的 课程 , 跑 离开 , 和 在 跑步 他 打破 他的 腿 . "

当然，建筑师逃跑了，结果在逃跑过程中摔断了腿。

" [bʌt; bət]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] "
" But only look at our arms and legs "
" 但 仅有的 看 在 我们的 武器 和 腿 "

“但你只看我们的胳膊和腿吧。”

" [ɑː] ! [aɪˈd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ˈdiːteɪl] , " [sed] [ðə; ði] [dwɔːrf] .
" Ah ! I'd forgotten that detail , " said the Dwarf .
" 啊 ! ID 被遗忘的 那 细节 , " 说 这 矮人 .

“啊！我忘了这个细节，”矮人说道。

" [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] ! " [kraɪd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræts] .
" A detail ! " cried several of the Rats .
" 一个 细节 ! " 哭 一些 的 这 老鼠 .

“细节！”几只老鼠喊道。

" [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] !
" A detail !
" 一个 细节 !

一个细节！

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] . "
But only look at our arms and legs . "
但 仅有的 看 在 我们的 武器 和 腿 . "

但你只看我们的胳膊和腿吧。”

" [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [nuː] [kwaɪt] [wel] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræt] ,
" The Architect knew quite well , " explained the first Rat ,
" 这 建筑师 知道 相当 出色地 , " 解释 这 第一的 鼠 ,

“建筑师很清楚这一点，”第一只老鼠解释道。

" [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] [sɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɪˈkʌm]
" that if the match fell on the liquid Soy it would become
" 那 如果 这 匹配 跌倒 在 这 液体 大豆 它 会 变得

“如果火柴落在液态豆浆上，它就会变成

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[hɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [stɑːrt] [tuː; tə] [groʊ] — [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət]
hot immediately and everything would start to grow — and only look at
热的 立即地 和 一切 会 开始 到 生长 — 和 仅有的 看 在
[ˈaʊər; ɑːr] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] !
our legs and arms !
我们的 腿 和 武器 !

立刻就会变热，而且所有东西都会开始生长——看看我们的腿和胳膊就知道了！

" [smeɪli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfekʃənər] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ɑːn]
" Smaly began to understand why it was that the Confectioner walked about on
" 斯马利 开始 到 理解 为什么 它 曾是 那 这 糖果商 步行 关于 在
[haɪ] [ˈpætn] ,
high pattens ,
高的 图案 ,

“斯莫利开始明白为什么糕点师要踩着高高的木屐走路了，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ræts] [wɔːr] [buːts] .
and why the Rats wore boots .
和 为什么 这 老鼠 穿着 靴子 .

以及为什么老鼠们要穿靴子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [oʊd] [ðer; ðər] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] [tuː; tə] [sɔɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː]
He saw that though all these people owed their pleasant life to Soy because it
他 锯 那 尽管 全部 这些 人们 欠款 他们的 令人愉快的 生活 到 大豆 因为 它
[meɪd] [ˈevriθɪŋ] [groʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] ,
made everything grow without any trouble ,
制成 一切 生长 没有 任何 麻烦 ,

他看到，虽然这些人之所以能过上舒适的生活，全都要归功于大豆，因为大豆能让万物无忧无虑地生长，

[jet] [ðeɪ] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
yet **they** **feared** **it** **,**
然而 他们 害怕 它 ,

但他们仍然害怕它。

[fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [flaɪz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðeɪ]
feared **it** **even** **more** **than** **they** **feared** **the** **flies** **which** **used** **to** **come** **when** **they**
害怕 它 甚至 更多的 比 他们 害怕 这 苍蝇 哪个 用过的 到 来 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər]
were **asleep** **and** **eat** **the** **sugar** **of** **which** **their** **faces** **and** **hands** **were**
是 睡着了 和 吃 这 糖 的 哪个 他们的 面孔 和 双手 是
[kəm'poʊzd] .
composed **.**
由 .

他们甚至比害怕睡梦中飞来的苍蝇更害怕它，苍蝇吃掉了他们脸和手上由糖分构成的物质。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [flaɪz]
Even **more** **than** **they** **feared** **the** **Flies**
甚至 更多的 比 他们 害怕 这 苍蝇

他们甚至比害怕苍蝇更害怕苍蝇。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [hæd; həd] [pʊld] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [səʊls] ,
The **Dwarf** **had** **pulled** **on** **a** **pair** **of** **boots** **without** **any** **soles** **,**
这 矮人 有 拉 在 一个 一对 的 靴子 没有 任何 鞋底 ,

矮人穿上了一双没有鞋底的靴子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and **placed** **a** **large** **pot** **of** **flowers** **on** **his** **head** **,**
和 放置 一个 大的 锅 的 花朵 在 他的 头 ,

然后把一大盆鲜花放在他头上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][ræts] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
and **he** **now** **began** **to** **imitate** **the** **Rats** **watering** **the** **ground** **,**
和 他 现在 开始 到 模拟 这 老鼠 浇水 这 地面 ,

于是他开始模仿老鼠浇灌地面。

[ə'fektɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [fɪr] [ʌv; əv] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
affecting **an** **extreme** **fear** **of** **wetting** **his** **feet** **,**
影响 一个 极端 害怕 的 润湿 他的 脚 ,

表现出极度害怕弄湿脚的样子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [buːts] [hæd; həd] [meltid] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][ræts] -
for **it** **was** **because** **their** **boots** **had** **melted** **in** **the** **hot** **Soy** **that** **the** **Rats** **'** -
[pɔːz] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [lɔːŋ] .
paws **had** **grown** **so** **long** **.**
爪子 有 生长 所以 长的 .

正是因为它们的靴子在热豆浆里融化了，老鼠的爪子才长得那么长。

[ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrf] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
This **imitation** **on** **the** **part** **of** **the** **Dwarf** **was** **interrupted** **by** **the** **sound** **of**
这 模仿 在 这 部分 的 这 矮人 曾是 中断 经过 这 声音 的
['trʌmpits] ,
trumpets **,**
小号 ,

矮人的模仿被号角声打断了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði][wɪgz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

for	the	Rats	and	the	Wigs	had	already	begun	to	recover	from	their
为了	这	老鼠	和	这	假发	有	已经	开始	到	恢复	从	他们的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlər] ,

emotion	under	the	care	of	the	Healer	,
情感	在下面	这	关心	的	这	治疗师	,

在治疗师的照料下，老鼠和假发们已经开始从情绪中恢复过来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['trʌmpits] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

and	seizing	hold	of	little	trumpets	of	chocolate	and	sugar	they	had	begun
和	抓住	抓住	的	小的	小号	的	巧克力	和	糖	他们	有	开始

[tuː; tə] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

to	blow	upon	them	.
到	吹	之上	他们	.

他们抓起巧克力和糖做成的小喇叭，开始吹奏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[rɪ'wɔːrdz]

Rewards

奖励

奖励

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[sʌm; səm] [siːzd] [drʌmz] [ænd; ənd][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd]['iːv(ə)n][bæg] - [paɪps] ,

Some	seized	drums	and	violins	and	even	bag	-	pipes	,
一些	查获	鼓	和	小提琴	和	甚至	包	-	管道	,

一些人缴获了鼓、小提琴，甚至还有风笛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ,

and	it	was	impossible	to	say	whether	any	one	was	speaking	or	not	,
和	它	曾是	不可能的	到	说	无论	任何	一	曾是	请讲	或者	不是	,

根本无法判断是否有人在说话。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] .

the	noise	was	so	loud	.
这	噪音	曾是	所以	大声	.

噪音太大了。

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['maʊθˌpiːsiz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [strɪŋz] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [tʃiːf]

"	Take	away	the	mouthpieces	and	the	violin	strings	,	"	commanded	the	Chief
"	拿	离开	这	吹嘴	和	这	小提琴	字符串	,	"	命令	这	首席

['kɑːntræktər] .

Contractor	.
承包商	.

“把吹嘴和琴弦都拿走，”总承包商命令道。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] , " [kraɪd][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] , ['heɪstɪli] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

"	There	aren't	any	,	"	cried	the	Rats	and	the	Wigs	,	hastily	eating	them	all	.
"	那里	不是	任何	,	"	哭	这	老鼠	和	这	假发	,	草草	吃	他们	全部	.

“一个也没有了！”老鼠和假发们喊道，然后匆匆忙忙地把它们全吃掉了。

[ðen] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [noʊ] [lɔːŋgər] [meɪd] ['eni] [nɔɪz]

Then	they	continued	to	play	their	instruments	;	but	these	no	longer	made	any	noise
然后	他们	持续	到	玩	他们的	仪器	;	但	这些	不	更长	制成	任何	噪音

.

:

.

然后他们继续演奏乐器；但是乐器不再发出任何声音。

[ðə; ði] ['hiːlər] [wʌz; wəz] [baɪ] [naʊ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəms] .

The	Healer	was	by	now	attending	to	the	last	of	the	victims	.
这	治疗师	曾是	经过	现在	参加	到	这	最后的	的	这	受害者	.

此时，治疗师正在救治最后一名伤者。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːd] ['kɔːrdʒəl] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [maʊðz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ['fʌn(ə)l] ,

He	had	poured	cordial	into	their	mouths	from	the	page's	funnel	,
他	有	倾倒	亲切	进入	他们的	嘴	从	这	页面的	漏斗	,

他用侍者的漏斗将甜酒灌进他们嘴里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪ'kʌm] [ˌæbsə'luːtli] [drʌŋk] .

and	they	had	all	become	absolutely	drunk	.
和	他们	有	全部	变得	绝对地	醉	.

他们都喝得酩酊大醉。

[ðen] [hiː; hi] [piːld] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [legz] [ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv] ['leðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

Then	he	peeled	off	from	their	legs	the	strips	of	leather	which	had	remained
然后	他	去皮	离开	从	他们的	腿	这	条状物	的	皮革	哪个	有	剩余

[stʌk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

stuck	to	them	,
卡住	到	他们	,

然后他把粘在他们腿上的皮条剥了下来。

[ænd; ənd] [kuːld] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [pɪ'stæʃioʊˌpɪ'stɑːʃioʊ] - [nʌt] [aɪs] .

and	cooled	their	little	paws	with	pistachio	-	nut	ice	.
和	冷却	他们的	小的	爪子	和	开心果	-	坚果	冰	.

然后用开心果冰块给它们的小爪子降温。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sæk] ['leɪbld] " [rɪ'wɔːrdz] " [ə; eɪ]

When	he	had	finished	he	took	out	from	the	sack	labelled	"	Rewards	"	a
什么时候	他	有	完成的	他	采取	出去	从	这	解雇	标签	"	奖励	"	一个

['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪt] ,

little	trumpet	,
小的	喇叭	,

完成后，他从标有"奖励"字样的袋子里拿出一个小号。

[ə; eɪ] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['wɪndmɪl] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [raʊnd] .

a	punchinello	,	a	drum	,	and	a	paper	windmill	,	and	handed	them	round	.
一个	潘奇内洛	,	一个	鼓	,	和	一个	纸	风车	,	和	递交	他们	圆形的	.

他们拿来一个小风车、一个鼓和一个纸风车，然后把它们分发给大家。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [hæd; həd] [pʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts]

The	Dwarf	had	pulled	on	a	Pair	of	Boots
这	矮人	有	拉	在	一个	一对	的	靴子

矮人穿上了一双靴子。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

The	Chief	Contractor	,	however	,	refused
这	首席	承包商	,	然而	,	拒绝

然而，总承包商拒绝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [mæsk] [kɔːld] "

to	allow	the	noise	to	begin	again	,	and	placing	over	his	face	a	mask	called	"
到	允许	这	噪音	到	开始	再次	,	和	放置	超过	他的	脸	一个	面具	称为	"

[ˈkɑːmɪŋ] [ˈinfluənsiz] ,

Calming	Influences	,
平静	影响	,

让噪音再次响起，并在他的脸上戴上一个名为“镇静影响”的面罩。

" [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈhiːlər] ,

"	he	followed	the	Healer	,
"	他	随后	这	治疗师	,

他跟随了医治者，

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [geɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] ,

and	every	time	when	the	latter	gave	as	a	reward	an	instrument	of	music	,
和	每一个	时间	什么时候	这	后者	给予	作为	一个	报酬	一个	乐器	的	音乐	,

而每次后者以乐器作为奖励时，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkɑːntræktər] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .

the	Chief	Contractor	ate	it	himself	.
这	首席	承包商	吃	它	他自己	.

总承包商自己把它吃了。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkɑːntræktər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː]

That	night	the	Chief	Contractor	had	a	bad	attack	of	indigestion	,	and	it
那	夜晚	这	首席	承包商	有	一个	坏的	攻击	的	消化不良	,	和	它

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [pʊr] [kənˈfekʃənər] ,

was	the	poor	Confectioner	,
曾是	这	贫穷的	糖果商	,

那天晚上，总承包商突发严重的消化不良，可怜的糖果商.....

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmɛndɪd] [leg] , [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] .

with	his	mended	leg	,	who	had	to	make	the	distribution	of	provisions	.
和	他的	已修复	腿	,	WHO	有	到	制作	这	分配	的	条款	.

他腿伤痊愈了，却还要负责分发物资。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] [dæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ræts] , [ðen] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] :

The	young	girls	dance	for	the	Rats	,	then	play	a	curious	game	of	tennis	:
这	年轻的	女孩们	舞蹈	为了	这	老鼠	,	然后	玩	一个	好奇的	游戏	的	网球	:

年轻女孩们为老鼠队跳舞，然后玩了一场奇特的网球游戏：

[ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

They	fail	to	understand	Smaly's	point	of	view	.
他们	失败	到	理解	-	观点	的	看法	.

他们不理解斯马利的观点。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [ræts] [ɔːl] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkjələr] [bentʃ] ,

The	convalescent	Rats	all	sat	in	a	row	upon	a	circular	bench	,
这	康复期	老鼠	全部	卫星	在	一个	排	之上	一个	圆	长椅	,

康复中的老鼠们都并排坐在圆形长凳上，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [naʊ] [lækt]

still	holding	between	their	fingers	the	musical	instruments	which	now	lacked
仍然	保持	之间	他们的	手指	这	音乐	仪器	哪个	现在	缺乏

['maʊθˌpi:siz] .

mouthpieces	.
吹嘴	.

他们仍然用手指捏着乐器，但乐器现在已经没有吹嘴了。

[tu:; tə][dɪ'strækt][ðer; ðər] [θɔ:ts] [sʌm; səm] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['gɝ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

To	distract	their	thoughts	some	charming	young	girls	of	the	country	,
到	转移	他们的	想法	一些	迷人	年轻的	女孩们	的	这	国家	,

为了转移他们的注意力，一些来自全国各地的迷人年轻女孩

[drest] [ɪn] [faɪn] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [im'brɔidəd] [stʌfs] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd] ['dʒʌgl]

dressed	in	fine	and	beautifully	embroidered	stuffs	,	began	to	dance	and	juggle
穿着	在	美好的	和	非常漂亮	绣花	东西	,	开始	到	舞蹈	和	杂耍

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'mju:zmənt] .

for	their	amusement	.
为了	他们的	娱乐	.

她们身着精美刺绣的华服，开始跳舞和耍杂技，以此取乐。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][wɜ:r; wər] ['veri] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ; [bʌt; bət]

Some	of	the	dances	were	very	complicated	and	elaborate	;	but
一些	的	这	舞蹈	是	非常	复杂的	和	精心制作的	;	但

[sʌm; səm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

some	,	on	the	other	hand	,
一些	,	在	这	其他	手	,

有些舞蹈非常复杂精细；但另一方面，有些舞蹈则不然。

[wɜ:r; wər][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ɔ:l] .

were	so	simple	that	the	performers	had	no	need	to	exert	themselves	at	all	.
是	所以	简单的	那	这	表演者	有	不	需要	到	发挥	他们自己	在	全部	.

这些曲目非常简单，表演者根本不需要费力。

[ðeɪ] ['mɪrli] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [snɪft] [lʌg'ʒʊriəsli] [æt; ət]['dʒæzmɪn]

They	merely	seated	themselves	upon	the	ground	and	sniffed	luxuriously	at	jasmine
他们	仅仅	坐着	他们自己	之上	这	地面	和	嗅了嗅	奢华地	在	茉莉花

[ænd; ənd] ['hi:liətroʊp] ['blɔsəmz] .

and	heliotrope	blossoms	.
和	鸡血石	花朵	.

他们只是坐在地上，悠闲地嗅着茉莉花和天芥菜花的芬芳。

[ðɪs] [dæns] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] ['eni]

This	dance	was	so	simple	that	it	was	not	necessary	for	there	to	be	any
这	舞蹈	曾是	所以	简单的	那	它	曾是	不是	必要的	为了	那里	到	是	任何

['dɑ:nsəz] .

dancers	.
舞者	.

这种舞蹈非常简单，甚至不需要舞者。

['æftər] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [ræts]

After	several	of	these	simple	and	extremely	comfortable	dances	the	Rats
后	一些	的	这些	简单的	和	极其	舒服的	舞蹈	这	老鼠

['bɛgd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] .

begged	the	young	girls	to	play	a	game	of	tennis	.
乞求	这	年轻的	女孩们	到	玩	一个	游戏	的	网球	.

在跳了几支简单又极其舒适的舞蹈之后，老鼠们恳求年轻的女孩们和他们一起打网球。

[ə'kɔːrdɪŋli] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['pleɪɚz] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði]

Accordingly	**eight**	**of**	**the**	**most**	**accomplished**	**players**	**arranged**	**themselves**	**about**	**the**
因此	八	的	这	最多	完成	玩家	安排	他们自己	关于	这

[kɔːrt] ,

court	**,**
法庭	,

于是，八位最优秀的球员在球场上各就各位。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] [ðeɪ] [pleɪst] [tuː] ['tiːˌkʌps] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][bɔːlz] .

and	**at**	**each**	**corner**	**they**	**placed**	**two**	**teacups**	**to**	**hold**	**the**	**balls**	**.**
和	在	每个	角落	他们	放置	二	茶杯	到	抓住	这	球	.

他们在四个角各放了两个茶杯来盛球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

[ðʌs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['tiːˌkʌps] .

Thus	**there**	**were**	**eight**	**teacups**	**.**
因此	那里	是	八	茶杯	.

因此，一共就有了八个茶杯。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] ['rɪbən] .

The	**court**	**was**	**divided**	**by**	**a**	**rose**	**-**	**coloured**	**ribbon**	**.**
这	法庭	曾是	分割	经过	一个	玫瑰	-	有色	丝带	.

法庭被一条玫瑰色的丝带隔开。

[fɔːr] ['pleɪɚz] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbən] , [iːtʃ] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Four	**players**	**arranged**	**themselves**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**ribbon**	**,**	**each**	**standing**	**behind**
四	玩家	安排	他们自己	在	任何一个	边	的	这	丝带	,	每个	常设	在后面

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

四名球员分别站在彩带两侧，彼此前后站着。

[ðə; ði] [tuː] ['lidər] [ɪn] [iːtʃ] [gruːp] [held] ['rækɪts] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] ,

The	**two**	**leaders**	**in**	**each**	**group**	**held**	**rackets**	**made**	**of**	**vermicelli**	**,**
这	二	领导人	在	每个	团体	握住	球拍	制成	的	粉丝	,

每组的两名领头人都拿着用粉丝制成的球拍。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['kʌpəlz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [held] ['rækɪts] [meɪd] [ʌv; əv] [stretʃt] ['pɑːrtʃmənt] .

while	**the**	**two**	**couples**	**standing**	**behind**	**held**	**rackets**	**made**	**of**	**stretched**	**parchment**	**.**
尽管	这	二	情侣	常设	在后面	握住	球拍	制成	的	拉伸	羊皮纸	.

而站在后面的两对夫妇则拿着用拉伸的羊皮纸制成的球拍。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

The	**game**	**was**	**about**	**to**	**begin**	**.**
这	游戏	曾是	关于	到	开始	.

比赛即将开始。

[tuː] [ə'kɔːrdiən] - ['pleɪɚz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] .

Two	**accordion**	**-**	**players**	**began**	**to**	**play**	**a**	**quadrille**	**.**
二	手风琴	-	玩家	开始	到	玩	一个	方阵舞	.

两名手风琴演奏者开始演奏四对舞曲。

[ðə; ði] [ə'kɔːrdiən] - ['pleɪɚz] [bɪ'gæn]

The	**Accordion**	**-**	**Players**	**began**
这	手风琴	-	球员	开始

手风琴演奏者们开始

[ðə; ði] [ræts] [likt] [ðer; ðər] [tʃɔps] [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [strʌtid] [ə'baʊt]

The	Rats	licked	their	chops	and	,	pulling	at	their	moustaches	,	strutted	about
这	老鼠	舔过	他们的	排骨	和	,	拉	在	他们的	胡子	,	昂首阔步	关于

[fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

full	of	joy	.
满的	的	喜悦	.

老鼠们舔了舔嘴唇，揪着胡子，趾高气扬地走来走去，一副无比高兴的样子。

[tuː] ['tʃæriːəts] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrli] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [peɪst] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] ,

Two	chariots	,	filled	with	a	pearly	and	transparent	paste	,	were	brought	up	,
二	战车	,	已填	和	一个	珍珠般的	和	透明的	粘贴	,	是	带来	向上	,

两辆装满珠光透明膏状物的马车被抬了上来，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['dɑːnsəz] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [paɪps] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [meɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	several	dancers	taking	long	pipes	began	rapidly	to	make	balls	of	it	,
和	一些	舞者	采取	长的	管道	开始	快速	到	制作	球	的	它	,

几个舞者拿着长管，迅速地把它吹成球状。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['rækits] ; [ðə; ði] [peɪst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	to	blow	them	at	the	rackets	;	the	paste	seemed	to	be
和	到	吹	他们	在	这	球拍	;	这	粘贴	似乎	到	是

然后把它们吹向球拍；那糊状物似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʃʊgəri] ['sʌbstəns] ,

of	some	sugary	substance	,
的	一些	含糖的	物质	,

某种含糖物质，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bluː] [tuː] [hɑːrd] [ðə; ði] [bɔːlz] [ɪk'sploʊdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	if	they	blew	too	hard	the	balls	exploded	without	leaving	so	much	as	a
和	如果	他们	吹	也	难的	这	球	爆炸了	没有	离开	所以	很多	作为	一个

[treɪs] .

trace	.
痕迹	.

如果他们吹得太用力，球就会爆炸，不留一丝痕迹。

['tenɪs]

Tennis
网球

网球

['sevrəl] [bɔːlz] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Several	balls	vanished	in	this	way	.
一些	球	消失了	在	这	方式	.

就这样，好几个球消失了。

[ðen] [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] [bɔːl] , ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , [hɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] ['rækits] .

Then	a	pretty	blue	ball	,	spangled	with	gold	,	hit	one	of	the	vermicelli	rackets	.
然后	一个	漂亮的	蓝色的	球	,	闪闪发光的	和	金子	,	打	一	的	这	粉丝	球拍	.

然后，一个闪着金光的漂亮蓝色小球击中了其中一支细面条球拍。

[ðə; ði] [bɔːl] [went] [raɪt]

The	ball	went	right
这	球	去	正确的

球向右飞了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[θruː] [ðə; ði] [ˈrækɪt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][lɔːst] [vəˈlɑːsəti] , [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][mɪd]
through the racket ; but since it had lost velocity , it hung motionless in mid
通过 这 球拍 ; 但 自从 它 有 丢失的 速度 , 它 悬挂 静止不动 在 中
- [er] .
- air .
- 空气 .

穿过球拍；但由于速度减慢，它静止地悬在半空中。

[waɪl] [ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ðʌs] ,
While the ball was hanging thus ,
尽管 这 球 曾是 绞刑 因此 ,

当球这样悬挂着的时候，

[ðə; ði] [tuː] [ˈpleɪɝz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈrækɪts] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] [tɔːst] [ʌp][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ]
the two players who had the rackets of parchment tossed up to decide which
这 二 玩家 WHO 有 这 球拍 的 羊皮纸 抛掷 向上 到 决定 哪个
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [send][ðə; ði][bɔːl] [bæk] .
of the two should send the ball back .
的 这 二 应该 发送 这 球 后退 .

两名球员抛起装有羊皮纸的球拍，决定由哪一方将球击回。

[ðə; ði][bɔːl] [hʌŋ] [ʌp] [ðʌs]
The Ball hung up thus
这 球 悬挂 向上 因此

鲍尔就这样挂断了电话。

[ðɪs] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɜːrl] ,
This fell to the part of the fair girl ,
这 跌倒 到 这 部分 的 这 公平的 女孩 ,

这便落到了那位美丽少女的肩上。

[huː] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwəˈdrɪl] , [waɪl] [ðə; ði][bɔːl]
who advanced with the stately steps of a quadrille , while the ball
WHO 先进的 和 这 庄严 步骤 的 一个 方阵舞 , 尽管 这 球

他们迈着庄严的四对舞步向前走去，而球

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[hʌŋ] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɔːrt] [stroʊk] [ʃiː; ʃi][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv]
hung awaiting her , and with one short stroke she hit it towards one of
悬挂 等待中 她 , 和 和 一 短的 中风 她 打 它 向 一 的
[ðə; ði] [ˈtiːˌkʌps] .
the teacups .
这 茶杯 .

挂在那里等着她，她轻轻一挥，就把球打向其中一个茶杯。

[ðə; ði][bɔːl] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [ˌʌnˈdiːviˌeɪtɪŋli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [nɪə] [ðə; ði][kʌp] ,
The ball rushed forward undeviatingly ; but , as it neared the cup ,
这 球 匆忙 向前 毫不动摇地 ; 但 , 作为 它 接近 这 杯子 ,

球径直向前飞去；但是，当它接近球杯时，

[ɪts] [spiːd] [ˈslækənd] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
its speed slackened so as not to break it .
它是 速度 松弛 所以 作为 不是 到 休息 它 .

它放慢了速度，以免把它弄坏。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [ɪn][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪz][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

Finally	**it**	**crept**	**in**	**as**	**gently**	**as**	**a**	**baby**	**is**	**put**	**in**	**a**	**cradle**	**.**
最后	它	悄悄地爬	在	作为	轻轻地	作为	一个	婴儿	是	放	在	一个	摇篮	.

最后，它像把婴儿放进摇篮一样轻轻地悄悄潜入了我们的生活。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['vɪrə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [fer] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði][bɔːl] .

"	**For**	**you**	**,**	**Vera**	**,**	**for**	**you**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**fair**	**girl**	**who**	**had**	**hit**	**the**	**ball**	**.**
"	为了	你	,	维拉	,	为了	你	,	"	哭	这	公平的	女孩	WHO	有	打	这	球	.

“为了你，维拉，为了你！”击球的漂亮女孩喊道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['vɪrə] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**my**	**love**	**,**	**"**	**replied**	**she**	**who**	**had**	**been**	**called**	**Vera**	**.**
"	感谢	你	,	我的	爱	,	"	回复	她	WHO	有	到过	称为	维拉	.

“谢谢你，我的爱人，”名叫维拉的女子回答道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] ;

And	**thus**	**the**	**game**	**went**	**on**	**;**
和	因此	这	游戏	去	在	;

于是比赛继续进行；

[wen'evər] [ə; eɪ][gɜːrl][hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːlz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt][ðə; ði] [neɪm]

whenever	**a**	**girl**	**hit**	**one**	**of**	**the**	**balls**	**hanging**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**she**	**cried**	**out**	**the**	**name**
每当	一个	女孩	打	一	的	这	球	绞刑	在	中	-	空气	她	哭	出去	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**the**	**friend**	**to**	**whom**	**she**	**offered**	**it**	**.**
的	这	朋友	到	谁	她	提供	它	.

每当一个女孩击中悬在半空中的球时，她都会喊出她把球送给的朋友的名字。

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['meθəd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'pjuːts] [ɔːr] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , [ðə; ði] [eɪt] [kʌps] [rɪ'siːvd]

By	**this**	**ingenious**	**method**	**,**	**without**	**disputes**	**or**	**complications**	**,**	**the**	**eight**	**cups**	**received**
经过	这	巧妙	方法	,	没有	争议	或者	并发症	,	这	八	杯子	已收到

[iːtʃ] [ɪts] [bɔːl] ,

each	**its**	**ball**	**,**
每个	它是	球	,

通过这种巧妙的方法，没有发生任何争执或复杂情况，八个杯子各自都得到了自己的球。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['vɪrə] [tʊk] [hɜːr; hər][bɔːl] , [ˌdɔːrə'θiːə] [hɜːrz] , [siːmə'nɛtə]

and	**when**	**the**	**game**	**was**	**over**	**Vera**	**took**	**her**	**ball**	**,**	**Dorothea**	**hers**	**,**	**Simonetta**
和	什么时候	这	游戏	曾是	超过	维拉	采取	她	球	,	多萝西娅	她的	,	西蒙内塔

[hɜːrz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

hers	**,**	**and**	**so**	**on**	**,**
她的	,	和	所以	在	,

游戏结束后，维拉拿走了她的球，多萝西娅拿走了她的球，西蒙内塔拿走了她的球，以此类推。

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] [gɜːrl][hæd; həd][hɜːr; hər][bɔːl] .

until	**each**	**girl**	**had**	**her**	**ball**	**.**
直到	每个	女孩	有	她	球	.

直到每个女孩都玩过自己的舞会。

[ðeɪ] [ðen] [ɔːl] [ɪm'breɪst] ,

They	**then**	**all**	**embraced**	**,**
他们	然后	全部	拥抱	,

然后他们拥抱在一起。

[ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [daʊn]

and	**twining**	**their**	**arms**	**about**	**each**	**other**	**began**	**to**	**go**	**back**	**along**	**the**	**road**	**down**
和	缠绕	他们的	武器	关于	每个	其他	开始	到	去	后退	沿着	这	路	向下

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

which	**they**	**had**	**arrived**	**.**
哪个	他们	有	到达的	.

他们挽着胳膊，沿着来时的路往回走去。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] [smeɪli] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

When	they	passed	by	Smaly	,	who	was	still	standing	at	the	door	of	the	kitchen	,
什么时候	他们	通过了	经过	斯马利	,	WHO	曾是	仍然	常设	在	这	门	的	这	厨房	,

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] :

he	demanded	:
他	要求	:

当他们经过仍然站在厨房门口的斯马利身边时，他问道：

" [bʌt; bət] [huː] [wʌn] ?

"	But	who	won	?
"	但	WHO	韩元	?

但谁赢了呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ment] .

"	The	young	girls	were	quite	unable	to	understand	what	this	question	meant	.
"	这	年轻的	女孩们	是	相当	无法	到	理解	什么	这	问题	意思是	.

“这些小女孩完全无法理解这个问题是什么意思。”

[ðeɪ] [smaɪld] [dɪ'vaɪnli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['delɪkətli] [kɜːrvd] [maʊðz] ,

They	smiled	divinely	at	him	with	their	delicately	curved	mouths	,
他们	微笑	神圣地	在	他	和	他们的	轻柔地	弯曲	嘴	,

她们用优美的弧形嘴唇对他露出了神圣的微笑，

[ðen] [iːtʃ] [wʌn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [bɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɜːrli] ['ʃʊgər] .

then	each	one	showed	him	her	ball	made	of	pearly	sugar	.
然后	每个	一	显示	他	她	球	制成	的	珍珠般的	糖	.

然后她们各自向他展示了自己用珍珠糖做成的球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kroʊ] [telz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	Mother	of	the	Crow	tells	of	the	life	and	death	of	Djorak	in	his	own
这	母亲	的	这	乌鸦	讲述	的	这	生活	和	死亡	的	-	在	他的	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

《乌鸦之母》讲述了约拉克在自己祖国的生与死。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] .

All	this	time	Smaly	and	Redy	had	remained	in	the	great	kitchen	.
全部	这	时间	斯马利	和	准备好了	有	剩余	在	这	伟大的	厨房	.

这段时间里，斯马利和雷迪一直待在大厨房里。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] :

Suddenly	they	heard	a	voice	say	:
突然	他们	听到	一个	嗓音	说	:

突然，他们听到一个声音说：

" [its] [kən'faundidli] [koʊld][ɪn] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kɪtʃɪn] . "

"	It's	confoundedly	cold	in	this	disgusting	kitchen	.	"
"	它是	要命	寒冷的	在	这	令人作呕	厨房	.	"

“这间肮脏的厨房里冷得令人难以置信。”

" [hə'loʊ] , [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [tə'geðər] .
" Hullo , who is that ? " asked Smaly and Redy together .
" 你好 , WHO 是 那 ? " 问 斯马利 和 准备好了 一起 .

“喂，那是谁？”斯马利和雷迪异口同声地问道。

" [its] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] .
" It's I , " replied the Mother of the Crow .
" 它是 我 , " 回复 这 母亲 的 这 乌鸦 .

“是我，”乌鸦妈妈回答道。

['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [fər'gɑːtn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Peering about them they discovered her where she had been left forgotten under the table ,
窥视 关于 他们 他们 发现 她 在哪里 她 有 到过 左边 被遗忘的 在下面 这 桌子 ,

他们四处张望，发现了被遗忘在桌子底下的她。

[stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔɪstər] - [ʃel] .
still sitting in her oyster - shell .
仍然 坐着 在 她 牡蛎 - 壳 .

仍然静静地坐在牡蛎壳里。

" [aɪm][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" I'm cold , " she said again .
" 我是 寒冷的 , " 她 说 再次 .

“我冷，”她又说。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['rɛdi] ['pɪtiɪŋli] .
" What can we do for you ? " exclaimed Redy pityingly .
" 什么 能 我们 做 为了 你 ? " 惊呼 准备好了 可怜地 .

“我们能为你做些什么？”雷迪怜悯地问道。

" [jes] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [help] ? " [æskt] [smeɪli] .
" Yes , how can we help ? " asked Smaly .
" 是的 , 如何 能 我们 帮助 ? " 问 斯马利 .

“是的，我们能帮上什么忙？”斯马利问道。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [triː] [ʌv; əv]['kɔːrəl] . "
" Take me back to my tree of coral . "
" 拿 我 后退 到 我的 树 的 珊瑚 . "

“带我回到我的珊瑚树那里。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] .
" They won't let us go out of here , " exclaimed Redy and Smaly .
" 他们 惯于 让 我们 去 出去 的 这里 , " 惊呼 准备好了 和 斯马利 .

“他们不让我们离开这里！”雷迪和斯马利惊呼道。

" [ðen] [pʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi]['oʊvər][ˌem 'iː] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ]
" Then put the Tea - Cosy over me , " suggested the poor old Mother of the Crow
' ,
' ,
' ,
“那就把茶壶套套在我身上吧，”可怜的老乌鸦妈妈建议道。

[huːz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [biːk] .
whose teeth were chattering in her beak .
谁 牙齿 是 喋喋不休 在 她 喙 .

它的牙齿在喙里打颤。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

And	so	it	was	done	.
和	所以	它	曾是	完毕	.

事情就这样完成了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tiː] - ['koʊzi] .

There	was	no	longer	anything	to	see	but	a	Tea	-	Cosy	.
那里	曾是	不	更长	任何事物	到	看	但	一个	茶	-	舒适	.

除了一个茶壶套，什么也看不见了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] .

The	Mother	of	the	Crow	was	completely	hidden	.
这	母亲	的	这	乌鸦	曾是	完全地	隐	.

乌鸦之母完全被隐藏了起来。

" [naʊ] [aɪm][naɪs][ænd; ənd][wɔːrm] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] .

"	Now	I'm	nice	and	warm	,	"	said	the	Mother	of	the	Crow	.
"	现在	我是	好的	和	温暖的	,	"	说	这	母亲	的	这	乌鸦	.

“我现在感觉很暖和，”乌鸦妈妈说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]

It	was	really	quite	a	new	experience	for	Smaly	and	Redy	to	hold	a
它	曾是	真的	相当	一个	新的	经验	为了	斯马利	和	准备好了	到	抓住	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiː] - ['koʊzi] .

conversation	with	a	Tea	-	Cosy	.
对话	和	一个	茶	-	舒适	.

对于斯马利和雷迪来说，与茶壶套交谈真是一种全新的体验。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætərbɑːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] ,

The	Mother	of	the	Crow	was	a	great	chatterbox	,	and	she	knew	a	thing	or	two	,
这	母亲	的	这	乌鸦	曾是	一个	伟大的	话匣子	,	和	她	知道	一个	事物	或者	二	,

乌鸦之母是个健谈的人，而且她懂得不少事。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [θɪŋz] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] .

and	several	things	more	after	that	.
和	一些	事物	更多的	后	那	.

之后还有几件事。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi] .

"	What	are	you	doing	here	?	"	asked	the	Tea	-	Cosy	.
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	问	这	茶	-	舒适	.

“你在这里做什么？”茶壶套问道。

['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] ['foʊldɪd][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

Redy	and	Smaly	folded	their	hands	,	and	began	:
准备好了	和	斯马利	折叠	他们的	双手	,	和	开始	:

雷迪和斯马利双手抱胸，开始说道：

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['gɝːlz] ,

We	wish	to	have	three	girls	,
我们	希望	到	有	三	女孩们	,

我们希望生三个女儿。

[faɪn] , [swiːt] — —
Fine , sweet — —
美好的 , 甜的 — —

很好，很甜——

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi] ,
" I know , I know , " interrupted the Tea - Cosy ,
" 我 知道 , 我 知道 , " 中断 这 茶 - 舒适 ,

“我知道，我知道，”茶壶套打断道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ment] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] ? "
" but I meant what are you doing here in the great kitchen ? "
" 但 我 意思是 什么 是 你 正在做 这里 在 这 伟大的 厨房 ? "

“但我的意思是，你为什么会在这里，在这么棒的厨房里？”

" [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
" We're waiting for the sun to go down , " was the response .
" 是 等待 为了 这 太阳 到 去 向下 , " 曾是 这 回复 .

“我们在等太阳落山，”对方回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [tɪl] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi] .
" And you can't leave till then , " replied the Tea - Cosy .
" 和 你 不能 离开 直到 然后 , " 回复 这 茶 - 舒适 .

“在那之前你不能离开，”茶壶套回答道。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
" Then tell me a story , a nice long story .
" 然后 告诉 我 一个 故事 , 一个 好的 长的 故事 .

“那就给我讲个故事吧，一个精彩的长故事。”

[aɪ] [lʌv] [lɔːŋ] ['stɔːriz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
I love long stories , " added the Tea - Cosy with enthusiasm .
我 爱 长的 故事 , " 额外 这 茶 - 舒适 和 热情 .

“我喜欢长篇故事，”茶壶套热情地补充道。

[tiː] - ['koʊzi]
Tea - Cosy
茶 - 舒适

茶壶套

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['iːkwəli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [lɔːŋ] ['stɔːriz] ? " [æskt] ['rɛdi] [ænd; ənd] [smeɪli] ,
" Are you equally fond of telling long stories ? " asked Redy and Smaly ,
" 是 你 同样地 喜爱 的 讲述 长的 故事 ? " 问 准备好了 和 斯马利 ,

“你们也同样喜欢讲长故事吗？”雷迪和斯马利问道。

[bəuθ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] .
both seized with the same idea .
两个都 查获 和 这 相同的 主意 .

两人都想到了同一个主意。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] ['guːsberi] - [fuːl] [ænd; ənd] ['kændi] - ['ʃʊgər] [kætə'pɪləz] ,
" I like it even better than gooseberry - fool and candy - sugar caterpillars ,
" 我 喜欢 它 甚至 更好的 比 醋栗 - 傻子 和 糖果 - 糖 毛毛虫 ,

“我甚至觉得它比醋栗甜点和糖霜毛毛虫还要好吃。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" replied the Tea - Cosy in a voice that trembled with excitement .
" 回复 这 茶 - 舒适 在 一个 嗓音 那 颤抖 和 激动 .

“茶壶套兴奋地颤抖着回答道。”

- [ɪn] [hɜːr; hər] [sɪ'dæn] - [tʃer]
KISIKA IN HER SEDAN - CHAIR
- 在 她 轿车 - 椅子

基西卡坐在她的轿子里

[peɪdʒ] -
Page 165
页 -

第165页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn]
" We're waiting for the sun to go down
" 是 等待 为了 这 太阳 到 去 向下

我们正在等待太阳落山

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

" [ðen] , " [sed] [smeɪli] , " [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] . "
" Then , " said Smaly , " tell us the whole history of the Prisoner . "
" 然后 , " 说 斯马利 , " 告诉 我们 这 所有的 历史 的 这 囚犯 . "

“那么，”斯马利说，“把囚徒的整个故事讲给我们听。”

" [ɑː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi] , " [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [hæz; həz][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]
" Ah , " replied the Tea - Cosy , " the Historian has the monopoly of the local
" 啊 , " 回复 这 茶 - 舒适 , " 这 历史学家 有 这 垄断 的 这 当地的
['krɔniklz] .
chronicles .
编年史 .

“啊，”茶壶套回答说，“历史学家垄断了地方编年史。”

[wiː; wi] ['ʌðər] [kɑːnt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
We others can't even remember what happens in this country .
我们 其他的 不能 甚至 记住 什么 发生 在 这 国家 .

我们其他人甚至都记不清这个国家发生了什么。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][laɪf][wʌz; wəz][laɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr]
But I can tell you what the Prisoner's life was like before he came here
但 我 能 告诉 你 什么 这 囚犯的 生活 曾是 喜欢 前 他 来了 这里
[ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] - [keɪn] ['prɪzn] . "
and was put in his sugar - cane prison . "
和 曾是 放 在 他的 糖 - 甘蔗 监狱 . "

但我可以告诉你，这名囚犯在来到这里、被关进甘蔗监狱之前的生活是什么样的。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [smeɪli] .
" We know that they cut off his head , " interrupted Smaly .
" 我们 知道 那 他们 切 离开 他的 头 , " 中断 斯马利 .

“我们知道他们砍下了他的头，”斯马利打断道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] ,
" Of course if you know all about it it's not worth while my telling you the story ,
" 的 课程 如果 你 知道 全部 关于 它 它是 不是 值得 尽管 我的 讲述 你 这 故事 ,

“当然，如果你已经知道所有细节，那我讲这个故事也就没有意义了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ʃɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi] ['hʌfəli] .
it will be so short , " said the Tea - Cosy huffily .
它 将要 是 所以 短的 , " 说 这 茶 - 舒适 气呼呼地 .

“它太短了，”茶壶套气呼呼地说。

[smeɪli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi] , [wɪtʃ] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Smaly	managed	to	soothe	the	Tea	-	Cosy	,	which	then	told	them	the	following
斯马利	管理	到	舒缓	这	茶	-	舒适	,	哪个	然后	讲述	他们	这	下列的

['stɔːri] :

story	:
故事	:

斯马利安抚了茶壶套，茶壶套随后给他们讲了下面的故事：

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] -

"	THE	STORY	OF	DJORAK
"	这	故事	的	-

《乔拉克的故事》

" [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] .

"	My	story	begins	on	a	Saturday	,	which	was	also	market	-	day	.
"	我的	故事	开始	在	一个	周六	,	哪个	曾是	还	市场	-	天	.

“我的故事始于一个星期六，那天也是集市日。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [striːts] .

There	was	a	great	crowd	in	all	the	streets	.
那里	曾是	一个	伟大的	人群	在	全部	这	街道	.

街上人山人海。

[ðə; ði] ['tʃæriət] [wer] - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [kʊd; kəd] ['berli] [fɔːrs] [ə; eɪ]

The	chariot	where	Djorak	was	seated	with	the	Executioner	could	barely	force	a
这	战车	在哪里	-	曾是	坐着	和	这	刽子手	可以	仅仅	力量	一个

[wei] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

way	through	the	mass	of	people	.
方式	通过	这	大量的	的	人们	.

乔拉克和刽子手乘坐的战车几乎无法穿过拥挤的人群。

['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['liːʒər] [tuː; tə][duː][soʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði]

Every	one	who	had	the	leisure	to	do	so	followed	the	chariot	of	the
每一个	一	WHO	有	这	闲暇	到	做	所以	随后	这	战车	的	这

[kən'demd] ;

condemned	;
谴责	;

凡是有闲暇的人，都跟随在死刑犯的战车后面；

['ʌðər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] , [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk] , [ɔːr][ðer; ðər] ['lʌntʃən] ['aʊər]

others	,	who	had	not	,	took	the	time	out	of	their	work	,	or	their	luncheon	hour
其他的	,	WHO	有	不是	,	采取	这	时间	出去	的	他们的	工作	,	或者	他们的	午餐	小时

.

:
.

其他人则没有时间，他们利用工作时间或午休时间完成了这项工作。

['sɜːrvənt] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪdn] ['bæskəts][ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

Servants	out	shopping	followed	it	with	their	laden	baskets	on	their	arms	.
仆人	出去	购物	随后	它	和	他们的	满载	篮子	在	他们的	武器	.

外出购物的仆人们提着满满的购物篮跟在后面。

[greɪt] ['leɪdiz] [sent] [ə'weɪ] [ðer; ðər][sɪ'dæn] - [tʃerz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪt] [ðer; ðər] [wei] [ɑːn] [fʊt] ,

Great	ladies	sent	away	their	sedan	-	chairs	so	that	they	might	fight	their	way	on	foot	,
伟大的	女士们	发送	离开	他们的	轿车	-	椅子	所以	那	他们	可能	斗争	他们的	方式	在	脚	,

伟大的女性们放弃了轿子，以便徒步战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[wer] [noʊ]['viːək(ə)lz] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] , [soʊ] [dens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] .

where	no	vehicles	,	however	small	,	could	have	passed	,	so	dense	was	the	crowd	.
在哪里	不	车辆	,	然而	小的	,	可以	有	通过了	,	所以	稠密	曾是	这	人群	.

人群非常密集，即使是最小的车辆也无法通过。

" [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['skæfoʊld] - [sæt] [daʊn] .

"	When	he	arrived	at	the	scaffold	Djorak	sat	down	.
"	什么时候	他	到达的	在	这	脚手架	-	卫星	向下	.

“当他到达绞刑架时，约拉克坐了下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ,

He	was	a	little	pale	,	which	is	not	to	be	wondered	at	,
他	曾是	一个	小的	苍白	,	哪个	是	不是	到	是	想知道	在	,

他脸色有点苍白，这并不奇怪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] ['eni] [mæn] [aʊt] .

for	it	was	enough	to	put	any	man	out	.
为了	它	曾是	足够的	到	放	任何	男人	出去	.

因为这足以让任何一个男人倒下。

" [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['vestɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [roʊb] ,

"	The	Executioner	vested	himself	in	his	red	robe	,
"	这	刽子手	既得权益	他自己	在	他的	红色的	长袍	,

刽子手穿上了他的红色长袍，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['graɪndstoʊn][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði]

and	taking	out	of	his	chariot	a	small	grindstone	he	began	to	sharpen	the
和	采取	出去	的	他的	战车	一个	小的	磨石	他	开始	到	锐化	这

[per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [ɔːf] - [hed] .

pair	of	scissors	with	which	he	was	going	to	cut	off	Djorak's	head	.
一对	的	剪刀	和	哪个	他	曾是	去	到	切	离开	-	头	.

他从战车上取出一块小磨石，开始磨利他要用来砍下乔拉克头颅的剪刀。

['sɜːrvənt] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪdn] ['bæskəts][ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz]

Servants	out	Shopping	followed	it	with	their	Laden	Baskets	on	their	Arms
仆人	出去	购物	随后	它	和	他们的	拉登	篮子	在	他们的	武器

外出购物的仆人们提着满满的购物篮跟在后面。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

"	The	Prisoner	,	for	his	part	,
"	这	囚犯	,	为了	他的	部分	,

“至于囚犯本人，

[wʌz; wəz][soʊ][ˌʌp'set] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪzərz] ['biːɪŋ] ['ʃaːpənd] [ðæt] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]

was	so	upset	when	he	saw	the	scissors	being	sharpened	that	he	neglected	to
曾是	所以	沮丧的	什么时候	他	锯	这	剪刀	存在	锋利	那	他	被忽视的	到

[rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfer'wel] [sə'luːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

respond	to	the	farewell	salutes	of	his	friends	,
回应	到	这	告别	敬礼	的	他的	朋友们	,

看到有人在磨剪刀，他非常难过，以至于没有回应朋友们的告别致意。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɑːftid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

which	they	wafted	to	him	across	the	barrier	of	policemen	that	surrounded	the
哪个	他们	飘散	到	他	穿过	这	障碍	的	警察	那	包围	这

['skæfoʊld] .

scaffold	.
脚手架	.

他们将香烟挥舞着，越过包围绞刑架的警察警戒线，送到他手中。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

"	It	seemed	to	Djorak	that	he	must	be	in	a	dream	.
"	它	似乎	到	-	那	他	必须	是	在	一个	梦	.

“约拉克觉得他一定是在做梦。”

" [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [frʌm; frəm] ['evri] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pæst] [bɪ'fɔ:r]

" Quite little things of no importance from every period of his life passed before

" 相当 小的 事物 的 不 重要性 从 每一个 时期 的 他的 生活 通过了 前

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the eyes of his imagination .

这 眼睛 的 他的 想像力 .

“他一生中各个时期许多无关紧要的小事都曾在他脑海中一一闪过。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 132]

[页 -]

[第132页]

" [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [pə'zest] [wen]

" He found himself thinking of a hen that his parents had possessed when

" 他 成立 他自己 思维 的 一个 母鸡 那 他的 父母 有 拥有 什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

he was a very little boy .

他 曾是 一个 非常 小的 男生 .

他不禁想起小时候父母养的一只母鸡。

[ðɪs] [hen][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [ɪn'telɪdʒənt] .

This hen had been extremely intelligent .

这 母鸡 有 到过 极其 聪明的 .

这只母鸡非常聪明。

" [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r'self][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ][sneɪl] ,

" One day she had found herself unable to break the shell of a snail ,

" 一 天 她 有 成立 她自己 无法 到 休息 这 壳 的 一个 蜗牛 ,

“有一天，她发现自己无法敲开蜗牛的壳。”

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:k] - [pɑ:t][ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] ['letɪs] - [li:f] .

so she had gone to the stock - pot and taken out a lettuce - leaf .

所以 她 有 已消失 到 这 库存 - 锅 和 已采取 出去 一个 莴苣 - 叶子 .

于是她走到汤锅旁，拿出了一片生菜叶。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , [hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] , [leɪd][ðə; ði] [li:f] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sneɪl]

She came back , her bright eyes twinkling , laid the leaf down before the snail

她 来了 后退 , 她 明亮的 眼睛 闪烁 , 铺设 这 叶子 向下 前 这 蜗牛

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:r'self] .

and hid herself .

和 隐藏 她自己 .

她回来了，明亮的眼睛闪闪发光，把叶子放在蜗牛面前，然后躲了起来。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][sneɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃu:t] [aʊt] [hɪz; ɪz][hɔ:rnz] .

" Presently the snail began to shoot out his horns .

" 目前 这 蜗牛 开始 到 射击 出去 他的 角 .

“这时，蜗牛开始伸出它的角。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Then his head .

" 然后 他的 头 .

然后是他的头。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] .

" Then his whole body .

" 然后 他的 所有的 身体 .

然后是他的整个身体。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði][hen][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] .

" It was exactly what the hen had wished to see .

" 它 曾是 确切地 什么 这 母鸡 有 希望 到 看 .

“这正是母鸡想看到的。”

" [ðə; ði] [hen] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **The** **hen** **gazed** **at** **it** **.**
" 这 母鸡 凝视 在 它 .

母鸡凝视着它。

" [ðə; ði] [hen] [læft] .
" **The** **hen** **laughed** **.**
" 这 母鸡 笑了 .

母鸡笑了。

" [ðə; ði] [hen] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [biːk] .
" **The** **hen** **opened** **her** **beak** **.**
" 这 母鸡 打开 她 喙 .

母鸡张开了嘴。

" [ðə; ði] [hen] [ˈgɔbəld] [ðə; ði] [sneɪl] [ʌp] .
" **The** **hen** **gobbled** **the** **snail** **up** **.**
" 这 母鸡 狼吞虎咽 这 蜗牛 向上 .

母鸡把蜗牛吞了下去。

" [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [rɪˈdɪkjələs] [ˈhæpəniŋz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈprɪzənɝz, ˈprɪznɝz] [breɪn] .
" **This** **and** **equally** **ridiculous** **happenings** **passed** **through** **the** **Prisoner's** **brain** **.**
" 这 和 同样地 荒谬的 事件 通过了 通过 这 囚犯的 脑 .

“这件荒唐事以及同样荒唐的事在囚犯的脑海中一一闪过。”

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˈθɔːtfəli] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [æʃ] -
He **remembered** **his** **mother** **,** **and** **how** **she** **used** **thoughtfully** **to** **put** **an** **ash** **-**
他 记得 他的 母亲 , 和 如何 她 用过的 深思熟虑 到 放 一个 灰 -
[treɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wen] — —
tray **in** **his** **pocket** **when** **—** **—**
托盘 在 他的 口袋 什么时候 — —

他想起了他的母亲，想起她过去是如何体贴地在他口袋里放一个烟灰缸——

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː] [ˈroʊziz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [duː]
" **He** **thrust** **his** **Face** **into** **Roses** **covered** **with** **Dew**
" 他 推力 他的 脸 进入 玫瑰 涵盖 和 露

他将脸埋入沾满露水的玫瑰丛中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市好奇心(The City Curious)
第5/6页

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] , " [sed] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [təˈgeðər] .
" We know all about the ash - tray , " said Smaly and Redy together .
" 我们 知道 全部 关于 这 灰 - 托盘 , " 说 斯马利 和 准备好了 一起 .

“我们对烟灰缸的情况了如指掌，”斯马利和雷迪异口同声地说。

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , [aɪl] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] , " [sed] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi] .
" Very well , very well , I'll leave out the ash - tray , " said the Tea - Cosy .
" 非常 出色地 , 非常 出色地 , 患病的 离开 出去 这 灰 - 托盘 , " 说 这 茶 - 舒适 .

“好吧，好吧，我就不放烟灰缸了。”茶壶套说道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]
" But do you know also how when he wanted
" 但 做 你 知道 还 如何 什么时候 他 通缉

但你知道他想做什么的时候吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
his mother to do anything in particular for him ,
他的 母亲 到 做 任何事物 在 特别的 为了 他 ,

他母亲为他做了任何特别的事情，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː]['roʊziz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [duː] ? "
he thrust his face into roses covered with dew ? "
他 推力 他的 脸 进入 玫瑰 涵盖 和 露 ? "

他把脸埋进了沾满露水的玫瑰花丛中?

" [noʊ] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðæt] . "
" No , we don't know that . "
" 不 , 我们 不 知道 那 . "

“不，我们不知道。”

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi] ,
" Well , " continued the Tea - Cosy ,
" 出色地 , " 持续 这 茶 - 舒适 ,

“嗯，”茶壶套继续说道。

" [wen] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊziz]
" when he withdrew his face it would be covered with dew from the roses
" 什么时候 他 退出 他的 脸 它 会 是 涵盖 和 露 从 这 玫瑰
,
,
,

“当他移开脸时，脸上会沾满玫瑰上的露水。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :
and he would say to his mother :
和 他 会 说 到 他的 母亲 :

他会对他的母亲说:

" - ['oʊnli] [lʊk] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] . . . . -
" ' Only look how I am crying . . . . '
" - 仅有的 看 如何 我 是 哭泣 . . . . -

“你看我哭得多伤心……”

" - [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" **Djorak thought of this and of a thousand other things .**
" - 想法 的 这 和 的 一个 千 其他 事物 .

约拉克想到了这件事，以及其他成千上万件事。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] .
He had an excellent memory .
他 有 一个 出色的 记忆 .

他记忆力很好。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
" **Meanwhile the moment of his death was approaching .**
" 同时 这 片刻 的 他的 死亡 曾是 接近 .

“与此同时，他的死期将至。”

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
The Executioner bandaged his Eyes
这 刽子手 包扎 他的 眼睛

刽子手包扎了他的眼睛。

" [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ,
" **The Executioner bandaged his eyes , then turned towards the crowd and ,**
" 这 刽子手 包扎 他的 眼睛 , 然后 转向 向 这 人群 和 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [di'mɑːndid] :
according to custom , demanded :
根据 到 风俗 , 要求 :

刽子手蒙住双眼，然后转向人群，按照惯例问道：

" - [hæz; həz] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]
" ' **Has any one in this town any objection to the way in which I am about to**
" - 有 任何 一 在 这 镇 任何 异议 到 这 方式 在 哪个 我 是 关于 到
[ɪm'plɔɪ] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ? -
employ this magnificent pair of scissors ? '
采用 这 壮丽 一对 的 剪刀 ? -

“镇上有人反对我即将使用这把精美剪刀的方式吗？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['ænsər] , ['ɔːlsoʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] : - [hæv; həv][ðə; ði] ['sɪzərz]
" **The Chief of Police answered , also according to custom : ' Have the scissors**
" 这 首席 的 警察 回答 , 还 根据 到 风俗 : - 有 这 剪刀
[bɪn] ['ʃaːpənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] ? -
been sharpened according to rule ? '
到过 锋利 根据 到 规则 ? -

警察局长也按照惯例回答说：“剪刀是否按规定磨利了？”

" [ðə; ði] [kraʊd] ['mɪrli] [kraɪd] [aʊt] , - [kæn; kən] [ðeɪ] [kʌt] ? -
" **The crowd merely cried out , ' Can they cut ? '**
" 这 人群 仅仅 哭 出去 , - 能 他们 切 ? -

人群只是喊道：“他们能剪吗？”

" [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ˌðerə'pɑːn] [tʊk] ['sevrəl] [oʊld]
" **The Executioner thereupon took several old**
" 这 刽子手 于是 采取 一些 老的

于是，刽子手拿了几件旧衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraʊd] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌt] [ðem; ðəm]

newspapers	**and**	**,**	**holding**	**them**	**out**	**before**	**the**	**crowd**	**,**	**began**	**to**	**cut**	**them**
报纸	和	,	保持	他们	出去	前	这	人群	,	开始	到	切	他们

['ɪntu:] [faɪn] [strɪps] .

into	**fine**	**strips**	**.**
进入	美好的	条状物	.

他们将报纸举到人群面前，开始把报纸剪成细条。

[nekst] [hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [oʊld] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ksɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Next	**he**	**took**	**some**	**old**	**cardboard**	**boxes**	**,**	**which**	**he**	**treated**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
下一个	他	采取	一些	老的	纸板	盒子	,	哪个	他	治疗	在	这	相同的	方式	.

接下来，他拿了一些旧纸箱，并用同样的方法处理了它们。

['faɪnəli] [hi:; hi] [kʌt] [ʌp] [hoʊl] [lɔ:gz] [ʌv; əv] [wʊd] ['ɪntu:] [θɪn] ['sɜ:rkl] .

Finally	**he**	**cut**	**up**	**whole**	**logs**	**of**	**wood**	**into**	**thin**	**circles**	**.**
最后	他	切	向上	所有的	日志	的	木头	进入	薄的	界	.

最后，他把整根木头锯成薄薄的圆片。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] ['evri] [wʌn] [maɪt] [si:] , [hi:; hi] [dɪd] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

In	**order**	**that**	**every**	**one**	**might**	**see**	**,**	**he**	**did**	**these**	**things**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
在	命令	那	每一个	一	可能	看	,	他	做过	这些	事物	在	正面	的	他	,

为了让所有人都能看到，他当着他的面做了这些事。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] .

behind	**him**	**,**	**to**	**the**	**right**	**and**	**to**	**the**	**left**	**.**
在后面	他	,	到	这	正确的	和	到	这	左边	.

在他身后、右侧和左侧。

" [ði:z] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [si:md] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [kraʊd] ;

"	**These**	**experiments**	**seemed**	**to**	**satisfy**	**the**	**crowd**	**;**
"	这些	实验	似乎	到	满足	这	人群	;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

but	**the**	**Chief**	**of**	**Police**	**still**	**hesitated**	**.**
但	这	首席	的	警察	仍然	犹豫了一下	.

“这些实验似乎让民众感到满意；但警察局长仍然犹豫不决。”

['faɪnəli] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] :

Finally	**he**	**approached**	**the**	**Executioner**	**and**	**,**	**leaning**	**forward**	**,**	**said**	**in**	**his**	**ear**	**:**
最后	他	接近	这	刽子手	和	,	倾斜	向前	,	说	在	他的	耳朵	:

最后，他走到刽子手面前，俯身靠近他，在他耳边说道：

" - [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ɪf] [aɪ] [si:m] [ˌɪndɪ'skri:t] ;

"	**'**	**Excuse**	**me**	**,**	**I**	**beg**	**of**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**if**	**I**	**seem**	**indiscreet**	**;**
"	-	原谅	我	,	我	求	的	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	如果	我	似乎	轻率	;

“亲爱的朋友，如果我显得失言，请您原谅；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['du:ɪŋ] [maɪ] ['du:ti] .

but	**I**	**am**	**merely**	**doing**	**my**	**duty**	**.**
但	我	是	仅仅	正在做	我的	责任	.

但我只是在履行我的职责。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [pər'tɪkjələrli] [kə'mɑ:ndɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ru:lz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .

The	**King**	**has**	**particularly**	**commanded**	**that**	**all**	**the**	**rules**	**shall**	**be**	**observed**	**.**
这	国王	有	特别	命令	那	全部	这	规则	将	是	观察到	.

国王特别下令，所有规章制度都必须遵守。

['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [θri:] ['kwestʃənz] [tu:; tə]

Therefore	you	will	understand	that	I	am	bound	to	ask	you	three	questions	to
所以	你	将要	理解	那	我	是	边界	到	问	你	三	问题	到

[ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][ju:z] [ðɪ:z] ['sɪzərz] [sək'sesfəli] . "

assure	myself	that	you	really	have	the	strength	to	use	these	scissors	successfully	.	"
保证	我	那	你	真的	有	这	力量	到	使用	这些	剪刀	成功地	.	"

- [wʌn] .

'	1	.
-	1	.

因此，你应该明白，我必须问你三个问题，以确保你确实有能力成功地使用这把剪刀。"'1.

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['i:tn] [θri:] [hɑ:rd] - [bɔɪld] [egz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? " - [ˌtu:'tu:] .

Have	you	eaten	three	hard	-	boiled	eggs	this	morning	?	"	'	2	.
有	你	吃	三	难的	-	煮沸	鸡蛋	这	早晨	?	"	-	2	.

你今天早上吃过三个煮鸡蛋了吗？'2.

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['i:tn] [θri:] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? " - [θri:] .

Have	you	eaten	three	rashers	of	bacon	this	morning	?	"	'	3	.
有	你	吃	三	培根	的	熏肉	这	早晨	?	"	-	3	.

你今天早上吃了三片培根吗？'3.

[hæv; həv][ju:; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? -

Have	you	played	a	game	of	football	this	morning	?	'
有	你	玩	一个	游戏	的	足球	这	早晨	?	-

你今天早上踢足球了吗？

" [tu:; tə] [i:tʃ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	To	each	question	the	Executioner	replied	with	a	nod	of	the	head	.
"	到	每个	问题	这	刽子手	回复	和	一个	点头	的	这	头	.

“对于每一个问题，刽子手都点头回答。”

" - [ðen] [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] .

"	'	Then	get	on	with	it	,	'	said	the	Chief	of	Police	.
"	-	然后	得到	在	和	它	,	-	说	这	首席	的	警察	.

“那就继续做下去，”警察局长说道。

" [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [reɪzd] [ðə; ði] ['sɪzərz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][skaɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɔ:l]

"	The	Executioner	raised	the	scissors	towards	the	sky	,	turning	himself	about	to	all
"	这	刽子手	提高	这	剪刀	向	这	天空	,	转弯	他自己	关于	到	全部

[pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

points	of	the	compass	.
积分	的	这	罗盘	.

刽子手将剪刀举向天空，同时向四面八方转身。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] ['mu:vmənt] [hi:; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['sɪzərz] , ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʌt]

Then	with	a	brisk	movement	he	lowered	the	scissors	,	opened	them	and	shut
然后	和	一个	轻快	移动	他	降低	这	剪刀	,	打开	他们	和	关闭

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	again	,
他们	再次	,

然后他动作迅速地放下剪刀，张开又合上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ['tʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	head	of	Djorak	tumbled	to	the	ground	.
和	这	头	的	-	翻滚	到	这	地面	.

乔拉克的头颅掉落在地上。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[nekst][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][oʊld] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz]

Next	he	took	some	Old	Cardboard	Boxes
下一个	他	采取	一些	老的	纸板	盒子

接下来，他拿了一些旧纸箱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] - [huː] [ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪnz] , "

"	But	that's	the	same	Djorak	who	is	here	in	the	prison	of	the	sugar	-	canes	,	"
"	但	那就是	这	相同的	-	WHO	是	这里	在	这	监狱	的	这	糖	-	拐杖	,	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] [smeɪli] ,

interrupted	Smaly	,
中断	斯马利	,

“但那可是身陷甘蔗监狱的同一个乔拉克啊，”斯马利打断道。

[huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ʃoʊɪŋ]

who	in	spite	of	his	habit	of	being	astounded	at	nothing	could	not	help	showing
WHO	在	尽管如此	的	他的	习惯	的	存在	震惊	在	没有什么	可以	不是	帮助	显示

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

a	little	astonishment	.
一个	小的	惊讶	.

尽管他习惯于对任何事都感到惊讶，但这次他还是忍不住流露出了一丝惊讶。

['oʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen]

Opened	them	and	shut	them	again
打开	他们	和	关闭	他们	再次

打开它们，然后又关上。

" [dəunt][biː; bi][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .

"	Don't	be	so	impatient	,	"	replied	the	Mother	of	the	Crow	imperturbably	.
"	不	是	所以	不耐烦	,	"	回复	这	母亲	的	这	乌鸦	沉着冷静	.

“别这么着急，”乌鸦妈妈镇定地回答道。

" [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

"	You'll	understand	in	a	moment	or	two	.
"	你会	理解	在	一个	片刻	或者	二	.

“你过一会儿就会明白了。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['meməri] .

Now	I	have	already	told	you	that	Djorak	had	a	very	good	memory	.
现在	我	有	已经	讲述	你	那	-	有	一个	非常	好的	记忆	.

我已经告诉过你们，约拉克记忆力非常好。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

At	the	moment	when	his	head	was	falling	he	remembered	that	he	had
在	这	片刻	什么时候	他的	头	曾是	坠落	他	记得	那	他	有

['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [wʌn] ['dʌznt] [daɪ] [ɪ'miːdiətli] [wen] [wʌnz] [hed] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] .

always	heard	one	doesn't	die	immediately	when	one's	head	is	cut	off	.
总是	听到	一	不	死	立即地	什么时候	一个人的	头	是	切	离开	.

就在他头颅即将落地的那一刻，他想起自己一直听说，人被砍头后不会立刻死亡。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðɪs] ['diːteɪl] .

"	It	was	extremely	fortunate	for	him	that	he	remembered	this	detail	.
"	它	曾是	极其	幸运	为了	他	那	他	记得	这	细节	.

“他能记住这个细节，真是太幸运了。”

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	hastened	to	pick	up	his	head	,
"	他	加快	到	挑选	向上	他的	头	,

他赶紧抬起头来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði]['skæfoʊld]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . "

and	he	jumped	off	the	scaffold	holding	it	under	his	arm	.	"
和	他	跳了起来	离开	这	脚手架	保持	它	在下面	他的	手臂	.	"

他抱着它，从脚手架上跳了下去。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] .

"	Dear	me	,	"	said	Smaly	and	Redy	.
"	亲爱的	我	,	"	说	斯马利	和	准备好了	.

“我的天哪，”斯马利和雷迪说道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['stɔːri] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] :

The	Mother	of	the	Crow	continued	her	story	imperturbably	:
这	母亲	的	这	乌鸦	持续	她	故事	沉着冷静	:

乌鸦之母神态自若地继续讲述她的故事：

" [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [sɔː] [ðɪs] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][flai][ɪn][ɔːl]

"	When	the	crowd	saw	this	man	in	such	a	peculiar	condition	they	began	to	fly	in	all
"	什么时候	这	人群	锯	这	男人	在	这样的	一个	奇特	状况	他们	开始	到	飞	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

“当人群看到这个人处于如此奇怪的状态时，他们开始四散奔逃。”

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['pænɪk] ['fɑːloʊd] .

An	indescribable	panic	followed	.
一个	无法形容	恐慌	随后	.

随后，一阵难以言喻的恐慌爆发了。

[ðə; ði] [skwer] ['ræpɪdli] ['emptid] .

The	square	rapidly	emptied	.
这	正方形	快速	清空	.

广场上的人很快就都走了。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] .

Soon	there	was	no	one	left	saving	a	few	people	who	had	been	knocked	down	.
很快	那里	曾是	不	一	左边	保存	一个	很少	人们	WHO	有	到过	敲门	向下	.

很快，除了几个被撞倒的人之外，再也没有其他人幸存下来。

[ðə; ði] [kraʊd]

The	crowd
这	人群

人群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ræn][ænd; ənd][ræn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bi'hedid] ['prɪz(ə)nər][ræn]['hɑːrdər] [stɪl] .

ran	and	ran	;	but	the	beheaded	Prisoner	ran	harder	still	.
跑	和	跑	;	但	这	斩首	囚犯	跑	更难	仍然	.

拼命奔跑；但被斩首的囚犯跑得更快。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ; [ɔːl][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] .

Soon	he	was	running	by	himself	;	all	the	townspeople	had	taken	shelter	.
很快	他	曾是	跑步	经过	他自己	;	全部	这	镇民	有	已采取	庇护所	.

很快他就独自一人奔跑了；镇上所有的人都躲了起来。

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'saɪs] [end][ɪn] [vjuː] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðʌs] .

"	Djorak	and	his	head	had	a	very	precise	end	in	view	in	running	thus	.
"	-	和	他的	头	有	一个	非常	精确的	结尾	在	看法	在	跑步	因此	.

“乔拉克和他的头脑在奔跑时有着非常明确的目标。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [ə'raɪv] [æz; əz] [suːn]

It	was	important	both	for	the	head	and	for	Djorak	to	arrive	as	soon
它	曾是	重要的	两个都	为了	这	头	和	为了	-	到	到达	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'dʒɪʃn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .

as	possible	at	the	house	of	a	certain	Magician	whom	he	knew	.
作为	可能的	在	这	房子	的	一个	肯定	魔术师	谁	他	知道	.

对于首领和约拉克来说，尽快到达他认识的某个魔法师的家中都非常重要。

" [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	He	arrived	,	rushed	in	and	banged	the	door	behind	him	.
"	他	到达的	,	匆忙	在	和	砰的一声	这	门	在后面	他	.

他到了之后，冲了进去，然后砰地一声关上了门。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] [aʊt] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	Magician	,	unfortunately	,	was	out	,	only	his	young	son	was	there	,
这	魔术师	,	很遗憾	,	曾是	出去	,	仅有的	他的	年轻的	儿子	曾是	那里	,

可惜的是，魔术师不在，只有他的小儿子在场。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [juːθ] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [haʊ] ['ɜːrdʒənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] -

and	although	this	youth	understood	perfectly	how	urgent	it	was	that	Djorak's
和	虽然	这	青年	理解	完美	如何	紧迫的	它	曾是	那	-

[hed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

head	should	be	fastened	on	again	as	soon	as	possible	,
头	应该	是	系紧	在	再次	作为	很快	作为	可能的	,

尽管这个年轻人完全明白尽快将乔拉克的头颅重新接上是多么紧迫，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

he	could	do	nothing	to	help	him	.
他	可以	做	没有什么	到	帮助	他	.

他无能为力。

" - [lets] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['brɪndld] ['ræbɪt] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [hed] .

"	'	Let's	consult	the	Brindled	Rabbit	,	'	suggested	the	Head	.
"	-	我们来吧	咨询	这	斑纹	兔子	,	-	建议	这	头	.

“我们去咨询一下斑纹兔吧，”首领建议道。

" [ðə; ði] ['brɪndld] ['ræbɪt] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [pleɪd] ['sevrəl] [streɪnz] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrp][ʌv; əv]['sɪlvər]

"	The	Brindled	Rabbit	being	questioned	played	several	strains	on	a	harp	of	silver
"	这	斑纹	兔子	存在	被质问	玩	一些	菌株	在	一个	竖琴	的	银

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ,

and	crystal	,
和	水晶	,

“被审问的斑纹兔用银水晶竖琴弹奏了几首曲子，

[ðen] [hiː; hi] [wɪð'druː] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['kʌmfɪt] - [bɑːks][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][lɪd] [daʊn] [ɑːn] [hɪm'self] .

then	he	withdrew	into	an	old	comfit	-	box	and	shut	the	lid	down	on	himself	.
然后	他	退出	进入	一个	老的	舒适	-	盒子	和	关闭	这	盖	向下	在	他自己	.

然后他躲进一个旧纸箱里，把自己盖上了盖子。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][lɪd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

"	After	a	few	seconds	he	opened	the	lid	again	,	his	eye	became	visible	,
"	后	一个	很少	秒	他	打开	这	盖	再次	,	他的	眼睛	成为	可见的	,

几秒钟后，他再次打开眼盖，露出了他的眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɔː] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['foʊldɪd][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

and	his	little	paw	shoved	a	folded	slip	of	paper	through	the	opening	.
和	他的	小的	爪子	推搡	一个	折叠	滑	的	纸	通过	这	开幕	.

他的小爪子把一张折叠好的纸条塞进了开口里。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

His	Young	Son	was	there
他的	年轻的	儿子	曾是	那里

他的小儿子也在那里。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
" The Son of the Magician read as follows :
" 这 儿子 的 这 魔术师 读 作为 跟随 :

《魔法师之子》的内容如下：

" [wʌn] [θri:] .
" 1 Three .
" 1 三 .

“1 三。

" [ˌtu:'tu:] [θri:] .
" 2 Three .
" 2 三 .

“2 三。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

" [θri:] [θri:] .
" 3 Three .
" 3 三 .

“3 三。

[ðə; ði] ['brɪndld] ['ræbɪt]
The Brindled Rabbit
这 斑纹 兔子

斑纹兔

" [hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [tɔ:r] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
" He at once tore up to the third story of the house .
" 他 在 一次 撕裂 向上 到 这 第三 故事 的 这 房子 .

他立刻冲上了房子的三楼。

[ðer; ðər] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [θri:] [ʃelvz] ,
There he counted three shelves ,
那里 他 计数 三 货架 ,

他在那里数了数，有三层架子。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ʃelf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:t(ə)l] [ænd; ənd] [ræn] [ˌdaʊn'sterz]
and from the third shelf he took the third little bottle and ran downstairs
和 从 这 第三 架子 他 采取 这 第三 小的 瓶子 和 跑 楼下
[ə'gen] .
again .
再次 .

他从第三个架子上拿起第三个小瓶子，又跑下楼去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɔ:] [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
His Little Paw shoved a Folded Slip of Paper through the Opening
他的 小的 爪子 推搡 一个 折叠 滑 的 纸 通过 这 开幕

他的小爪子把一张折叠好的纸条塞进了开口里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" - [wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? -
" ' What must he do with it ? '
" - 什么 必须 他 做 和 它 ? -

“他该如何处理它？”

[æskt] [ðə; ði] [juːθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːks] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
asked the youth , of the Rabbit ; but the box remained shut ; there was no
问 这 青年 , 的 这 兔子 ; 但 这 盒子 剩余 关闭 ; 那里 曾是 不
['ænsər] .
answer .
回答 .

年轻人问兔子是谁；但盒子仍然关着；没有回答。

" - [aɪ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hed] .
" ' I must drink it , ' replied the Head .
" - 我 必须 喝 它 , - 回复 这 头 .

“我必须喝下去，”院长回答道。

[ðen] [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [duˈet]
Then they sang a Comic Duet
然后 他们 唱 一个 漫画 二重奏

然后他们唱了一首滑稽二重唱。

" - [bʌt; bət] [juːv] [noʊ] ['stʌmək] , - [kraɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .
" ' But you've no stomach , ' cried the Son of the Magician .
" - 但 你已经 不 胃 , - 哭 这 儿子 的 这 魔术师 .

“但是你没有胃，”魔术师的儿子喊道。

" - [pʊt][maɪ] [hed] [bæk] [ɑːn][maɪ] [nek] , - [sə'dʒestɪd] - ,
" ' Put my head back on my neck , ' suggested Djorak ,
" - 放 我的 头 后退 在 我的 脖子 , - 建议 - ,

“把我的头放回脖子上，”乔拉克建议道。

- [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ] ['stʌmək] [bɪ'niːθ] [maɪ] [hed] . -
' then there will at least be a stomach beneath my head . '
- 然后 那里 将要 在 至少 是 一个 胃 下面 我的 头 . -

“那至少我的头下面还有个胃。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [æt; ət] [wʌns] [pleɪst] - [hed] [bæk] [ɪn] [ɪts]['prɑːpər] [pleɪs]
" The Son of the Magician at once placed Djorak's head back in its proper place
" 这 儿子 的 这 魔术师 在 一次 放置 - 头 后退 在 它是 恰当的 地方
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ,

“魔法师之子立刻用一只手将乔拉克的头颅放回原位，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ɪts] [lɪps] .
while with the other he tipped the little bottle between its lips .
尽管 和 这 其他 他 倾斜 这 小的 瓶子 之间 它是 嘴唇 .

同时，他用另一只嘴把小瓶子倾斜到嘴边。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .
" The effect was immediate .
" 这 影响 曾是 即时 .

效果立竿见影。

" [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['lɪkər] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] - [felt] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	Directly	the	liquor	trickled	down	his	throat	Djorak	felt	himself	as	well	as
"	直接地	这	酒	涓涓细流	向下	他的	喉	-	毛毡	他自己	作为	出色地	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

“酒液顺着喉咙缓缓流下，乔拉克感觉自己状态极佳。”

[hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

He	danced	about	with	joy	.
他	跳舞	关于	和	喜悦	.

他高兴得手舞足蹈。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['liːpfrɔːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,

He	even	played	a	game	of	leapfrog	with	the	Son	of	the	Magician	,
他	甚至	玩	一个	游戏	的	蛙跳	和	这	儿子	的	这	魔术师	,

他甚至还和魔术师的儿子玩了跳房子游戏。

[ðen] [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk][du'et] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] .

then	they	sang	a	comic	duet	,	of	which	I	cannot	remember	the	words	.
然后	他们	唱	一个	漫画	二重唱	,	的	哪个	我	不能	记住	这	字	.

然后他们唱了一首滑稽的二重唱，但我记不起歌词了。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪnz] [went] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

The	first	lines	went	something	like	this	:
这	第一的	线条	去	某物	喜欢	这	:

开头几行大概是这样的：

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Every	one	who	has	lost	his	head	,
每一个	一	WHO	有	丢失的	他的	头	,

凡是失去理智的人，

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli][bæd] ['meməri] .

Must	have	had	a	jolly	bad	memory	.
必须	有	有	一个	快乐的	坏的	记忆	.

肯定是记性很差。

" [bʌt; bət] - [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Djorak	had	a	good	memory	,	and	so	he	had	kept	his	head	.
"	但	-	有	一个	好的	记忆	,	和	所以	他	有	保留	他的	头	.

“但约拉克记忆力很好，所以他保持了冷静。”

[ðen] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ə; eɪ] [blæk] [toʊd]

Then	they	questioned	a	Black	Toad
然后	他们	被质问	一个	黑色的	蟾蜍

然后他们询问了一只黑蟾蜍。

" ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['brɪndld] ['ræbɪt] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfɪt] - [bɑːks] .

"	During	their	song	the	Brindled	Rabbit	crept	out	of	his	comfit	-	box	.
"	期间	他们的	歌曲	这	斑纹	兔子	悄悄地爬	出去	的	他的	舒适	-	盒子	.

“在他们唱歌的时候，斑纹兔从它的糖果盒里爬了出来。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] .

He	could	not	stay	in	it	for	laughing	at	the	comic	song	.
他	可以	不是	停留	在	它	为了	笑	在	这	漫画	歌曲	.

他因为被那首滑稽的歌曲逗笑而无法继续待在里面。

" - [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][əd'vaɪz][ðem; ðəm] [wʌt]

"	Djorak	and	the	Son	of	the	Magician	begged	him	to	advise	them	what
"	-	和	这	儿子	的	这	魔术师	乞求	他	到	建议	他们	什么

[tu:; tə][du:][nekst] ;

to	do	next	;
到	做	下一个	;

“约拉克和魔法师之子恳求他指点他们下一步该怎么做；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræbɪt] ['oʊnli][held] [ɪts] [saɪdz][wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

but	the	Rabbit	only	held	its	sides	with	laughter	,	and	made	no	reply	.
但	这	兔子	仅有的	握住	它是	侧面	和	笑声	,	和	制成	不	回复	.

但兔子只是捂着肚子哈哈大笑，没有回答。

" [ðen] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ə; eɪ] [blæk] [toʊd] [hu:] [keɪm]

"	Then	they	questioned	a	Black	Toad	who	came
"	然后	他们	被质问	一个	黑色的	蟾蜍	WHO	来了

然后他们盘问了一只黑蟾蜍，那只蟾蜍来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['krɔ:lɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] ['tri:kl] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] ,

crawling	out	of	a	pot	of	treacle	where	he	lived	,
爬行	出去	的	一个	锅	的	糖浆	在哪里	他	居住地	,

他从自己居住的糖浆罐里爬了出来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɪk] [hɪm'self][draɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] , [fɔ:rkt] [tʌŋ] .

and	began	to	lick	himself	dry	with	a	fine	,	forked	tongue	.
和	开始	到	舔	他自己	干燥	和	一个	美好的	,	分叉	舌头	.

然后他开始用细长的分叉舌头舔干自己。

" [ðə; ði] ['ræbɪt] [hɑ:pt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['tri:kl] ;

"	The	Rabbit	hopped	up	to	him	wishing	to	share	in	the	treacle	;
"	这	兔子	跳跃	向上	到	他	祝	到	分享	在	这	糖浆	;

兔子跳到他跟前，想要分一杯羹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [toʊd] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] .

but	the	Black	Toad	flew	into	a	rage	.
但	这	黑色的	蟾蜍	飞翔	进入	一个	愤怒	.

但黑蟾蜍勃然大怒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rs] [reɪdʒ][ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] [wen] [wi:; wi]

It	was	a	worse	rage	than	even	that	of	the	Chief	Contractor	when	we
它	曾是	一个	更糟	愤怒	比	甚至	那	的	这	首席	承包商	什么时候	我们

[hæv; həv][nɑ:t] [pleɪst] [ɑ:r'selvz] [sɪ'metrɪkli] ,

have	not	placed	ourselves	symmetrically	,
有	不是	放置	我们自己	对称地	,

当我们没有摆放对称的姿势时，总承包商的愤怒甚至比我们的愤怒还要强烈。

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] ,

"	added	the	Mother	of	the	Crow	,
"	额外	这	母亲	的	这	乌鸦	,

乌鸦之母补充道：

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['kɑ:ntræktər][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] .

remembering	that	Smaly	and	Redy	had	seen	the	Contractor	in	a	temper	.
记住	那	斯马利	和	准备好了	有	已见	这	承包商	在	一个	脾气	.

记得斯马利和雷迪曾见过承包商发脾气。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Then , " she continued ,
" 然后 , " 她 持续 ,

“然后，”她继续说道，“

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [æskt] [ðə; ði] [blæk] [toʊd] [ɪn] [wʌt] [ˈkʌntri] - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
" the Son of the Magician asked the Black Toad in what country Djorak should take
" 这 儿子 的 这 魔术师 问 这 黑色的 蟾蜍 在 什么 国家 - 应该 拿
[ˈrefjuːdʒ] ,
refuge ,
避难所 ,

“魔法师之子问黑蟾蜍，约拉克应该逃往哪个国家避难，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːn] [ˈkʌntri]
making the suggestion that they should send him to a green country
制作 这 建议 那 他们 应该 发送 他 到 一个 绿色的 国家
[wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [moʊv] .
where the clouds were all white and the trees mauve .
在哪里 这 云 是 全部 白色的 和 这 树木 淡紫色 .

建议把他送到一个绿色的国家，那里的云都是白色的，树木是淡紫色的。

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]
And fish in the Little River in the Afternoon
和 鱼 在 这 小的 河 在 这 下午

下午在小河里钓鱼

" [ðə; ði] [blæk] [toʊd] [ʃɑːt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈræbɪts] [noʊz] ;
" The Black Toad shot forward to within an inch of the Rabbit's nose ;
" 这 黑色的 蟾蜍 射击 向前 到 之内 一个 英寸 的 这 兔子的 鼻子 ;

“黑蟾蜍猛地冲到离兔子鼻子不到一英寸的地方；

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [legz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspændɪd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm]
but without advancing a step , for his legs suddenly expanded to allow him
但 没有 前进 一个 步 , 为了 他的 腿 突然 扩展 到 允许 他
[tuː; tə] [duː] [soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

但他一步也没迈，因为他的腿突然伸长，让他能够迈步。

" - [aɪ] [heɪt] [moʊv] [ænd; ənd] [waɪt] , - [hiː; hi] [snæpt] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [bæk] [əˈgen] .
" ' I hate mauve and white , ' he snapped , and shot back again .
" - 我 恨 淡紫色 和 白色的 , - 他 啪啪 , 和 射击 后退 再次 .

“我讨厌淡紫色和白色，”他厉声说道，然后又反驳道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðə; ði] [θɪn] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪˈstɔːriən]
The Thin Long Arm of the Historian
这 薄的 长的 手臂 的 这 历史学家

历史学家的细长手臂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [ðə; ði] [ˈræbɪt] [rɪˈplaɪd] [ˈpiːsfəli] , - [haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈkʌntri] ,
" The Rabbit replied peacefully , ' How about a rose - coloured country ,
" 这 兔子 回复 和平地 , - 如何 关于 一个 玫瑰 - 有色 国家 ,

兔子平静地回答说：“玫瑰色的国家怎么样？”

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dæns] [æz; əz] [ðeɪ] [beɪk] [ðə; ði] [bred] ? -

where	the	people	dance	as	they	bake	the	bread	?	'
在哪里	这	人们	舞蹈	作为	他们	烤	这	面包	?	-

人们一边烤面包一边跳舞的地方?

" - [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , - [sed] - .

"	'	I	would	like	that	,	'	said	Djorak	.
"	-	我	会	喜欢	那	,	-	说	-	.

“我乐意如此,”乔拉克说道。

" - [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['brɪndld] ['ræbɪt] .

"	'	I	don't	doubt	it	,	'	said	the	Brindled	Rabbit	.
"	-	我	不	怀疑	它	,	-	说	这	斑纹	兔子	.

“我毫不怀疑,”斑纹兔说道。

" - [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [hʌnt] ['bʌtərflaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	'	Or	would	you	like	a	country	where	they	hunt	butterflies	all	the	morning	,
"	-	或者	会	你	喜欢	一个	国家	在哪里	他们	打猎	蝴蝶	全部	这	早晨	,

“或者你想要一个每天早上都在捕捉蝴蝶的国家吗?”

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ? -

and	fish	in	the	little	river	in	the	afternoon	?	'
和	鱼	在	这	小的	河	在	这	下午	?	-

下午去小河里钓鱼?

[æskt] [ðə; ði] ['ræbɪt] .

asked	the	Rabbit	.
问	这	兔子	.

兔子问道。

" - [jes] , [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] , - [rɪ'plaɪd] - , [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

"	'	Yes	,	yes	,	that	will	do	,	'	replied	Djorak	,	who	was	anxious	to	get	away	.
"	-	是的	,	是的	,	那	将要	做	,	-	回复	-	,	WHO	曾是	焦虑的	到	得到	离开	.

“是的,是的,这样就可以了,”急于离开的乔拉克回答道。

" - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] , - [dɪ'klerd] [ðə; ði] [toʊd] , [rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrdz] [ɪts][pɑːt][ʌv; əv] ['triːkl] .

"	'	He	is	a	misanthrope	,	'	declared	the	Toad	,	retreating	towards	its	pot	of	treacle	.
"	-	他	是	一个	厌世者	,	-	声明	这	蟾蜍	,	撤退	向	它是	锅	的	糖浆	.

“他是个厌世者,”蟾蜍一边说着,一边退回到它的糖浆罐旁。

" - [oʊ] , [kaɪnd] [toʊd] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , - ['bɛgd] - .

"	'	Oh	,	kind	Toad	,	do	tell	me	where	I	ought	to	go	,	'	begged	Djorak	.
"	-	哦	,	种类	蟾蜍	,	做	告诉	我	在哪里	我	应该	到	去	,	-	乞求	-	.

“哦,善良的癞蛤蟆,请告诉我我应该去哪里吧,”乔拉克恳求道。

" - [get] ['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [glæs] [tuːb] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [toʊd] .

"	'	Get	into	this	little	glass	tube	,	'	replied	the	Toad	.
"	-	得到	进入	这	小的	玻璃	管子	,	-	回复	这	蟾蜍	.

“钻进这个小玻璃管里去,”癞蛤蟆回答道。

" - [əu'beid] .

"	Djorak	obeyed	.
"	-	服从	.

乔拉克服从了。

" [ðɪs] [tuːb] [wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['penˌhoʊldər] ;

"	This	tube	was	no	bigger	than	a	penholder	;
"	这	管子	曾是	不	大	比	一个	笔架	;

“这个管子比笔筒还要小;

[wen] - [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [blæk] [toʊd] [pʊt] [wʌn] [end]

when	Djorak	was	comfortably	settled	inside	of	it	the	Black	Toad	put	one	end
什么时候	-	曾是	舒适地	定居	里面	的	它	这	黑色的	蟾蜍	放	一	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [blu:] .

of	it	into	his	mouth	and	blew	.
的	它	进入	他的	嘴	和	吹	.

当德约拉克舒服地待在里面时，黑蟾蜍把一端放进嘴里吹气。

" [hi:; hi] [blu:] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [raɪt] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .

"	He	blew	so	hard	that	Djorak	was	shot	right	into	our	country	.
"	他	吹	所以	难的	那	-	曾是	射击	正确的	进入	我们的	国家	.

“他开枪的力道太大了，以至于乔拉克被直接射到了我们国家境内。”

[ðen] — —

Then	—	—
然后	—	—

然后 -

" [bʌt; bət] [hɪr] ['rɛdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] .

"	But	here	Redy	interrupted	the	Mother	of	the	Crow	.
"	但	这里	准备好了	中断	这	母亲	的	这	乌鸦	.

“但雷迪这时打断了乌鸦之母的话。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['koʊzi][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ræpɪdli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	gave	a	little	shake	to	the	Tea	-	Cosy	and	whispered	rapidly	what	she	had
她	给予	一个	小的	摇	到	这	茶	-	舒适	和	低声说道	快速	什么	她	有

['noʊtɪst] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] .

noticed	taking	place	on	the	other	side	of	the	public	square	.
注意到	采取	地方	在	这	其他	边	的	这	民众	正方形	.

她轻轻摇了摇茶壶套，然后快速地低声说了她在广场另一边看到的事情。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] .

This	is	what	she	had	seen	.
这	是	什么	她	有	已见	.

这就是她所看到的。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊlz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['rɛdi] [pər'si:vd] [ðə; ði] [θɪn] [lɔ:ŋ]

From	one	of	the	holes	made	for	the	Flying	-	Fish	Redy	perceived	the	thin	long
从	一	的	这	孔	制成	为了	这	飞行	-	鱼	准备好了	感知	这	薄的	长的

[ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ,

arm	of	the	Historian	sticking	out	,
手臂	的	这	历史学家	粘性	出去	,

从飞鱼装置开的一个洞里，雷迪看到了历史学家的细长手臂伸了出来。

[ðə; ði]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [ə'kju:zɪŋli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [smeɪli] , ['rɛdi] ,

the	finger	pointing	accusingly	towards	the	door	of	the	kitchen	,	where	Smaly	,	Redy	,
这	手指	指向	指责地	向	这	门	的	这	厨房	,	在哪里	斯马利	,	准备好了	,

一根手指指向厨房的门，带着指责的意味，斯马利、雷迪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .

and	the	Mother	of	the	Crow	were	seated	.
和	这	母亲	的	这	乌鸦	是	坐着	.

乌鸦之母也坐了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .

The	Mother	of	the	Crow	understood	the	significance	of	this	at	once	.
这	母亲	的	这	乌鸦	理解	这	意义	的	这	在	一次	.

乌鸦之母立刻明白了这件事的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ['eni] ['fɜːrðər] .

It	meant	she	would	not	be	permitted	to	carry	her	story	any	further	.
它	意思是	她	会	不是	是	允许	到	携带	她	故事	任何	更远	.

这意味着她将不能继续讲述她的故事。

[ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

The	monopoly	of	the	chronicles	of	the	country	belonged	to	the	Historian	.
这	垄断	的	这	编年史	的	这	国家	属于	到	这	历史学家	.

国家编年史的垄断权一直属于历史学家。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

The	Mother	of	the	Crow	had	to	hold	her	tongue	.
这	母亲	的	这	乌鸦	有	到	抓住	她	舌头	.

乌鸦之母不得不保持沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fliːt] :

Smaly	and	Redy	are	taken	to	see	the	Fleet	:
斯马利	和	准备好了	是	已采取	到	看	这	舰队	:

斯马利和雷迪被带去参观舰队：

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'raivz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [flai][ɪn] ['terər] :

The	Prisoner	arrives	and	the	Wigs	fly	in	terror	:
这	囚犯	到达	和	这	假发	飞	在	恐怖	:

囚犯来了，假发们吓得四处逃窜：

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

Smaly	and	Redy	at	last	have	speech	with	the	Prisoner	.
斯马利	和	准备好了	在	最后的	有	演讲	和	这	囚犯	.

斯马利和雷迪终于与囚犯进行了交谈。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [wɪgz] [ræn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['kraɪɪŋ] :

At	this	moment	a	crowd	of	Wigs	ran	in	at	the	door	crying	:
在	这	片刻	一个	人群	的	假发	跑	在	在	这	门	哭泣	:

这时，一群假发男冲进门口，哭喊着：

" [ðə; ði] [fliːt] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [fliːt] [hæz; həz] [ə'raɪvd] . "

"	The	fleet	has	arrived	,	the	fleet	has	arrived	.	"
"	这	舰队	有	到达的	,	这	舰队	有	到达的	.	"

“舰队已抵达，舰队已抵达。”

" [ðə; ði] [fliːt] ? " [æskt] [smeɪli] .

"	The	fleet	?	"	asked	Smaly	.
"	这	舰队	?	"	问	斯马利	.

“舰队？”斯马利问道。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [siː] . "

"	I	haven't	seen	any	sea	.	"
"	我	还没有	已见	任何	海	.	"

“我没看到大海。”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [siː] , [ɔːr] ['eni] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] .

"	There	isn't	any	sea	,	or	any	water	in	the	river	,	"	replied	the	Mother	of	the	Crow	.
"	那里	不是	任何	海	,	或者	任何	水	在	这	河	,	"	回复	这	母亲	的	这	乌鸦	.

“这里既没有海，也没有河水，”乌鸦妈妈回答说。

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] ,

"	Do	you	imagine	,	"	demanded	the	Young	Stork	,
"	做	你	想象	,	"	要求	这	年轻的	鹳	,

“你觉得呢？”小鹳问道。

" [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [laɪk] ['aʊərz][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	that	a	nation	like	ours	is	going	to	deprive	itself	of	the	splendid	luxury	of	a
"	那	一个	国家	喜欢	我们的	是	去	到	剥夺	本身	的	这	灿烂	奢华	的	一个

[fliːt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tʃæns] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [æz; əz][fɑːr]

fleet	simply	because	chance	has	decreed	that	the	ocean	should	not	come	as	far
舰队	简单地	因为	机会	有	颁布	那	这	海洋	应该	不是	来	作为	远的

[æz; əz][ɪts] ['frʌnˌtiəz] ? "

as	its	frontiers	?	"
作为	它是	前沿	?	"

“像我们这样的国家，难道仅仅因为海洋没有到达我们的边境，就要放弃拥有舰队这种奢华享受吗？”

" [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['fliːts] [soʊ][ˌɔːrnə'ment(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] .

"	Besides	,	a	fleet's	so	ornamental	,	"	said	the	Mother	of	the	Crow	.
"	除了	,	一个	舰队的	所以	装饰	,	"	说	这	母亲	的	这	乌鸦	.

“此外，舰队也十分美观，”乌鸦之母说道。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] .

"	Oh	,	you're	there	,	are	you	?	"	said	the	Young	Stork	.
"	哦	,	你是	那里	,	是	你	?	"	说	这	年轻的	鹳	.

“哦，你在这儿啊？”小鹳说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] ['serəmoʊni]

"	I	have	been	asked	to	beg	you	to	assist	at	the	grand	inauguration	ceremony
"	我	有	到过	问	到	求	你	到	协助	在	这	盛大	就职典礼	仪式

[ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .

of	the	fleet	.
的	这	舰队	.

“我受人之托，恳请您协助我参加舰队的盛大落成典礼。”

" [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] ['bɛgd] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

"	Smaly	and	Redy	begged	the	Young	Stork	to	allow	them	to	accompany
"	斯马利	和	准备好了	乞求	这	年轻的	鹳	到	允许	他们	到	陪伴

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“斯马利和雷迪恳求小鹳允许他们陪伴它。

[ðə; ði] [stɔːrk] ,

The	Stork	,
这	鹳	,

鹳

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃærətəbli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [iks'træktiŋ] [fɪʃ] - [boʊnz]

who	was	always	charitably	employed	at	the	task	of	extracting	fish	-	bones
WHO	曾是	总是	慈善地	受雇	在	这	任务	的	提取	鱼	-	骨头

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] ,

from	the	back	of	the	Despoiler	,
从	这	后退	的	这	剧透者	,

他总是乐于助人，专门负责从“掠夺者”号的船尾取出鱼刺。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['duːɪŋ]

and	so	was	accustomed	to	doing
和	所以	曾是	习惯	到	正在做

因此他习惯了这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['kaɪndnəs] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər] [ðɪs] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf]
kindnesses , promised to beg for this favour for them from the Chief
善意 , 承诺 到 求 为了 这 偏爱 为了 他们 从 这 首席
['kɑːntræktər] .
Contractor .
承包商 .

出于好心，他们答应向总承包商请求这个帮助。

[ðen] [ðə; ði][stɔːrk] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] , ['hʌdld] [ʌp]
Then the Stork departed , taking with him the Mother of the Crow , huddled up
然后 这 鹳 已离开 , 采取 和 他 这 母亲 的 这 乌鸦 , 蜷缩着 向上
[ɪn][hɜːr; hər] ['ɔɪstər] - [ʃel] .
in her oyster - shell .
在 她 牡蛎 - 壳 .

然后鹳鸟飞走了，带走了蜷缩在牡蛎壳里的乌鸦妈妈。

[iks'træktiŋ] [fɪʃ] - [boʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər]
Extracting Fish - bones from the Back of the Despoiler
提取 鱼 - 骨头 从 这 后退 的 这 剧透者

从掠夺者背部取出鱼骨

['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [fɔːr] [mɔːr] [wɪgz] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
After a quarter of an hour four more Wigs arrived in the kitchen ;
后 一个 四分之一 的 一个 小时 四 更多的 假发 到达的 在 这 厨房 ;

过了十五分钟，又有四顶假发送到了厨房；

['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] , [ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːpər] ['kɔːldrən] .
dangling from a long stick , they bore a large copper cauldron .
悬挂 从 一个 长的 戳 , 他们 钻孔 一个 大的 铜 釜 .

它们挂在一根长棍上，上面放着一个大铜锅。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːpər] ['kɔːldrən]
They bore a Large Copper Cauldron
他们 钻孔 一个 大的 铜 釜

他们扛着一个大铜锅

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni] , " [ðeɪ] [ə'naʊnst] [tuː; tə]
" It is permitted that you should assist at the ceremony , " they announced to
" 它 是 允许 那 你 应该 协助 在 这 仪式 , " 他们 宣布 到
[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] .
Smaly and Redy .
斯马利 和 准备好了 .

“你们可以协助举行仪式，”他们告诉斯马利和雷迪。

" [get] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] .
" Get into the pot .
" 得到 进入 这 锅 .

跳进锅里。

" [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [klaɪmd] [ɪn] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [smeɪli] ['wɪspəd] [loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Smaly	and	Redy	climbed	in	,	full	of	joy	,	and	Smaly	whispered	low	to	his
"	斯马利	和	准备好了	攀登	在	,	满的	的	喜悦	,	和	斯马利	低声说道	低的	到	他的

['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

little	wife	,
小的	妻子	,

“斯马利和雷迪兴高采烈地爬了进去，斯马利低声对他的小妻子说：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [melt] [juː 'es] ,

"	They	are	still	afraid	that	the	sun	will	melt	us	,
"	他们	是	仍然	害怕的	那	这	太阳	将要	熔化	我们	,

他们仍然害怕太阳会把我们融化掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [griːs] . "

and	that	we	shall	cover	their	beautiful	lawn	with	grease	.	"
和	那	我们	将	覆盖	他们的	美丽的	草地	和	润滑脂	.	"

我们将用油脂覆盖他们美丽的草坪。

" [teɪk] [ðɪs] [ʌm'brelə] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [wɪg] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spoʊksmən] , ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm]

"	Take	this	umbrella	,	"	continued	the	Wig	who	was	the	spokesman	,	offering	them
"	拿	这	伞	,	"	持续	这	假发	WHO	曾是	这	发言人	,	提供	他们

[ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .

a	mushroom	.
一个	蘑菇	.

“拿着这把伞，”假发发言人继续说道，同时递给他们一朵蘑菇。

" [ðɪs] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

"	This	will	protect	you	from	the	hot	rays	of	the	sun	;
"	这	将要	保护	你	从	这	热的	射线	的	这	太阳	;

“这将保护你免受阳光的灼烧；

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː][dəunt] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːldrən] .

and	whatever	you	do	don't	lean	over	the	edge	of	the	cauldron	.
和	任何	你	做	不	倾斜	超过	这	边缘	的	这	釜	.

无论如何，都不要探身越过坩埚边缘。

" [ðen] [ðeɪ] [set] [ɔːf] .

"	Then	they	set	off	.
"	然后	他们	放	离开	.

然后他们就出发了。

[ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm] ['peɪntɪd] [bluː] .

The	fleet	was	already	arranged	upon	a	long	platform	painted	blue	.
这	舰队	曾是	已经	安排	之上	一个	长的	平台	绘	蓝色的	.

舰队已经排列在一个漆成蓝色的长平台上。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrzɪpæn] ,

The	vessels	were	made	of	pink	and	white	marzipan	,
这	船只	是	制成	的	粉色的	和	白色的	杏仁糖	,

这些器皿是用粉色和白色的杏仁糖膏制成的。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [tuː] [mɑːsts][ʌv; əv] [keɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [flægz] .

and	all	had	two	masts	of	cane	and	little	silken	flags	.
和	全部	有	二	桅杆	的	甘蔗	和	小的	丝	旗帜	.

所有船只都设有两根芦苇杆桅杆和小小的丝绸旗帜。

[ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv] [gɪlt] ['peɪpər][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʃɪp] .

A	funnel	of	gilt	paper	was	placed	in	the	middle	of	each	ship	.
一个	漏斗	的	镀金	纸	曾是	放置	在	这	中间	的	每个	船	.

每艘船的中央都放置了一个用镀金纸制成的漏斗。

[ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪtn]
The Admiral was a Triton
这 上将 曾是 一个 海神特里同

这位海军上将是海神特里同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌnəlz] , " ['ɔbdʒiktid] [smeɪli] .
" But there's no smoke coming out of the funnels , " objected Smaly .
" 但 有 不 抽烟 未来 出去 的 这 漏斗 , " 反对 斯马利 .

“但是烟囱里并没有冒烟，”斯马利反驳道。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi]
" I know , I know , " replied the Chief Contractor impatiently , and turning he
" 我 知道 , 我 知道 , " 回复 这 首席 承包商 不耐烦地 , 和 转弯 他
['ɔːrdərd] : " ['ædmərəl] ,
ordered : " Admiral ,
订购 : " 上将 ,

“我知道，我知道，”总承包商不耐烦地回答道，然后转身命令道：“海军上将，

[pʊt][ðə; ði] [smoʊk] [ɪn] [pleɪs] ,
put the smoke in place ,
放 这 抽烟 在 地方 ,

将烟雾放置到位，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl][æt; ət][wʌns] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [meɪd] [ʌv; əv]
" and the Admiral at once arranged a charming little puff of smoke made of
" 和 这 上将 在 一次 安排 一个 迷人 小的 噗 的 抽烟 制成 的
['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrti] ['fʌnəlz] .
cotton - wool at the top of each of the forty funnels .
棉布 - 羊毛 在 这 顶部 的 每个 的 这 四十 漏斗 .

于是，海军上将立即在四十根烟囱的顶端各布置了一团迷人的棉花糖烟雾。

[ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪtn] , [huːm] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] .
The Admiral was a Triton , whom the Wigs had made themselves .
这 上将 曾是 一个 海神特里同 , 谁 这 假发 有 制成 他们自己 .

这位海军上将是特里同人，是假发们自己塑造的。

[ðeɪ] [hæd; həd][set][ðer; ðər] [hɑːrt] [ɑːn] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ;
They had set their heart on possessing this little animal ;
他们 有 放 他们的 心 在 拥有 这 小的 动物 ;

他们一心想要得到这只小动物；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [siː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] ,
but since they had no sea from which to catch one ,
但 自从 他们 有 不 海 从 哪个 到 抓住 一 ,

但由于他们没有海域可以捕鱼，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][best][tuː; tə]['mɑːd(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['pɪktʃər] .
they had done their best to model one from an authentic picture .
他们 有 完毕 他们的 最好的 到 模型 一 从 一个 真正的 图片 .

他们尽力根据一张真实照片制作了一个模型。

[ðə; ði] ['traɪtn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] [peɪst] .
The Triton was made of barley - sugar and almond paste .
这 海神特里同 曾是 制成 的 大麦 - 糖 和 杏仁 粘贴 .

特里同是用大麦糖和杏仁膏制成的。

[ðə; ði] [waɪt] ['dɑːlfɪn] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [aɪz]

The	White	Dolphin	with	Pink	Eyes
这	白色的	海豚	和	粉色的	眼睛

粉红眼睛的白海豚

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fliːt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [waɪt] ['dɑːlfɪn]

The	other	personages	who	had	arrived	with	the	fleet	were	the	White	Dolphin
这	其他	人物	WHO	有	到达的	和	这	舰队	是	这	白色的	海豚

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [aɪz] ,

with	pink	eyes	,
和	粉色的	眼睛	,

与舰队一同抵达的其他人物还有长着粉红色眼睛的白海豚，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'spɑːndənt] ['saɪərɪn] , [ə; eɪ] [blæk] [siː] - [dɔːg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

and	a	young	but	very	despondent	Syren	,	a	black	Sea	-	Dog	,	and	a	large
和	一个	年轻的	但	非常	沮丧的	塞壬	,	一个	黑色的	海	-	狗	,	和	一个	大的

[siː] - [hɔːrs] ,

Sea	-	Horse	,
海	-	马	,

还有一只年轻但非常沮丧的塞壬，一只黑色的海狗，以及一匹体型巨大的海马。

[wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [mæd] ; ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] [fɪʃ] ,

which	seemed	almost	mad	;	also	an	extremely	curious	fish	,
哪个	似乎	几乎	疯狂的	;	还	一个	极其	好奇的	鱼	,

这看起来近乎疯狂；而且它还是一条极其好奇的鱼。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] [fuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [dʒɑːr] .

which	brought	its	own	food	in	a	glass	jar	.
哪个	带来	它是	自己的	食物	在	一个	玻璃	罐	.

它自带食物，装在玻璃罐里。

[ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ]

All	these	creatures	had	asked	nothing	better	than	to	leave	the	sea	,	which
全部	这些	生物	有	问	没有什么	更好的	比	到	离开	这	海	,	哪个

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l]

had	become	unbearable
有	变得	难以忍受

所有这些生物都只求离开这片令它们难以忍受的大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbməˌrin] .

for	them	during	the	past	few	years	because	of	the	submarines	.
为了	他们	期间	这	过去的	很少	年	因为	的	这	潜艇	.

过去几年，由于潜艇的缘故，他们遭受了不小的损失。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ]

All	of	them	were	very	happy	at	the	chance	of	obtaining	employment	in	a
全部	的	他们	是	非常	快乐的	在	这	机会	的	获得	就业	在	一个

['kʌntri] [æz; əz] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪgz] .

country	as	solid	and	sweet	as	that	of	the	Wigs	.
国家	作为	坚硬的	和	甜的	作为	那	的	这	假发	.

他们都很高兴有机会在像维格斯国家这样稳定美好的国家找到工作。

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] [fliːt] .

Their	business	here	would	be	to	look	after	the	fleet	.
他们的	商业	这里	会	是	到	看	后	这	舰队	.

他们在这里的任务是照看舰队。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [kwaɪt] [wel] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

Already	**they**	**knew**	**all**	**the**	**ships**	**quite**	**well**	**by**	**sight**	**,**	**and**	**that**	**was**	**all**	**that**	**was**
已经	他们	知道	全部	这	船舶	相当	出色地	经过	视线	,	和	那	曾是	全部	那	曾是

['niːdɪd] .

needed	**.**
需要	.

他们已经能一眼认出所有船只，这就足够了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [pleɪst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] " ['mæstər] - [mæsk] , " [ænd; ənd] [held] [aʊt]

The	**Chief**	**Contractor**	**placed**	**over**	**his**	**face**	**the**	**"**	**Master**	**-**	**Mask**	**,**	**"**	**and**	**held**	**out**
这	首席	承包商	放置	超过	他的	脸	这	"	掌握	-	面具	,	"	和	握住	出去

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**hand**	**,**
他的	手	,

总承包商将“大师面具”戴在脸上，并伸出手，

[wɪtʃ] [held] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌbæm'buː] [spuːnz] .

which	**held**	**one**	**of**	**the**	**long**	**bamboo**	**spoons**	**.**
哪个	握住	一	的	这	长的	竹子	勺子	.

里面放着一把长长的竹勺。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] :

He	**announced**	**in**	**a**	**solemn**	**voice**	**:**
他	宣布	在	一个	庄严	嗓音	:

他用庄严的语气宣布：

" [wiː; wi] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] ,

"	**We**	**,**	**the**	**Chief**	**Contractor**	**and**	**the**	**Wigs**	**,**
"	我们	,	这	首席	承包商	和	这	假发	,

“我们，总承包商和假发，

[dɪ'kler] [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['fɔːrti] [ʃɪps] , [hɪr] [drɔːn] [ʌp]

declare	**the**	**fleet**	**of**	**our**	**country**	**to**	**consist**	**of**	**forty**	**ships**	**,**	**here**	**drawn**	**up**
宣布	这	舰队	的	我们的	国家	到	由	的	四十	船舶	,	这里	绘制	向上

[ɪn] [laɪn] ,

in	**line**	**,**
在	线	,

宣布我国舰队由四十艘舰船组成，在此列队。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪtn] [ɪz] [dɪ'klerd] [baɪ][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['ædmərəl] , ['peɪntər] , [roʊp] - ['meɪkər] ,

and	**the**	**Triton**	**is**	**declared**	**by**	**us**	**to**	**be**	**Admiral**	**,**	**Painter**	**,**	**Rope**	**-**	**maker**	**,**
和	这	海神特里同	是	声明	经过	我们	到	是	上将	,	画家	,	绳索	-	制造商	,

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [rɪ'perər] .

and	**Sugar**	**-**	**repairer**	**.**
和	糖	-	修理工	.

我们宣布，特里同是海军上将、画家、绳索制造商和糖厂修理工。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . "

So	**be**	**it**	**.**	**"**
所以	是	它	.	"

就这样吧。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]['mɑːrzɪpæn] [fliːt] , " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

"	**So**	**be**	**it**	**,**	**and**	**long**	**live**	**the**	**marzipan**	**fleet**	**,**	**"**	**cried**	**all**	**the**	**citizens**	**,**
"	所以	是	它	,	和	长的	居住	这	杏仁糖	舰队	,	"	哭	全部	这	公民	,

“那就这样吧，杏仁糖舰队万岁！”全体市民高呼道。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] .

who	**had**	**never**	**seen**	**the**	**sea**	**.**
WHO	有	绝不	已见	这	海	.

从未见过大海的人。

" [ɪz][ðer; ðər] ['riːəli] [noʊ]['wɔːtər] ['eniwer] ? " [æskt] [smeɪli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skriːtli] .

"	Is	there	really	no	water	anywhere	?	"	asked	Smaly	a	little	indiscreetly	.
"	是	那里	真的	不	水	任何地方	?	"	问	斯马利	一个	小的	轻率地	.

“真的到处都没有水吗？”斯马利有些不经意地问道。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [lent] [tɔːrdz] [smeɪli] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːldrən] ,

The	Chief	Contractor	leant	towards	Smaly	,	who	was	still	sitting	in	his	cauldron	,
这	首席	承包商	倾斜	向	斯马利	,	WHO	曾是	仍然	坐着	在	他的	釜	,

总承包商向仍然坐在大锅里的斯马利倾身靠近，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

and	whispered	low	in	his	ear	:
和	低声说道	低的	在	他的	耳朵	:

然后低声在他耳边说道：

" [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [fliːt] [niːdz] ['eni] ['wɔːtər] ?

"	Tell	the	truth	,	do	you	really	think	that	that	fleet	needs	any	water	?
"	告诉	这	真相	,	做	你	真的	思考	那	那	舰队	需求	任何	水	?

“说实话，你真的认为那支舰队需要水吗？”

" [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] [fɪʃ]

"	An	Extremely	Curious	Fish
"	一个	极其	好奇的	鱼

《一条极其好奇的鱼》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [smeɪli] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ,

"	I	am	certain	of	it	,	"	replied	Smaly	imperturbably	,
"	我	是	肯定	的	它	,	"	回复	斯马利	沉着冷静	,

“我对此深信不疑，”斯马利沉着地回答道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːldrən] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] ,

leaning	over	the	edge	of	the	cauldron	towards	the	Chief	Contractor	,
倾斜	超过	这	边缘	的	这	釜	向	这	首席	承包商	,

他俯身越过大锅边缘，看向总承包商，

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [stɔːrk] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

whereupon	the	Stork	gently	pushed	him	back	again	.
于是	这	鹳	轻轻地	推动	他	后退	再次	.

于是，鹳轻轻地又把他推了回去。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ]

The	Chief	Contractor	was	in	a	great	state	of	consternation	and	stood	gazing
这	首席	承包商	曾是	在	一个	伟大的	状态	的	惊愕	和	站立	凝视

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪg] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz]

from	one	to	the	other	of	the	important	officials	of	the	Wig	Republic	as
从	一	到	这	其他	的	这	重要的	官员	的	这	假发	共和国	作为

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

though	for	assistance	,
尽管	为了	协助	,

总承包商惊慌失措，目光在假发共和国的重要官员之间来回游移，似乎在寻求帮助。

[waɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [kraʊd] [bɪ'gæn] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] .

while	even	the	crowd	began	uneasily	to	feel	the	effect	of	his	dismay	.
尽管	甚至	这	人群	开始	不安地	到	感觉	这	影响	的	他的	沮丧	.

甚至连人群也开始不安地感受到他的沮丧情绪。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [slʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ]

Suddenly	**the**	**Chief**	**Contractor**	**noticed**	**that**	**the**	**eye**	**slung**	**round**	**the**	**neck**	**of**	**the**	**Crow**
突然	这	首席	承包商	注意到	那	这	眼睛	吊着	圆形的	这	脖子	的	这	乌鸦

[wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] .

was	**winking**	**at**	**him**	**to**	**approach**	**.**
曾是	眨眼	在	他	到	方法	.

突然，总承包商注意到挂在乌鸦脖子上的眼睛正朝他眨眼，示意他靠近。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] , [hu:] [spoʊk]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	**accordingly**	**went**	**towards**	**the**	**Mother**	**of**	**the**	**Crow**	**,**	**who**	**spoke**	**into**	**his**	**ear**	**.**
他	因此	去	向	这	母亲	的	这	乌鸦	,	WHO	辐	进入	他的	耳朵	.

于是他走向乌鸦之母，乌鸦之母在他耳边说了些什么。

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][mæsk][ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:nˌtræktɝz] [maʊθ] [bɪ'gæn][tu:; tə][smaɪl] .

Beneath	**his**	**mask**	**the**	**Chief**	**Contractor's**	**mouth**	**began**	**to**	**smile**	**.**
下面	他的	面具	这	首席	承包商	嘴	开始	到	微笑	.

面具之下，总承包商的嘴角开始露出笑容。

['kwɪkli] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] " [gʊd] - ['hju:mər] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] :

Quickly	**putting**	**on**	**the**	**mask**	**of**	**"**	**Good**	**-**	**Humour**	**,**	**"**	**he**	**announced**	**:**
迅速地	推杆	在	这	面具	的	"	好的	-	幽默	,	"	他	宣布	:

他迅速戴上"好脾气"的面具，宣布道：

" [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ræts] [wɪl] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] ['koʊpiəsli] ['wɔ:tər]['aʊər; ɑ:r] [fli:t] , [fɔ:r; fər] ,

"	**A**	**band**	**of**	**our**	**Rats**	**will**	**each**	**morning**	**copiously**	**water**	**our**	**fleet**	**,**	**for**	**,**
"	一个	乐队	的	我们的	老鼠	将要	每个	早晨	大量	水	我们的	舰队	,	为了	,

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

believe	**me**	**,**
相信	我	,

"每天早上，我们的一群老鼠都会为我们的舰队大量饮水，因为，相信我，

[noʊ] [fli:t] [ɪz] [kwaɪt] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tər] .

no	**fleet**	**is**	**quite**	**complete**	**without**	**water**	**.**
不	舰队	是	相当	完全的	没有	水	.

没有水，任何舰队都不算完整。

" [hɪr] [ðə; ði] [kroʊ] [tʊk] [tu:] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	**Here**	**the**	**Crow**	**took**	**two**	**steps**	**towards**	**the**	**Chief**	**Contractor**	**,**	**and**	**putting**	**on**	**his**
"	这里	这	乌鸦	采取	二	步骤	向	这	首席	承包商	,	和	推杆	在	他的

['ebəni] ['spektəklz] ,

ebony	**spectacles**	**,**
乌木	眼镜	,

"这时，乌鸦朝总承包商走了两步，戴上了他的乌木眼镜，

['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

whispered	**a**	**few**	**words**	**to**	**him**	**.**
低声说道	一个	很少	字	到	他	.

我低声跟他说了几句话。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:ntræktər] [ˌðerə'pɑ:n] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

The	**Chief**	**Contractor**	**thereupon**	**added**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**:**
这	首席	承包商	于是	额外	在	一个	大声	嗓音	:

总承包商随即大声补充道：

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][ju:z][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv] [sɔɪ] .

"	**They**	**will**	**not**	**use**	**the**	**water**	**of**	**Soy**	**.**
"	他们	将要	不是	使用	这	水	的	大豆	.

他们不会使用大豆水。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] " [gʊd] -
" **Suddenly** **he** **perceived** **it** **was** **necessary** **to** **change** **the** **mask** **of** " **Good** **-**
" 突然 他 感知 它 曾是 必要的 到 改变 这 面具 的 " 好的 -
['hju:mər] " [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] " ['æŋgər] ,
Humour **"** **for** **that** **of** **"** **Anger** **,**
幽默 " 为了 那 的 " 愤怒 ,

“突然间，他意识到有必要将‘和蔼可亲’的面具换成‘愤怒’的面具，

" [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ɔ:'deɪʃəs] [wɪgz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv]
" **for** **several** **audacious** **Wigs** **were** **busy** **writing** **their** **names** **upon** **the** **hulls** **of**
" 为了 一些 大胆的 假发 是 忙碌的 写作 他们的 姓名 之上 这 船体 的
[ðə; ði] [waɪt] [ʃɪps] ;
the **white** **ships** **;**
这 白色的 船舶 ;

“因为几个胆大的假发男正忙着在白色船的船体上写自己的名字；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
but **he** **had** **no** **time** **to** **give** **vent** **to** **his** **just** **indignation** **,**
但 他 有 不 时间 到 给 发泄 到 他的 只是 愤慨 ,

但他没有时间发泄他正当的愤慨，

[fɔ:r; fər][ə'pɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kraɪ][ə'roʊz] :
for **upon** **all** **sides** **the** **well** **-** **known** **cry** **arose** **:**
为了 之上 全部 侧面 这 出色地 - 已知 哭 出现 :

四周响起了那声熟悉的呼喊：

" [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" **The** **prison** **is** **coming** **,** **the** **prison** **is** **coming** **.**
" 这 监狱 是 未来 , 这 监狱 是 未来 .

“监狱要来了，监狱要来了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **153** **]**
" [页 -]

[第153页]

" [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ræts] [wɪl] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] ['koʊpiəsli] ['wɔ:tər]['aʊər; ɑ:r] [fli:t]
" **A** **band** **of** **our** **rats** **will** **each** **morning** **copiously** **water** **our** **fleet**
" 一个 乐队 的 我们的 老鼠 将要 每个 早晨 大量 水 我们的 舰队

“我们派出的一群老鼠每天早上都会为我们的舰队提供充足的水源。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **154** **]**
" [页 -]

[第154页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði]
There **was** **no** **doubt** **about** **it** **;** **the** **Prisoner** **must** **have** **heard** **the**
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ; 这 囚犯 必须 有 听到 这
[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
enthusiastic **shouts** **of** **the** **crowd** **,**
热情的 喊叫 的 这 人群 ,

毫无疑问，囚犯一定听到了人群热情的呐喊声。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][mæd][reɪdʒ][wʌz; wəz] [naʊ] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fli:t] .
and **in** **his** **mad** **rage** **was** **now** **bearing** **down** **upon** **the** **fleet** **.**
和 在 他的 疯狂的 愤怒 曾是 现在 轴承 向下 之上 这 舰队 .

他怒火中烧，怒气冲冲地向舰队袭来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [wɪgz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪps] , ['meni] [mɔːr] [wɜːr; wər]

Some	of	the	bravest	Wigs	managed	to	save	a	few	ships	,	many	more	were
一些	的	这	最勇敢的	假发	管理	到	节省	一个	很少	船舶	,	许多	更多的	是

['wiːpɪŋ] ;

weeping	;
哭泣	;

一些最勇敢的假发人设法救下了几艘船，更多的人则在哭泣；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [bʌt; bət] [tʊk]

but	the	largest	number	did	not	wait	to	see	what	was	happening	,	but	took
但	这	最大	数字	做过	不是	等待	到	看	什么	曾是	发生	,	但	采取

[tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] .

to	their	heels	.
到	他们的	高跟鞋	.

但大多数人没有等待看清发生了什么，而是拔腿就跑。

[suːn] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːldrən] .

Soon	Smaly	and	Redy	were	almost	alone	in	their	cauldron	.
很快	斯马利	和	准备好了	是	几乎	独自的	在	他们的	釜	.

很快，斯马利和雷迪就几乎只剩下他们的坩埚了。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪnz] [wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv][ræts]

The	forest	of	sugar	-	canes	was	arriving	,	preceded	by	the	little	army	of	Rats
这	森林	的	糖	-	拐杖	曾是	抵达	,	之前	经过	这	小的	军队	的	老鼠

[wɪð; wɪθ] ['wɔːtərɪŋ] - [kænz] .

with	watering	-	cans	.
和	浇水	-	罐头	.

甘蔗林正在到来，前面是一群拿着浇水壶的小老鼠。

[wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [kraɪd]

When	the	Prisoner	was	near	enough	to	hear	them	,	Smaly	and	Redy	cried
什么时候	这	囚犯	曾是	靠近	足够的	到	听到	他们	,	斯马利	和	准备好了	哭

[aʊt] :

out	:
出去	:

当囚犯走近到足以听到他们的声音时，斯马利和雷迪大声喊道：

[wɪgz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz]

Wigs	were	busy	writing	their	Names
假发	是	忙碌的	写作	他们的	姓名

假发们正忙着写它们的名字

" - , - , [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Djorak	,	Djorak	,	stop	a	minute	.
"	-	,	-	,	停止	一个	分钟	.

“乔拉克，乔拉克，停一下。”

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['riːəl] ['vɔɪsɪz] , ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , - [pɔːzd] .

"	When	he	heard	real	voices	,	human	voices	,	Djorak	paused	.
"	什么时候	他	听到	真实的	声音	,	人类	声音	,	-	暂停	.

“当他听到真实的人声时，乔拉克停顿了一下。”

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .

His	rage	fell	from	him	like	a	cloak	.
他的	愤怒	跌倒	从	他	喜欢	一个	披风	.

他的怒火像披风一样从他身上滑落。

" - , - .

"	Djorak	,	Djorak	.
"	-	,	-	.

“Djorak，Djorak。

" [ə; eɪ] [red] [flæg]
" A Red Flag
" 一个 红色的 旗帜

“一个危险信号”

" [huː] [kɔːlz] [maɪ] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ,
" Who calls my name ? " asked the Prisoner in a husky voice ,
" WHO 呼叫 我的 姓名 ? " 问 这 囚犯 在 一个 沙哑 嗓音 ,

“谁在叫我的名字？”囚犯用沙哑的声音问道。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
a voice which had not been used for many years .
一个 嗓音 哪个 有 不是 到过 用过的 为了 许多 年 .

一个多年未曾使用过的声音。

" [its] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [huː] [kɔːl] [juː; jʊ] .
" It's Smaly and Redy who call you .
" 它是 斯马利 和 准备好了 WHO 称呼 你 .

“是斯马利和雷迪给你打电话的。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] , " ['ædɪd] ['rɛdi] .
We want to help you , " added Redy .
我们 想 到 帮助 你 , " 额外 准备好了 .

“我们想帮助你，”雷迪补充道。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] - [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['dɔtɚz] [hiː; hi]
When he heard a woman's voice Djorak's thoughts flew to the three daughters he
什么时候 他 听到 一个 女性的 嗓音 - 想法 飞翔 到 这 三 女儿们 他
[hæd; həd][lɔːst] ,
had lost ,
有 丢失的 ,

听到女人的声音，约拉克的思绪立刻飘向了他失去的三个女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and his
和 他的

以及他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['mædnəs] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
madness fell away from him .
疯狂 跌倒 离开 从 他 .

他摆脱了疯狂。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
He drew nearer to the two little people by breaking the sugar - canes in front of
他 画 更近 到 这 二 小的 人们 经过 打破 这 糖 - 拐杖 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他掰断面前的甘蔗，靠近了那两个小矮人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
They could now see him , and he could see them .
他们 可以 现在 看 他 , 和 他 可以 看 他们 .

现在他们能看到他，他也能看到他们。

[ðə; ði] [ræts] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [soʊ] [noʊ] [nuː] ['ʃʊgər] - [keɪnz] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [bɑːr] [ðə; ði] [weɪ] .

The	Rats	lay	down	to	rest	,	so	no	new	sugar	-	canes	sprang	up	to	bar	the	way	.
这	老鼠	躺	向下	到	休息	,	所以	不	新的	糖	-	拐杖	弹簧	向上	到	酒吧	这	方式	.

老鼠们躺下休息，所以没有新的甘蔗长出来阻挡它们的去路。

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ? " [diˈmɑːndid] - .

"	Will	you	save	me	?	"	demanded	Djorak	.
"	将要	你	节省	我	?	"	要求	-	.

“你能救我吗？”乔拉克问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [aʊt] [ʌv; əv]

"	It	will	be	the	first	thing	we	shall	think	of	when	we	are	allowed	out	of
"	它	将要	是	这	第一的	事物	我们	将	思考	的	什么时候	我们	是	允许	出去	的

[ðɪs] ['kɔːldrən] . "

this	cauldron	.	"
这	釜	.	"

“当我们被允许离开这个炼狱时，这将是我们首先想到的事情。”

" ['kɔːldrən] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

"	Cauldron	?	"	repeated	the	Prisoner	.
"	釜	?	"	重复	这	囚犯	.

“坩埚？”囚犯重复道。

" ['kɔːldrən] ?

"	Cauldron	?
"	釜	?

“釜？

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	when	will	you	be	allowed	out	of	it	?	"
和	什么时候	将要	你	是	允许	出去	的	它	?	"

你什么时候才能被允许离开？

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] , " [kraɪd] ['rɛdi] ; " [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər]

"	When	the	sun	goes	down	,	"	cried	Redy	;	"	and	we	will	give	you	back	your
"	什么时候	这	太阳	去	向下	,	"	哭	准备好了	;	"	和	我们	将要	给	你	后退	你的

['dɔtɚz] .

daughters	.
女儿们	.

“等太阳落山了，”雷迪喊道，“我们就把你们的女儿还给你们。”

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [dʒɔɪ] - [ɔːl] [bʌt; bət] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

"	In	his	profound	joy	Djorak	all	but	lost	consciousness	.
"	在	他的	深刻的	喜悦	-	全部	但	丢失的	意识	.

“在极度的喜悦中，约拉克几乎失去了意识。”

" [bʌt; bət] [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] , " [riˈmɑːkt] [smeɪli] ,

"	But	while	we're	waiting	,	"	remarked	Smaly	,
"	但	尽管	是	等待	,	"	评论	斯马利	,

“但在我们等待的时候，”斯马利说道，

" [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ðɪs] ['prɪzn] .

"	tell	us	how	came	it	about	that	you	were	put	in	this	prison	.
"	告诉	我们	如何	来了	它	关于	那	你	是	放	在	这	监狱	.

“告诉我们你是怎么被关进这座监狱的。”

" [bʌt; bət] ['rɛdi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [fɜːrst] [lets] [əˈgriː] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən]

"	But	Redy	interrupted	to	say	,	"	First	let's	agree	on	a	place	where	we	can
"	但	准备好了	中断	到	说	,	"	第一的	我们来吧	同意	在	一个	地方	在哪里	我们	能

[ɔːl] [miːt] ,

all	meet	,
全部	见面	,

但雷迪打断道：“首先，我们先商定一个大家都能见面的地点，

[ænd; ənd] [wʌt] [saɪn] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] .

and	what	sign	we	shall	tell	it	by	.
和	什么	符号	我们	将	告诉	它	经过	.

我们将用什么信号来表明这一点?

" [soʊ] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

"	So	they	arranged	that	the	Prisoner	should	turn	his	prison	in	the	direction	of
"	所以	他们	安排	那	这	囚犯	应该	转动	他的	监狱	在	这	方向	的

[ə; eɪ] [red] [flæg] ,

a	red	flag	,
一个	红色的	旗帜	,

于是他们安排囚犯将监狱朝向一面红旗的方向。

[wɪtʃ] [smeɪli] [wʊd] [taɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

which	Smaly	would	tie	to	a	tree	near	the	frontier	.
哪个	斯马利	会	领带	到	一个	树	靠近	这	边境	.

斯马利会把绳子绑在边境附近的一棵树上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['stɔːri]

THE	PRISONER'S	STORY
这	囚犯的	故事

囚犯的故事

" [aɪ] [wʌz; wəz] [həːld] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,

"	I	was	hurled	into	this	country	,	"	said	the	Prisoner	,
"	我	曾是	投掷	进入	这	国家	,	"	说	这	囚犯	,

“我是被抛到这个国家的,”囚犯说道。

" [baɪ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [toʊd] .

"	by	the	powerful	breath	of	a	Black	Toad	.
"	经过	这	强大的	气息	的	一个	黑色的	蟾蜍	.

“凭借黑蟾蜍的强大气息。”

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['bædli] [rɪ'siːvd] .

At	first	I	was	not	at	all	badly	received	.
在	第一的	我	曾是	不是	在	全部	糟糕	已收到	.

起初我并没有受到任何不友好的对待。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rendər] ['sevrəl] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪgz] ,

I	was	able	to	render	several	services	to	the	Wigs	,
我	曾是	有能力的	到	使成为	一些	服务	到	这	假发	,

我为假发公司提供了几项服务,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] .

and	was	especially	useful	to	them	in	building	their	walls	of	gingerbread	.
和	曾是	尤其	有用	到	他们	在	建筑	他们的	墙壁	的	姜饼	.

这对他们建造姜饼墙尤其有用。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	Unfortunately	,	however	,	the	Chief	Contractor	is	a	fool	.
"	很遗憾	,	然而	,	这	首席	承包商	是	一个	傻子	.

“然而不幸的是,总承包商是个傻瓜。”

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [kən'siːt] [ðɪs] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ,

Without	his	idiotic	conceit	this	country	would	be	happy	and	prosperous	,
没有	他的	愚蠢的	自负	这	国家	会	是	快乐的	和	繁荣	,

如果没有他那愚蠢的自负,这个国家将会幸福繁荣。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃər] [hiː; hi][ɪz] .

but	you	have	undoubtedly	seen	for	yourself	what	a	ridiculous	creature	he	is	.
但	你	有	无疑	已见	为了	你自己	什么	一个	荒谬的	生物	他	是	.

但你无疑已经亲眼见识过他有多么荒谬可笑。

['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['ɪnstəns] ,

Only	to	give	you	one	instance	,
仅有的	到	给	你	一	实例	,

仅举一例，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪnz]

I	will	tell	you	what	happened	that	made	him	put	me	in	this	prison	of	sugar	-	canes
我	将要	告诉	你	什么	发生	那	制成	他	放	我	在	这	监狱	的	糖	-	拐杖

.

:

.

我会告诉你发生了什么事，让他把我关进了这座甘蔗监狱。

" [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] ['feðər] - ['hedɪd] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [bɪ'gæn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə]

"	One	day	some	feather	-	headed	person	or	other	began	describing	a	bridge	to
"	一	天	一些	羽毛	-	标题	人	或者	其他	开始	描述	一个	桥	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“有一天，某个头脑简单的人开始向他描述一座桥。”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

The	Chief	Contractor	insisted	on	having	the	nature	of	a	bridge	fully	explained	to
这	首席	承包商	坚持	在	拥有	这	自然	的	一个	桥	完全	解释	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

总承包商坚持要有人向他详细解释桥梁的构造和特性。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ][kə'næl][tuː; tə][biː; bi] [dʌg] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	next	day	he	caused	a	canal	to	be	dug	right	across	the	middle	of	the
和	下一个	天	他	导致	一个	运河	到	是	挖	正确的	穿过	这	中间	的	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

第二天，他就下令在全国中部开凿了一条运河；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ðeɪ] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][wʌns] ,

but	all	the	water	that	they	poured	into	it	disappeared	at	once	,
但	全部	这	水	那	他们	倾倒	进入	它	消失	在	一次	,

但他们倒入其中的所有水都瞬间消失了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [soʊkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['flaʊər] .

for	it	soaked	away	through	the	soil	of	sugar	and	flour	.
为了	它	浸泡过	离开	通过	这	土壤	的	糖	和	面粉	.

因为它渗入了糖和面粉的土壤中。

" [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][kə'næl] ,

"	However	,	in	spite	of	the	fact	that	there	was	no	water	in	the	canal	,
"	然而	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	那里	曾是	不	水	在	这	运河	,

“然而，尽管运河里没有水，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['nuːgət] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	caused	the	bridge	of	nougat	to	be	built	across	it	;
他	导致	这	桥	的	牛轧糖	到	是	建造	穿过	它	;

他命人在上面建造了一座牛轧糖桥；

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['prɪzn] .

the	bridge	which	I	have	destroyed	a	hundred	times	passing	over	it	in	my	prison	.
这	桥	哪个	我	有	损毁	一个	百	时代	通过	超过	它	在	我的	监狱	.

那座桥，我在狱中经过时已经摧毁了一百次。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['prɪzn]

"	I	have	destroyed	a	hundred	times	passing	over	it	in	my	prison
"	我	有	损毁	一个	百	时代	通过	超过	它	在	我的	监狱

“我在狱中无数次摧毁过它。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	158	]
"	[	页	-	]

[第158页]

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['hevi] ['penəltiz] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][kə'næl] , [ɔ:l'ðoʊ]

"	It	was	forbidden	under	the	most	heavy	penalties	to	cross	the	canal	,	although
"	它	曾是	禁止	在下面	这	最多	重的	处罚	到	叉	这	运河	,	虽然

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][draɪ] ,

it	was	dry	,
它	曾是	干燥	,

“即使运河干涸，强行渡河也是被明令禁止的，违者将受到最严厉的惩罚。”

[baɪ] ['eni] ['ʌðər] [mi:nz] [ðæn; ðən][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

by	any	other	means	than	by	way	of	the	bridge	.
经过	任何	其他	方法	比	经过	方式	的	这	桥	.

除了通过桥梁之外，以任何其他方式通行。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] [ðɪs] ['stu:pɪd] [lɔ:] ,

I	had	to	conform	to	this	stupid	law	,
我	有	到	符合	到	这	愚蠢的	法律	,

我不得不遵守这条愚蠢的法律。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nu:gət] [krækt] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [krɔ:st]

in	spite	of	the	fact	that	the	nougat	cracked	beneath	my	feet	each	time	I	crossed
在	尽管如此	的	这	事实	那	这	牛轧糖	裂纹	下面	我的	脚	每个	时间	我	交叉

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

尽管每次过桥时，脚下的牛轧糖都会发出咔嚓声。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] ['stepɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sɪli] [oʊld][draɪ][kə'næl][wɪð; wɪθ][wʌn] [straɪd] "

"	I	was	caught	stepping	right	over	their	silly	old	dry	canal	with	one	stride	"
"	我	曾是	捕捉	步进	正确的	超过	他们的	愚蠢的	老的	干燥	运河	和	一	步幅	"

“我一脚跨过了他们那条愚蠢的干涸运河，结果被抓住了。”

" [haʊ'evər] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] ['stepɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sɪli] [oʊld][draɪ][kə'næl]

"	However	,	one	evening	I	was	caught	stepping	right	over	their	silly	old	dry	canal
"	然而	,	一	晚上	我	曾是	捕捉	步进	正确的	超过	他们的	愚蠢的	老的	干燥	运河

[wɪð; wɪθ][wʌn] [straɪd] .

with	one	stride	.
和	一	步幅	.

“然而，一天晚上，我一脚跨过了他们那条愚蠢的干涸运河，被人当场抓住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ksɪz]

The	Manufacturer	of	Cardboard	Boxes
这	制造商	的	纸板	盒子

纸箱制造商

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

" [ðə; ði] - [reɪdʒ] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd]

"	The	Despoiler's	rage	,	although	he	hid	it	from	me	,	was	deep	and
"	这	-	愤怒	,	虽然	他	隐藏	它	从	我	,	曾是	深的	和

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

“掠夺者的愤怒虽然没有向我表现出来，但却是深沉而可怕的。”

['daʊtləs] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [maɪ] [du:m] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ,

Doubtless	that	very	evening	my	doom	was	agreed	upon	,
毫无疑问	那	非常	晚上	我的	厄运	曾是	同意	之上	,

毫无疑问，就在那天晚上，我的命运就已经注定了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['bæriər] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] -

for	the	next	morning	when	I	awoke	I	was	surrounded	by	this	barrier	of	sugar	-
为了	这	下一个	早晨	什么时候	我	醒来	我	曾是	包围	经过	这	障碍	的	糖	-

[keɪnz] ,

canes	,
拐杖	,

第二天早上醒来时，我发现自己被这片甘蔗地包围了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [si:md] [ɪn][æn; ən] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

"	and	the	Prisoner	wrung	his	hands	and	seemed	in	an	impotent	rage	.
"	和	这	囚犯	拧干	他的	双手	和	似乎	在	一个	阳痿	愤怒	.

囚犯搓着手，似乎怒不可遏却又无能为力。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mædnəs]

He	went	on	jumping	up	and	down	,	and	gesticulating	,	for	his	madness
他	去	在	跳	向上	和	向下	,	和	做手势	,	为了	他的	疯狂

[hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

had	caught	him	again	.
有	捕捉	他	再次	.

他继续上蹿下跳，手舞足蹈，因为他的疯狂再次发作了。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] .

Once	more	he	began	to	break	the	sugar	-	canes	in	his	frenzy	.
一次	更多的	他	开始	到	休息	这	糖	-	拐杖	在	他的	狂热	.

他再次疯狂地开始折断甘蔗。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [pæs] [baɪ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]

At	that	moment	Smaly	and	Redy	saw	the	Despoiler	pass	by	,	followed	by	the
在	那	片刻	斯马利	和	准备好了	锯	这	剧透者	经过	经过	,	随后	经过	这

[jʌŋ] [stɔ:rk] ,

Young	Stork	,
年轻的	鹳	,

就在这时，斯马利和雷迪看到掠夺者号驶过，后面跟着小鹳号。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['nipəz] .

carrying	a	pair	of	nippers	.
携带	一个	一对	的	钳子	.

随身携带一把钳子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkrət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv]

They	were	on	their	way	to	a	secret	meeting	with	the	Manufacturer	of
他们	是	在	他们的	方式	到	一个	秘密	会议	和	这	制造商	的

['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] .

Cardboard	Boxes	.
纸板	盒子	.

他们正前往与纸箱制造商进行秘密会面。

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪtərəli] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

The	Despoiler	seemed	to	be	literally	shaking	with	anger	.
这	剧透者	似乎	到	是	字面上地	摇晃	和	愤怒	.

那个掠夺者似乎气得浑身发抖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]['ɜːrdʒənt] [niːd]

The	Young	Stork	had	been	forced	to	tell	him	that	he	stood	in	urgent	need
这	年轻的	鹳	有	到过	强制	到	告诉	他	那	他	站立	在	紧迫的	需要

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

of	certain	repairs	to	his	back	,
的	肯定	维修	到	他的	后退	,

小鹳不得不告诉他，他的背部急需治疗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] , ['ðerfɔːr] ,

and	the	Despoiler	,	therefore	,
和	这	剧透者	,	所以	,

因此，还有掠夺者。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [frʌm; frəm]

found	himself	in	the	humiliating	situation	of	having	to	make	a	purchase	from
成立	他自己	在	这	羞辱	情况	的	拥有	到	制作	一个	购买	从

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] .

the	Manufacturer	of	Cardboard	Boxes	.
这	制造商	的	纸板	盒子	.

他发现自己陷入了尴尬的境地，不得不向纸箱生产商购买产品。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [vek'seɪʃn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]

It	added	to	the	Despoiler's	vexation	to	have	been	seen	by	the	two	little
它	额外	到	这	-	烦恼	到	有	到过	已见	经过	这	二	小的

['hjuːmənz] .

humans	.
人类	.

被那两个小家伙看见，更让掠夺者恼怒不已。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ,

He	stopped	and	looked	at	the	sun	,
他	停止	和	看起来	在	这	太阳	,

他停下来，望着太阳。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

of	which	only	a	small	piece	of	the	rim	was	visible	.
的	哪个	仅有的	一个	小的	片	的	这	轮缘	曾是	可见的	.

其中只有一小部分边缘露了出来。

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːldrən] , [kɔːld] [aʊt]

The	Despoiler	turned	towards	the	Rats	and	,	pointing	to	the	cauldron	,	called	out
这	剧透者	转向	向	这	老鼠	和	,	指向	到	这	釜	,	称为	出去

['æŋgrəli] :

angrily	:
愤怒地	:

掠夺者转向老鼠们，指着大锅，愤怒地喊道：

" [teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	Take	that	and	run	with	it	to	the	frontier	and	empty	it	out	there	.
"	拿	那	和	跑步	和	它	到	这	边境	和	空的	它	出去	那里	.

“带着它跑到前线，把里面的东西都倒在那里。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

"	And	thus	it	was	done	.
"	和	因此	它	曾是	完毕	.

事情就这样完成了。

[ðə; ði] ['pɪknɪk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfər'getəbl] [rɪ'pæst]

THE	PICNIC	WHICH	FOLLOWED	WAS	AN	UNFORGETTABLE	REPAST
这	野餐	哪个	随后	曾是	一个	难忘	餐饮

随后的野餐是一场令人难忘的盛宴。

[peɪdʒ] -

Page	177
页	-

第177页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [θriː] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːr; ər] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðer; ðər] ['gaːdnz] .

The	three	daughters	of	the	Prisoner	are	installed	in	their	gardens	.
这	三	女儿们	的	这	囚犯	是	已安装	在	他们的	花园	.

囚犯的三个女儿被安置在她们的花园里。

[soʊ] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] - ['kʌntri] .

So	Smaly	and	Redy	found	themselves	on	the	frontier	of	the	Wigs	'	country	.
所以	斯马利	和	准备好了	成立	他们自己	在	这	边境	的	这	假发	-	国家	.

于是，斯马利和雷迪发现自己来到了假发国的边境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['taɪərd][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

They	were	so	tired	from	having	seen	and	done	so	many	things	during	the	day
他们	是	所以	疲劳的	从	拥有	已见	和	完毕	所以	许多	事物	期间	这	天

[ðæt] ['hɑːrdli][hæd; həd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mɜːrtl] - [bʊʃɪz]

that	hardly	had	they	arrived	than	they	fell	sound	asleep	amid	the	myrtle	-	bushes
那	几乎	有	他们	到达的	比	他们	跌倒	声音	睡着了	之中	这	桃金娘	-	灌木丛

[wɪtʃ] [gruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

which	grew	between	the	rocks	.
哪个	生长	之间	这	岩石	.

他们白天看了很多东西，做了很多事，累得筋疲力尽，刚到目的地不久，就在岩石间生长的桃金娘丛中沉沉睡去。

[wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ðeɪ] [pər'siːvd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]

When	they	awoke	they	perceived	just	within	the	frontier	(	which	was	indicated	by
什么时候	他们	醒来	他们	感知	只是	之内	这	边境	(	哪个	曾是	表明的	经过

['baʊndri] [stoʊnz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['kændi]) [ðə; ði] [θriː] ['gaːdnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]

boundary	stones	made	of	sugar	-	candy	)	the	three	gardens	that	had	been	prepared
边界	石头	制成	的	糖	-	糖果	)	这	三	花园	那	有	到过	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

for	the	daughters	of	the	Prisoner	.
为了	这	女儿们	的	这	囚犯	.

当她们醒来时，她们发现就在边界之内（边界由糖果制成的界石标示），有三个花园是为囚犯的女儿们准备的。

" [ðə; ði] [wɪgz] [kiːp] [ðer; ðər] [wɜːrd] ['eniweɪ] , " [sed] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" The Wigs keep their word anyway , " said Smaly and Redy to each other ,
" 这 假发 保持 他们的 单词 反正 , " 说 斯马利 和 准备好了 到 每个 其他 ,

“反正假发帮总是信守承诺，”斯马利和雷迪互相说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] ;
as they rubbed their eyes ;
作为 他们 摩擦 他们的 眼睛 ;

他们揉了揉眼睛；

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [biːks] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
then they looked at each other and saw that their beaks had disappeared .
然后 他们 看起来 在 每个 其他 和 锯 那 他们的 喙 有 消失 .

然后它们互相看了一眼，发现它们的喙都消失了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] !
You may imagine how happy this made them !
你 可能 想象 如何 快乐的 这 制成 他们 !

你可以想象他们有多高兴！

['nevər] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
Never would they have dared to return to their own village with those
绝不 会 他们 有 敢于 到 返回 到 他们的 自己的 村庄 和 那些
[ɪ'nɔːrməs] [biːks] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,
enormous beaks stuck in the middle of their faces ,
巨大的 喙 卡住 在 这 中间 的 他们的 面孔 ,

他们绝不敢顶着脸上那两根巨大的喙回到自己的村庄。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
even though they were invisible to all save the birds and each other .
甚至 尽管 他们 是 无形的 到 全部 节省 这 鸟类 和 每个 其他 .

虽然除了鸟类和彼此之外，它们对所有人都是隐形的。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hændz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪgz]
They stood up and held hands , and to attract the attention of the Wigs
他们 站立 向上 和 握住 双手 , 和 到 吸引 这 注意力 的 这 假发
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃænt] :
began to chant :
开始 到 呗 :

她们站起身，手拉着手，为了吸引假发帮的注意，开始齐声高喊：

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [θriː] ['gɝːlz] ,
We wish to have three girls ,
我们 希望 到 有 三 女孩们 ,

我们希望生三个女儿。

[faɪn] , [swiːt] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [gʊd] — —
Fine , sweet , pink , and good — —
美好的 , 甜的 , 粉色的 , 和 好的 — —

精致、甜美、粉嫩、美味——

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['drægən] - [flaɪ] , [ænd; ənd]
But a sentinel who looked like a dragon - fly , and
但 一个 哨兵 WHO 看起来 喜欢 一个 龙 - 飞 , 和

但有一个看起来像蜻蜓的哨兵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

['kærid] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['megəfoʊn] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

carried	a	lantern	and	a	megaphone	,	shouted	to	them	to	be	silent	.
携带	一个	灯笼	和	一个	扩音器	,	喊叫	到	他们	到	是	沉默的	.

我提着灯笼和扩音器，大声喊叫让他们安静下来。

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdnəz] ,

The	Confectioner	,	who	was	busy	giving	the	final	directions	to	the	gardeners	,
这	糖果商	,	WHO	曾是	忙碌的	给予	这	最终的	方向	到	这	园丁	,

[strʌk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ri'saitid] :

struck	an	attitude	and	recited	:
击	一个	态度	和	背诵	:

糕点师正忙着给园丁们做最后的交代，他摆出一副姿态，背诵道：

" [hɪr] [pleɪz] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] - [bænd] ,

"	Here	plays	the	grasshoppers	'	band	,
"	这里	演出	这	蚱蜢	-	乐队	,

“这里是蚱蜢乐队演奏，

[hɪr] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] ,

Here	for	days	together	shines	the	sun	,
这里	为了	天	一起	闪耀	这	太阳	,

这里阳光灿烂，已经持续好几天了。

[hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] [wer] [hæts][ænd; ənd][spɜːrz] ,

Here	the	birds	wear	hats	and	spurs	,
这里	这	鸟类	穿	帽子	和	马刺	,

这里的鸟儿戴着帽子和马刺，

[ænd; ənd][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] ['spektəklz] [ænd; ənd] [swɔːdz] .

And	the	worms	spectacles	and	swords	.
和	这	蠕虫	眼镜	和	剑	.

还有蠕虫的眼镜和剑。

[hɪr] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [brɪks] ,

Here	we	don't	know	bricks	,
这里	我们	不	知道	砖块	,

这里我们不认识砖块，

[ɔːr] [wʊd] , [ɔːr] [stoʊn] , [ɔːr] [stiːl] ,

Or	wood	,	or	stone	,	or	steel	,
或者	木头	, 或者	石头	, 或者	钢	,		

或者木头，或者石头，或者钢铁，

[hɪr] [wiː; wi] [iːt] [pleɪts] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

Here	we	eat	plates	and	saucers	,
这里	我们	吃	盘子	和	碟子	,

我们这里用盘子和碟子吃饭。

[hɪr] [wiː; wi] — — "

Here	we	—	—	"
这里	我们	—	—	"

我们在这里——”

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [tə'geðər] .

"	We	know	all	about	that	,	"	said	Smaly	and	Redy	together	.
"	我们	知道	全部	关于	那	,	"	说	斯马利	和	准备好了	一起	.

“我们都知道这件事，”斯马利和雷迪异口同声地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [sə'spɪʃəsli] .

"	What	do	you	know	?	"	asked	the	Confectioner	suspiciously	.
"	什么	做	你	知道	?	"	问	这	糖果商	可疑地	.

“你知道些什么？”糖果商狐疑地问道。

" [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] , " ['ænsər] [smeɪli] .

"	How	funny	you	all	are	,	"	answered	Smaly	.
"	如何	有趣的	你	全部	是	,	"	回答	斯马利	.

“你们真有趣，”斯马利回答道。

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd]['suːɪt] ,

"	At	least	we	are	not	made	of	grease	and	suet	,
"	在	至少	我们	是	不是	制成	的	润滑脂	和	羊脂	,

“至少我们不是油脂和牛油做的。”

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [kənˈfekʃənər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['miŋgld] [praɪd][ænd; ənd][dɪsˈgʌst] .

"	retorted	the	Confectioner	in	a	tone	of	mingled	pride	and	disgust	.
"	反驳	这	糖果商	在	一个	语气	的	混合	自豪	和	厌恶	.

“糖果商用一种既骄傲又厌恶的语气反驳道。”

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

The	gardens	were	arranged	after	the	same	principle	as	the	windows	in	the	house
这	花园	是	安排	后	这	相同的	原则	作为	这	视窗	在	这	房子

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] .

of	the	Historian	.
的	这	历史学家	.

花园的布局遵循与历史学家故居窗户相同的原则。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [wɔːlz] ;

They	were	not	really	separated	by	walls	;
他们	是	不是	真的	分开	经过	墙壁	;

它们之间实际上并没有墙壁隔开；

[bʌt; bət] [sɪns] [wʌn] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [maʊθ] [ænd; ənd] [siːz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪz] ,

but	since	one	speaks	with	one's	mouth	and	sees	with	one's	eyes	,
但	自从	一	说话	和	一个人的	嘴	和	看到	和	一个人的	眼睛	,

但是，既然人是用嘴说话，用眼睛看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haɪt] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] - ['feɪsɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][plæŋk]

there	was	at	about	the	height	where	the	young	girls	'	faces	would	be	a	plank
那里	曾是	在	关于	这	高度	在哪里	这	年轻的	女孩们	-	面孔	会	是	一个	板

[ʌv; əv] ['nuːgət] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,

of	nougat	separating	the	gardens	,
的	牛轧糖	分离	这	花园	,

在大约与年轻女孩脸庞齐平的高度，有一块牛轧糖木板将花园隔开。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [sɪt] [daʊn] ,

and	since	it	was	certain	that	sometimes	the	girls	would	sit	down	,
和	自从	它	曾是	肯定	那	有时	这	女孩们	会	坐	向下	,

而且由于可以肯定的是，女孩们有时会坐下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [plæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] .

there	was	another	plank	a	little	lower	.
那里	曾是	其他	板	一个	小的	降低	.

稍低一点的地方还有一块木板。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɔːltəˈgeðər] [fɔːr] [plæŋks] , [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]

There	were	altogether	four	planks	,	for	as	the
那里	是	共	四	木板	,	为了	作为	这

总共有四块木板，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [haɪts] ,

three	girls	were	of	different	ages	and	heights	,
三	女孩们	是	的	不同的	年龄	和	高度	,

三个女孩年龄和身高各不相同。

[ðə; ði][plæŋks] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [wʌn][gɜːrl][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbər]

the	planks	which	would	have	prevented	one	girl	from	seeing	her	neighbour
这	木板	哪个	会	有	阻止	一	女孩	从	看到	她	邻居

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pri'ventid] [ðə; ði][nekst] .

would	not	have	prevented	the	next	.
会	不是	有	阻止	这	下一个	.

那些能阻止一个女孩看到邻居的木板，却阻止不了另一个女孩看到邻居。

[haʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ðɪs] [wʌz; wəz] !

How	ingenious	this	was	!
如何	巧妙	这	曾是	!

这真是太巧妙了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [θɔːt] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ɪn]

It	was	as	well	thought	out	as	the	two	openings	for	the	Flying	-	Fish	in
它	曾是	作为	出色地	想法	出去	作为	这	二	开口	为了	这	飞行	-	鱼	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [haʊs] ,

the	ceiling	of	the	Historian's	house	,
这	天花板	的	这	历史学家的	房子	,

它和历史学家故居天花板上飞鱼图案的两个开口一样，都经过了深思熟虑。

[ə; eɪ][bɪg][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlər] [fɪʃ] !

a	big	one	for	the	big	fish	,	and	a	smaller	one	for	the	smaller	fish	!
一个	大的	一	为了	这	大的	鱼	,	和	一个	较小的	一	为了	这	较小的	鱼	!

大鱼吃大鱼，小鱼吃小鱼！

[ɪn] [ðiːz] ['gaːdnz] [ðə; ði] [lɔːnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][ʌv; əv]

In	these	gardens	the	lawns	were	made	of	angelica	,	and	the	flower	-	beds	of
在	这些	花园	这	草坪	是	制成	的	当归	,	和	这	花	-	床	的

[dʒæm] [tɑːts] ,

jam	tarts	,
果酱	蛋挞	,

这些花园里的草坪是用当归铺成的，花坛里种的是果酱馅饼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][æt; ət]

and	at	the	end	of	each	garden	there	was	a	little	house	to	sleep	in	at
和	在	这	结尾	的	每个	花园	那里	曾是	一个	小的	房子	到	睡觉	在	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

每个花园的尽头都有一间小房子，供人晚上睡觉。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

or	in	the	heat	of	the	afternoon	.
或者	在	这	热	的	这	下午	.

或在炎热的午后。

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ]

A	Sentinel	who	looked	like	a	Dragon	-	Fly
一个	哨兵	WHO	看起来	喜欢	一个	龙	-	飞

一个长得像蜻蜓的哨兵

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ðə; ði] [θriː] ['dɔtɜz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɜːr; wər][led][ɪn] .

When	all	was	ready	the	three	daughters	of	the	Prisoner	were	led	in	.
什么时候	全部	曾是	准备好	这	三	女儿们	的	这	囚犯	是	引领	在	.

一切准备就绪后，囚犯的三个女儿被带了进来。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [ɪk'strɪ:mli] ['sɪmp(ə)l] .

The	ceremony	was	extremely	simple	.
这	仪式	曾是	极其	简单的	.

仪式非常简单。

['mistigris] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,

Mistigris	was	the	first	to	arrive	,	and	touching	his	lips	with	his	ring	,
迷雾	曾是	这	第一的	到	到达	,	和	接触	他的	嘴唇	和	他的	戒指	,

米斯蒂格里斯第一个到达，他用戒指轻触嘴唇，

[hi:; hi] [ðʌs] [ə'drest] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [rɑ:k] .

he	thus	addressed	the	two	little	people	perched	upon	their	rock	.
他	因此	已解决	这	二	小的	人们	栖息	之上	他们的	岩石	.

于是，他向栖息在岩石上的两个小矮人说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðə; ði] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði]

The	Gardens	were	arranged	after	the	Same	Principle	as	the	Windows	in	the
这	花园	是	安排	后	这	相同的	原则	作为	这	视窗	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən]

House	of	the	Historian
房子	的	这	历史学家

花园的布局遵循与历史学家故居窗户相同的原则。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θri:] ['gɝ:lz] ;

"	You	are	now	about	to	see	the	three	girls	;
"	你	是	现在	关于	到	看	这	三	女孩们	;

“你现在即将见到这三个女孩；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:][dəunt] [fər'get] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	whatever	you	do	don't	forget	they	are	ignorant	of	the	history	of	their
但	任何	你	做	不	忘记	他们	是	无知	的	这	历史	的	他们的

['fɑ:ðər] , ['aʊər; ɑ:r]['prɪz(ə)nər] .

father	,	our	prisoner	.
父亲	,	我们的	囚犯	.

但无论如何，不要忘记他们对他们父亲，也就是我们的囚犯的历史一无所知。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [blæk] [toʊd] ,

They	were	sent	here	by	a	certain	Black	Toad	,
他们	是	发送	这里	经过	一个	肯定	黑色的	蟾蜍	,

他们是被一个名叫黑蟾蜍的人派到这里来的。

[ðə; ði] [seɪm] ['kri:tʃər] [hu:] [blu:] - ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .

the	same	creature	who	blew	Djorak	into	our	country	.
这	相同的	生物	WHO	吹	-	进入	我们的	国家	.

就是那个把乔拉克吹到我们国家来的家伙。

[ðɪs] [toʊd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)n] ,

This	Toad	made	out	that	it	was	doing	a	very	charitable	action	,
这	蟾蜍	制成	出去	那	它	曾是	正在做	一个	非常	慈善	行动	,

这只蟾蜍假装自己在做一件非常慈善的事情。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [i:tʃ] [jʌŋ] [gɜ:rl][hi:; hi]

and	upon	a	label	round	the	neck	of	each	young	girl	he
和	之上	一个	标签	圆形的	这	脖子	的	每个	年轻的	女孩	他

每个年轻女孩的脖子上都系着一个标签，上面写着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [teɪsts] .
had written their names and tastes .
有 书面 他们的 姓名 和 口味 .

他们写下了自己的姓名和喜好。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['leɪb(ə)l][wʌz; wəz] : - ['nʌmbər] [aɪ] , - - .
On the first label was : ' Number I , Kisika Djorak .
在 这 第一的 标签 曾是 : - 数字 我 , - - .

第一个标签上写着："第一名，基西卡·乔拉克。"

[bluː] [aɪz] , ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['mærəˌfæt] ['piːz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [leɪt] . -
Blue eyes , amiable disposition , fond of marrowfat peas and of getting up late . '
蓝色的 眼睛 , 可亲 处置 , 喜爱 的 骨髓脂肪 豌豆 和 的 获得 向上 晚的 . -

蓝眼睛，性情温和，喜欢吃豌豆，喜欢睡懒觉。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['leɪb(ə)l][wʌz; wəz] : - ['nʌmbər] [iː] , - - .
On the second label was : ' Number II , Laptitza Djorak .
在 这 第二 标签 曾是 : - 数字 二 , - - .

第二张标签上写着："第二号，拉普蒂察·乔拉克。"

[braʊn] [aɪz] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['tʃeri] ['tɑːrtlɪt] [ænd; ənd] [tʃiːz] [suː'fleɪ] .
Brown eyes , devoted to cherry tartlets and cheese soufflé .
棕色的 眼睛 , 奉献 到 樱桃 挞 和 奶酪 舒芙蕾 .

棕色的眼睛，钟情于樱桃挞和奶酪舒芙蕾。

[geiziz] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [driːmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] . -
Gazes at the stars and dreams about a Prince Charming . '
凝视 在 这 明星 和 梦境 关于 一个 王子 迷人 . -

她凝望星空，梦想着遇到一位白马王子。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]['leɪb(ə)l] : - ['nʌmbər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - - .
And on the third label : ' Number III , Fritilla Djorak .
和 在 这 第三 标签 : - 数字 三、 , - - .

第三张标签上写着："第三号，弗里蒂拉·乔拉克。"

[griːn] [aɪz] , [ə'dɔːz] [fruːt] , [pər'tɪkjələrli] ['tændʒəriːn] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['nɛktəˌriːnz] .
Green eyes , adores fruit , particularly tangerine oranges and nectarines .
绿色的 眼睛 , 喜爱 水果 , 特别 柑橘 橙子 和 油桃 .

绿色的眼睛，喜爱水果，尤其喜欢橘子和油桃。

[driːmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['nʌmbər] [iː] ; [bʌt; bət][hæz; həz] ['veri] ['mɑːdərn] ['nəʊʃnz] [æz; əz] [wel] . -
Dreams as much as Number II ; but has very modern notions as well . '
梦想 作为 很多 作为 数字 二 ; 但 有 非常 现代的 概念 作为 出色地 . -

和《第二部》一样充满梦想；但也包含非常现代的理念。

" [wen] ['mistigris] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['leibəlz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪ'dæn] - [tʃer] [ə'pɪrd]
" When Mistigris had finished reading out the labels a large sedan - chair appeared
" 什么时候 迷雾 有 完成的 阅读 出去 这 标签 一个 大的 轿车 - 椅子 出现
, ['kærid] [baɪ] ['sevrəl] [wɪgz] ,
, carried by several Wigs ,
, 携带 经过 一些 假发 ,

"当米斯蒂格里斯念完标签时，一辆大型轿子出现了，由几个假发人抬着。"

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] .
among them Papylick and the Young Stork .
之中 他们 - 和 这 年轻的 鹳 .

其中包括 Papylick 和小鹳。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['oʊpənd][ænd; ənd] - [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] ['gɑːrdn] .

The	door	of	the	chair	opened	and	Kisika	stepped	into	the	first	garden	.
这	门	的	这	椅子	打开	和	-	步	进入	这	第一的	花园	.

椅子的门开了，基西卡走进了第一个花园。

- ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] , [sɔːft] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt]

Kisika	certainly	had	beautiful	blue	eyes	,	soft	hair	,	and	a	pink	-	and	-	white
-	当然	有	美丽的	蓝色的	眼睛	,	柔软的	头发	,	和	一个	粉色的	-	和	-	白色的

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

基西卡的确拥有一双美丽的蓝眼睛、柔软的头发和粉白相间的皮肤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ræðər]

She	was	so	beautiful	that	one	would	have	taken	her	for	a	picture	rather
她	曾是	所以	美丽的	那	一	会	有	已采取	她	为了	一个	图片	相当

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl][gɜːrl] .

than	for	a	real	girl	.
比	为了	一个	真实的	女孩	.

她美得让人以为她是在拍照，而不是在认真人。

[ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'raɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] ,

The	next	person	to	arrive	was	the	Despoiler	,
这	下一个	人	到	到达	曾是	这	剧透者	,

下一个到达的是掠夺者。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [plæŋks] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [haɪt]

who	wished	to	make	sure	for	himself	that	the	planks	were	at	the	right	height
WHO	希望	到	制作	当然	为了	他自己	那	这	木板	是	在	这	正确的	高度

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] - [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [sɪ'dæn] - [tʃer] .

before	he	permitted	Papylick	to	approach	with	the	second	sedan	-	chair	.
前	他	允许	-	到	方法	和	这	第二	轿车	-	椅子	.

他想亲自确认木板的高度是否合适，然后才允许帕皮利克用第二辆轿子走近。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [ðiːz] [tʃerz] ,

The	young	girls	had	not	lived	in	these	chairs	,
这	年轻的	女孩们	有	不是	居住地	在	这些	椅子	,

这些年轻女孩以前并没有坐在这些椅子上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['kærid] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

they	were	simply	carried	from	place	to	place	in	them	.
他们	是	简单地	携带	从	地方	到	地方	在	他们	.

他们就那样被装在车里从一个地方运到另一个地方。

- [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] .

Kisika	had	lived	in	the	house	of	the	Crow	.
-	有	居住地	在	这	房子	的	这	乌鸦	.

基西卡曾住在乌鸦的房子里。

- , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd]

Laptitza	,	who	was	now	brought	into	the	second
-	,	WHO	曾是	现在	带来	进入	这	第二

拉普蒂扎，现在被带入了第二层

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['gɑːrdn] , [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

garden	,	had	lived	in	the	house	of	Papylick	.
花园	,	有	居住地	在	这	房子	的	-	.

花园，曾住在帕皮利克的房子里。

- [ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [skɪn] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] .

Laptitza	also	was	very	beautiful	,	with	a	pale	skin	and	eyes	like	a	deer	.
-	还	曾是	非常	美丽的	,	和	一个	苍白	皮肤	和	眼睛	喜欢	一个	鹿	.

拉普蒂察也非常漂亮，皮肤白皙，眼睛像鹿一样。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈfeðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs]

A	Little	Red	Feather	,	which	she	had	picked	up	in	the	Market	-	Place
一个	小的	红色的	羽毛	,	哪个	她	有	挑选	向上	在	这	市场	-	地方

一根她在集市上捡到的小红羽毛

[ˈevri] [wʌn] [naʊ] [əˈweitid] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] - , [ðə; ði][θɜːrd] [ˈdɔːtər] ;

Every	one	now	awaited	the	arrival	of	Fritilla	,	the	third	daughter	;
每一个	一	现在	等待中	这	到达	的	-	,	这	第三	女儿	;

现在，所有人都在等待第三个女儿弗里蒂拉的到来；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪˈdæn] - [tʃer] [ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] -

but	when	she	stepped	out	of	her	sedan	-	chair	she	beckoned	to	the	Flying	-
但	什么时候	她	步	出去	的	她	轿车	-	椅子	她	招手	到	这	飞行	-

[fɪʃ] , [huː]

Fish	,	who
鱼	,	WHO

但当她从轿子里出来时，她向飞鱼招了招手，那飞鱼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[hæd; həd] [bɪn] [pərˈsʊ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

had	been	pursuing	her	for	some	days	past	,	and	handed	it	a	little
有	到过	追求	她	为了	一些	天	过去的	,	和	递交	它	一个	小的

[red] [ˈfeðər] ,

red	feather	,
红色的	羽毛	,

过去几天他一直追着她，并递给她一根红色的小羽毛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .

which	she	had	picked	up	in	the	market	-	place	.
哪个	她	有	挑选	向上	在	这	市场	-	地方	.

那是她在集市上买的。

[ðɪs] [ˈfeðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] ,

This	feather	was	of	great	importance	to	the	Flying	-	Fish	,
这	羽毛	曾是	的	伟大的	重要性	到	这	飞行	-	鱼	,

这根羽毛对飞鱼来说非常重要。

[wɪtʃ] [θæŋkt] - [ˈmeni] [taɪmz] [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] .

which	thanked	Fritilla	many	times	and	swore	to	serve	her	always	.
哪个	谢谢	-	许多	时代	和	发誓	到	服务	她	总是	.

它多次感谢弗里蒂拉，并发誓永远为她服务。

[ðen] - [wʌz; wəz][led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

Then	Fritilla	was	led	into	the	garden	.
然后	-	曾是	引领	进入	这	花园	.

然后弗里蒂拉被领进了花园。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈjeloʊ] [her] [ænd; ənd] [griːn] [aɪz] ,

She	had	yellow	hair	and	green	eyes	,
她	有	黄色的	头发	和	绿色的	眼睛	,

她有着金色的头发和绿色的眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd][ænd; ənd][koʊld] ;

and	her	beauty	seemed	at	first	a	little	sad	and	cold	;
和	她	美丽	似乎	在	第一的	一个	小的	伤心	和	寒冷的	;

她的美貌起初看起来有些忧郁和冷漠；

[bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['tendər] [ænd; ənd]

but	on	looking	into	her	eyes	you	saw	that	they	were	at	once	tender	and
但	在	寻找	进入	她	眼睛	你	锯	那	他们	是	在	一次	投标	和

['ɑːrd(ə)nt] .

ardent	.
热心	.

但当你凝视她的眼睛时，你会发现其中既温柔又炽热。

[wen] [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðer; ðər] ['gaːdnz] [ʌv; əv][æn'dʒelɪkə][ænd; ənd][dʒæm] [tɑːts]

When	the	three	girls	were	installed	in	their	gardens	of	angelica	and	jam	tarts
什么时候	这	三	女孩们	是	已安装	在	他们的	花园	的	当归	和	果酱	蛋挞

[ðə; ði] [wɪgz] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] .

the	Wigs	arranged	themselves	in	a	long	line	.
这	假发	安排	他们自己	在	一个	长的	线	.

当三个女孩被安置在她们的当归和果酱馅饼花园里时，假发们排成了一长队。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː] - ['gaːrdn] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf]

Then	the	little	door	that	led	into	Kisika's	garden	was	opened	,	and	the	Chief
然后	这	小的	门	那	引领	进入	-	花园	曾是	打开	,	和	这	首席

['kɑːntræktər] ,

Contractor	,
承包商	,

随后，通往基西卡花园的小门被打开了，总承包商走了进来。

['pleɪsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][mæsk] [kɔːld] " ['stoʊɪk] ['meləŋkɑːli] , " [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

placing	over	his	face	the	mask	called	"	Stoic	Melancholy	,	"	approached	her	and
放置	超过	他的	脸	这	面具	称为	"	斯多葛派	忧郁	,	"	接近	她	和

[sed] :

said	:
说	:

他戴上名为“斯多葛式忧郁”的面具，走近她，说道：

" - , [ˌfer'wel] .

"	Kisika	,	farewell	.
"	-	,	告别	.

“基西卡，再见。”

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [lɑːrdʒ][pɑːt][ʌv; əv] [sɔɪ] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	beg	you	to	accept	this	large	pot	of	Soy	in	memory	of	me	.
我	求	你	到	接受	这	大的	锅	的	大豆	在	记忆	的	我	.

请收下这大锅酱油，以纪念我。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

There's	enough	to	last	you	all	your	life	.
有	足够的	到	最后的	你	全部	你的	生活	.

这些足够你用一辈子了。

" [nekst][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [ə'proʊtʃt]

"	Next	the	Despoiler	Approached
"	下一个	这	剧透者	接近

接下来，掠夺者靠近了

[nekst][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [ə'proʊtʃt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] .

Next	the	Despoiler	approached	,	followed	by	the	Young	Stork	.
下一个	这	剧透者	接近	,	随后	经过	这	年轻的	鹳	.

接下来，掠夺者靠近，随后是幼鹳。

" [ˌfer'wel] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" Farewell , Kisika , " he said .
" 告别 , - , " 他 说 .

“再见了，基西卡，”他说。

" [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] ,
" I make you a present of this ring ,
" 我 制作 你 一个 展示 的 这 戒指 ,

我把这枚戒指送给你。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][jʊr; jər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [greɪt] ['distənsiz] ,
which will enable your voice to carry to great distances ,
哪个 将要 使能够 你的 嗓音 到 携带 到 伟大的 距离 ,

这将使你的声音能够传播到很远的地方。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][stɑːp][ɔːl] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['niːdləs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
and will also stop all tiresome and needless voices of others .
和 将要 还 停止 全部 令人厌烦 和 不必要 声音 的 其他的 .

并且还会制止其他人所有令人厌烦和不必要的声音。

" [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [nekst] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] ,
" The Confectioner next came forward and said ,
" 这 糖果商 下一个 来了 向前 和 说 ,

“糖果商接着上前说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [ˌfer'wel] , - , [maɪ]['prez(ə)nt][ɪz] [tuː] [ˌbæm'buː] [spuːnz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪvz] .
" Farewell , Kisika , my present is two bamboo spoons and two knives .
" 告别 , - , 我的 展示 是 二 竹子 勺子 和 二 刀具 .

“再见了，基西卡，我送给你的礼物是两把竹勺和两把刀。”

[biː; bi] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] ; [its] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kən'fekʃəneri] .
Be happy in your garden ; it's made of the best confectionery .
是 快乐的 在 你的 花园 ; 它是 制成 的 这 最好的 糖果 .

在你的花园里尽情享受吧；它是由最好的糖果制成的。

" [ðə; ði] [kroʊ] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [sed] , " [ˌfer'wel] , - ,
" The Crow , putting on his spectacles , said , " Farewell , Kisika ,
" 这 乌鸦 , 推杆 在 他的 眼镜 , 说 , " 告别 , - ,

“乌鸦戴上眼镜，说道：‘再见了，基西卡，’”

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðiːz] ['spektək(ə)l] - ['lensiz][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I beg that you will accept these spectacle - lenses in memory of me .
我 求 那 你 将要 接受 这些 奇观 - 镜头 在 记忆 的 我 .

恳请您收下这副眼镜镜片，以纪念我。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['ebəni] ,
They are made of solid ebony ,
他们 是 制成 的 坚硬的 乌木 ,

它们由实心乌木制成，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɪ'nʌf] [ɑːn][laɪf][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm]
and some day when you have reflected enough on life you will have them
和 一些 天 什么时候 你 有 反映 足够的 在 生活 你 将要 有 他们
['maʊntɪd] [ɑːn] [glæs] [rɪmz][ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] .
mounted on glass rims and will always put them on before you speak .
安装 在 玻璃 轮辋 和 将要 总是 放 他们 在 前 你 说话 .

总有一天，当你对人生有了足够的思考，你会把它们装裱在玻璃镜框里，并在每次说话前戴上它们。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

" [ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [gɪft] [kən'sistid] [ʌv; əv][sɪks][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə]
" The Historian's gift consisted of six hard - boiled eggs , which he handed to
" 这 历史学家的 礼物 由……组成 的 六 难的 - 煮沸 鸡蛋 , 哪个 他 递交 到
- , ['seɪɪŋ] ,
Kisika , saying ,
- , 说 ,

“历史学家送给基西卡的礼物是六个煮熟的鸡蛋，他把鸡蛋递给基西卡，说道：

" [ək'sept] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] , - .
" Accept my humble offering , Kisika .
" 接受 我的 谦逊的 提供 , - .

“基西卡，请接受我卑微的敬意。”

[ðiːz] [egz] [ɑːr; ər] [hoʊm] - [meɪd] .
These eggs are home - made .
这些 鸡蛋 是 家 - 制成 .

这些鸡蛋是自家做的。

[maɪ'self] , [aɪ] ['nevər] [iːt] ['eniθɪŋ] [els] .
Myself , I never eat anything else .
我 , 我 绝不 吃 任何事物 别的 .

我自己只吃这种东西。

" ['mistigris] [sed] , " [ˌfer'wel] , - , [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['æroʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [fɪʃ] -
" Mistigris said , " Farewell , Kisika , take this little bow and arrow made of fish -
" 迷雾 说 , " 告别 , - , 拿 这 小的 弓 和 箭 制成 的 鱼 -
[boʊnz] .
bones .
骨头 .

米斯蒂格里斯说：“再见了，基西卡，拿着这用鱼骨做成的小弓箭吧。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Perhaps it will amuse you to play with them .
也许 它 将要 娱乐 你 到 玩 和 他们 .

或许和它们玩耍会让你觉得有趣。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [ə'duː] , - ,
" And the Young Stork added quickly , " Adieu , Kisika ,
" 和 这 年轻的 鹳 额外 迅速地 , " 再见 , - ,

“小鹳很快补充道：‘再见，基西卡，’”

[teɪk] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] ['pɪnsərz] [tuː; tə] [plʌk] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ði] [dɑːrts] [wɪtʃ] [meɪ] [lɑːdʒ] [ɪn]
take this pair of pincers to pluck from your heart the darts which may lodge in
拿 这 一对 的 钳 到 采摘 从 你的 心 这 飞镖 哪个 可能 小屋 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

用这把钳子从你的心脏里拔出可能嵌在里面的飞镖。

" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [prɪ'zentɪd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæn] [meɪd] [ʌv; əv]
" The wife of the Chief Contractor presented Kisika with a beautiful fan made of
" 这 妻子 的 这 首席 承包商 呈现 - 和 一个 美丽的 扇子 制成 的
['peɪpər] [leɪs] ;
paper lace ;
纸 蕾丝 ;

总承包商的妻子送给基西卡一把漂亮的纸蕾丝扇子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] ['trʌmpɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maʊθpiːs]

and	the	Healer	gave	her	a	little	sugar	trumpet	,	of	which	the	mouthpiece
和	这	治疗师	给予	她	一个	小的	糖	喇叭	,	的	哪个	这	喉舌

[wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'tækt] .

was	this	time	intact	.
曾是	这	时间	完好无损的	.

治愈者送给她一个小糖喇叭，这次喇叭的吹嘴完好无损。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [hed] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən][tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt]

The	Dwarf	with	the	big	head	gave	her	a	little	watering	-	can	to	drink	out
这	矮人	和	这	大的	头	给予	她	一个	小的	浇水	-	能	到	喝	出去

[ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

of	during	the	summer	.
的	期间	这	夏天	.

大头矮人送给她一个小水壶，让她在夏天喝水。

[ɔːl] [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrzɪpæn] [fliːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræts] ,

All	the	crews	of	the	marzipan	fleet	,	and	the	Rats	,
全部	这	船员	的	这	杏仁糖	舰队	,	和	这	老鼠	,

杏仁糖舰队的所有船员，还有老鼠们，

[keɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌsuːvə'nɪr] .

came	in	their	turn	to	offer	each	a	little	souvenir	.
来了	在	他们的	转动	到	提供	每个	一个	小的	纪念品	.

他们依次上前，给每个人送上一份小纪念品。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]

Presently	there	was	such	an	immense	crowd	that	it	seemed	as	though	the
目前	那里	曾是	这样的	一个	巨大	人群	那	它	似乎	作为	尽管	这

['serəmoʊni] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

ceremony	must	go	on	for	days	,
仪式	必须	去	在	为了	天	,

目前现场人山人海，仪式似乎要持续数日之久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[sɪns] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [θriː] [taɪmz] , [wʌns] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['gɑːrdn] .

since	the	same	things	had	to	be	repeated	three	times	,	once	before	each	garden	.
自从	这	相同的	事物	有	到	是	重复	三	时代	,	一次	前	每个	花园	.

因为同样的事情必须重复三次，每次都要在建造一个花园之前进行。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər] [prɪ'zentɪd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæn] [meɪd] [ʌv; əv]

The	Wife	of	the	Chief	Contractor	presented	Kisika	with	a	Beautiful	Fan	made	of
这	妻子	的	这	首席	承包商	呈现	-	和	一个	美丽的	扇子	制成	的

['peɪpər] [leɪs]

Paper	Lace
纸	蕾丝

总承包商的妻子送给基西卡一把漂亮的纸蕾丝扇子。

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

Every	one	was	there	.
每一个	一	曾是	那里	.

所有人都到场了。

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] .

The	Grasshoppers	.
这	蚱蜢	.

蚱蜢。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɪð; wɪθ][hæts] .

The	Birds	with	hats	.
这	鸟类	和	帽子	.

戴帽子的鸟儿们。

[ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][wɪð; wɪθ] ['spektəklz] .

The	Worms	with	spectacles	.
这	蠕虫	和	眼镜	.

戴眼镜的蠕虫。

[ðə; ði] ['spʌndʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

The	Sponges	with	shining	eyes	.
这	海绵	和	灼灼	眼睛	.

眼睛闪闪发光的海绵。

[ðə; ði][pɪgz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] .

The	Pigs	from	the	great	kitchen	.
这	猪	从	这	伟大的	厨房	.

来自大厨房的猪。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] .

The	Flying	-	Fish	and	Lizards	.
这	飞行	-	鱼	和	蜥蜴	.

飞鱼和蜥蜴。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['tenɪs] .

The	Dancers	who	had	played	at	tennis	.
这	舞者	WHO	有	玩	在	网球	.

那些打过网球的舞者们。

[ðə; ði] [ə'kɔːrdiən] - ['pleɪɚz] .

The	Accordion	-	Players	.
这	手风琴	-	球员	.

手风琴演奏者。

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [pæn'teknɪk(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts] .

In	the	end	it	would	have	needed	pantechnicons	to	move	all	the	presents	.
在	这	结尾	它	会	有	需要	泛式车	到	移动	全部	这	礼物	.

最后，恐怕需要用到大型货车才能把所有礼物运走。

[wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [wɪgz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn]
[ðer; ðər] [swiːt] ['vɔɪsɪz] :

When	the	ceremony	was	over	the	Wigs	departed	in	a	long	procession	,	singing	in	their	sweet	voices	:
什么时候	这	仪式	曾是	超过	这	假发	已离开	在	一个	长的	游行	,	歌唱	在	他们的	甜的	声音	:

仪式结束后，假发们列队离开，一路唱着甜美的歌：

" [hɪr] [pleɪz] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] - [bænd] ,

"	Here	plays	the	grasshoppers	'	band	,
"	这里	演出	这	蚱蜢	-	乐队	,

“这里是蚱蜢乐队演奏，

[hɪr] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] . . . .

Here	for	days	together	shines	the	sun	.	.	.	.
这里	为了	天	一起	闪耀	这	太阳	.	.	.	.

这里阳光灿烂，已经照耀了好几天了.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['gɜːlz] :

Smaly and Redy effect the rescue of the three young girls :

斯马利 和 准备好了 影响 这 救援 的 这 三 年轻的 女孩们 :

斯马利和雷迪成功营救了三名年轻女孩：

\- [dʒɔɪnz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪknɪk] :

Djorak joins them and they all partake of a delightful picnic :

\- 加入 他们 和 他们 全部 参加 的 一个 愉快 野餐 :

乔拉克也加入了他们，大家一起享用了一顿愉快的野餐：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市好奇心(The City Curious)
第6/6页

[smeɪli] [bloʊz] [ðə; ði] [sɔɪ] ['paʊdər] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] : [ðen] [ðə; ði][sɪks] [frendz]
Smaly **blows** **the** **Soy** **powder** **over** **the** **country** **of** **the** **Wigs** **:** **Then** **the** **six** **friends**
斯马利 打击 这 大豆 粉末 超过 这 国家 的 这 假发 : 然后 这 六 朋友们
[goʊ] [hoʊm] .
go **home** **.**
去 家 .

斯马利把大豆粉吹向假发之国：然后六个朋友回家了。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd]
Smaly **and** **Redy** **had** **been** **watching** **with** **all** **their** **eyes** **,** **and** **they** **observed**
斯马利 和 准备好了 有 到过 观看 和 全部 他们的 眼睛 , 和 他们 观察到
[ðæt] [tuː] ['sentənəlz] ,
that **two** **sentinels** **,**
那 二 哨兵 ,

斯马利和雷迪一直睁大眼睛观察着，他们发现有两个哨兵，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,
instead **of** **taking** **their** **departure** **with** **the** **crowd** **,**
反而 的 采取 他们的 离开 和 这 人群 ,

他们没有随人群一同离去，

[steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
stayed **behind** **to** **guard** **the** **three** **sides** **of** **the** **garden** **which** **were** **in** **the** **country**
入住 在后面 到 警卫 这 三 侧面 的 这 花园 哪个 是 在 这 国家
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] .
of **the** **Wigs** **.**
的 这 假发 .

留下来守卫花园的三面，这三面都位于假发国境内。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪdʒ]
The **fourth** **side** **gave** **upon** **the** **frontier** **and** **was** **marked** **off** **by** **a** **long** **ridge**
这 第四 边 给予 之上 这 边境 和 曾是 标记 离开 经过 一个 长的 岭
[ʌv; əv] [rɑːk] ,
of **rock** **,**
的 岩石 ,

第四边与边界线相接，以一道长长的岩脊为界。

['sevrəl] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
several **feet** **in** **height** **.**
一些 脚 在 高度 .

几英尺高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɑːk] [ðæt] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .
It **was** **from** **this** **rock** **that** **Smaly** **and** **Redy** **sat** **looking** **into** **the** **gardens** **.**
它 曾是 从 这 岩石 那 斯马利 和 准备好了 卫星 寻找 进入 这 花园 .

斯马利和雷迪就坐在这块岩石上眺望花园。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz] ,
They **could** **have** **already** **spoken** **to** **the** **three** **girls** **,**
他们 可以 有 已经 说 到 这 三 女孩们 ,

他们本可以已经和那三个女孩谈过了。

[bʌt; bət] [smeɪli] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [si'estə] [hæd; həd]

but	Smaly	advised	that	they	should	wait	until	the	time	of	the	next	siesta	had
但	斯马利	建议	那	他们	应该	等待	直到	这	时间	的	这	下一个	午休	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

但斯马利建议他们等到下一个午睡时间到来时再行动。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɑːk] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

From	their	rock	Smaly	and	Redy	could	see	quite	clearly	the	roof	of	the
从	他们的	岩石	斯马利	和	准备好了	可以	看	相当	清楚地	这	屋顶	的	这

[hɪ'stɔːriənz] [haʊs] .

Historian's	house	.
历史学家的	房子	.

从他们所在的岩石上，斯马利和雷迪可以很清楚地看到历史学家的房子屋顶。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['entər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [si'estə]

Directly	they	saw	the	Flying	-	Fish	enter	to	announce	the	time	for	siesta
直接地	他们	锯	这	飞行	-	鱼	进入	到	宣布	这	时间	为了	午休

[smeɪli] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

Smaly	meant	to	speak	to	the	young	girls	.
斯马利	意思是	到	说话	到	这	年轻的	女孩们	.

他们立刻看到飞鱼进来宣布午睡时间，斯马利打算和年轻女孩们说话。

" [let] [juː 'es] [hæŋ] ['aʊər; ɑːr] [red] [flæg] [ʌp] [ðer; ðər] , " [sed] ['rɛdi] [tuː; tə] [smeɪli] ,

"	Let	us	hang	our	red	flag	up	there	,	"	said	Redy	to	Smaly	,
"	让	我们	悬挂	我们的	红色的	旗帜	向上	那里	,	"	说	准备好了	到	斯马利	,

“让我们把红旗挂在那里吧，”雷迪对斯马利说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [triː] .

pointing	to	an	old	tree	.
指向	到	一个	老的	树	.

指向一棵老树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['entər]

Directly	they	saw	the	Flying	-	Fish	enter
直接地	他们	锯	这	飞行	-	鱼	进入

他们立刻看到飞鱼进入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [ə'ferz] [ɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? " [di'mɑːndid] [smeɪli] [sɪ'vɪrli] .

"	Are	you	managing	affairs	or	am	I	?	"	demanded	Smaly	severely	.
"	是	你	管理	事务	或者	是	我	?	"	要求	斯马利	严重	.

“是你负责处理这些事，还是我负责？”斯马利严厉地质问道。

" [ˌnevərðə'les] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['kaɪndli] , " [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] ['eni] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə]

"	Nevertheless	,	"	he	added	more	kindly	,	"	I	will	consider	any	advice	you	have	to
"	尽管如此	,	"	他	额外	更多的	亲切地	,	"	我	将要	考虑	任何	建议	你	有	到

[gɪv] ,

give	,
给	,

“不过，”他语气缓和了一些，“我会认真考虑你提出的任何建议。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] . . . .

and	may	follow	it	. . .	if	it	is	good	. . . .
和	可能	跟随	它	. . .	如果	它	是	好的	. . . .

如果效果好，也许会效仿.....

" [ðer; ðər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [ə'pɪrd] [saɪd] [baɪ] [saɪd]

"	Their	Two	Little	Heads	appeared	Side	by	Side
"	他们的	二	小的	头部	出现	边	经过	边

“他们的两个小脑袋并排出现了。”

[naʊ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flaɪ] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] ,

Now	the	Flying	-	Fish	began	to	fly	low	over	the	town	,
现在	这	飞行	-	鱼	开始	到	飞	低的	超过	这	镇	,

这时，飞鱼号开始低空飞过小镇上空。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

and	two	of	them	entered	the	house	of	the	Historian	.
和	二	的	他们	进入	这	房子	的	这	历史学家	.

其中两人进入了历史学家的家中。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [slept] .

The	whole	country	slept	.
这	所有的	国家	睡着了	.

全国人民都睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tuː] ['sentənəlz] [slept] ['hevɪli] .

It	was	evident	that	even	the	two	sentinels	slept	heavily	.
它	曾是	明显	那	甚至	这	二	哨兵	睡着了	重度	.

很明显，就连那两个哨兵也睡得很沉。

[wen] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

When	Smaly	and	Redy	were	sure	that	all	was	safe	,
什么时候	斯马利	和	准备好了	是	当然	那	全部	曾是	安全的	,

当斯马利和雷迪确信一切安全后，

[ðeɪ] [krept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] .

they	crept	forward	to	the	edge	of	the	rock	.
他们	悄悄地爬	向前	到	这	边缘	的	这	岩石	.

他们悄悄地爬到岩石边缘。

[ðer; ðər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [ə'pɪrd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

Their	two	little	heads	appeared	side	by	side	before	the	astonished	eyes	of	the	three	young	girls	,
他们的	二	小的	头部	出现	边	经过	边	前	这	惊讶	眼睛	的	这	三	年轻的	女孩们	,

三个小女孩惊讶地看着两个小脑袋并排出现在眼前。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] [biːks] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

and	since	their	beaks	had	disappeared	for	good	and	all	,
和	自从	他们的	喙	有	消失	为了	好的	和	全部	,

既然它们的喙已经彻底消失了，

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

the	two	little	people	were	certain	they	would	make	a	good	impression	.
这	二	小的	人们	是	肯定	他们	会	制作	一个	好的	印象	.

这两个小家伙确信他们会给人留下好印象。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hedz]

And	,	indeed	,	the	three	young	girls	saw	at	once	that	these	were	the	heads
和	,	的确	,	这	三	年轻的	女孩们	锯	在	一次	那	这些	是	这	头部

[ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

of	human	beings	,
的	人类	生物	,

果然，这三个小女孩一眼就看出这些是人的头颅。

['ri:əl]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [nɑ:t] ['kri:tʃərz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [keɪk] .

real	human	beings	,	not	creatures	made	of	sugar	and	cake	.
真实的	人类	生物	,	不是	生物	制成	的	糖	和	蛋糕	.

真正的人，而不是糖和蛋糕做成的生物。

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ði:z] [tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [spi:k] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [si:zd] [wɪð; wɪθ]

When	they	heard	these	two	human	beings	speak	,	the	young	girls	were	seized	with
什么时候	他们	听到	这些	二	人类	生物	说话	,	这	年轻的	女孩们	是	查获	和

[ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

intense	emotion	.
激烈的	情感	.

当她们听到这两个人说话时，年轻的女孩们被强烈的情绪所震撼。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] ['wɪspəd] :

Smaly	and	Redy	whispered	:
斯马利	和	准备好了	低声说道	:

斯马利和雷迪低声说道：

" [wi:v] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .

"	We've	come	to	save	you	.
"	我们已经	来	到	节省	你	.

“我们是来救你的。”

" - , - , [ænd; ənd] - [held] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,

"	Kisika	,	Laptitza	,	and	Fritilla	held	up	their	arms	towards	them	,
"	-	,	-	,	和	-	握住	向上	他们的	武器	向	他们	,

“基西卡、拉普蒂扎和弗里蒂拉向他们举起了手臂，

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃi:ks] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

while	the	tears	ran	down	their	cheeks	for	joy	.
尽管	这	眼泪	跑	向下	他们的	脸颊	为了	喜悦	.

他们的脸上流下了喜悦的泪水。

[ðeɪ] [ɔ:l][brɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [smeɪli]

They	all	began	to	speak	at	once	;	but	Smaly
他们	全部	开始	到	说话	在	一次	;	但	斯马利

他们都同时开始说话；但斯马利

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ænd; ənd] ['rɛdi] [i:tʃ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ðer; ðər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [er] , [tu:; tə]

and	Redy	each	placed	a	finger	on	their	lips	with	a	mysterious	air	,	to
和	准备好了	每个	放置	一个	手指	在	他们的	嘴唇	和	一个	神秘	空气	,	到

[kə'mænd] ['saɪləns] .

command	silence	.
命令	沉默	.

雷迪两人都神秘地将一根手指放在嘴唇上，示意大家安静。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " ['wɪspəd] ['rɛdi] .

"	We	are	going	to	take	you	away	with	us	,	"	whispered	Redy	.
"	我们	是	去	到	拿	你	离开	和	我们	,	"	低声说道	准备好了	.

“我们要带你一起走，”雷迪低声说道。

" ['saɪləns] , " [sed] [smeɪli] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊz] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['tɔːlər] .

"	Silence	,	"	said	Smaly	,	standing	on	the	point	of	his	toes	to	appear	taller	.
"	沉默	,	"	说	斯马利	,	常设	在	这	观点	的	他的	脚趾	到	出现	更高	.

“安静，”斯马利说着，踮起脚尖让自己显得更高一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [spiːk] [ʌn'tɪl] - , - ,

And	he	continued	,	"	No	one	must	speak	until	Kisika	,	Laptitza	,
和	他	持续	,	"	不	一	必须	说话	直到	-	,	-	,

他接着说：“在基西卡、拉普蒂察之前，任何人都不准说话。”

[ænd; ənd] - [hæv; həv] [iːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə]

and	Fritilla	have	each	made	a	little	stairway	by	which	they	can	climb	up	to
和	-	有	每个	制成	一个	小的	楼梯	经过	哪个	他们	能	爬	向上	到

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

where	we	are	.	"
在哪里	我们	是	.	"

弗里蒂拉和她各自做了一个小台阶，她们可以沿着这些台阶爬到我们这里来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] , " [kraɪd] ['rɛdi] .

"	What	a	splendid	idea	,	"	cried	Redy	.
"	什么	一个	灿烂	主意	,	"	哭	准备好了	.

“真是个绝妙的主意！”雷迪喊道。

[smeɪli] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Smaly	took	no	notice	of	her	;	but	said	,	with	an	air	of	great	importance	,
斯马利	采取	不	注意	的	她	;	但	说	,	和	一个	空气	的	伟大的	重要性	,

斯玛利对她置之不理，却摆出一副极其重要的姿态说道：

" [let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

"	Let	the	young	girls	begin	at	once	to	make	the	stairways	.
"	让	这	年轻的	女孩们	开始	在	一次	到	制作	这	楼梯	.

“让年轻的姑娘们立刻开始建造楼梯。”

" [smeɪli] ['stændɪŋ] ; [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊz]

"	Smaly	standing	;	on	the	Point	of	his	Toes
"	斯马利	常设	;	在	这	观点	的	他的	脚趾

他踮着脚尖，站得小小的。

[soʊ] ['dʊrɪŋ] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

So	during	three	days	the	young	girls	were	busy	making	the	stairs	by	which	they
所以	期间	三	天	这	年轻的	女孩们	是	忙碌的	制作	这	楼梯	经过	哪个	他们

[wʊd] [maʊnt] [tuː; tə] ['friːdəm] .

would	mount	to	freedom	.
会	山	到	自由	.

于是，三天时间里，这些年轻女孩忙着建造通往自由的阶梯。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [si'estə] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv] [ðiːz] [sterz]

During	the	siesta	on	the	third	day	Smaly	and	Redy	made	trial	of	these	stairs
期间	这	午休	在	这	第三	天	斯马利	和	准备好了	制成	审判	的	这些	楼梯

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] [fɜːrm] .

and	found	them	perfectly	firm	.
和	成立	他们	完美	公司	.

第三天午睡时，斯马利和雷迪试走了这些楼梯，发现它们非常牢固。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [smeɪli] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ded] [triː] [wɪtʃ] ['rɛdi] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

It	was	then	that	Smaly	climbed	into	the	dead	tree	which	Redy	had	pointed	out
它	曾是	然后	那	斯马利	攀登	进入	这	死的	树	哪个	准备好了	有	尖	出去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

这时，斯马利爬上了雷迪指给他看的那棵枯树。

[ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [bɪg] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪgnəl]

and	tied	to	it	the	big	red	handkerchief	which	was	to	be	the	signal
和	系	到	它	这	大的	红色的	手帕	哪个	曾是	到	是	这	信号

[tuː; tə] - .

to	Djorak	.
到	-	.

并将那条大红手帕系在上面，作为给约拉克的信号。

[smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt]

Smaly	and	Redy	were	both	of	them	certain	that	Djorak	was	in	his	right
斯马利	和	准备好了	是	两个都	的	他们	肯定	那	-	曾是	在	他的	正确的

[maɪnd] [wʌns] [mɔːr] ,

mind	once	more	,
头脑	一次	更多的	,

斯马利和雷迪都确信，乔拉克已经恢复了神智。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] ['prɪzn] [hæd; həd] [nɑːt]

for	during	the	three	days	the	sugar	-	cane	prison	had	not
为了	期间	这	三	天	这	糖	-	甘蔗	监狱	有	不是

因为在这三天里，甘蔗监狱并没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[bʌdʒd] ; [bʌt; bət] [steɪd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪgnəl] ,

budged	;	but	stayed	still	as	if	awaiting	their	signal	,
预算	;	但	入住	仍然	作为	如果	等待中	他们的	信号	,

动了一下；但又保持静止，仿佛在等待他们的信号。

[ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [red] [flæg] ['flʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ['rɛdi] [kraɪd] [aʊt] :

and	directly	the	red	flag	fluttered	in	the	breeze	Redy	cried	out	:
和	直接地	这	红色的	旗帜	飘动	在	这	微风	准备好了	哭	出去	:

红旗随风飘扬，雷迪大喊道：

" [lʊk] , [lʊk] , [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

"	Look	,	look	,	the	prison	is	coming	.	"
"	看	,	看	,	这	监狱	是	未来	.	"

“看，看，监狱来了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [smeɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [dauts] .

"	Of	course	it	is	,	"	said	Smaly	,	as	though	he	had	never	had	any	doubts	.
"	的	课程	它	是	,	"	说	斯马利	,	作为	尽管	他	有	绝不	有	任何	疑虑	.

“当然是这样，”斯马利说道，仿佛他从未有过任何怀疑。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

And	indeed	the	prison	was	rushing	furiously	towards	them	.
和	的确	这	监狱	曾是	匆忙	愤怒地	向	他们	.

监狱确实正以迅雷不及掩耳之势向他们袭来。

[smeɪli] [steɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

Smaly	stayed	up	in	the	tree	to	watch	,
斯马利	入住	向上	在	这	树	到	手表	,

斯马利待在树上观看，

[bʌt; bət] ['rɛdi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [red] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	Redy	had	her	attention	distracted	by	the	Red	Flying	-	Fish	,	which	was
但	准备好了	有	她	注意力	愣	经过	这	红色的	飞行	-	鱼	,	哪个	曾是

['sɪtɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

sitting	watching	her	.
坐着	观看	她	.

但雷迪的注意力被那条正盯着她的红色飞鱼分散了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fɪʃ] [fluː] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ˌriːə'piəd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [flɑːk]
Suddenly **the** **fish** **flew** **away** **;** **but** **it** **soon** **reappeared** **followed** **by** **a** **great** **flock**
突然 这 鱼 飞翔 离开 ; 但 它 很快 再次出现 随后 经过 一个 伟大的 群
[ʌv; əv] ['ʌðər] [fɪʃ] .
of **other** **fish** **.**
的 其他 鱼 .

突然，那条鱼飞走了；但很快它又出现了，后面跟着一大群其他的鱼。

[iːtʃ] [fɪʃ] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [tɑːts] [ɔːr] [keɪks] [ɔːr] [fruːts] .
Each **fish** **carried** **something** **good** **,** **tarts** **or** **cakes** **or** **fruits** **.**
每个 鱼 携带 某物 好的 , 蛋挞 或者 蛋糕 或者 水果 .

每条鱼都带着好吃的，比如馅饼、蛋糕或水果。

[ðə; ði] [red] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɪn][ɪts] [klɔːz] .
The **Red** **Flying** **-** **Fish** **carried** **a** **large** **hat** **and** **mantle** **in** **its** **claws** **.**
这 红色的 飞行 - 鱼 携带 一个 大的 帽子 和 地幔 在 它是 爪子 .

红飞鱼的爪子里抓着一顶大帽子和一件大披风。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɔːl] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['rɛdi] ,
The **fish** **all** **deposited** **their** **offerings** **at** **the** **feet** **of** **Redy** **,**
这 鱼 全部 已存 他们的 供品 在 这 脚 的 准备好了 ,

所有的鱼都将它们的祭品放在了雷迪的脚下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [triː] [smeɪli] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .
and **from** **his** **tree** **Smaly** **looked** **on** **with** **great** **pleasure** **.**
和 从 他的 树 斯马利 看起来 在 和 伟大的 乐趣 .

斯马利从树上高兴地看着这一切。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪnz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz]
Towards **evening** **the** **forest** **of** **sugar** **-** **canes** **came** **crashing** **into** **the** **three** **little** **gardens**
向 晚上 这 森林 的 糖 - 拐杖 来了 崩溃 进入 这 三 小的 花园
.
:
.

傍晚时分，甘蔗林涌入了这三个小花园。

- , - , [ænd; ənd] - [ræn] [ʌp] [ðer; ðər] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] - [ɑːrmz] ;
Kisika **,** **Laptitza** **,** **and** **Fritilla** **ran** **up** **their** **stairways** **and** **fell** **into** **Redy's** **arms** **;**
- , - , 和 - 跑 向上 他们的 楼梯 和 跌倒 进入 - 武器 ;

Kisika、Laptitza 和 Fritilla 跑上楼梯，扑进了 Redy 的怀里；

[bʌt; bət] [smeɪli] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɑːn] ['sentɪmənt] ,
but **Smaly** **was** **not** **going** **to** **waste** **any** **time** **on** **sentiment** **,**
但 斯马利 曾是 不是 去 到 浪费 任何 时间 在 情绪 ,

但斯马利并不打算在感伤上浪费时间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [wei] ['leɪtər] .
to **which** **he** **felt** **he** **could** **give** **way** **later** **.**
到 哪个 他 毛毡 他 可以 给 方式 之后 .

他觉得以后可以做出让步。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] ['sterkeɪs] ,
He **ran** **down** **the** **centre** **staircase** **,**
他 跑 向下 这 中心 楼梯 ,

他跑下了中央楼梯，

[siːzd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] [sɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntræktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
seized **one** **of** **the** **boxes** **of** **Soy** **which** **the** **Chief** **Contractor** **had** **given** **to** **the**
查获 一 的 这 盒子 的 大豆 哪个 这 首席 承包商 有 给定 到 这
[jʌŋ] ['gɜːlz] ,
young **girls** **,**
年轻的 女孩们 ,

查获了总承包商分发给年轻女孩们的一箱大豆。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðen] ,

presented	the	other	two	to	Djorak	,	and	then	,
呈现	这	其他	二	到	-	,	和	然后	,

将另外两份呈给乔拉克，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [beɪd] [hɪm; ɪm]

without	waiting	to	listen	to	the	Prisoner's	exclamations	of	joy	,	bade	him
没有	等待	到	听	到	这	囚犯的	感叹词	的	喜悦	,	巴德	他

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

follow	him	.
跟随	他	.

不等囚犯发出喜悦的呼喊，就命令他跟自己走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[soʊ] ['dʊrɪŋ] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sterz]

So	during	Three	Days	the	Young	Girls	were	busy	making	the	Stairs
所以	期间	三	天	这	年轻的	女孩们	是	忙碌的	制作	这	楼梯

所以，在这三天里，年轻的女孩们忙着建造楼梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðə; ði] [red] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɪn][ɪts] [klɔːz]

The	Red	Flying	-	Fish	carried	a	Large	Hat	and	Mantle	in	its	Claws
这	红色的	飞行	-	鱼	携带	一个	大的	帽子	和	地幔	在	它是	爪子

红色飞鱼的爪子里抓着一顶大帽子和一件大披风。

[hiː; hi][sæt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [per]

He	sat	the	Prisoner	down	on	a	rock	and	drew	out	of	his	pocket	a	pair
他	卫星	这	囚犯	向下	在	一个	岩石	和	画	出去	的	他的	口袋	一个	一对

[ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [her] ,

of	scissors	and	cut	his	wild	and	streaming	hair	,
的	剪刀	和	切	他的	荒野	和	流媒体	头发	,

他让囚犯坐在一块石头上，从口袋里掏出一把剪刀，剪掉了他蓬乱的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [lɔːŋ] .

and	then	proceeded	to	shave	his	beard	,	which	was	no	less	long	.
和	然后	继续	到	刮胡子	他的	胡须	,	哪个	曾是	不	较少的	长的	.

然后他开始刮胡子，而他的胡子其实也挺长的。

[ðen] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kæriɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

Then	both	of	them	,	carrying	as	many	of	the	presents	as	they	could	,
然后	两个都	的	他们	,	携带	作为	许多	的	这	礼物	作为	他们	可以	,

然后他们俩尽可能多地带着礼物，

[dʒɔɪnd] ['rɛdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['gɝːlz] .

joined	Redy	and	the	three	young	girls	.
加入	准备好了	和	这	三	年轻的	女孩们	.

雷迪和三个小女孩加入了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːðər] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θriː] ['dɔtɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	emotion	of	this	father	on	meeting	once	again	his	three	daughters	was	a
这	情感	的	这	父亲	在	会议	一次	再次	他的	三	女儿们	曾是	一个

['veri] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l] .

very	moving	spectacle	.
非常	移动	奇观	.

这位父亲与三个女儿重逢时的激动心情，令人动容。

- , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Djorak	,	who	had	such	a	good	memory	,	could	not	forget	that	he	had	been
-	,	WHO	有	这样的	一个	好的	记忆	,	可以	不是	忘记	那	他	有	到过

[bi'hedid] ,

beheaded	,
斩首	,

记忆力极佳的乔拉克不可能忘记自己被斩首的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['kaunsəlz] [ʌv; əv]

and	that	without	his	own	great	presence	of	mind	and	the	wise	counsels	of
和	那	没有	他的	自己的	伟大的	在场	的	头脑	和	这	明智的	律师	的

[ðə; ði] ['brɪndld] ['ræbɪt] ,

the	Brindled	Rabbit	,
这	斑纹	兔子	,

如果没有他自己出色的临场应变能力和斑纹兔的明智建议，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['eni] [mɔːr] .

he	would	never	have	seen	his	daughters	any	more	.
他	会	绝不	有	已见	他的	女儿们	任何	更多的	.

他再也见不到他的女儿们了。

[ðə; ði]['pɪknɪk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfər'getəbl] [rɪ'pæst] .

The	picnic	which	followed	was	an	unforgettable	repast	.
这	野餐	哪个	随后	曾是	一个	难忘	餐饮	.

随后的野餐是一场令人难忘的盛宴。

- [lʊkt] ['veri] [prɪ'zentəbl] [ɪn][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['flaɪɪŋ] -

Djorak	looked	very	presentable	in	the	hat	and	cloak	brought	by	the	grateful	Flying	-
-	看起来	非常	像样	在	这	帽子	和	披风	带来	经过	这	感激的	飞行	-

[fɪʃ] .

Fish	.
鱼	.

德约拉克戴着感激不尽的飞鱼带来的帽子和斗篷，显得十分体面。

['kæriɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Carrying	as	many	of	the	Presents	as	they	could
携带	作为	许多	的	这	礼物	作为	他们	可以

他们尽可能多地携带礼物

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

In	the	first	place	every	one	was	filled	with	joy	,
在	这	第一的	地方	每一个	一	曾是	已填	和	喜悦	,

起初，每个人都充满了喜悦，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɪg]

and	in	the	second	the	three	young	girls	had	been	brought	up	in	the	Wig
和	在	这	第二	这	三	年轻的	女孩们	有	到过	带来	向上	在	这	假发

['kʌntri] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ə'priːʃɪeɪt] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['peistriz] ['evər] [meɪd] .

country	thoroughly	to	appreciate	the	most	delicious	pastries	ever	made	.
国家	彻底	到	欣赏	这	最多	可口的	糕点	曾经	制成	.

第二部分中，三个年轻女孩在维格之乡长大，对最美味的糕点有着深刻的鉴赏力。

[ðeɪ] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔɪ] [ˈpaʊdər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

They	soon	discovered	that	the	Soy	powder	was	no	longer	of	any	use	to	them	,
他们	很快	发现	那	这	大豆	粉末	曾是	不	更长	的	任何	使用	到	他们	,

他们很快发现，这种豆粉对他们来说已经没有任何用处了。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ˈmædʒɪk] [ˈprɑːpərtiz] [feɪld] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪg]

for	its	magic	properties	failed	once	it	was	over	the	borders	of	the	Wig
为了	它是	魔法	特性	失败的	一次	它	曾是	超过	这	边界	的	这	假发

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

因为它的魔法力量一旦越过假发国的边界就失效了。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪgz] [ðəmˈselvz] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [əˈweɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

in	the	same	way	that	the	Wigs	themselves	would	have	melted	away	directly
在	这	相同的	方式	那	这	假发	他们自己	会	有	融化	离开	直接地

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .

they	passed	the	frontier	.
他们	通过了	这	边境	.

就像假发们一越过边境就会立刻消失一样。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [sɪks] [ˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsiːtɪd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [ˈheðər] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtl] [bɪˈgæn]

Therefore	the	six	happy	people	seated	amidst	the	fragrant	heather	and	myrtle	began
所以	这	六	快乐的	人们	坐着	在……之中	这	香	希瑟	和	桃金娘	开始

[tuː; tə] [æsk] [wʌt] [juːz] [smeɪli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [bɪg] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [sɔɪ] .

to	ask	what	use	Smaly	meant	to	make	of	the	three	big	boxes	of	Soy	.
到	问	什么	使用	斯马利	意思是	到	制作	的	这	三	大的	盒子	的	大豆	.

因此，坐在芬芳的石楠花和桃金娘丛中的六个快乐的人开始询问斯马利打算如何使用这三大箱大豆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [smeɪli] [wʊd] [rɪˈplaɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkwestʃənd] ,

"	Patience	,	"	was	all	Smaly	would	reply	when	he	was	questioned	,
"	耐心	,	"	曾是	全部	斯马利	会	回复	什么时候	他	曾是	被质问	,

当被问及时，斯马利总是只回答“耐心”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [saʊθ] - [iːst]

and	they	had	to	have	patience	until	the	evening	,	when	a	south	-	east
和	他们	有	到	有	耐心	直到	这	晚上	,	什么时候	一个	南	-	东方

[wɪnd] [spræŋ] [ʌp] .

wind	sprang	up	.
风	弹簧	向上	.

他们不得不耐心等待到傍晚，那时东南风刮了起来。

[smeɪli] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɑːks] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] .

Smaly	took	the	first	box	and	threw	the	contents	into	the	air	.
斯马利	采取	这	第一的	盒子	和	扔	这	内容	进入	这	空气	.

斯马利拿起第一个箱子，把里面的东西扔向空中。

[ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪgz] ;

The	wind	took	the	powder	and	blew	it	over	the	town	of	the	Wigs	;
这	风	采取	这	粉末	和	吹	它	超过	这	镇	的	这	假发	;

风把火药吹到了假发镇上空；

[ænd; ənd] [ðɪs] [smeɪli] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [bɑːksɪz] [æz; əz] [wel] .

and	this	Smaly	did	with	the	other	two	boxes	as	well	.
和	这	斯马利	做过	和	这	其他	二	盒子	作为	出色地	.

斯马利对另外两个盒子也做了同样的处理。

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] ? " [æskt] ['rɛdi] .

"	What	is	going	to	happen	next	?	"	asked	Redy	.
"	什么	是	去	到	发生	下一个	?	"	问	准备好了	.

“接下来会发生什么？”雷迪问道。

[smeɪli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [klaʊdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['paɪlɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [sen'tenʃəsli] ,

Smaly	pointed	to	some	clouds	which	were	piling	up	,	and	replied	sententiously	,
斯马利	尖	到	一些	云	哪个	是	桩	向上	,	和	回复	义正言辞地	,

" [reɪn] .

"	Rain	.
"	雨	.

斯马利指着一些正在堆积的云朵，意味深长地回答说：“下雨了。”

" [wɪgz] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr]

"	Wigs	themselves	would	have	melted	away	directly	they	passed	the	Frontier
"	假发	他们自己	会	有	融化	离开	直接地	他们	通过了	这	边境

“假发一过边境就会融化掉。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

And	indeed	the	rain	began	to	fall	.
和	的确	这	雨	开始	到	落下	.

果然，雨开始下了。

[ðə; ði] [sɔɪ] ['paʊdər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,

The	Soy	powder	mingling	with	the	water	had	a	magical	effect	,
这	大豆	粉末	混杂	和	这	水	有	一个	神奇	影响	,

豆粉与水混合后产生了神奇的效果。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [smeɪli] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spraʊt] , [triːz]

the	effect	that	Smaly	had	hoped	for	;	the	whole	country	began	to	sprout	,	trees
这	影响	那	斯马利	有	希望	为了	;	这	所有的	国家	开始	到	发芽	,	树木

, ['haʊzɪz] ,

,	houses	,
,	房屋	,

斯马利所期望的效果实现了；整个国家开始蓬勃发展，树木、房屋纷纷拔地而起。

[græs] , [wɔːlz] , [lɔːnz] , ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] ,

grass	,	walls	,	lawns	,	everything	began	to	grow	and	grow	,
草	,	墙壁	,	草坪	,	一切	开始	到	生长	和	生长	,

草、墙、草坪，一切都开始不断生长。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] ['prɪzn] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [ræts] ['wɔːtərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

just	as	the	sugar	-	cane	prison	had	done	when	the	Rats	watered	it	with
只是	作为	这	糖	-	甘蔗	监狱	有	完毕	什么时候	这	老鼠	浇水	它	和

[ðə; ði]['lɪkwɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rezərvwɑːr][ʌv; əv] [sɔɪ] .

the	liquid	from	the	reservoir	of	Soy	.
这	液体	从	这	水库	的	大豆	.

就像甘蔗监狱被老鼠用大豆水库里的液体浇灌过一样。

[ðeɪ] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

They	hung	out	of	the	Windows
他们	悬挂	出去	的	这	视窗

他们把身子探出窗外。

[æz; əz][ðə; ði][sɪks] ['hæpi] [frendz] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [baɪ] ['lʊkɪŋ]

As	the	six	happy	friends	started	out	on	their	journey	they	could	see	,	by	looking
作为	这	六	快乐的	朋友们	开始	出去	在	他们的	旅行	他们	可以	看	,	经过	寻找

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

六个快乐的朋友踏上旅程时，他们回头望去，看到：

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [plænts] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] .

the	houses	and	plants	growing	and	growing	.
这	房屋	和	植物	生长	和	生长	.

房屋和植物都在生长。

[ðə; ði] [wɪgz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .

The	Wigs	were	evidently	in	a	terrible	state	of	alarm	.
这	假发	是	显然	在	一个	糟糕的	状态	的	警报	.

假发乐队显然处于极度惊恐状态。

[ðeɪ] [kɔːld] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

They	called	frantically	to	each	other	,	they	hung	out	of
他们	称为	疯狂地	到	每个	其他	,	他们	悬挂	出去	的

他们焦急地互相呼喊，他们待在外面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [roʊps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .

the	windows	,	they	descended	by	long	ropes	into	the	streets	.
这	视窗	,	他们	下降	经过	长的	绳索	进入	这	街道	.

他们从窗户里，用长绳子降到街上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [trə'mendəs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪg] ['kʌntri] ;

It	was	the	most	tremendous	day	in	the	history	of	the	Wig	country	;
它	曾是	这	最多	巨大的	天	在	这	历史	的	这	假发	国家	;

这是假发之乡历史上最辉煌的一天；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kæʒuəltiz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] [hæd; həd] [bɪlt]

but	there	were	no	casualties	,	and	when	the	Confectioner	had	built
但	那里	是	不	伤亡	,	和	什么时候	这	糖果商	有	建造

[ə'nʌðər] [flaɪt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [s'teəkeɪsɪz] ,

another	flight	to	their	staircases	,
其他	航班	到	他们的	楼梯	,

但是没有人员伤亡，当糖果商为他们家的楼梯加盖另一段后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [ðer; ðər] [tɔːl] ['haʊzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ]

they	were	just	as	happy	in	their	tall	houses	as	they	had	been	when	they
他们	是	只是	作为	快乐的	在	他们的	高的	房屋	作为	他们	有	到过	什么时候	他们

[lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] .

lived	in	those	of	two	stories	.
居住地	在	那些	的	二	故事	.

他们在高楼里和以前住在两层楼房里一样快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['taɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [klaɪm] [soʊ] [haɪ] ,

It	was	a	little	more	tiring	for	them	to	have	to	climb	so	high	,
它	曾是	一个	小的	更多的	令人疲惫	为了	他们	到	有	到	爬	所以	高的	,

爬这么高对他们来说有点累。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ætiks] !

but	then	what	a	splendid	view	they	had	into	each	other's	attics	!
但	然后	什么	一个	灿烂	看法	他们	有	进入	每个	其他的	阁楼	!

但是，他们却能清楚地看到对方的阁楼！

[æz; əz] [tuː; tə] [smeɪli] [ænd; ənd] ['rɛdi] , [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

As	to	Smaly	and	Redy	,	once	more	returned	to	the	world	of	men	and
作为	到	斯马利	和	准备好了	,	一次	更多的	返回	到	这	世界	的	男人	和

['wɪmɪn] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

women	like	ourselves	,
女性	喜欢	我们自己	,

至于斯马利和雷迪，他们再次回到了像我们一样的男男女女的世界。

[ðeɪ] [ɪn'stɔːld] - , - ,
they installed Kisika , Laptitza ,
他们 已安装 - , - ,

他们安装了基西卡、拉普蒂察，

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['evər]
and Fritilla in the three little bedrooms prepared for them before ever
和 - 在 这 三 小的 卧室 准备 为了 他们 前 曾经
[ðə; ði] [kwest] [bɪ'gæn] .
the quest began .
这 寻求 开始 .

在冒险开始之前，已经为他们准备好了三间小卧室，而弗里蒂拉就住在那里。

- , [kəm'pliːtli] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [slept] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pə'vɪliən] [ɪn][ðə; ði]
Djorak , completely cured of his madness , slept in a delightful little pavilion in the
- , 完全地 治愈 的 他的 疯狂 , 睡着了 在 一个 愉快 小的 亭 在 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

约拉克彻底摆脱了疯病，睡在花园里一座迷人的小亭子里。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .
but took his meals with the family .
但 采取 他的 餐 和 这 家庭 .

但他和家人一起吃饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .
And they all lived happily ever after .
和 他们 全部 居住地 快乐地 曾经 后 .

从此，他们过上了幸福的生活。

[aɪ][maɪ'self][kæn; kən] [kwaɪt] [wel] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [læst] [sprɪŋz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ]
I myself can quite well remember meeting them last springs taking their morning
我 我 能 相当 出色地 记住 会议 他们 最后的 弹簧 采取 他们的 早晨
[wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊn] .
walk in the park of their town .
走 在 这 公园 的 他们的 镇 .

我本人还清楚地记得去年春天在他们镇上的公园里晨练时遇到过他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [saɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
And what a charming sight they were to be sure !
和 什么 一个 迷人 视线 他们 是 到 是 当然 !

它们看起来真是赏心悦目！

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [pres]
PRINTED AT THE COMPLETE PRESS
打印 在 这 完全的 按

由完整印刷厂印刷

[west] ['nɔrwʊd]
WEST NORWOOD
西方 诺伍德

西诺伍德

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神